# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000001

2. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000002

3. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000003

4. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 永不来临午夜(Never Come Midnight)



['nevər] [kʌm] ['mɪdnaɪt]
**NEVER** **COME** **MIDNIGHT**
绝不 来 午夜

永不来临午夜

[baɪ] ['krɪstəfər] [ grim ]
**by** **CHRISTOPHER** **GRIMM**
经过 克里斯托弗 格林

克里斯托弗·格林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɪlən]
**Illustrated** **by** **DILLON**
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
**Galaxy Science Fiction May 1958 .**
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1958年5月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [vɔɪd] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]['evər]
**Across the void came a man who could not ever**
穿过 这 空白 来了 一个 男人 WHO 可以 不是 曾经

穿过虚空，出现了一个永远无法.....的人

[hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər]
**have been born — from a world that could never**
有 到过 出生 — 从 一个 世界 那 可以 绝不

诞生于一个不可能存在的世界

[hæv; həv] [bɪn] [kən'si:vd] — [tu:; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt]
**have been conceived — to demand his birthright**
有 到过 构思 — 到 要求 他的 与生俱来的权利

已经构思出来——要求获得他的与生俱来的权利

[ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
**of an Earth that would have to die to pay it !**
的 一个 地球 那 会 有 到 死 到 支付 它 !

地球将为此毁灭!

[aɪ]
**I**
我

我

[dʒæn] - [smaɪld] .
**Jan** **Shortmire** **smiled** **.**
一月 - 微笑 .

简·肖特迈尔笑了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [dɪd][juː; jʊ] , ['piːtər] ?
**"** **You** **didn't** **know** **I** **had** **a** **son** **,** **did** **you** **,** **Peter** **?**
" 你 没有 知道 我 有 一个 儿子 , 做过 你 , 彼得 ?

“你不知道我有个儿子，对吧，彼得？”

[wel] , ['niːðər] [dɪd][aɪ] — [ʌn'tɪl] [kwaɪt]['riːs(ə)ntli] . "
**Well** **,** **neither** **did** **I** **—** **until** **quite** **recently** **.** **"**
出色地 , 两者都不 做过 我 — 直到 相当 最近 . "

嗯，直到最近我才知道。

" [aɪ] [siː] .
**"** **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

" [haʊ'evər] ,
**"** **However** **,**
" 然而 ,

“然而，

['piːtər] ['hʌbərd] [nuː] [ðæt] [dʒæn] - [hæd; həd]['nevər] ['mærid] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd]
**Peter** **Hubbard** **knew** **that** **Jan** **Shortmire** **had** **never** **married** **in** **all** **of** **his** **hundred**
彼得 哈伯德 知道 那 一月 - 有 绝不 已婚 在 全部 的 他的 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] .
**and** **fifty** **-** **five** **years** **.**
和 五十 - 五 年 .

彼得·哈伯德知道，简·肖特迈尔一百五十五年来从未结过婚。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ˌʌn'mærid] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; ['saɪəns] , [ðə; ði] [lɔː] ,
**In** **that** **day** **and** **age** **,** **unmarried** **people** **did** **not** **have** **children** **;** **science** **,** **the** **law** **,**
在 那 天 和 年龄 , 未婚 人们 做过 不是 有 孩子们 ; 科学 , 这 法律 ,

在那个时代，未婚人士不会生育子女；科学、法律、

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] " ['æksɪdənt] "
**and** **public** **sophistication** **had** **combined** **to** **make** **the** **historical** **"** **accident** **"**
和 民众 复杂 有 合并 到 制作 这 历史 " 事故 "
['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**almost** **impossible** **.**
几乎 不可能的 .

公众的成熟和理性共同作用，使得历史上的“意外”几乎不可能发生。

[jet] ,
**Yet** **,**
然而 ,

然而，

[ɪf] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [p'lænɪts] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli]
**if** **some** **woman** **of** **one** **of** **the** **more** **innocent** **planets** **had** **deliberately**
如果 一些 女士 的 一 的 这 更多的 清白的 行星 有 故意地
[kən'siːvd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][træp] - ,
**conceived** **in** **order** **to** **trap** **Shortmire** **,**
构思 在 命令 到 陷阱 - ,

如果某个来自较为纯洁星球的女人为了诱捕肖特迈尔而故意怀孕，

['ʃʊrli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪg'zɪstəns] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .

| **surely** | **he** | **would** | **have** | **learned** | **of** | **his** | **son's** | **existence** | **long** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 会 | 有 | 学习 | 的 | 他的 | 儿子的 | 存在 | 长的 | 前 | . |

他肯定早就知道儿子的存在了。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [er] , " - [went] [ɑ:n] .

| **"** | **I'm** | **glad** | **it** | **turns** | **out** | **that** | **I** | **have** | **an** | **heir** | **,** | **"** | **Shortmire** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 它 | 转弯 | 出去 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 继承人 | , | " | - | 去 | 在 | . |

"我很高兴我有个继承人，"肖特迈尔继续说道。

" ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [get] [ɪts] [fɪsts] [ɑ:n] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [its]

| **"** | **Otherwise** | **,** | **the** | **government** | **might** | **get** | **its** | **fists** | **on** | **what** | **little** | **I** | **have** | **—** | **and** | **it's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | , | 这 | 政府 | 可能 | 得到 | 它是 | 拳头 | 在 | 什么 | 小的 | 我 | 有 | — | 和 | 它是 |

['teɪkən] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

| **taken** | **enough** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 足够的 | 从 | 我 | . |

"否则，政府可能会夺走我仅有的一点财产——而它已经从我这里拿走了太多。"

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][wʌn] ,

| **"** | **Although** | **the** | **old** | **man's** | **estate** | **was** | **a** | **considerable** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 这 | 老的 | 男人的 | 财产 | 曾是 | 一个 | 大量 | 一 | , |

"虽然这位老人的遗产相当可观，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] ['mi:gər] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] .

| **it** | **did** | **seem** | **meager** | **in** | **terms** | **of** | **the** | **money** | **he** | **must** | **have** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 似乎 | 微薄 | 在 | 条款 | 的 | 这 | 钱 | 他 | 必须 | 有 | 制成 | . |

就他赚的钱而言，这似乎确实很少。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][taɪd] [ðæt] [hæd; həd] [pɔ:d] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊldən]

| **What** | **had** | **become** | **of** | **the** | **golden** | **tide** | **that** | **had** | **poured** | **in** | **upon** | **the** | **golden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 金的 | 潮 | 那 | 有 | 倾倒 | 在 | 之上 | 这 | 金的 |

[ju:θ] , ['hʌbərd] ['wʌndɝd] .

| **youth** | **,** | **Hubbard** | **wondered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 青年 | , | 哈伯德 | 想知道 | . |

哈伯德心想，曾经涌向那些金童玉女的金色浪潮，如今又去了哪里呢?

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] ['skwɔndəd] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] [sʌmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['mʌndein]

| **Could** | **anyone** | **have** | **squandered** | **such** | **prodigious** | **sums** | **upon** | **the** | **usual** | **mundane** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何人 | 有 | 挥霍 | 这样的 | 惊人 | 总和 | 之上 | 这 | 通常 | 平凡的 |

[ˌdɪsə'peɪʃənz] ?

| **dissipations** | **?** |
|---|---|
| 消散 | ? |

难道有人会把如此巨额的资金挥霍在平常的消遣上吗?

[fɔ:r; fər] ,

| **For** | **,** |
|---|---|
| 为了 | , |

为了，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˌesə'terɪk] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɜ:rθ] —

| **by** | **the** | **time** | **the** | **esoteric** | **pleasures** | **of** | **the** | **other** | **planets** | **had** | **reached** | **Earth** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 深奥的 | 快乐 | 的 | 这 | 其他 | 行星 | 有 | 达到 | 地球 | — |

[ðə; ði]['baɪˌprɑ:dʌkt][ʌv; əv] - [oʊn] [ə'tʃi:vmənt] — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn]

| **the** | **byproduct** | **of** | **Shortmire's** | **own** | **achievement** | **—** | **he** | **must** | **have** | **already** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副产品 | 的 | - | 自己的 | 成就 | — | 他 | 必须 | 有 | 已经 | 到过 |

[tu:] [oʊld][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

| **too** | **old** | **to** | **enjoy** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 老的 | 到 | 享受 | 他们 | . |

当其他星球的神秘乐趣传到地球时——这是肖特迈尔自身成就的副产品——他肯定已经太老而无法享受它们了。

[æt; ət] [ˈhʌbɝdz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] , - [sed] [dɪˈfensɪvli] , " [ɪf] [ðeid] [let] [ˌem ˈiː] [sel] [maɪ]
**At** **Hubbard's** **continued** **silence** **,** **Shortmire** **said** **defensively** **,** **"** **If** **they'd** **let** **me** **sell** **my**
在 哈伯德的 持续 沉默 , - 说 防守 , " 如果 他们会 让 我 卖 我的
[ˈpætnts] [tuː; tə] [ˈpraɪvət] [ˈɪndəstri] ,
**patents** **to** **private** **industry** **,**
专利 到 私人的 行业 ,

面对哈伯德的沉默，肖特迈尔辩解道："如果他们允许我把专利卖给私营企业，

[æz; əz] [daɪəl] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] , [aɪˈd] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfɔːrtʃən] !
**as** **Dyall** **was** **able** **to** **do** **,** **I'd** **be** **leaving** **a** **real** **fortune** **!**
作为 戴尔 曾是 有能力的 到 做 , ID 是 离开 一个 真实的 财富 !

如果我能像戴尔那样，我就能留下一笔巨额财富！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgər] .
**"** **His** **voice** **grew** **thick** **with** **anger** **.**
" 他的 嗓音 生长 厚的 和 愤怒 .

他的声音因愤怒而变得沙哑。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [daɪəl] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈfækt(ə)ri] [məˈʃiːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**"** **When** **I** **think** **how** **much** **money** **Dyall** **made** **from** **those** **factory** **machines** **of** **his**
" 什么时候 我 思考 如何 很多 钱 戴尔 制成 从 那些 工厂 机器 的 他的
. . . .
**:** **:** **:** **:**
. . . .

"每当我想到戴尔从他那些工厂机器里赚了多少钱……"

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈekstrə] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʌni]
**"** **But** **when** **you** **added** **the** **priceless** **extra** **fifty** **years** **of** **life** **to** **the** **money**
" 但 什么时候 你 额外 这 无价 额外的 五十 年 的 生活 到 这 钱
- [hæd; həd] [meɪd] ,
**Shortmire** **had** **made** **,**
- 有 制成 ,

但是，当你把肖特迈尔赚到的钱加上他额外获得的无价的五十年生命时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhʌbərd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈæmpli] [riˈwɔːdid] .
**it** **seemed** **to** **Hubbard** **that** **Shortmire** **had** **been** **amply** **rewarded** **.**
它 似乎 到 哈伯德 那 - 有 到过 充足的 奖励 .

哈伯德觉得肖特迈尔已经得到了足够的回报。

[ɔːlˈðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈnɪkələs] [daɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði]
**Although** **,** **of** **course** **,** **he** **had** **heard** **that** **Nicholas** **Dyall** **had** **been** **given** **the**
虽然 , 的 课程 , 他 有 听到 那 尼古拉斯 戴尔 有 到过 给定 这
[seɪm] [rɪˈwɔːrd] .
**same** **reward** **.**
相同的 报酬 .

当然，他也听说尼古拉斯·戴尔获得了同样的奖励。

[noʊ] [pɔɪnt] [ˈtelɪŋ] - , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːlˈredi] .
**No** **point** **telling** **Shortmire** **,** **if** **he** **did** **not** **know** **already** **.**
不 观点 讲述 - , 如果 他 做过 不是 知道 已经 .

如果肖特迈尔还不知道，告诉他也没什么用。

[ˈhʌbərd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] - [heitid] [daɪəl] [soʊ] ;
**Hubbard** **could** **never** **understand** **why** **Shortmire** **hated** **Dyall** **so** **;**
哈伯德 可以 绝不 理解 为什么 - 憎恨 戴尔 所以 ;

哈伯德始终无法理解肖特迈尔为什么如此憎恨戴尔；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

| it | could | not | be | merely | the | money | — | and | as | for | reputation | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 仅仅 | 这 | 钱 | — | 和 | 作为 | 为了 | 名声 | , | 他 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

| had | a | shade | the | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 阴影 | 这 | 优势 | . |

不可能仅仅是金钱的问题——至于名誉方面，他略占优势。

" [ðæt] ['tɔɪmeɪkə] !

| " | That | toymaker | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那 | 玩具制造商 | ! |

“那个玩具制造商！”

" - [spæt] .

| " | Shortmire | spat | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 争吵 | . |

肖特迈尔吐了口唾沫。

['hʌbərd] ['tæktfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| Hubbard | tactfully | changed | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 委婉地 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

哈伯德巧妙地转移了话题。

" [wɒts] [jʊr; jər] [bɔɪ] [laɪk] , [dʒæn] ?

| " | What's | your | boy | like | , | Jan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 男生 | 喜欢 | , | 一月 | ? |

“你儿子怎么样，Jan？”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒæn] - [sʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɪn][fækt] ,

| " | But | of | course | Jan | Shortmire's | son | could | hardly | be | a | boy | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 课程 | 一月 | - | 儿子 | 可以 | 几乎 | 是 | 一个 | 男生 | ; | 在 | 事实 | , |

“但简·肖特迈尔的儿子当然不可能是男孩；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['hʌbərd] [wʌz; wəz] .

| he | was | probably | almost | as | old | as | Hubbard | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大概 | 几乎 | 作为 | 老的 | 作为 | 哈伯德 | 曾是 | . |

他可能和哈伯德年纪差不多大。

[sʌtʃ] [oʊld][eɪdʒ][æz; əz] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

| Such | old | age | as | Shortmire's | was | almost | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 老的 | 年龄 | 作为 | - | 曾是 | 几乎 | 极好的 | . |

肖特迈尔的年龄如此之高，简直令人难以置信。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] ['splendər] [ʌv; əv] ['hʌbɜ·dz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

| Sitting | there | in | the | antique | splendor | of | Hubbard's | office | , | he | looked | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | 在 | 这 | 古董 | 辉煌 | 的 | 哈伯德的 | 办公室 | , | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 |

['splendɪd] [æn'tiːk] [hɪm'self] .

| splendid | antique | himself | . |
|---|---|---|---|
| 灿烂 | 古董 | 他自己 | . |

他坐在哈伯德办公室古色古香的装饰中，自己看起来就像一件精美的古董。

[huː] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['evər] [kən'vʌlst] [ðæt] [θɪn] [waɪt] [feɪs] ,

| Who | could | imagine | that | passion | had | ever | convulsed | that | thin | white | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 想象 | 那 | 热情 | 有 | 曾经 | 抽搐 | 那 | 薄的 | 白色的 | 脸 | , |

谁能想到，那张瘦削苍白的脸上也曾涌动着如此强烈的激情？

[ðæt] [ðoʊz] [freɪl] [waɪt] ['fɪŋgərz][hæd; həd]['evər] [kɜːrvd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [heɪt] ?

| that | those | frail | white | fingers | had | ever | curved | in | love | and | in | hate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 脆弱 | 白色的 | 手指 | 有 | 曾经 | 弯曲 | 在 | 爱 | 和 | 在 | 恨 | ? |

那双纤细白皙的手指，是否也曾因爱与恨而弯曲过？

[eɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [moʊst] [men] [hæd; həd] [blæntʃt] [ðɪs] [wʌns] - ['pæʃənət] [mæn] [tuː; tə]

| Age | beyond | the | reach | of | most | men | had | blanched | this | once | - | passionate | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 最多 | 男人 | 有 | 焯水 | 这 | 一次 | - | 热情的 | 男人 | 到 |

[ə; eɪ] [tʃɪl] , ['aɪvəri] ['ʃædoʊ] .

| a | chill | , | ivory | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒意 | , | 象牙 | 阴影 | . |

岁月的流逝，让这位曾经热情似火的男人，变得面色苍白，如同一个冷漠的象牙色影子。

[fɔːr; fər] [wʌns] , ['hʌbərd] [felt] [glæd] — ['ɔːlmoʊst] — [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [fɔːr; fər]

| For | once | , | Hubbard | felt | glad | — | almost | — | that | he | himself | was | ineligible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | , | 哈伯德 | 毛毡 | 高兴的 | — | 几乎 | — | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 不符合资格 | 为了 |

[ðə; ði] [lɔːn'dʒevəti] ['triːtmənt] .

| the | longevity | treatment | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 长寿 | 治疗 | . |

这一次，哈伯德几乎感到庆幸，因为他自己没有资格接受长寿治疗。

[ðə; ði] [ əˈlɔtid ] [faɪv] [skɔːr] [ænd; ənd] [ten] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] ['selfɪʃ] —

| The | allotted | five | score | and | ten | was | enough | for | any | except | the | very | selfish | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 五 | 分数 | 和 | 十 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 任何 | 除了 | 这 | 非常 | 自私 | — |

[ɔːr] ['selfləs] — [mæn] .

| or | selfless | — | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无私 | — | 男人 | . |

分配给任何人的八十块钱都足够了，除了那些非常自私——或者非常无私——的人。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| But | Shortmire | was | answering | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 回答 | 他的 | 问题 | . |

但肖特迈尔正在回答他的问题。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [laɪk] ; [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

| " | I | have | no | idea | what | the | boy | is | like | ; | I've | never | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 这 | 男生 | 是 | 喜欢 | ; | 我已经 | 绝不 | 已见 | 他 | . |

“我不知道那个男孩是什么样的人；我从来没见过他。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk]

| " | Then | he | added | , | " | I | suppose | you've | been | wondering | why | I | finally | decided | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 额外 | , | " | 我 | 认为 | 你已经 | 到过 | 好奇 | 为什么 | 我 | 最后 | 决定 | 到 | 制作 |

[ə; eɪ] [wɪl] ? "

| a | will | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 将要 | ? | " |

然后他又补充道：“我想你们一定很想知道我为什么最终决定立遗嘱吧？”

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['nevər] ['wʌndɚz] [wen] ['piːp(ə)l] [duː] [meɪk] [wɪlz] , [dʒæn] , " ['hʌbərd] [sed] ['maɪldli] .

| " | A | lawyer | never | wonders | when | people | do | make | wills | , | Jan | , | " | Hubbard | said | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 律师 | 绝不 | 奇迹 | 什么时候 | 人们 | 做 | 制作 | 遗嘱 | , | 一月 | , | " | 哈伯德 | 说 | 轻微地 | . |

“律师从来不会去想人们什么时候立遗嘱，简，”哈伯德温和地说。

" [hiː; hi] ['wʌndɚz] [wen] [ðeɪ] [dəunt] . "

| " | He | wonders | when | they | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 奇迹 | 什么时候 | 他们 | 不 | . | " |

“他很纳闷为什么他们不这么做。”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [mɔrɪθɪs] .

| " | I'm | going | on | a | trip | to | Morethis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 在 | 一个 | 旅行 | 到 | 更多此 | . |

“我要去莫雷西斯旅行。”

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔlə,naɪzd] [p'lænɪts] [aɪv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] .

| Only | one | of | the | colonized | planets | I've | never | visited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 已定殖 | 行星 | 我已经 | 绝不 | 到访 | . |

这是我唯一没有去过的殖民星球。

" - [smaɪl] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['æmbər] - [hɑːrd] [aɪz] .
" **Shortmire's** **smile** **did** **not** **reach** **his** **amber** **-** **hard** **eyes** **.**
" - 微笑 做过 不是 抵达 他的 琥珀色 - 难的 眼睛 .

肖特迈尔的笑容并没有到达他那双琥珀色的、坚硬的眼睛。

" ['sɪvəlaɪzd] [p'lænɪts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] .
" **Civilized** **planets** **,** **I** **should** **have** **said** **.**
" 文明 行星 , 我 应该 有 说 .

我应该说的是"文明星球"。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['pɑːləsi] [tuː; tə] ['kɑːlənaɪz] [p'lænɪts] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv]
**It** **isn't** **official** **government** **policy** **to** **colonize** **planets** **that** **have** **intelligent** **native**
它 不是 官方的 政府 政策 到 殖民 行星 那 有 聪明的 本国的
[lɪv; laɪv] - [fɔːrmz] .
**live** **-** **forms** **.**
居住 - 表格 .

殖民拥有智慧原生生命体的星球并非政府的官方政策。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'sɑːtɪd] [aɪ'diːəlɪst] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [dʒæn] -
" **Not** **even** **the** **most** **besotted** **idealist** **could** **ever** **have** **described** **Jan** **Shortmire**
" 不是 甚至 这 最多 着迷 理想主义者 可以 曾经 有 描述 一月 -
[æz; əz] [ˌæltru'ɪstɪk] .
**as** **altruistic** **.**
作为 利他主义 .

即使是最痴迷的理想主义者，也绝不会把简·肖特迈尔描述为无私奉献的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [mɔrɪθɪs] , [ʌv; əv] [ɔːl] [p'lænɪts] — [mɔrɪθɪs] ,
**And** **for** **him** **to** **be** **concerned** **about** **Morethis** **,** **of** **all** **planets** **—** **Morethis** **,**
和 为了 他 到 是 担心的 关于 更多此 , 的 全部 行星 — 更多此 ,

而他竟然会关心莫雷西斯星，而不是其他任何星球——莫雷西斯星，

[wer] [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [laɪf] - [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] ['ruːθləs]
**where** **the** **indigenous** **life** **-** **forms** **were** **such** **as** **to** **justify** **a** **ruthless**
在哪里 这 土著 生活 - 表格 是 这样的 作为 到 证明合法 一个 无情
[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] ['pɑːləsi] . . .
**colonization** **policy** **.** **.** **.**
殖民化 政策 . . .

当地土著生物的生存状况足以成为实施残酷殖民政策的理由.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] !
**it** **was** **outrageous** **!**
它 曾是 令人愤慨 !

太离谱了！

[truː] ,
**True** **,**
真的 ,

真的，

[ðə; ði] [tə'restriəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['dʒenərəs] [tɔːrd] [ðə; ði] - [ðæn; ðən]
**the** **terrestrial** **government** **had** **been** **more** **generous** **toward** **the** **Morethans** **than**
这 陆地 政府 有 到过 更多的 慷慨的 朝向 这 - 比
[tɔːrd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːrmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .
**toward** **any** **of** **the** **seven** **other** **intelligent** **life** **-** **forms** **they** **had** **found** **.**
朝向 任何 的 这 七 其他 聪明的 生活 - 表格 他们 有 成立 .

地球政府对待莫雷桑人比对待他们发现的其他七种智慧生命体都要慷慨得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtɑːlərəns] [wʌz; wəz] [beɪst] [ˈhoʊlli] [ɑːn] [fɪr] — [fɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [æn; ən]

| But | this | tolerance | was | based | wholly | on | fear | — | fear | of | these | remnants | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 宽容 | 曾是 | 基于 | 完全 | 在 | 害怕 | — | 害怕 | 的 | 这些 | 残余物 | 的 | 一个 |

[oʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

但这种容忍完全是建立在恐惧之上的——对这些古老残余的恐惧，

[oʊld] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ˈiːkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [stɑːr] ,

| old | civilization | , | eking | out | their | existence | around | a | dying | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 文明 | , | eking | 出去 | 他们的 | 存在 | 大约 | 一个 | 垂死 | 星星 | , |

围绕着一颗垂死恒星苟延残喘的古老文明

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˈterəb(ə)l] [ˈglɔːriz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈtwaɪlaɪt] — [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz]

| yet | with | terrible | glories | to | remember | in | their | twilight | — | and | traces | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 糟糕的 | 荣耀 | 到 | 记住 | 在 | 他们的 | 暮 | — | 和 | 痕迹 | 的 | 这些 |

[ˈglɔːriz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] .

| glories | to | protect | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 到 | 保护 | 他们 | . |

然而，在暮年，他们仍怀揣着可怕的荣耀——而这些荣耀的痕迹也将保护他们。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈevriwer] , [siːn] [ˈevriθɪŋ] ,

| How | was | it | that | Shortmire | , | who | had | been | everywhere | , | seen | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | - | , | WHO | 有 | 到过 | 到处 | , | 已见 | 一切 | , |

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [mɔrɪθɪs] ?

| had | never | been | to | Morethis | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 更多此 | ? |

肖特迈尔去过很多地方，见过很多东西，为什么他从未去过莫雷西斯呢?

[ˈhʌbərd] [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənt] .

| Hubbard | looked | keenly | at | his | client | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 看起来 | 敏锐地 | 在 | 他的 | 客户 | . |

哈伯德仔细地打量着他的委托人。

" [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] , [dʒæn] ?

| " | What | is | all | this | , | Jan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | , | 一月 | ? |

“这到底是怎么回事，简？”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃˈrʌgd] .

| " | The | old | man | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 耸了耸肩 | . |

老人耸了耸肩。

" [ˈmɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər]

| " | Merely | that | the | Foreign | Office | has | suggested | it | would | be | wise | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 那 | 这 | 外国的 | 办公室 | 有 | 建议 | 它 | 会 | 是 | 明智的 | 为了 |

[ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] .

| travelers | to | make | a | will | before | going | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | 到 | 制作 | 一个 | 将要 | 前 | 去 | 那里 | . |

“仅仅是外交部建议旅行者在前往该国之前立下遗嘱。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈduːtɪf(ə)l] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [aɪ] [kəmˈplaɪ] .

| Being | a | dutiful | citizen | of | Earth | , | I | comply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 尽职尽责的 | 公民 | 的 | 地球 | , | 我 | 遵守 | . |

作为地球的一名尽职公民，我服从命令。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈbeɪlfəli] .

| " | He | smiled | balefully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 悲惨地 | . |

他露出了阴险的笑容。

" [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl]
" **The** **Foreign** **Office** **has** **suggested** **that** **it** **would** **be** **wiser** **not** **to** **go** **at** **all**
" 这 外国的 办公室 有 建议 那 它 会 是 更明智 不是 到 去 在 全部
,
,
,

外交部建议最好不要去。

" ['hʌbərd] [sed] .
" **Hubbard** **said** **.**
" 哈伯德 说 .

哈伯德说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [seɪ] [mɔrɪθɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['fjuːmɪˌgeɪtid] [kəm'pliːtli] . "
" **There** **are** **people** **who** **say** **Morethis** **ought** **to** **be** **fumigated** **completely** **.** **"**
" 那里 是 人们 WHO 说 更多此 应该 到 是 熏蒸 完全地 . "

“有人说应该对莫雷蒂斯进行彻底熏蒸消毒。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['metlz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstriz]
" **Ah** **,** **but** **it** **has** **rare** **and** **precious** **metals** **on** **which** **our** **industries**
" 啊 , 但 它 有 稀有的 和 宝贵的 金属 在 哪个 我们的 行业
[dɪ'pend] .
**depend** **.**
依赖 .

“啊，但是它蕴藏着我们工业赖以生存的稀有贵金属。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɜːrb] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['medɪs(ə)n] ,
**There** **are** **herbs** **which** **have** **multiplied** **the** **miracles** **of** **modern** **medicine** **,**
那里 是 草药 哪个 有 乘以 这 奇迹 的 现代的 药品 ,
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ fəːz ] [ˌʌn'mætʃt] ['eniwer] .
**jewels** **and** **furs** **unmatched** **anywhere** **.**
珠宝 和 毛皮 无与伦比 任何地方 .

有些草药使现代医学的奇迹倍增，还有一些珠宝和皮草是其他任何地方都无法比拟的。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['maɪnərz][ænd; ənd]['fɑːrmɝz][ænd; ənd] [t'ræpəz] [tuː; tə][get] [ðiːz] [θɪŋz]
**We** **need** **the** **native** **miners** **and** **farmers** **and** **trappers** **to** **get** **these** **things**
我们 需要 这 本国的 矿工 和 农民 和 捕兽人 到 得到 这些 事物
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
**for** **us** **.** **"**
为了 我们 . "

我们需要当地的矿工、农民和猎人来帮我们获取这些东西。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
" **We** **could** **get** **them** **for** **ourselves** **.**
" 我们 可以 得到 他们 为了 我们自己 .

“我们可以自己弄到手。”

[wiː; wi][duː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] .
**We** **do** **on** **the** **other** **planets** **.**
我们 做 在 这 其他 行星 .

我们在其他星球上确实会这样做。

" - [grɪnd] .
" **Shortmire** **grinned** **.**
" - 咧嘴一笑 .

肖特迈尔咧嘴一笑。

" [ɑːn] [mɔrɪθɪs] , ['sʌmhaʊ] , ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .
" **On** **Morethis** **,** **somehow** **,** **our** **people** **can't** **seem** **to** **find** **these** **things** **themselves** **.**
" 在 更多此 , 不知何故 , 我们的 人们 不能 似乎 到 寻找 这些 事物 他们自己 .

“在 Morethis 上，不知何故，我们的人民似乎无法自己找到这些东西。”

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['æftərwərd] .

| Or | , | if | they | do | , | we | can't | find | our | people | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 他们 | 做 | , | 我们 | 不能 | 寻找 | 我们的 | 人们 | 之后 | . |

或者，如果他们真的这么做了，我们之后就找不到我们的人了。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [mɔrɪθɪs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] . "

| Which | is | why | there | is | peace | and | friendship | between | Morethis | and | Earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 为什么 | 那里 | 是 | 和平 | 和 | 友谊 | 之间 | 更多此 | 和 | 地球 | . | " |

这就是为什么莫雷西斯和地球之间有和平与友谊的原因。

" ['frendʃɪp] !

| " | Friendship | ! |
|---|---|---|
| " | 友谊 | ! |

“友谊！

['evriwʌn] [noʊz] [ðə; ði] - [heɪt] [tə'restriəl] .

| Everyone | knows | the | Morethans | hate | terrestrials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 知道 | 这 | - | 恨 | 陆生动物 | . |

众所周知，莫雷桑人憎恨地球人。

[ðeɪ] ['tɑːləreɪt] [ˌjuː 'es] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [strɔːŋgər] ! "

| They | tolerate | us | only | because | we're | stronger | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 容忍 | 我们 | 仅有的 | 因为 | 是 | 更强 | ! | " |

他们容忍我们只是因为我们更强大！

" [strɔːŋgər] ['fɪzɪkli] .

| " | Stronger | physically | . |
|---|---|---|---|
| " | 更强 | 身体 | . |

身体更强壮。

" - [smaɪl] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

| " | Shortmire's | smile | was | fading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | 曾是 | 褪色 | . |

肖特迈尔的笑容渐渐消失了。

" ['iːv(ə)n] [tek'nɑːlədʒi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

| " | Even | technology | is | a | kind | of | physical | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 技术 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 身体的 | 力量 | . |

“科技也是一种物理力量。”

" [nuː] [ˌæprɪ'henʃn] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn] ['hʌbərd] .

| " | New | apprehension | took | shape | in | Hubbard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 忧虑 | 采取 | 形状 | 在 | 哈伯德 | . |

“哈伯德心中开始滋生新的忧虑。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [dʒæn] ?

| " | You're | not | going | metaphysical | in | your | old | age | , | are | you | , | Jan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 去 | 形而上学的 | 在 | 你的 | 老的 | 年龄 | , | 是 | 你 | , | 一月 | ? |

“你不会在晚年从事形而上学研究吧，简？”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]

| And | even | if | you | are | , | " | he | said | quickly | , | while | he | was | still | innocent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 你 | 是 | , | " | 他 | 说 | 迅速地 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 清白的 | 的 |

['nɑːlɪdʒ] ,

| knowledge | , |
|---|---|
| 知识 | , |

即使你是，”他语速很快地说，那时他还懵懂无知。

[hens] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kɑːnʃəsli] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [bɪ'liːfs] , " [wʌt] [ə; eɪ][kʌlt]
**hence could not be consciously offending the other man's beliefs , " what a cult**
因此 可以 不是 是 有意识地 犯罪 这 其他 男人的 信仰 , " 什么 一个 邪教
[tuː; tə] [tʃuːz] !
**to choose !**
到 选择 !

因此不可能是故意冒犯对方的信仰，“这算什么邪教啊！”

[blʌd] , ['terər] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] !
**Blood , terror and torture !**
血 , 恐怖 和 酷刑 !

鲜血、恐怖和酷刑!

" - [grɪnd] [ə'gen] .
**" Shortmire grinned again .**
" - 咧嘴一笑 再次 .

肖特迈尔又咧嘴一笑。

" [juːv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] - , ['piːtər] .
**" You've been watching vidicasts , Peter .**
" 你已经 到过 观看 - , 彼得 .

“彼得，你一直在看视频直播。”

[ðeɪv] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ] [θɪk] , [aɪl] ['prɑːbəbli][faɪnd] [mɔrɪθɪs] ['dedli] [dʌl] ['ræðər][ðæn; ðən]
**They've laid it on so thick , I'll probably find Morethis deadly dull rather than**
他们有 铺设 它 在 所以 厚的 , 患病的 大概 寻找 更多此 致命 乏味的 相当 比
[dʒʌst] . . . ['dedli] .
**just . . . deadly .**
只是 . . . 致命 .

他们渲染得太过了，我可能会觉得《Morethis》这本书枯燥乏味得要命，而不是……致命。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːl] ['hʌbərd] [nuː] [ʌv; əv] [mɔrɪθɪs] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] ['hɪrseɪ] ['evɪdəns] ,
**" Certainly , all Hubbard knew of Morethis was based on hearsay evidence ,**
" 当然 , 全部 哈伯德 知道 的 更多此 曾是 基于 在 传闻 证据 ,

“当然，哈伯德对莫雷西斯的了解都基于传闻证据。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .
**but this was not a court of law .**
但 这 曾是 不是 一个 法庭 的 法律 .

但这并非法庭。

" [dʒæn] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !
**" Jan you're a fool !**
" 一月 你是 一个 傻子 !

“简，你真是个傻瓜！”

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [huː] [goʊ][tuː; tə] [mɔrɪθɪs] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd]['moʊstli]
**A third of the terrestrials who go to Morethis never come back , and mostly**
一个 第三 的 这 陆生动物 WHO 去 到 更多此 绝不 来 后退 , 和 大多
[ðeə(r)] [jʌŋ] [men] ,
**they're young men ,**
它们是 年轻的 男人 ,

前往莫雷西斯的地球人中有三分之一再也没有回来，而且他们大多是年轻男子。

[strɔːŋ] [men] . "
**strong men . "**
强的 男人 . "

强壮的男人们。

" [ðen] [ðeə(r)] [ðə; ði] [fuːlz] .
**" Then they're the fools .**
" 然后 它们是 这 傻瓜 .

“那他们才是傻瓜。”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['taɪərd] .
" **Shortmire's voice was low and tired .**
" - 嗓音 曾是 低的 和 疲劳的 .

肖特迈尔的声音低沉而疲惫。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] ,
" **Because they're risking a whole lifetime ,**
" 因为 它们是 冒险 一个 所有的 寿命 ,

因为他们是在拿自己的一生冒险，

[ˌwer'æz] [ɔ:l] [aɪl] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['bɔ:rɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .
**whereas all I'll be risking is a few years of a very boring existence .**
然而 全部 患病的 是 冒险 是 一个 很少 年 的 一个 非常 无聊的 存在 .

而我所冒的风险只不过是几年非常无聊的生活而已。

" ['hʌbərd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" **Hubbard said no more .**
" 哈伯德 说 不 更多的 .

哈伯德没有再说下去。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [stɪl] [dɪd] [nɑ:t] [kən'doʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,
**Even though the law still did not condone it ,**
甚至 尽管 这 法律 仍然 做过 不是 宽恕 它 ,

即使法律仍然不认可这种行为，

[ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] .
**a man had the right to dispose of his own life as he saw fit .**
一个 男人 有 这 正确的 到 处置 的 他的 自己的 生活 作为 他 锯 合身 .

一个人有权按照自己的意愿处置自己的生命。

- [stʊd] [ʌp] .
**Shortmire stood up .**
- 站立 向上 .

肖特迈尔站了起来。

['berli] [stu:pt] [baɪ] [eɪdʒ] , [hi:; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m]
**Barely stooped by age , he looked , with his great height and extreme**
仅仅 弯腰 经过 年龄 , 他 看起来 , 和 他的 伟大的 高度 和 极端
[ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] ,
**emaciation ,**
消瘦 ,

尽管年纪大了，但他的身形几乎没有因为年老而佝偻，身材高大，却极度消瘦。

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæstɪŋ] [seɪnt] — [ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] ['sɪməli] .
**almost like a fasting saint — a ludicrous simile .**
几乎 喜欢 一个 禁食 圣 — 一个 荒谬 明喻 .

简直就像一个斋戒的圣人——这是一个荒谬的比喻。

" [maɪ] [waɪn] ['pælət] [ɪz] [gɔ:n] , ['pi:tər] , " [hi:; hi] [sed] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [oʊld] ['mænz] ['ʃoʊldər]
" **My wine palate is gone , Peter , " he said , clapping the younger old man's shoulder**
" 我的 葡萄酒 味蕾 是 已消失 , 彼得 , " 他 说 , 鼓掌 这 年轻 老的 男人的 肩膀
,
**,**
,

“我的品酒能力不行了，彼得，”他一边说着，一边拍了拍年轻老人的肩膀。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] ['mju:tʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] ,
" **women and I seem to have lost our mutual attraction ,**
" 女性 和 我 似乎 到 有 丢失的 我们的 相互的 景点 ,

“我和女性之间似乎失去了相互吸引，”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][dɪd][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

| and | I | never | did | have | much | of | a | singing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 做过 | 有 | 很多 | 的 | 一个 | 歌唱 | 嗓音 | . |

而且我从来就没有一副好嗓子。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz][wʌn] [ɪk'spɪrɪəns] [aɪm][nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə]['seɪvər] . "

| At | least | this | is | one | experience | I'm | not | too | old | to | savor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 是 | 一 | 经验 | 我是 | 不是 | 也 | 老的 | 到 | 品尝 | . | " |

至少这是我还没老到无法享受的一次体验。

" [deθ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | Death | , | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是说死亡吗?

" ['hʌbərd] [æskt] ['blʌntli] .

| " | Hubbard | asked | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 问 | 直截了当地 | . |

哈伯德直截了当地问道。

" [ɔːr] [mɔrɪθɪs] ?

| " | Or | Morethis | ? |
|---|---|---|---|
| " | 或者 | 更多此 | ? |

或者 Morethis?

" - [smaɪld] .

| " | Shortmire | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | . |

肖特迈尔笑了。

" [pər'hæps][bəuθ] .

| " | Perhaps | both | . |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | 两个都 | . |

或许两者兼有。

" [soʊ]['piːtər] ['hʌbərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

| " | So | Peter | Hubbard | was | not | surprised | when | , | a | few | months | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 彼得 | 哈伯德 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 什么时候 | , | 一个 | 很少 | 几个月 | 之后 | , |

"所以几个月后，当彼得·哈伯德得知……"时，他并不感到惊讶。

[hiː; hi][gɑːt][wɜːrd] [ðæt] [dʒæn] - [hæd; həd][daɪd][ɑːn] [mɔrɪθɪs] .

| he | got | word | that | Jan | Shortmire | had | died | on | Morethis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 单词 | 那 | 一月 | - | 有 | 死亡 | 在 | 更多此 | . |

他得知简·肖特迈尔在莫雷西斯岛上去世了。

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [proʊ'zeɪɪk] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] :

| The | surprising | thing | was | the | extraordinarily | prosaic | manner | of | his | death | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪 | 事物 | 曾是 | 这 | 非常 | 平淡无奇 | 方式 | 的 | 他的 | 死亡 | : |

令人惊讶的是，他的死法异常平淡:

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [draʊnd] .

| he | had | simply | fallen | into | a | river | and | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 简单地 | 倒下 | 进入 | 一个 | 河 | 和 | 溺水 | . |

他只是不小心掉进河里淹死了。

[noʊ]['trævələr][ɑːn] [mɔrɪθɪs] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ˌʌndɪ'spjuːtɪd]['æksɪdənt] [bɪ'fɔːr] ;

| No | traveler | on | Morethis | had | been | known | to | die | by | undisputed | accident | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 游客 | 在 | 更多此 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 死 | 经过 | 无可争议 | 事故 | 前 | ; |

此前，莫雷西斯岛上还没有旅客因无可争议的意外事故而死亡;

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] - [dɪ'voʊtɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

| as | a | result | , | the | vidicasts | devoted | more | attention | to | the | event | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | , | 这 | - | 奉献 | 更多的 | 注意力 | 到 | 这 | 事件 | 比 | 他们 |

[maɪt] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] .

| might | have | otherwise | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 否则 | . |

因此，视频直播节目对该事件的关注度比原本可能达到的水平要高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [daɪd] [daʊn] , [æz; əz] ['ʌðər] [nuːz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

| But | the | news | died | down | , | as | other | news | took | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 消息 | 死亡 | 向下 | , | 作为 | 其他 | 消息 | 采取 | 它是 | 地方 | . |

但随着其他新闻的出现，这条新闻逐渐平息下来。

[ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] ; [ðə; ði][dɔːg] [deɪz] [wɜːr; wər]

| In | so | large | a | universe | , | something | was | always | happening | ; | the | dog | days | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 大的 | 一个 | 宇宙 | , | 某物 | 曾是 | 总是 | 发生 | ; | 这 | 狗 | 天 | 是 |

[fər'evər] [gɔːn] [frʌm; frəm]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

| forever | gone | from | journalism | . |
|---|---|---|---|---|
| 永远 | 已消失 | 从 | 新闻业 | . |

在如此浩瀚的宇宙中，总有事情发生；新闻业的淡季一去不复返了。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ɪg'zekjətər] , ['hʌbərd] [keɪm]

| Going | through | the | old | man's | papers | in | his | capacity | as | executor | , | Hubbard | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 这 | 老的 | 男人的 | 文件 | 在 | 他的 | 容量 | 作为 | 遗嘱执行人 | , | 哈伯德 | 来了 |

[ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld] ['pæspɔːrt] .

| across | an | old | passport | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 一个 | 老的 | 护照 | . |

哈伯德作为遗嘱执行人，在整理老人的文件时，发现了一本旧护照。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] [trɪp][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] - [fɜːrst][tuː; tə]

| He | was | startled | to | discover | that | this | trip | had | not | been | Shortmire's | first | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 发现 | 那 | 这 | 旅行 | 有 | 不是 | 到过 | - | 第一的 | 到 |

[mɔrɪθɪs] .

| Morethis | . |
|---|---|
| 更多此 | . |

他惊讶地发现，这并非肖特迈尔第一次来到莫雷西斯。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][laɪd; liːd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | had | he | lied | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 撒谎了 | 关于 | 它 | ? |

他为什么要撒谎?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [noʊ][wʌn][ə'laɪv][kʊd; kəd] ['ænsər] — [ɔːr][soʊ] ['hʌbərd]

| But | that | was | a | question | that | no | one | alive | could | answer | — | or | so | Hubbard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 问题 | 那 | 不 | 一 | 活 | 可以 | 回答 | — | 或者 | 所以 | 哈伯德 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

但哈伯德认为，这是一个无人能够回答的问题。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz]['faɪnəli]['prəʊˌbeɪtid][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts]

| Almost | two | years | went | by | before | the | will | was | finally | probated | on | all | the | planets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 年 | 去 | 经过 | 前 | 这 | 将要 | 曾是 | 最后 | 已认证 | 在 | 全部 | 这 | 行星 |

[wer] - [hæd; həd] [oʊnd] ['prɑːpərti] .

| where | Shortmire | had | owned | property | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 有 | 拥有 | 财产 | . |

将近两年后，肖特迈尔拥有财产的所有星球上的遗嘱才最终得到认证。

[ðen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ɛmrɪs] - [bɪ'gæn] .

| Then | the | search | for | Emrys | Shortmire | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 搜索 | 为了 | 埃姆里斯 | - | 开始 | . |

随后，对埃姆里斯·肖特迈尔的搜寻开始了。

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][p'lænɪts] , [ænd; ənd]['piːtər] ['hʌbərd]

| **Messages** | **were** | **dispatched** | **to** | **all** | **the** | **civilized** | **planets** | **,** | **and** | **Peter** | **Hubbard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 是 | 已派出 | 到 | 全部 | 这 | 文明 | 行星 | , | 和 | 彼得 | 哈伯德 |

['setld] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] .

| **settled** | **back** | **for** | **a** | **long** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 后退 | 为了 | 一个 | 长的 | 等待 | . |

消息已发送至所有文明星球，彼得·哈伯德开始漫长的等待。

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər][dʒæn] - [deθ] ,

| **Five** | **years** | **after** | **Jan** | **Shortmire's** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 后 | 一月 | - | 死亡 | , |

简·肖特迈尔去世五年后，

[ðə; ði]['ɪntərkɑːm][ɑːn]['piːtər] ['hʌbɝdz] [desk] [bʌzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɛkrəˌtɛriːz] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz]

| **the** | **intercom** | **on** | **Peter** | **Hubbard's** | **desk** | **buzzed** | **and** | **his** | **secretary's** | **voice** | **—** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对讲机 | 在 | 彼得 | 哈伯德的 | 桌子 | 嗡嗡作响 | 和 | 他的 | 秘书的 | 嗓音 | — | 他的 |

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['liːg(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['hjuːmən] [help] —

| **was** | **one** | **of** | **the** | **few** | **legal** | **offices** | **wealthy** | **enough** | **to** | **afford** | **human** | **help** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 合法的 | 办公室 | 富裕 | 足够的 | 到 | 买得起 | 人类 | 帮助 | — |

[sed] ,

| **said** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

彼得·哈伯德办公桌上的对讲机响了，他的秘书的声音传来——他的律师事务所是少数几家财力雄厚、能够聘请人手的律师事务所之一——

" ['mɪstər] . ['ɛmrɪs] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Emrys** | **Shortmire** | **to** | **see** | **you** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃姆里斯 | - | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . |

"埃姆里斯·肖特迈尔先生，很高兴见到您，先生。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ]['meni] [laɪt] - ['jɪrz] - ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['reɪdɪəʊ]

| **"** | **How** | **could** | **a** | **man** | **come** | **from** | **so** | **many** | **light** | **-** | **years** | **'** | **distance** | **without** | **radioing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 一个 | 男人 | 来 | 从 | 所以 | 许多 | 光 | - | 年 | - | 距离 | 没有 | 无线电通讯 |

[ɑːn] [ə'hed] ,

| **on** | **ahead** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 前方 | , |

"一个人怎么可能从数光年之外赶来，却没有提前发出无线电信号呢？"

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['teli] - ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ?

| **or** | **at** | **least** | **tele** | **-** | **calling** | **from** | **his** | **hotel** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 电视 | - | 呼叫 | 从 | 他的 | 酒店 | ? |

或者至少从他的酒店打过电话?

['dɪgnəti] [di'mɑːndid] [ðæt] ['hʌbərd] [tel] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] - [ðæt] [hiː; hi]['nevər]

| **Dignity** | **demanded** | **that** | **Hubbard** | **tell** | **his** | **secretary** | **to** | **inform** | **Shortmire** | **that** | **he** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 要求 | 那 | 哈伯德 | 告诉 | 他的 | 秘书 | 到 | 通知 | - | 那 | 他 | 绝不 |

[sɔː] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

| **saw** | **anyone** | **without** | **an** | **appointment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 任何人 | 没有 | 一个 | 预约 | . |

出于尊严，哈伯德要求他的秘书告知肖特迈尔，他从不接待没有预约的客人。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌn] .

| **Curiosity** | **won** | **.** |
|---|---|---|
| 好奇心 | 韩元 | . |

好奇心战胜了理智。

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Ask** | **him** | **to** | **come** | **in** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | 到 | 来 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

"请他进来，"他说。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd]['oʊpən] .

| The | door | slid | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 滑行 | 打开 | . |

门滑开了。

['hʌbərd] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][raɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['lɔɪər] .

| Hubbard | started | to | rise | , | with | the | old | - | fashioned | courtesy | of | a | family | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 开始 | 到 | 上升 | , | 和 | 这 | 老的 | - | 造型 | 礼貌 | 的 | 一个 | 家庭 | 律师 | . |

哈伯德开始起身，举止颇有老式家庭律师的风范。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | he | never | made | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 制成 | 它 | . |

但他最终没能成功。

[hi:; hi][sæt] , ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| He | sat | , | frozen | with | shock | , | staring | at | the | man | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | , | 冷冻 | 和 | 震惊 | , | 凝视 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 门口 | . |

他呆坐在那里，震惊得动弹不得，目光呆滞地盯着门口的男人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɛmrɪs] - ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| Because | Emrys | Shortmire | wasn't | a | man | ; | he | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 埃姆里斯 | - | 不是 | 一个 | 男人 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

因为埃姆里斯·肖特迈尔不是成年人，而是一个男孩。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | might | have | been | a | stripling | of | thirty | , | except | for | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 幼苗 | 的 | 三十 | , | 除了 | 为了 | 他的 | 眼睛 | . |

除了他的眼睛，他看起来像个三十岁的年轻人。

['kɑ:pər] - [braɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:pər] - [hɑ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

| Copper | - | bright | and | copper | - | hard | they | were | , | too | hard | for | a | boy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜 | - | 明亮的 | 和 | 铜 | - | 难的 | 他们 | 是 | , | 也 | 难的 | 为了 | 一个 | 男孩们 | . |

它们像铜一样闪亮，像铜一样坚硬，对男孩来说太硬了。

[gɪv] [hɪm; ɪm]['fɔ:rti] , ['i:v(ə)n]['fɔ:rti] - [faɪv] ,

| Give | him | forty | , | even | forty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 四十 | , | 甚至 | 四十 | - | 五 | , |

给他四十，甚至四十五，

[ðæt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [meɪd] [dʒæn] - [ə; eɪ]['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]

| that | would | still | have | made | Jan | Shortmire | a | father | when | he | was | nearly | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 仍然 | 有 | 制成 | 一月 | - | 一个 | 父亲 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 几乎 | 一个 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .

| hundred | and | twenty | . |
|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 二十 | . |

即使如此，简·肖特迈尔在将近一百二十岁的时候也当上了父亲。

[ðə; ði][lɔ:n'dʒevəti] ['tri:tmənt] [prə'du:st] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [fæn'tæstɪk] .

| The | longevity | treatment | produced | remarkable | results | , | but | none | that | fantastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长寿 | 治疗 | 生产 | 卓越 | 结果 | , | 但 | 没有任何 | 那 | 极好的 | . |

延寿疗法取得了显著效果，但并没有达到惊人的程度。

[ðoʊ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] , [fər'tɪləti] , [laɪk] [ju:θ] , [wʌns] ['vænɪʃt]

| Though | health | and | strength | could | be | restored | , | fertility | , | like | youth | , | once | vanished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 健康 | 和 | 力量 | 可以 | 是 | 恢复 | , | 生育力 | , | 喜欢 | 青年 | , | 一次 | 消失了 |

[wʌz; wəz] [gɔ:n] [fər'evər] .

| was | gone | forever | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | 永远 | . |

虽然健康和力量可以恢复，但生育能力就像青春一样，一旦消失就永远消失了。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [tuː] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] ,
**Yet** **the** **boy** **looked** **too** **sophisticated** **to** **have** **made** **a** **stupid** **mistake** **like** **that** **,**
然而 这 男生 看起来 也 复杂的 到 有 制成 一个 愚蠢的 错误 喜欢 那 ,

然而，这男孩看起来太老练了，不可能犯这种愚蠢的错误。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] .
**if** **he** **were** **an** **imposter** **.**
如果 他 是 一个 冒名顶替者 .

如果他是个冒名顶替者的话。

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][dʒæn] - — [nɑːt][ðə; ði] - [huːm] ['hʌbərd]
**More** **important** **,** **he** **looked** **like** **Jan** **Shortmire** **—** **not** **the** **Shortmire** **whom** **Hubbard**
更多的 重要的 , 他 看起来 喜欢 一月 - — 不是 这 - 谁 哈伯德
[hæd; həd] [noʊn] ,
**had** **known** **,**
有 已知 ,

更重要的是，他长得像简·肖特迈尔——而不是哈伯德认识的那个肖特迈尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪktʃərz] , ['goʊldən][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd]
**but** **the** **broad** **-** **shouldered** **youth** **of** **the** **early** **pictures** **,** **golden** **of** **hair** **and**
但 这 广阔 - 肩部 青年 的 这 早期的 图片 , 金的 的 头发 和
[skɪn] [ænd; ənd] [aɪz] ,
**skin** **and** **eyes** **,**
皮肤 和 眼睛 ,

但早期照片中那些肩宽体阔的年轻人，有着金色的头发、皮肤和眼睛，

['ɔːlmoʊst]['klæsɪk(ə)l][ɪn] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [bɪld] .
**almost** **classical** **in** **feature** **and** **build** **.**
几乎 古典 在 特征 和 建造 .

外形和结构几乎是古典风格。

['plæstɪk]['sɜːrdʒəri][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [wʌn] ,
**Plastic** **surgery** **could** **have** **converted** **a** **fleeting** **resemblance** **to** **a** **precise** **one** **,**
塑料 外科手术 可以 有 转换 一个 转瞬即逝 相似 到 一个 精确的 一 ,
[jet] ,
**yet** **,**
然而 ,

整形手术本可以将转瞬即逝的相似之处变成完全一致的样子，然而，

['sʌmhaʊ] , ['hʌbərd] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] .
**somehow** **,** **Hubbard** **felt** **that** **this** **was** **flesh** **and** **blood** **of** **the** **old** **man's** **.**
不知何故 , 哈伯德 毛毡 那 这 曾是 肉 和 血 的 这 老的 男人的 .

不知为何，哈伯德觉得这是老人的血肉之躯。

" [jʊə(r)] ['veri] [laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'ækjərətli] :
**"** **You're** **very** **like** **your** **father** **,** **"** **he** **said** **,** **inaccurately** **:**
" 你是 非常 喜欢 你的 父亲 , " 他 说 , 不准确 :

"你很像你父亲，"他错误地说道：

['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] [les] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , ['gɪv(ə)n] [ðæt]
**Emrys** **was** **less** **like** **his** **father** **than** **he** **should** **have** **been** **,** **given** **that**
埃姆里斯 曾是 较少的 喜欢 他的 父亲 比 他 应该 有 到过 , 给定 那
['stɑːrtlɪŋ] [aɪ'dentəti][ʌv; əv] [fɪ'ziːk] .
**startling** **identity** **of** **physique** **.**
令人震惊 身份 的 体质 .

考虑到他惊人的体格，埃姆里斯与他父亲的相似之处远不及他父亲应有的程度。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**"** **Am** **I** **?**
" 是 我 ?

是吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .
**"** **The** **boy** **smiled** **.**
" 这 男生 微笑 .

男孩笑了。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm] .
**"** **I** **never** **knew** **him** **.**
" 我 绝不 知道 他 .

我根本不认识他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət] ['pɪktʃərz] ['nevər] [tel] [mʌtʃ] , [du:] [ðeɪ]
**Of** **course** **,** **I** **know** **I** **look** **like** **the** **pictures** **,** **but** **pictures** **never** **tell** **much** **,** **do** **they**
的 课程 , 我 知道 我 看 喜欢 这 图片 , 但 图片 绝不 告诉 很多 , 做 他们
?
**?**
?

当然，我知道我长得像照片里那样，但是照片从来都说明不了什么，不是吗?

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['meni] ['pepərz] [tu:; tə] [gɪv] ['pi:tər] ['hʌbərd] .
**"** **He** **had** **many** **papers** **to** **give** **Peter** **Hubbard** **.**
" 他 有 许多 文件 到 给 彼得 哈伯德 .

他有很多文件要交给彼得·哈伯德。

[tu:] ['meni] ; [noʊ] ['ɑ:nɪst] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ] [wel] [ɪn] ['ɔ:rdər] .
**Too** **many** **;** **no** **honest** **man** **had** **his** **life** **so** **well** **in** **order** **.**
也 许多 ; 不 诚实的 男人 有 他的 生活 所以 出色地 在 命令 .

太多了；没有哪个正直的人能把生活安排得如此井井有条。

[bʌt; bət] [ðen] ['ɛmrɪs] - ['ɑ:nəsti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɪʃu:] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .
**But** **then** **Emrys** **'** **honesty** **was** **not** **the** **issue** **,** **only** **his** **identity** **.**
但 然后 埃姆里斯 - 诚实 曾是 不是 这 问题 , 仅有的 他的 身份 .

但当时的问题不在于埃姆里斯是否诚实，而在于他的身份。

[ðə; ði] [bɜ:rθ] [sər'tɪfɪkət] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɑ:n] - ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
**The** **birth** **certificate** **said** **he** **had** **been** **born** **on** **Clergal** **fifty** **-** **five** **years** **before** **,**
这 出生 证书 说 他 有 到过 出生 在 - 五十 - 五 年 前 ,

出生证明上说他出生于55年前的克莱尔加尔月。

[soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['hʌbɜ-dz] ['waɪldɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
**so** **he** **was** **ten** **years** **older** **than** **Hubbard's** **wildest** **estimate** **.**
所以 他 曾是 十 年 老 比 哈伯德的 最狂野的 估计 .

所以他比哈伯德最大胆的估计还要大十岁。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fʊl] [mə'tʃʊrəti] , [bʌt; bət] [stɪl] [tu:]
**A** **young** **man** **,** **but** **not** **a** **boy** **—** **a** **man** **of** **full** **maturity** **,** **but** **still** **too**
一个 年轻的 男人 , 但 不是 一个 男生 — 一个 男人 的 满的 到期 , 但 仍然 也
[jʌŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
**young** **to** **be** **,**
年轻的 到 是 ,

一个年轻男子，但不是男孩——一个完全成熟的男人，但仍然太年轻，不能算是男孩。

['nɔ:rməli] , [dʒæn] - [sʌn] .
**normally** **,** **Jan** **Shortmire's** **son** **.**
通常情况下 , 一月 - 儿子 .

通常情况下，是简·肖特迈尔的儿子。

[ðen] ['hʌbərd] ['oʊpənd] ['ɛmrɪs] - ['pæspɔ:rt] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðər] [ʃɑ:k] .
**Then** **Hubbard** **opened** **Emrys** **Shortmire's** **passport** **and** **received** **another** **shock** **.**
然后 哈伯德 打开 埃姆里斯 - 护照 和 已收到 其他 震惊 .

然后，哈伯德打开了埃姆里斯·肖特迈尔的护照，又一次感到震惊。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [kɑːm] .

| He | tried | to | sound | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 声音 | 冷静的 | . |

他努力让自己听起来平静。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [mɔrɪθɪs] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] !

| " | I | see | you | were | on | Morethis | the | same | time | your | father | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 是 | 在 | 更多此 | 这 | 相同的 | 时间 | 你的 | 父亲 | 曾是 | ! |

“我发现你和你父亲同时期也上过 Morethis 节目！”

" ['ɛmrɪs] - [smaɪl] ['waidnd] .

| " | Emrys | ' | smile | widened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | - | 微笑 | 扩大 | . |

埃姆里斯的笑容更灿烂了。

" ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Curious | coincidence | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好奇的 | 巧合 | , | 不是 | 它 | ? |

真是巧合，不是吗?

" [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɪld] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

| " | A | surge | of | almost | physical | dislike | filled | the | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 涌 | 的 | 几乎 | 身体的 | 不喜欢 | 已填 | 这 | 律师 | . |

一股近乎生理性的厌恶感涌上律师的心头。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ? "

| " | Is | that | all | it | was | — | a | coincidence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | 它 | 曾是 | — | 一个 | 巧合 | ? | " |

“难道仅仅是巧合吗？”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ?

| " | Are | you | suggesting | that | I | pushed | my | father | into | the | Ekkan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 建议 | 那 | 我 | 推动 | 我的 | 父亲 | 进入 | 这 | - | ? |

“你是说我把父亲推入了埃坎？”

" ['ɛmrɪs] [æskt] ['plezntli] .

| " | Emrys | asked | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 问 | 愉快 | . |

“埃姆里斯和蔼地问道。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

| " | Certainly | not | ! |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | ! |

“当然不是！”

" ['hʌbərd] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [wʊd]

| " | Hubbard | was | indignant | at | the | thought | that | he | , | as | a | lawyer | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 他 | , | 作为 | 一个 | 律师 | , | 会 |

[hæv; həv] [vɔɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| have | voiced | such | a | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 配音 | 这样的 | 一个 | 怀疑 | , |

“哈伯德一想到自己作为一名律师竟然会表达出这样的怀疑，就感到愤慨。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| even | if | it | had | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 他 | . |

即使他曾经想到过这件事。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [mɔrɪθɪs] . "

| " | I | thought | you | two | might | have | arranged | to | meet | on | Morethis | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 二 | 可能 | 有 | 安排 | 到 | 见面 | 在 | 更多此 | . | " |

“我以为你们两个会在Morethis上约好见面。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪd]['nevər] [siːn] [maɪ]['fɑːðər] , " ['ɛmrɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" I told you I'd never seen my father , " Emrys reminded him .
" 我 讲述 你 ID 绝不 已见 我的 父亲 , " 埃姆里斯 提醒 他 .

“我告诉过你，我从来没见过我父亲，”埃姆里斯提醒他。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ɑːn] [mɔrɪθɪs] — [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] . "
" As for what I was doing on Morethis — that's my business . "
" 作为 为了 什么 我 曾是 正在做 在 更多此 — 那就是 我的 商业 . "

“至于我在Morethis上做了什么——那是我的私事。”

" [ɔːl][aɪm] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɛmrɪs] - .
" All I'm concerned with is whether or not you are Emrys Shortmire .
" 全部 我是 担心的 和 是 无论 或者 不是 你 是 埃姆里斯 - .

我只关心你是不是埃姆里斯·肖特迈尔。

" [dɪs'teɪst] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l][ɑːn] ['hʌbɝdz] [tʌŋ] .
" Distaste was almost tangible on Hubbard's tongue .
" 厌恶 曾是 几乎 有形 在 哈伯德的 舌头 .

“哈伯德的舌头上几乎能感受到明显的厌恶感。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [mɔrɪθɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][jʊr; jər]
" It does seem surprising that , since you were on Morethis at the time your
" 它 做 似乎 奇怪 那 , 自从 你 是 在 更多此 在 这 时间 你的
['fɑːðər] [daɪd] ,
father died ,
父亲 死亡 ,

“考虑到你父亲去世时你正在Morethis工作，这确实令人惊讶，”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] ['suːnər] . "
you should not have come to claim your inheritance sooner . "
你 应该 不是 有 来 到 宣称 你的 遗产 很快 . "

你不应该这么早就来继承遗产。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn][tuː; tə][wɪnd][ʌp] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['flætli] .
" I had affairs of my own to wind up , " Emrys said flatly .
" 我 有 事务 的 我的 自己的 到 风 向上 , " 埃姆里斯 说 断然 .

“我还有自己的事情要处理，”埃姆里斯直截了当地说。

['hʌbərd] [tæpt] [ðə; ði]['pepərz] .
Hubbard tapped the papers .
哈伯德 轻敲 这 文件 .

哈伯德敲了敲纸张。

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz]
" You understand that these must be checked before you receive your father's
" 你 理解 那 这些 必须 是 已检查 前 你 收到 你的 父亲的
[ɪ'steɪt] ? "
estate ? "
财产 ? "

“你明白在你继承你父亲的遗产之前，这些都必须经过核查吗？”

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] .
" I understand perfectly .
" 我 理解 完美 .

我完全明白。

" ['ɛmrɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][ˌes 'aɪ] - - [kæt] - ['mænz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr]
" Emrys ' voice was soft as a Si - yllan cat - man's , and even more
" 埃姆里斯 - 嗓音 曾是 柔软的 作为 一个 硅 - - 猫 - 男人的 , 和 甚至 更多的
[ɪn'sʌltɪŋ] .
insulting .
侮辱 .

“埃姆里斯的声音像西兰猫人一样柔和，而且更具侮辱性。”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ['oʊvər] ['θɜːrəli] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] , ['eni] ['taɪni] [ˌɪmpər'fekʃn] ,
" **They will be gone over thoroughly for any possible error , any tiny imperfection ,**
" 他们 将要 是 已消失 超过 彻底 为了 任何 可能的 错误 , 任何 微小的 缺陷 ,

"我们会仔细检查每一处细节，找出所有可能的错误和细微瑕疵。"

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'vælɪdeɪt] [maɪ] [kleɪm] .
**anything that could invalidate my claim .**
任何事物 那 可以 无效 我的 宣称 .

任何可能使我的索赔无效的事情。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ɔːrdər] . "
**But you will find them entirely in order . "**
但 你 将要 寻找 他们 完全 在 命令 . "

但你会发现它们排列得井然有序。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I'm sure of that .**
" 我是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

" [ænd; ənd] ['hʌbərd] [nuː] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['fɔːdʒəriz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrks] [ʌv; əv]
" **And Hubbard knew , if the papers were forgeries , they would be works of**
" 和 哈伯德 知道 , 如果 这 文件 是 伪造品 , 他们 会 是 作品 的
[ɑːrt] .
**art .**
艺术 .

"哈伯德知道，如果这些文件是伪造的，它们将是艺术品。"

" [juːl] ['prɑːbəbli] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['θɜːroʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
" **You'll probably want me to undergo an equally thorough physical examination**
" 你会 大概 想 我 到 经历 一个 同样地 彻底 身体的 考试
[fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] — [ɑː] — ['sɜːrdʒɪkl] ['tæmpərɪŋ] .
**for signs of — ah — surgical tampering .**
为了 标志 的 — 啊 — 外科 篡改 .

"您可能希望我接受同样彻底的身体检查，以检查是否有——啊——手术篡改的迹象。"

[jes] , [aɪ] [siː] [aɪm] [raɪt] .
**Yes , I see I'm right .**
是的 , 我 看 我是 正确的 .

是的，我明白了，我是对的。

" [ʌn'dʒenərəs] [hoʊp] [liːpt] [ˌɪn'saɪd] ['hʌbərd] .
" **Ungenerous hope leaped inside Hubbard .**
" 吝啬 希望 跳跃 里面 哈伯德 .

"哈伯德心中升起一丝不切实际的希望。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] ? "
" **You would object ? "**
" 你 会 目的 ? "

你反对吗?

" [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [aɪ'd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" **On the contrary , I'd be delighted .**
" 在 这 相反 , ID 是 高兴极了 .

"恰恰相反，我会非常高兴。"

['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['medɪk(ə)l] ['tʃeˌkʌp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
**Haven't had a thorough medical checkup for years .**
还没有 有 一个 彻底 医疗的 清理 为了 年 .

多年未进行全面体检。

" [ɑːn] [ðɪs] [koʊˈɑːpərətɪv] [noʊt] , ['ɛmrɪs] - [boʊd] [ænd; ənd] [left] .

| " | On | this | cooperative | note | , | Emrys | Shortmire | bowed | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 合作社 | 笔记 | , | 埃姆里斯 | - | 鞠躬 | 和 | 左边 | . |

“带着这种合作的意味，埃姆里斯·肖特迈尔鞠躬离开了。”

['hʌbərd] [said] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] — ['riːəl] [sɪlk] ,

| Hubbard | sighed | back | against | the | velvet | cushions | of | his | chair | — | real | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 叹了口气 | 后退 | 反对 | 这 | 天鹅绒 | 靠垫 | 的 | 他的 | 椅子 | — | 真实的 | 丝绸 | , |

哈伯德靠在椅子天鹅绒软垫上叹了口气——那是真丝绸。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [oʊld] [mæn] .

| for | he | was | a | very | rich | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 富有的 | 老的 | 男人 | . |

因为他是一位非常富有的老人。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒæn] - ['prɑːdʒəni] .

| Unfortunately | , | he | could | not | doubt | that | this | was | Jan | Shortmire's | progeny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 他 | 可以 | 不是 | 怀疑 | 那 | 这 | 曾是 | 一月 | - | 后代 | . |

不幸的是，他无法怀疑这是简·肖特迈尔的后代。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] ['hʌbərd] [sæt] ['ʌpraɪt] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɛmrɪs] [riˈzembld] [hɪz; ɪz]

| But | — | and | Hubbard | sat | upright | — | no | matter | how | much | Emrys | resembled | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 和 | 哈伯德 | 卫星 | 直立 | — | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 埃姆里斯 | 类似 | 他的 |

['fɑːðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['perənt] .

| father | , | that | was | only | one | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 那 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 父母 | . |

但是——哈伯德坐直了身子——无论埃姆里斯多么像他的父亲，那也只是他父亲的其中一位。

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌðər] [bɪn] ?

| Who | had | the | young | man's | mother | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 母亲 | 到过 | ? |

这个年轻人的母亲是谁?

['kwɪkli] , ['hʌbərd] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [sərˈtɪfɪkət] .

| Quickly | , | Hubbard | searched | through | the | papers | for | the | birth | certificate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 哈伯德 | 搜索 | 通过 | 这 | 文件 | 为了 | 这 | 出生 | 证书 | . |

哈伯德迅速翻阅文件，寻找出生证明。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] - - .

| The | name | was | Iloa | Tasqi | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 曾是 | - | - | . |

他的名字是伊洛阿·塔斯基。

[ðə; ði] [ˌnæʃəˈnæləti] : [mɔːr ðæn] .

| The | nationality | : | Morethan | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国籍 | : | 多于 | . |

国籍：Morethan。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [soʊ] ['siːkrət] .

| No | wonder | the | affair | had | been | kept | so | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | 事务 | 有 | 到过 | 保留 | 所以 | 秘密 | . |

难怪这件事一直保密得这么严实。

[noʊ] ['wʌndər] ['ɛmrɪs] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒæn] [hæd; həd] [laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

| No | wonder | Emrys | seemed | so | strange | and | that | Jan | had | lied | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 埃姆里斯 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 那 | 一月 | 有 | 撒谎了 | 关于 | 他的 |

['priːviəs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['plænɪt] .

| previous | visit | to | the | dark | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 访问 | 到 | 这 | 黑暗的 | 行星 | . |

难怪埃姆里斯看起来那么古怪，也难怪简之前关于他去过那个黑暗星球的事情撒了谎。

[smɔːl] ['wʌndər] , [tuː] , [ðæt] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] .

| **Small** | **wonder** | **,** | **too** | **,** | **that** | **he'd** | **had** | **a** | **son** | **he** | **was** | **not** | **aware** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 想知道 | , | 也 | , | 那 | 他会 | 有 | 一个 | 儿子 | 他 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 的 | . |

难怪他有个自己并不知道的儿子。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] ['hjuːmən][ænd; ənd] [mɔːr ðæn] [kʊd; kəd] [briːd] [təˈgeðər] ?

| **Who** | **would** | **have** | **believed** | **that** | **human** | **and** | **Morethan** | **could** | **breed** | **together** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 相信 | 那 | 人类 | 和 | 多于 | 可以 | 品种 | 一起 | ? |

谁会想到人类和超自然生物能够繁衍后代呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ɔːlˈðoʊ] ['hjuːmənɔɪd] , [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['hjuːmən] .

| **For** | **the** | **Morethans** | **,** | **although** | **humanoid** | **,** | **were** | **not** | **at** | **all** | **human** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | , | 虽然 | 人形 | , | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 人类 | . |

莫雷桑人虽然外形似人，但根本不是人类。

[soʊ] ['ɛmrɪs] - [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf]['hjuːmən] .

| **So** | **Emrys** | **Shortmire** | **was** | **only** | **half** | **human** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 埃姆里斯 | - | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 人类 | . |

所以埃姆里斯·肖特迈尔只有一半是人类。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] — [wel] , [ðə; ði] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] ,

| **The** | **other** | **half** | **was** | **—** | **well** | **,** | **the** | **vidicasts** | **called** | **it** | **monster** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一半 | 曾是 | — | 出色地 | , | 这 | - | 称为 | 它 | 怪物 | , | 和 | , |

另一半——嗯，视频直播里称之为怪物，而且，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['piːtər] ['hʌbərd] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] .

| **now** | **that** | **he** | **had** | **met** | **the** | **young** | **man** | **,** | **Peter** | **Hubbard** | **was** | **inclined** | **to** | **agree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 有 | 遇见 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 彼得 | 哈伯德 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 同意 | . |

彼得·哈伯德在见过这位年轻人之后，也倾向于同意他的说法。

[iː]

**II**

二

二

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] , ['ɛmrɪs] - [pɔːzd] [ænd; ənd] [inˈheild] ['diːpli] .

| **Outside** | **the** | **office** | **building** | **,** | **Emrys** | **Shortmire** | **paused** | **and** | **inhaled** | **deeply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 办公室 | 建筑 | , | 埃姆里斯 | - | 暂停 | 和 | 吸入 | 深 | . |

在办公楼外，埃姆里斯·肖特迈尔停下脚步，深吸了一口气。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ætməsfɪəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pˈlænɪts] -

| **Say** | **what** | **you** | **would** | **about** | **the** | **atmospheres** | **of** | **some** | **of** | **the** | **other** | **planets** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 什么 | 你 | 会 | 关于 | 这 | 氛围 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 行星 | - |

['biːɪŋ] ['freʃər] [ænd; ənd]['pjʊrɝ] ,

| **being** | **fresher** | **and** | **purer** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 更清新 | 和 | 更纯净 | , |

尽管有人会说其他一些行星的大气层更清新、更纯净，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] ,

| **the** | **air** | **of** | **Earth** | **,** | **being** | **the** | **air** | **in** | **which** | **Man** | **had** | **evolved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 地球 | , | 存在 | 这 | 空气 | 在 | 哪个 | 男人 | 有 | 进化 | , |

地球的空气，也就是人类进化过程中所处的空气。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ðæt] [felt] [best] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] ['gretɪst]

| **was** | **the** | **air** | **that** | **felt** | **best** | **in** | **his** | **nostrils** | **and** | **filled** | **his** | **lungs** | **to** | **greatest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 空气 | 那 | 毛毡 | 最好的 | 在 | 他的 | 鼻孔 | 和 | 已填 | 他的 | 肺 | 到 | 最 |

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| **satisfaction** | **.** |
|---|---|
| 满意 | . |

那是让他感觉最舒服的空气，能让他肺部充满最充分的满足感。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]['fetɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [mɔrɪθɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['hev(ə)n] .

| And | , | after | the | fetid | atmosphere | of | Morethis | , | this | was | pure | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 这 | 恶臭 | 气氛 | 的 | 更多此 | , | 这 | 曾是 | 纯的 | 天堂 | . |

在经历了莫雷西斯令人作呕的气氛之后，这里简直就是天堂。

[greɪ] [skaɪ][ænd; ənd]['vaɪələt] ['daɪɪŋ] [sʌn] [ə'genst] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd]['reɪdiənt]['goʊldən] [sʌn] .

| Gray | sky | and | violet | dying | sun | against | blue | sky | and | radiant | golden | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 天空 | 和 | 紫色 | 垂死 | 太阳 | 反对 | 蓝色的 | 天空 | 和 | 辐射状 | 金的 | 太阳 | . |

灰蒙蒙的天空和紫红色的夕阳，与蔚蓝的天空和灿烂的金色夕阳形成鲜明对比。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['ɜ:rθˌmæn] [wɜ:r; wər] [wʌt]

| No | wonder | the | Morethans | were | what | they | were | , | and | Earthmen | were | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | - | 是 | 什么 | 他们 | 是 | , | 和 | 地球人 | 是 | 什么 |

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

| they | were | . |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | . |

难怪莫雷桑人会变成那样，地球人也会变成那样。

[wel] , [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wʊd] [set] ['sʌmwʌt] ['su:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] —

| Well | , | the | golden | sun | of | Earth | would | set | somewhat | sooner | than | the | physicists | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 金的 | 太阳 | 的 | 地球 | 会 | 放 | 有些 | 很快 | 比 | 这 | 物理学家 | — |

[ɔ:r][ðə; ði][ˌsoʊsi'ɑ:lədʒɪst] — [hæd; həd] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] .

| or | the | sociologists | — | had | prognosticated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 社会学家 | — | 有 | 预后 | . |

地球的金色太阳落山的时间比物理学家或社会学家预测的要早一些。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][daɪd] .

| But | all | that | would | be | long | after | he | himself | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 会 | 是 | 长的 | 后 | 他 | 他自己 | 有 | 死亡 | . |

但这一切都将在他去世很久之后发生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['eniweɪ] .

| It | was | no | concern | of | his | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 忧虑 | 的 | 他的 | , | 反正 | . |

反正这与他无关。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɛmrɪs] - , [bɔ:rn][aʊt][ʌv; əv][dʒæn] - [ænd; ənd][noʊ]['mɔ:rt(ə)l]['wʊmən]

| He | was | Emrys | Shortmire | , | born | out | of | Jan | Shortmire | and | no | mortal | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 埃姆里斯 | - | , | 出生 | 出去 | 的 | 一月 | - | 和 | 不 | 凡人 | 女士 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他是埃姆里斯·肖特迈尔，母亲是简·肖特迈尔，并非凡人女子所生；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , ['mætəd] .

| and | nothing | else | on | Earth | , | or | in | the | Universe | , | mattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 别的 | 在 | 地球 | , | 或者 | 在 | 这 | 宇宙 | , | 重要 | . |

地球上乃至宇宙中的其他一切都不重要了。

[dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['heli] - [kæbz] [ðæt] [ bi'sidʒd ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [mə'kænɪk(ə)l]

| Disdaining | the | importunate | heli | - | cabs | that | besieged | him | with | plaintive | mechanical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 这 | 纠缠不休 | 直升机 | - | 出租车 | 那 | 被围困 | 他 | 和 | 哀怨 | 机械的 |

['ɔfɝz] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

| offers | of | transportation | , |
|---|---|---|---|
| 优惠 | 的 | 运输 | , |

他鄙夷地看着那些纠缠不休、用哀怨的机械声向他兜售交通服务的直升机出租车，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

| he | walked | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向下 | 这 | 街道 | , |

他沿着街道走去，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| enjoying | the | pull | of | the | planet | upon | the | youth | and | strength | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 这 | 拉 | 的 | 这 | 行星 | 之上 | 这 | 青年 | 和 | 力量 | 的 | 他的 | 身体 | , |

他享受着星球赋予他青春活力和强健体魄的力量，

[di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

| delighting | in | the | clarity | of | his | vision | and | the | keenness | of | his | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦 | 在 | 这 | 明晰 | 的 | 他的 | 想象 | 和 | 这 | 敏锐 | 的 | 他的 | 鼻孔 | . |

他对自己清晰的视力和敏锐的嗅觉感到欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [stɪl] [tuː; tə] ['ɝːθs]

| He | was | so | absorbed | in | his | thoughts | and | so | unaccustomed | still | to | Earth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 他的 | 想法 | 和 | 所以 | 不习惯 | 仍然 | 到 | 地球的 |

['træfɪk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| traffic | that | he | did | not | look | where | he | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交通 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | . |

他沉浸在自己的思绪中，又对地球上的交通状况一无所知，所以没有看路。

[ðə; ði] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | groundcar | was | upon | him | before | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面车辆 | 曾是 | 之上 | 他 | 前 | 他 | 知道 | 它 | . |

他还没反应过来，地面车辆就已经来到他身边了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] ,

| Of | course | something | like | this | would | happen | , | he | thought | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 某物 | 喜欢 | 这 | 会 | 发生 | , | 他 | 想法 | 苦涩地 | , |

他痛苦地想，这种事当然会发生。

[æz; əz] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['ɪmpækt] .

| as | darkness | descended | upon | him | and | he | waited | for | the | crushing | impact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 黑暗 | 下降 | 之上 | 他 | 和 | 他 | 等待 | 为了 | 这 | 压碎 | 影响 | . |

夜幕降临，他静静等待着毁灭性的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] , ['ɔːlweɪz][sʌm; səm] ['drɔːbæk] [tuː; tə][spɔɪl]

| It | was | always | like | that | in | the | old | stories | , | always | some | drawback | to | spoil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 | 老的 | 故事 | , | 总是 | 一些 | 退税 | 到 | 剧透 |

[ðə; ði]['mædʒɪk][gɪft] .

| the | magic | gift | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 礼物 | . |

老故事里总是这样，总会有一些缺点来破坏神奇的礼物。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ə'gen] .

| But | then | it | was | light | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 曾是 | 光 | 再次 | . |

但随后天又亮了。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hɑːrmd] ,

| The | car | had | passed | over | him | and | he | was | unharmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 有 | 通过了 | 超过 | 他 | 和 | 他 | 曾是 | 毫发无损 | , |

汽车从他身上碾过，他毫发无损。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ʌv; əv][ðə; ði]['ævɪd] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd]

| to | the | amazement | — | and | disappointment | — | of | the | avid | crowd | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊愕 | — | 和 | 失望 | — | 的 | 这 | 狂热 | 人群 | 那 | 有 |

['gæðərd] .

| gathered | . |
|---|---|
| 聚集 | . |

令聚集起来的热切观众们既惊讶又失望。

" [pə'destriənz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wer] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [əb'zɜ:rvd]
" **Pedestrians should look where they're going , " the voice of the car observed**
" 行人 应该 看 在哪里 它们是 去 , " 这 嗓音 的 这 车 观察到
['petʃələntli] .
**petulantly .**
任性地 .

"行人应该看路,"汽车里传来一个不耐烦的声音说道。

" [rɪ'per] [kɔ:st] ['mʌni] .
**" Repairs cost money .**
" 维修 成本 钱 .

维修需要花钱。

" ['bi:ɪŋ] [pɑ:rt]['hju:mən] , ['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .
**" Being part human , Emrys was shaken by the experience .**
" 存在 部分 人类 , 埃姆里斯 曾是 摇晃 经过 这 经验 .

"身为人类的埃姆里斯，被这次经历深深震撼了。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['brɪliənt] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r] .
**His eye caught the brilliant sign of a bar .**
他的 眼睛 捕捉 这 杰出的 符号 的 一个 酒吧 .

他的目光被一家酒吧醒目的招牌吸引住了。

[hɪr] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʊd] [bi:; bi] ['sɪrəp] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [ nə:vs ] .
**Here , he thought , would be syrup to soothe his nerves .**
这里 , 他 想法 , 会 是 糖浆 到 舒缓 他的 神经 .

他心想，这里应该有糖浆可以舒缓他的神经。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] ,
**And he went inside ,**
和 他 去 里面 ,

然后他就进去了。

['i:gər] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] — [ˌʌnəb'teɪnəbl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
**eager to try the taste of ancient vintages of Earth — unobtainable on the other**
渴望的 到 尝试 这 品尝 的 古老的 年份 的 地球 — 无法获得 在 这 其他
[p'lænɪts] ,
**planets ,**
行星 ,

渴望品尝地球上古老的佳酿——这些佳酿在其他星球上是无法获得的。

[sɪns] [faɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] ['lɪkərz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [θru:] [speɪs] .
**since fine wines and liquors could not endure the journey through space .**
自从 美好的 葡萄酒 和 酒 可以 不是 忍受 这 旅行 通过 空间 .

因为名贵葡萄酒和烈酒无法经受太空旅行的考验。

[hi:; hi] [sipt] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['seɪvər]
**He sipped a whisky and soda , trying not to feel disappointed at the savor**
他 啜饮 一个 威士忌酒 和 苏打 , 尝试 不是 到 感觉 失望的 在 这 品尝
.
**:**
.

他抿了一口威士忌苏打水，努力不让自己对味道感到失望。

[æz; əz][hi:; hi][dræŋk] , [hi:; hi] [felt] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['bɑ:rˌtɛndərz] .
**As he drank , he felt eyes upon him — the bartender's .**
作为 他 喝 , 他 毛毡 眼睛 之上 他 — 这 调酒师的 .

他一边喝酒，一边感觉有人在看着他——那是酒保的目光。

[jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [rɪˈflektɪŋ] [glæs] [əˈbʌv] [ðə; ði][bɑːr] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl]

| Yet | the | long | Qesharakan | reflecting | glass | above | the | bar | showed | him | nothing | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 长的 | - | 反思 | 玻璃 | 多于 | 这 | 酒吧 | 显示 | 他 | 没有什么 | 异常 |

[əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

| about | his | appearance | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 外貌 | . |

然而，吧台上方长长的 Qesharakan 反光玻璃却丝毫没有显示他外表有任何异常之处。

[dɪd][ðə; ði][ˈbɑːrtendər] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

| Did | the | bartender | know | who | he | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 调酒师 | 知道 | WHO | 他 | 曾是 | ? |

酒保知道他是谁吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

| How | could | he | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | ? |

他怎么能这样?

[ðen] [ˈɛmrɪs] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ][gɜːrl]

| Then | Emrys | noticed | that | the | man | glanced | from | him | to | someone | else | — | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 埃姆里斯 | 注意到 | 那 | 这 | 男人 | 瞥了一眼 | 从 | 他 | 到 | 某人 | 别的 | — | 一个 | 女孩 |

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

| sitting | at | the | other | end | of | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 酒吧 | . |

然后埃姆里斯注意到，那男人的目光从他身上移到了另一个人身上——一个坐在吧台另一头的女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][met] [ˈɛmrɪs] - [aɪ] , [ʃiː; ʃi][smaɪld][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| As | she | met | Emrys | ' | eye | , | she | smiled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 遇见 | 埃姆里斯 | - | 眼睛 | , | 她 | 微笑 | 在 | 他 | . |

当她与埃姆里斯目光相遇时，她对他笑了笑。

[ˈæbsəntli] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈmoʊt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] , [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] ,

| Absently | , | with | remote | appreciation | of | her | good | looks | , | he | smiled | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心不在焉地 | , | 和 | 偏僻的 | 欣赏 | 的 | 她 | 好的 | 看起来 | , | 他 | 微笑 | 后退 | , |

他心不在焉地、带着对她美貌的淡淡欣赏，回以微笑。

[ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drɪŋk] .

| then | returned | to | the | contemplation | of | his | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 返回 | 到 | 这 | 沉思 | 的 | 他的 | 喝 | . |

然后他又继续端起酒杯沉思。

[ðə; ði] [ˈbɑːrˌtɛndərz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈdiːpənd] [tuː; tə] [əˈmjuːzd] [kənˈtempt] .

| The | bartender's | expression | deepened | to | amused | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调酒师的 | 表达 | 加深 | 到 | 觉得好笑 | 鄙视 | . |

酒保的表情变得更加有趣，带着一丝轻蔑。

[ˈɛmrɪs] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .

| Emrys | realized | what | was | wrong | and | he | could | hardly | keep | from | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 已实现 | 什么 | 曾是 | 错误的 | 和 | 他 | 可以 | 几乎 | 保持 | 从 | 笑 | . |

埃姆里斯意识到出了什么问题，他几乎忍不住要笑出来。

[soʊ][ɪnˈtent][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][pərˈsuːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

| So | intent | had | he | been | on | the | pursuit | of | his | goal | that | he | had | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 意图 | 有 | 他 | 到过 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 他的 | 目标 | 那 | 他 | 有 | 几乎 |

[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊl][ɪtˈself] .

| lost | sight | of | the | goal | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 目标 | 本身 | . |

他一心追求目标，以至于几乎忘记了目标本身。

[dɪˈlɪbərətli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

| Deliberately | , | he | turned | his | head | and | smiled | at | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | , | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 微笑 | 在 | 这 | 女孩 | . |

他故意转过头，对着女孩笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [smaɪld] [bæk] .

| She | promptly | smiled | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 及时 | 微笑 | 后退 | . |

她立刻回以微笑。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| He | sat | down | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 边 | . |

他坐在她身边。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] , [hɜːr; hər][ˌɑːkwəmə'riːn] [her] [ʃoʊd] [dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] ,

| Now | that | he | was | close | , | her | aquamarine | hair | showed | dark | at | the | roots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 关闭 | , | 她 | 蓝晶 | 头发 | 显示 | 黑暗的 | 在 | 这 | 根 | , |

他走近后，她那碧蓝色的头发露出了发根的黑色。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['goʊldən] [ˌmɑːkɪ'jɑːʒ] , [ðə; ði] ['pɔrz] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] .

| and | , | through | the | thick | golden | maquillage | , | the | pores | stood | out | on | her | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 这 | 厚的 | 金的 | 化妆 | , | 这 | 毛孔 | 站立 | 出去 | 在 | 她 | 鼻子 | . |

透过厚厚的金色妆容，她鼻子上的毛孔清晰可见。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [jʌŋ] .

| Also | , | she | was | not | so | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 非常 | 年轻的 | . |

而且，她年纪也不算小了。

[hiː; hi] [læft] [ðen] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [waɪ] , [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][drɪŋk] .

| He | laughed | then | , | and | , | when | she | asked | why | , | bought | her | a | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 然后 | , | 和 | , | 什么时候 | 她 | 问 | 为什么 | , | 买 | 她 | 一个 | 喝 | . |

他当时笑了，当她问为什么时，他给她买了一杯饮料。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [mɔːr] ,

| After | he | had | bought | her | several | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 买 | 她 | 一些 | 更多的 | , |

他又给她买了好几件之后，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [taʊn] .

| they | went | to | her | apartment | — | a | luxurious | one | in | a | good | section | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 她 | 公寓 | — | 一个 | 豪华 | 一 | 在 | 一个 | 好的 | 部分 | 的 | 镇 | . |

他们去了她的公寓——位于市中心黄金地段的一套豪华公寓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] , [bʌt; bət] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| She | was | not | going | to | be | cheap | , | but | , | he | thought | with | rising | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 便宜的 | , | 但 | , | 他 | 想法 | 和 | 上升 | 预期 |

, [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][hɜːr; hər] .

| , | he | could | afford | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 可以 | 买得起 | 她 | . |

她肯定不便宜，但他越来越兴奋地想，他买得起她。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

| However | , | the | night | was | curiously | unsatisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 夜晚 | 曾是 | 奇怪的是 | 不令人满意 | . |

然而，这个夜晚却出奇地令人不满意。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə'pærəntli] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| For | him | — | apparently | not | for | the | girl | , | because | the | next | morning | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | — | 显然 | 不是 | 为了 | 这 | 女孩 | , | 因为 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 |

[ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| indignantly | refused | his | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 愤慨地 | 拒绝 | 他的 | 钱 | . |

对他来说——显然对那个女孩来说并非如此，因为第二天早上她愤愤不平地拒绝了他的钱。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| **Evidently** | **the** | **experience** | **had** | **been** | **something** | **out** | **of** | **the** | **ordinary** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 经验 | 有 | 到过 | 某物 | 出去 | 的 | 这 | 普通的 | 为了 | 她 | . |

显然，这次经历对她来说是不同寻常的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]

| **He** | **could** | **not** | **feel** | **it** | **was** | **her** | **fault** | **that** | **it** | **had** | **been** | **nothing** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 它 | 曾是 | 她 | 过错 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 没有什么 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ;

| **him** | **;** |
|---|---|
| 他 | ; |

他无法觉得这一切对他来说毫无意义是她的错；

[ðə; ði] [læk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [sʌm; səm]['ɔ:lmoʊst] - [felt][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd]

| **the** | **lack** | **was** | **in** | **him** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **some** | **almost** | **-** | **felt** | **emotion** | **he** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺少 | 曾是 | 在 | 他 | , | 他 | 想法 | , | 一些 | 几乎 | - | 毛毡 | 情感 | 他 | 可以 |

[nɑ:t] [ˌri:'kæptʃər] .

| **not** | **recapture** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 夺回 | . |

他心想，自己身上缺少的，是某种他无法重现的、几乎能感受到的情感。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][left] ,

| **Promising** | **to** | **call** | **her** | **,** | **he** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 称呼 | 她 | , | 他 | 左边 | , |

他答应会给她打电话，然后离开了。

[went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ru:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] [bɛr:m] - [mɔ:s]

| **went** | **back** | **to** | **his** | **hotel** | **room** | **and** | **flung** | **himself** | **upon** | **the** | **resilient** | **burim** | **-** | **moss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 他的 | 酒店 | 房间 | 和 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 有弹性的 | 布里姆 | - | 苔藓 |

[kaʊtʃ] .

| **couch** | **.** |
|---|---|
| 长椅 | . |

他回到酒店房间，一头栽倒在结实的蒲草沙发上。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['wɔznt] ['taɪərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['wɪrəli] .

| **His** | **body** | **wasn't** | **tired** | **,** | **but** | **his** | **head** | **ached** | **wearily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 不是 | 疲劳的 | , | 但 | 他的 | 头 | 疼痛 | 疲劳 | . |

他的身体并不疲惫，但头痛得厉害。

[ðə; ði] ['lɪkər] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] . . . ['æftər][ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mɔ:r ðæn]

| **The** | **liquor** | **,** | **naturally** | **,** | **on** | **an** | **empty** | **stomach** | **. . .** | **after** | **all** | **those** | **years** | **of** | **Morethan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒 | , | 自然 | , | 在 | 一个 | 空的 | 胃 | . . . | 后 | 全部 | 那些 | 年 | 的 | 多于 |

- .

| **qumesht** | **.** |
|---|---|
| - | . |

当然，是在空腹的情况下喝酒……毕竟，在经历了这么多年的莫雷桑·库梅什特之后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][trɪp] .

| **And** | **then** | **the** | **trip** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 旅行 | . |

然后就是旅行。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['endʒɪnz] — ['stændərd] [ɪ'kwɪpmənt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˌaɪ 'ti:]

| **Even** | **with** | **the** | **Shortmire** | **engines** | **—** | **standard** | **equipment** | **now** | **,** | **of** | **course** | **—** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这 | - | 发动机 | — | 标准 | 设备 | 现在 | , | 的 | 课程 | — | 它 |

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

| **had** | **taken** | **a** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 一个 | 长的 | , |

即使配备了 Shortmire 发动机——当然，这现在是标准配置——也花费了很长时间。

['taɪərɪŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [mɔrɪθɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [p'lænɪts] .

| tiring | time | , | for | Morethis | was | the | most | distant | of | all | the | civilized | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人疲惫 | 时间 | , | 为了 | 更多此 | 曾是 | 这 | 最多 | 遥远 | 的 | 全部 | 这 | 文明 | 行星 | . |

这段时间很累，因为莫雷蒂斯是所有文明星球中最遥远的星球。

['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] .

| Anyone | would | be | exhausted | after | such | a | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 会 | 是 | 筋疲力尽的 | 后 | 这样的 | 一个 | 旅行 | . |

任何人经过这样的旅行都会筋疲力尽。

['ædɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

| Added | to | all | this | , | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 全部 | 这 | , | 这 | 事故 | . |

除此之外，还有那场事故。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['bruːzɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [jet] , [bʌt; bət] ['leɪtər] , [hiː; hi] [nuː] , [ðeɪ] [wʊd]

| There | were | no | bruises | on | his | body | yet | , | but | later | , | he | knew | , | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 瘀伤 | 在 | 他的 | 身体 | 然而 | , | 但 | 之后 | , | 他 | 知道 | , | 他们 | 会 |

[biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] .

| be | visible | . |
|---|---|---|
| 是 | 可见的 | . |

他身上还没有瘀伤，但他知道，过段时间就会显现出来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [slept] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ,

| At | last | he | slept | , | or | seemed | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 睡着了 | , | 或者 | 似乎 | 到 | , |

最后他睡着了，或者看起来睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [mɔrɪθɪs] [ə'gen] — [ɔːr] [mɔrɪθɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

| and | dreamed | he | was | on | Morethis | again | — | or | Morethis | was | there | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 他 | 曾是 | 在 | 更多此 | 再次 | — | 或者 | 更多此 | 曾是 | 那里 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他梦见自己又回到了莫雷西斯岛上——或者莫雷西斯岛和他在一起。

[ðə; ði] [er] ['θɪkənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['plænɪt] —

| The | air | thickened | about | him | into | the | tangible | atmosphere | of | the | dark | planet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 增稠 | 关于 | 他 | 进入 | 这 | 有形 | 气氛 | 的 | 这 | 黑暗的 | 行星 | — |

[ðə; ði] [ swəːliŋ ] ['ænəlɪn] [fɑːg] [ðæt] ['nevər] [klɪrd] .

| the | swirling | aniline | fog | that | never | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 苯胺 | 多雾路段 | 那 | 绝不 | 已清除 | . |

他周围的空气变得浓稠，变成了黑暗星球上真实存在的空气——永不消散的旋转苯胺雾。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [stʊd] - , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [roʊbd] [ɪn] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['seɪbl] .

| And | in | the | midst | stood | Uvrei | , | the | high | priest | , | robed | in | amethyst | and | sable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 站立 | - | , | 这 | 高的 | 牧师 | , | 身着长袍 | 在 | 紫晶 | 和 | 黑貂 | . |

站在人群中央的是大祭司乌夫雷，他身穿紫水晶色和黑色长袍。

[ðə; ði] [tɜːrm] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['vʌlgər] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| The | term | high | priest | was | vulgar | as | applied | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | 高的 | 牧师 | 曾是 | 庸俗 | 作为 | 应用 | 到 | 他 | , |

“大祭司”这个词用来形容他，是粗俗的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tə'restriəl] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| but | the | nearest | terrestrial | equivalent | to | what | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最近的 | 陆地 | 相等的 | 到 | 什么 | 他 | 曾是 | . |

但却是地球上与他最接近的对应物。

[ðə; ði] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['pɑːrtɪd] .

| The | lips | in | the | shockingly | beautiful | face | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴唇 | 在 | 这 | 令人震惊地 | 美丽的 | 脸 | 分手了 | . |

那张美得惊人的脸上，嘴唇微微张开。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] ?
" **How goes it , son of my spirit ?**
" 如何 去 它 , 儿子 的 我的 精神 ?

"我的灵魂之子，你好吗？"

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['griːtɪŋ] [roʊld] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [diːp] [jet] [swiːt] , [laɪk] ['dʌlsɪt] ['θʌndər] .
" **the familiar greeting rolled out , in the familiar voice , deep yet sweet , like dulcet thunder .**
" 这 熟悉的 问候 滚动 出去 , 在 这 熟悉的 嗓音 , 深的 然而 甜的 , 喜欢 甜美 雷 .

熟悉的问候声响起，声音低沉而甜美，如同悦耳的雷鸣。

" [maɪ] [hed] [hɜːrts] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .
" **My head hurts , father of my soul .**
" 我的 头 疼痛 , 父亲 的 我的 灵魂 .

"我的头好痛，我的灵魂之父。"

" ['ɛmrɪs] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['petʃələnt] ['tʃaɪldz] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪm'self] .
" **Emrys knew his voice was a petulant child's , yet he could not stop himself .**
" 埃姆里斯 知道 他的 嗓音 曾是 一个 任性的 孩子的 , 然而 他 可以 不是 停止 他自己 .

"埃姆里斯知道自己的声音像个任性的孩子，但他却控制不住自己。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] — "
" **I was promised — "**
" 我 曾是 承诺 — "

"我曾被承诺——"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['teɪkən] [ker] , " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] [sed] .
" **You have not taken care , " the ancient one said .**
" 你 有 不是 已采取 关心 , " 这 古老的 一 说 .

"你疏忽了，"老人说道。

[haʊ] ['eɪnʃənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['ɛmrɪs] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
**How ancient he was , Emrys did not know .**
如何 古老的 他 曾是 , 埃姆里斯 做过 不是 知道 .

埃姆里斯不知道他究竟有多古老。

[ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] [mɔrɪθɪs] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [sed] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
**The priests of Morethis were , they said , immortal .**
这 神父 的 更多此 是 , 他们 说 , 不朽 .

他们说，莫雷提斯的祭司是不朽的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [fɑːr] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,
**And they did live for a long , long time , far longer than the common people ,**
和 他们 做过 居住 为了 一个 长的 , 长的 时间 , 远的 更长 比 这 常见的 人们 ,

而且他们的寿命非常长，远远长于普通人。

[huːm] [ðeɪ] [ri'zembld] ['oʊnli] ['veɪgli] .
**whom they resembled only vaguely .**
谁 他们 类似 仅有的 依稀 .

他们与他们只有模糊的相似之处。

[tə'restriəl] [s'kɒləz] [sed] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr ðæn] [reɪs] ,
**Terrestrial scholars said the ruling class was a variant of the Morethan race ,**
陆生 学者们 说 这 裁决 班级 曾是 一个 变体 的 这 多于 种族 ,

地球上的学者认为统治阶级是莫雷桑人的一个变种。

[ˌɪn'bred][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts][aɪ'dentəti] , ['prɑːbəbli]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrld] - ['ʃeɪkɪŋ]

| inbred | to | preserve | its | identity | , | probably | closer | to | the | original | world | - | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 近亲繁殖 | 到 | 保存 | 它是 | 身份 | , | 大概 | 更近 | 到 | 这 | 原来的 | 世界 | - | 摇晃 |

- [ðæn; ðən][ðer; ðər] [dɪ'beɪst] [ 'fɔːləʊəz ] .

| Morethans | than | their | debased | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 比 | 他们的 | 堕落 | 追随者 | . |

为了保持自身特性而近亲繁殖，可能比他们堕落的追随者更接近最初撼动世界的莫雷桑人。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [siːmd] [jʌŋ] , [æz; əz][kɔɪn]['feɪsɪz] [siːm] [jʌŋ] , ['ɔːlsoʊ][oʊld] ,

| The | members | of | this | group | seemed | young | , | as | coin | faces | seem | young | , | also | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成员 | 的 | 这 | 团体 | 似乎 | 年轻的 | , | 作为 | 硬币 | 面孔 | 似乎 | 年轻的 | , | 还 | 老的 | , |

[laɪk] [kɔɪnz] [ðəm'selvz] .

| like | coins | themselves | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 硬币 | 他们自己 | . |

这个团体的成员看起来很年轻，就像硬币上的图案看起来很年轻一样；同时，他们也很古老，就像硬币本身一样。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

| " | I | warned | you | it | takes | time | for | the | final | adjustments | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 警告 | 你 | 它 | 需要 | 时间 | 为了 | 这 | 最终的 | 调整 | 到 | 是 | 制成 | . |

“我警告过你，最后的调整需要时间。”

[weɪt] , [maɪ][sʌn] ; [heɪst] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| Wait | , | my | son | ; | haste | means | nothing | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 我的 | 儿子 | ; | 匆忙 | 方法 | 没有什么 | 到 | 你 | . | " |

等等，孩子；你一点也不着急。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , " ['ɛmrɪs] [kəm'pleɪnd] .

| " | But | I've | waited | so | long | , | " | Emrys | complained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 等待 | 所以 | 长的 | , | " | 埃姆里斯 | 抱怨 | . |

“可是我已经等了这么久了，”埃姆里斯抱怨道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ðen] .

| " | Wait | a | little | longer | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 然后 | . |

“那就再等一会儿吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| You | have | all | the | time | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 世界 | . |

你时间充裕。

" [ðə; ði] [fɑːg] [swɜːld] [ʃʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][miˈæzmə]

| " | The | fog | swirled | shut | about | him | , | and | Emrys | sank | into | his | personal | miasma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 多雾路段 | 旋转 | 关闭 | 关于 | 他 | , | 和 | 埃姆里斯 | 沉没 | 进入 | 他的 | 个人的 | 瘴气 |

[ʌv; əv] [sliːp] .

| of | sleep | . |
|---|---|---|
| 的 | 睡觉 | . |

“浓雾在他周围弥漫开来，埃姆里斯沉入了他个人的睡眠迷雾中。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

| When | he | woke | up | , | late | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 觉醒 | 向上 | , | 晚的 | 那 | 下午 | , |

那天下午晚些时候，他醒来时……

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk]['oʊdər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

| he | knew | from | the | dank | odor | clinging | to | the | bedclothes | that | it | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 从 | 这 | dank | 气味 | 依恋 | 到 | 这 | 床上用品 | 那 | 它 | 有 | 不是 |

[bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

| been | a | dream | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 梦 | , |

他从床单上散发的潮湿气味中知道，那不是一场梦。

[ðæt] [ðə; ði] [priːsts] , [ðə; ði] " [ gɔdz ] , " [ðə; ði] " [ɪ'mɔːtlz] " [ʌv; əv] [mɔrɪθɪs] [kʊd; kəd] ,

| that | the | priests | , | the | " | gods | , | " | the | " | immortals | " | of | Morethis | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 神父 | , | 这 | " | 神 | , | " | 这 | " | 不朽者 | " | 的 | 更多此 | 可以 | , |

莫雷提斯的祭司、“神灵”、“不朽者”可以，

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'fest] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] —

| as | they | professed | — | and | even | he | had | not | believed | them | in | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 声称 | — | 和 | 甚至 | 他 | 有 | 不是 | 相信 | 他们 | 在 | 这 | — |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðer; ðər][maɪndz][fɑːr] [θruː] [speɪs] . . .

| project | their | minds | far | through | space | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 他们的 | 思想 | 远的 | 通过 | 空间 | . | . | . |

正如他们所宣称的那样——甚至连他自己都不相信——他们的意识能够投射到遥远的太空……

[ðoʊ] , ['fɔːrtʃənətli] , [nɑːt][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

| though | , | fortunately | , | not | their | bodies | , | or | they | would | not | have | needed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 幸运的是 | , | 不是 | 他们的 | 身体 | , | 或者 | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 需要 | 他 | . |

但幸运的是，他们的身体并没有受到影响，否则他们就不需要他了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðen] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv]['taɪni]['goʊldən] [ 'pelits ] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

| He | remembered | then | the | vial | of | tiny | golden | pellets | Uvrei | had | given | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 然后 | 这 | 小瓶 | 的 | 微小的 | 金的 | 颗粒 | - | 有 | 给定 | 他 |

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [mɔrɪθɪs] ,

| before | he | left | Morethis | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 左边 | 更多此 | , |

他这才想起乌夫雷离开莫雷西斯之前给他的那瓶装有金色小药丸的瓶子。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] .

| and | took | one | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一 | . |

然后拿了一个。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn][hæd; həd] [ment] .

| Perhaps | that | was | what | the | ancient | one | had | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 古老的 | 一 | 有 | 意思是 | . |

或许这就是那位古人的意思。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɛmrɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] ['betər] ['æftərwərd] .

| At | any | rate | , | Emrys | thought | he | felt | better | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 埃姆里斯 | 想法 | 他 | 毛毡 | 更好的 | 之后 | . |

总之，埃姆里斯之后感觉好多了。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['bruːzɪz] [hæd; həd] [kʌm] ,

| He | examined | his | body | in | the | mirror | to | see | if | bruises | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 他的 | 身体 | 在 | 这 | 镜子 | 到 | 看 | 如果 | 瘀伤 | 有 | 来 | , |

他对着镜子检查自己的身体，看看有没有瘀伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːni] , ['mʌs(ə)l] - ['rɪpld] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑːrkt] .

| but | the | tawny | , | muscle | - | rippled | flesh | was | unmarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黄褐色 | , | 肌肉 | - | 涟漪 | 肉 | 曾是 | 未标记 | . |

但那棕褐色、肌肉线条分明的皮肤上却没有任何痕迹。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ]

| At | length | he | put | on | his | clothes | and | , | leaving | the | hotel | , | went | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 放 | 在 | 他的 | 衣服 | 和 | , | 离开 | 这 | 酒店 | , | 去 | 到 | 一个 |

['dʒuːələr] ,

| jeweler | , |
|---|---|
| 珠宝商 | , |

最后他穿好衣服，离开旅馆，去了珠宝店。

[wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['kɔːstli] ['breɪslət] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| where | he | bought | a | costly | bracelet | to | be | sent | to | the | girl | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 买 | 一个 | 昂贵 | 手镯 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 女孩 | 的 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他在那里买了一条昂贵的手链，准备送给前一晚的那个女孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['grændioʊs]['dʒestʃər] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] — [ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrðər]

| Such | a | grandiose | gesture | relieved | him | — | he | had | always | felt | — | of | all | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 宏伟的 | 手势 | 松了口气 | 他 | — | 他 | 有 | 总是 | 毛毡 | — | 的 | 全部 | 更远 |

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

| obligation | . |
|---|---|
| 义务 | . |

如此盛大的举动让他如释重负——他一直都这么认为。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] ,

| He | did | not | wish | to | repeat | his | experience | with | the | liquor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 重复 | 他的 | 经验 | 和 | 这 | 酒 | , |

他不想再经历一次酗酒的痛苦。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr] .

| so | he | did | not | go | to | a | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 一个 | 酒吧 | . |

所以他没有去酒吧。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɑːn] [ɜːrθ] — [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðem; ðəm] [ɪf]

| He | had | no | friends | on | Earth | — | nor | could | he | have | acknowledged | them | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 朋友们 | 在 | 地球 | — | 也不 | 可以 | 他 | 有 | 已确认 | 他们 | 如果 |

[hiː; hi][hæd; həd] .

| he | had | . |
|---|---|---|
| 他 | 有 | . |

他在世上没有朋友——即使有，他也无法承认他们的存在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

| He | did | not | wish | to | repeat | his | disappointment | of | the | previous | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 重复 | 他的 | 失望 | 的 | 这 | 以前的 | 夜晚 | , |

他不想重蹈昨晚的覆辙，再次经历失望。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənʃɪp] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm]

| so | he | did | not | seek | female | companionship | — | although | it | was | obvious | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 女性 | 友谊 | — | 虽然 | 它 | 曾是 | 明显的 | 从 |

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wen'evər]

| the | eyes | of | the | women | he | passed | that | he | would | have | no | difficulty | whenever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 女性 | 他 | 通过了 | 那 | 他 | 会 | 有 | 不 | 困难 | 每当 |

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| he | changed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . |

所以他没有寻求女性陪伴——尽管从他遇到的女性的眼神中可以明显看出，如果他改变主意，他会毫不费力地找到伴侣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

| But | what | should | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 应该 | 他 | 做 | ? |

但他应该怎么办?

[wʌt] [dɪd] [jʌŋ] [men][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['liːʒər] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

| What | did | young | men | do | with | their | leisure | , | he | tried | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 年轻的 | 男人 | 做 | 和 | 他们的 | 闲暇 | , | 他 | 尝试 | 到 | 记住 | , |

他努力回忆着，年轻人闲暇时都做些什么。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['liːʒər] ?

| when | they | had | nothing | but | leisure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 没有什么 | 但 | 闲暇 | ? |

他们当时除了闲暇时间什么都没有吗?

[hiː; hi] [daɪnd] [ə'loʊn] , ['faɪnəli] ,

| He | dined | alone | , | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用餐 | 独自的 | , | 最后 | , |

最后，他独自一人用餐。

[ɑːn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [rer] [tə'restriəl] [fuːdz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [teɪst] [kwaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

| on | a | variety | of | rare | terrestrial | foods | that | did | not | taste | quite | as | he | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 稀有的 | 陆地 | 食物 | 那 | 做过 | 不是 | 品尝 | 相当 | 作为 | 他 | 预期的 | , |

他尝试了各种稀有的陆地食物，但味道却不如预期。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

| and | went | to | the | theater | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | . |

然后去了剧院。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| The | play | was | one | he | had | seen | a | hundred | times | before | under | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 曾是 | 一 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 百 | 时代 | 前 | 在下面 | 一个 | 百 |

['dɪfrənt] [neɪmz] [ɑːn] ['meni] ['dɪfrənt] [p'lænɪts] .

| different | names | on | many | different | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 姓名 | 在 | 许多 | 不同的 | 行星 | . |

这出戏他以前在许多不同的星球上用一百个不同的名字看过一百遍了。

[hiː; hi] [went] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtklʌb] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,

| He | went | then | to | a | nightclub | , | but | it | was | crowded | and | noisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 然后 | 到 | 一个 | 夜总会 | , | 但 | 它 | 曾是 | 挤 | 和 | 嘈杂 | , |

他随后去了夜总会，但那里人多嘈杂。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .

| and | the | girls | did | not | excite | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 做过 | 不是 | 激发 | 他 | . |

女孩们并没有让他感到兴奋。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sliːp] , [æt; ət] [liːst] , [keɪm] ['iːzəli] .

| Going | back | to | the | hotel | , | he | found | that | sleep | , | at | least | , | came | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | , | 他 | 成立 | 那 | 睡觉 | , | 在 | 至少 | , | 来了 | 容易地 | . |

回到酒店后，他发现至少很容易入睡。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| But | I | did | not | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | , | 他 | 想法 | , |

但他心想，我没有。

[duː] [wʌt] [aɪ] [dɪd] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] .

| do | what | I | did | merely | for | the | sake | of | a | good | night's | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 我 | 做过 | 仅仅 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 好的 | 夜晚 | 休息 | . |

我这么做只是为了能睡个好觉。

[ðə; ðɪ] [θɜːrd] [deɪ] , [hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] .

| The | third | day | , | he | wandered | into | a | museum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 天 | , | 他 | 漫步 | 进入 | 一个 | 博物馆 | . |

第三天，他漫步走进了一家博物馆。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [les] [bɔːrd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| He | found | himself | less | bored | than | he | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 较少的 | 无聊的 | 比 | 他 | 有 | 预期的 | . |

他发现自己并没有预想中那么无聊。

[pər'hæps] ['kʌltʃər] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˌθerə'pjuːtɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

| **Perhaps** | **culture** | **would** | **be** | **most** | **therapeutic** | **for** | **him** | **until** | **he** | **reached** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 文化 | 会 | 是 | 最多 | 治疗 | 为了 | 他 | 直到 | 他 | 达到 | 他的 |

['ʌltɪmət] [ə'dʒʌstmənts] .

| **ultimate** | **adjustments** | **.** |
|---|---|---|
| 最终的 | 调整 | . |

或许，在他最终适应之前，文化对他来说是最有益的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] -

| **Accordingly** | **,** | **he** | **went** | **from** | **the** | **museum** | **to** | **a** | **revival** | **of** | **a** | **nineteenth** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他 | 去 | 从 | 这 | 博物馆 | 到 | 一个 | 复兴 | 的 | 一个 | 第十九 | - |

['sentʃəri] ['ɑːprə] .

| **century** | **opera** | **.** |
|---|---|---|
| 世纪 | 歌剧 | . |

于是，他从博物馆转战到一场十九世纪歌剧的复排演出。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][fækt] ,

| **He** | **didn't** | **like** | **it** | **;** | **in** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 它 | ; | 在 | 事实 | , |

他不喜欢这样；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt]

| **it** | **disturbed** | **him** | **so** | **much** | **that** | **he** | **left** | **before** | **the** | **final** | **curtain** | **and** | **walked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不安 | 他 | 所以 | 很多 | 那 | 他 | 左边 | 前 | 这 | 最终的 | 窗帘 | 和 | 步行 |

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| **through** | **the** | **streets** | **for** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 街道 | 为了 | 小时 | , |

这件事让他非常不安，以至于他在演出结束前就离开了，在街上漫无目的地走了几个小时。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm]

| **until** | **he** | **ran** | **into** | **a** | **girl** | **who** | **was** | **also** | **walking** | **the** | **streets** | **,** | **and** | **went** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 跑 | 进入 | 一个 | 女孩 | WHO | 曾是 | 还 | 步行 | 这 | 街道 | , | 和 | 去 | 家 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

直到他遇到一个也在街上散步的女孩，然后就和她一起回家了。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræb] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] , [wʌz; wəz] [mə'kænɪkli]

| **The** | **experience** | **with** | **the** | **drab** | **,** | **as** | **with** | **the** | **courtesan** | **,** | **was** | **mechanically** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 和 | 这 | 单调 | , | 作为 | 和 | 这 | 妓女 | , | 曾是 | 机械地 |

[ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪ'moʊʃənəli] [ɪn'ædɪkwət] .

| **satisfactory** | **,** | **emotionally** | **inadequate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | , | 情感上 | 不足 | . |

与那个衣着邋遢的男人相处，就像与那个妓女相处一样，在机械上令人满意，但在情感上却不够好。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] — ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| **He** | **paid** | **her** | **—** | **knowing** | **she** | **,** | **too** | **,** | **would** | **have** | **given** | **herself** | **for** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 她 | — | 会心 | 她 | , | 也 | , | 会 | 有 | 给定 | 她自己 | 为了 | 没有什么 | , |

他付钱给她——他知道她也会无偿付出自己。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [haʊ] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][lɪmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [nɑːt] -

| **had** | **she** | **known** | **how** | **—** | **and** | **went** | **to** | **his** | **hotel** | **limp** | **with** | **the** | **same** | **not** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已知 | 如何 | — | 和 | 去 | 到 | 他的 | 酒店 | 跛行 | 和 | 这 | 相同的 | 不是 | - |

['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [bɪ'fɔːr] .

| **physical** | **weakness** | **he** | **had** | **felt** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 弱点 | 他 | 有 | 毛毡 | 前 | . |

如果她知道该怎么做——她便拖着疲惫的身躯，带着和他之前感受到的那种非身体上的虚弱感，去了他的酒店。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][ɔːr][ðə; ði]['æksɪdənt][wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] .

| **The** | **effects** | **of** | **the** | **trip** | **or** | **the** | **accident** | **were** | **lingering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 效果 | 的 | 这 | 旅行 | 或者 | 这 | 事故 | 是 | 挥之不去的 | . |

旅行或事故的影响挥之不去。

[hiː; hi][hæf] [ɪkˈspektɪd] - [tuː; tə] [əˈpɪr] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌn][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

| He | half | expected | Uvrei | to | appear | that | night | , | but | the | old | one | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一半 | 预期的 | - | 到 | 出现 | 那 | 夜晚 | , | 但 | 这 | 老的 | 一 | 做过 | 不是 | 来 | . |

他原本以为乌夫雷当晚会现身，但那位老乌夫雷并没有出现。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

| Why | should | he | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | ? |

他为什么要这么做?

[ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [sʌn][ænd; ənd][soʊl] - ['fɑːðər][wʌz; wəz] ['sɑːfɪstri] ;

| This | talk | of | spirit | - | son | and | soul | - | father | was | sophistry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 的 | 精神 | - | 儿子 | 和 | 灵魂 | - | 父亲 | 曾是 | 诡辩 | ; |

这种关于灵子和灵魂之父的说法是诡辩;

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːrgən][ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][kept][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| there | had | been | a | bargain | and | each | had | kept | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 便宜货 | 和 | 每个 | 有 | 保留 | 他的 | 部分 | . |

他们达成了协议，每个人都履行了自己的义务。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,

| The | afternoon | of | the | fourth | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 的 | 这 | 第四 | 天 | , |

第四天下午，

[ə; eɪ] - [rɪˈpɔːrtər] [kɔːld] [tuː; tə][æsk] ['weðər] ['ɛmrɪs] - [wʌz; wəz]['eni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]

| a | vidicast | reporter | called | to | ask | whether | Emrys | Shortmire | was | any | relation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 记者 | 称为 | 到 | 问 | 无论 | 埃姆里斯 | - | 曾是 | 任何 | 关系 | 到 |

[ðə; ði][dʒæn] - [huː] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp]['endʒɪnz] .

| the | Jan | Shortmire | who | had | invented | the | space | - | warp | engines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一月 | - | WHO | 有 | 发明 | 这 | 空间 | - | 经 | 发动机 | . |

一位视频记者打电话询问埃姆里斯·肖特迈尔是否与发明了空间曲速引擎的简·肖特迈尔有任何关系。

['ɛmrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] [wɪˈðaʊt] ['dʒepədaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ; [haʊˈevər] ,

| Emrys | could | not | deny | his | identity | without | jeopardizing | his | inheritance | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 可以 | 不是 | 否定 | 他的 | 身份 | 没有 | 危及 | 他的 | 遗产 | ; | 然而 | , |

埃姆里斯如果否认自己的身份，就会危及他的继承权；然而，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] ['pɜːrsənəli] [ɔːr][let][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [biː; bi] [juːst] .

| he | refused | to | be | interviewed | personally | or | let | his | picture | be | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 是 | 接受采访 | 亲自 | 或者 | 让 | 他的 | 图片 | 是 | 用过的 | . |

他拒绝接受本人采访，也拒绝允许使用他的照片。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['dwɔrft] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

| He | did | not | , | he | said | , | want | to | be | dwarfed | by | his | father's | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 他 | 说 | , | 想 | 到 | 是 | 矮小的 | 经过 | 他的 | 父亲的 | 名声 | . |

他说，他不想被父亲的名声所掩盖。

[ˌnʌnðəˈles] ,

| Nonetheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːzkæst] [ænd; ənd]['pænɪk][roʊz][ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [wen]

| his | arrival | was | mentioned | on | the | newscasts | and | panic | rose | up | in | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 到达 | 曾是 | 提及 | 在 | 这 | 新闻播报 | 和 | 恐慌 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən] ['pʌblɪkli] .

| he | heard | his | name | spoken | publicly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他的 | 姓名 | 说 | 公开 | . |

他的到来在新闻报道中被提及，当他听到自己的名字被公开提及时，他感到一阵恐慌。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| The | next | day | a | letter | came | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 一个 | 信 | 来了 | 为了 | 他 | . |

第二天，他收到了一封信。

['pi:p(ə)l] ['rerli] [roʊt] ['letərz] ['eni] [mɔ:r] , [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [p'lænɪts] ,

| People | rarely | wrote | letters | any | more | , | except | to | the | distant | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 很少 | 写道 | 信件 | 任何 | 更多的 | , | 除了 | 到 | 这 | 遥远 | 行星 | , |

人们现在很少写信了，除非是寄往遥远星球的信件。

[jet] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ɜ:rθ] ['poʊstmɑ:rk] .

| yet | this | one | had | an | Earth | postmark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 一 | 有 | 一个 | 地球 | 邮戳 | . |

然而，这封邮件却盖有地球邮戳。

[koʊld][wɪð; wɪθ]['pænɪk] [ə'gen] , [hi:; hi] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [ri:d] :

| Cold | with | panic | again | , | he | tore | it | open | and | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 恐慌 | 再次 | , | 他 | 撕裂 | 它 | 打开 | 和 | 读 | : |

他再次感到一阵寒意袭来，撕开信封读道：

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - :

| My | dear | Mr | . | Shortmire | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | - | : |

我亲爱的肖特迈尔先生：

[ðɪs] ['i:vnɪŋz] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

| This | evening's | vidicast | informed | me | that | you | were | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | - | 知情的 | 我 | 那 | 你 | 是 | 在 | 地球 | . |

今晚的视频广播让我知道你身在地球上。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

| You | will | not | , | I | am | sure | , | know | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 知道 | 我的 | 姓名 | . |

我敢肯定，你不会知道我的名字。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [jʌŋ] [men]

| However | , | I | was | a | friend | of | your | father's | , | when | we | were | both | young | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | 父亲的 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 两个都 | 年轻的 | 男人 |

,

,

,

然而，我年轻时曾是你父亲的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

| and | it | would | give | me | great | pleasure | to | make | your | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 给 | 我 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 制作 | 你的 | 熟人 | . |

我非常乐意结识您。

['nɪkələs] [daɪəl]

| NICHOLAS | DYALL |
|---|---|
| 尼古拉斯 | 戴尔 |

尼古拉斯·戴尔

['ɛmrɪs] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

| Emrys | crumpled | up | the | letter | and | hurled | it | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 皱巴巴的 | 向上 | 这 | 信 | 和 | 投掷 | 它 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

埃姆里斯把信揉成一团，扔到了房间的另一边。

[hi:; hi] [nu:] [daɪəl] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] — [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][dʒæn] - ,

| He | knew | Dyall | for | an | old | — | associate | of | Jan | Shortmire's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 戴尔 | 为了 | 一个 | 老的 | — | 联系 | 的 | 一月 | - | , |

他认识戴尔，因为戴尔是简·肖特迈尔的老同事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .

| but | he | had | not | thought | him | to | be | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 他 | 到 | 是 | 活 | . |

但他没想到他还活着。

[wʌt] [hæd; həd][daɪəl] [dʌn] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði][lɔːnˈdʒevəti] [ˈtriːtmənt] ?

| What | had | Dyall | done | to | warrant | the | longevity | treatment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 戴尔 | 完毕 | 到 | 保证 | 这 | 长寿 | 治疗 | ? |

戴尔究竟做了什么才需要接受延寿治疗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈglɔːrɪfaɪd] [məˈʃiːnɪst] , [ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] .

| He | was | nothing | but | a | glorified | machinist | , | a | technician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 光荣的 | 机械师 | , | 一个 | 技术员 | . |

他不过是个高级机械师，一个技术员罢了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [rek] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈɛmrɪs] - [plænz] .

| And | now | he | might | wreck | all | of | Emrys | ' | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 可能 | 破坏 | 全部 | 的 | 埃姆里斯 | - | 计划 | . |

现在他可能会毁掉埃姆里斯的所有计划。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [pərˈhæps][ðə; ði][oʊld][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .

| But | if | the | young | man | made | no | reply | , | perhaps | the | old | one | would | take | the | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 不 | 回复 | , | 也许 | 这 | 老的 | 一 | 会 | 拿 | 这 | 暗示 | . |

但如果年轻人没有回答，也许老人会明白他的意思。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈnɪkələs] [daɪəl] .

| And | so | it | turned | out | ; | there | was | no | further | word | from | Nicholas | Dyall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 转向 | 出去 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 单词 | 从 | 尼古拉斯 | 戴尔 | . |

结果就是这样；尼古拉斯·戴尔再也没有消息了。

[ˈfaɪnəli] , [tuː] [wiːks] [ˈæftər] [ˈɛmrɪs] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tɛləkɔl]

| Finally | , | two | weeks | after | Emrys | had | first | come | to | Earth | , | he | got | a | telecall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 二 | 周 | 后 | 埃姆里斯 | 有 | 第一的 | 来 | 到 | 地球 | , | 他 | 得到 | 一个 | 电话 |

[frʌm; frəm][ˈpiːtər] [ˈhʌbərd] .

| from | Peter | Hubbard | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 彼得 | 哈伯德 | . |

最后，在埃姆里斯第一次来到地球两周后，他接到了彼得·哈伯德的电话。

[hɪz; ɪz][ˈdɑːkjuments][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ˈɔːrdər][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [æz; əz]

| His | documents | were | all | in | order | and | he | could | receive | his | inheritance | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 文件 | 是 | 全部 | 在 | 命令 | 和 | 他 | 可以 | 收到 | 他的 | 遗产 | 作为 |

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| soon | as | he | passed | the | physical | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 身体的 | 考试 | . |

他的所有证件都齐全，只要通过体检，他就可以继承遗产。

[ˈɛmrɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn]

| Emrys | went | to | the | doctor's | offices | feeling | a | cold | touch | of | apprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 去 | 到 | 这 | 医生的 | 办公室 | 感觉 | 一个 | 寒冷的 | 触碰 | 的 | 忧虑 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

埃姆里斯再次感到一阵不祥的预感，于是去了医生的办公室。

[bʌt; bət][ɔːl][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn] [sed] [wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]

| But | all | Dr | . | Jameson | said | when | the | examination | was | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 博士 | . | 詹姆森 | 说 | 什么时候 | 这 | 考试 | 曾是 | 完成的 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

但詹姆森医生在检查结束后只说了这么一句：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [jʊr; jər]['dʒuːniər] , ['mɪstər] .

| " | You | have | the | physique | of | a | man | fifteen | years | your | junior | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 体质 | 的 | 一个 | 男人 | 十五 | 年 | 你的 | 初级 | , | 先生 | . |

-

.

| Shortmire | . |
|---|---|
| - | . |

"肖特迈尔先生，你的体格看起来像比你小十五岁的人。"

" ['ɛmrɪs] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [rɪ'liːf] .

| " | Emrys | fastened | his | tunic | with | fingers | that | shook | from | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 系紧 | 他的 | 束腰外衣 | 和 | 手指 | 那 | 摇晃 | 从 | 宽慰 | . |

"埃姆里斯系紧了他的束腰外衣，他的手指因如释重负而颤抖。"

" [ges] [aɪm] ['lʌki] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | Guess | I'm | lucky | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 我是 | 幸运的 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

"看来我运气不错，"他喃喃自语道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| The | doctor | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

医生清了清嗓子。

" ['piːtər] ['hʌbərd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . .

| " | Peter | Hubbard | was | telling | me | about | your | mother | , | that | she | was | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 哈伯德 | 曾是 | 讲述 | 我 | 关于 | 你的 | 母亲 | , | 那 | 她 | 曾是 | . | . | . | . |

彼得·哈伯德跟我说过你母亲的事，说她.....

" ['hʌbərd] , [ðæt] [oʊld] [fuːl] !

| " | Hubbard | , | that | old | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | , | 那 | 老的 | 傻子 | ! |

"哈伯德，那个老傻瓜！"

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n] .

| And | Emrys | had | been | so | sure | of | his | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃姆里斯 | 有 | 到过 | 所以 | 当然 | 的 | 他的 | 审慎 | . |

埃姆里斯一直对自己的谨慎大有信心。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr ðæn] , [jes] .

| " | My | mother | was | Morethan | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 曾是 | 多于 | , | 是的 | . |

"我母亲是莫雷桑，是的。"

" [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hʌbərd] , [tuː] ,

| " | Then | he | realized | it | was | possible | that | Hubbard | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 已实现 | 它 | 曾是 | 可能的 | 那 | 哈伯德 | , | 也 | , |

"然后他意识到，哈伯德也可能如此，

[hæd; həd] [felt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] - [kwaɪt] - ['hjuːmən]['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

| had | felt | there | might | be | something | not | - | quite | - | human | manifest | in | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 不是 | - | 相当 | - | 人类 | 显现 | 在 | 他的 | 身体 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| and | had | tried | to | prepare | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 尝试 | 到 | 准备 | 这 | 医生 | . |

他感觉自己的身体里可能出现了某种非人类的迹象，并试图向医生说明情况。

['ɛmrɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] .

| Emrys | made | his | tone | more | conciliatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 制成 | 他的 | 语气 | 更多的 | 和解 | . |

埃姆里斯的语气变得更加和解。

" [ɑːn][bəuθ] [mɔrɪθɪs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [teɪks] ['sɪtɪzənʃɪp ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðər] , [soʊ]
" **On** **both** **Morethis** **and** **Earth** **,** **the** **child** **takes** **citizenship** **from** **the** **father** **,** **so**
" 在 两个都 更多此 和 地球 , 这 孩子 需要 国籍 从 这 父亲 , 所以
— "
— "
— "

"在莫雷提斯和地球上，孩子都从父亲那里获得公民身份，所以——"

" [aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ['eni]['liːg(ə)l][ 'prɔːbləms ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['medɪk(ə)l]
" **I** **wasn't** **worrying** **about** **any** **legal** **problems** **;** **I** **was** **merely** **thinking** **that** **medical**
" 我 不是 令人担忧 关于 任何 合法的 问题 ; 我 曾是 仅仅 思维 那 医疗的
['saɪəns] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . "
**science** **would** **be** **interested** **.** **"**
科学 会 是 感兴趣的 . "

"我当时并没有担心任何法律问题；我只是觉得医学界会对此感兴趣。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] — [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ['pʌblɪsaɪzd] [ɪn]['eni] [weɪ] — [ʌn'tɪl]['æftər]
" **I** **do** **not** **wish** **the** **fact** **of** **my** **—** **of** **my** **birth** **publicized** **in** **any** **way** **—** **until** **after**
" 我 做 不是 希望 这 事实 的 我的 — 的 我的 出生 公开的 在 任何 方式 — 直到 后
[maɪ] [deθ] ,
**my** **death** **,**
我的 死亡 ,

"我不希望我的出生事实在我去世之前以任何方式被公开。"

" ['ɛmrɪs] ['ædɪd] - .
" **Emrys** **added** **placatorily** **.**
" 埃姆里斯 额外 - .

埃姆里斯安抚道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hel] [laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Surely** **you** **can** **understand** **what** **hell** **life** **would** **become** **if** **people** **knew** **I** **was**
" 一定 你 能 理解 什么 地狱 生活 会 变得 如果 人们 知道 我 曾是
[hæf] [mɔːr ðæn] ?
**half** **Morethan** **?**
一半 多于 ?

"你肯定能理解，如果人们知道我有一半是莫雷桑血统，我的生活会变成什么样吧？"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [said] .
" **The** **doctor** **sighed** **.**
" 这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes** **,** **I** **know** **.**
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] . "
**I** **can't** **blame** **you** **.** **"**
我 不能 责备 你 . "

我不能怪你。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , " ['ɛmrɪs] [æskt] ['tensli] ,
" **Tell** **me** **,** **Doctor** **,** **"** **Emrys** **asked** **tensely** **,**
" 告诉 我 , 医生 , " 埃姆里斯 问 紧张地 ,

"告诉我，医生，"埃姆里斯紧张地问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ðæt] ['dʌznt] [siːm] . . . [kwaɪt]['hjuːmən] ?
" **is** **there** **anything** **about** **me** **that** **doesn't** **seem** **.** **.** **.** **quite** **human** **?**
" 是 那里 任何事物 关于 我 那 不 似乎 . . . 相当 人类 ?

"我身上有什么地方看起来不太像人类吗？"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" ['oʊnli] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] .
" Only that you're so young for your age .
" 仅有的 那 你是 所以 年轻的 为了 你的 年龄 .

“只是你看起来比实际年龄年轻。”

['mɪstər] . - , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæst] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] - [ɪ'mɔ:tlz] - ?
Mr . Shortmire , was your mother one of the caste they call the ' immortals ' ?
先生 . - , 曾是 你的 母亲 一 的 这 种姓 他们 称呼 这 - 不朽者 - ?

肖特迈尔先生，您的母亲是他们所说的“不朽者”阶层的一员吗?

" [ðen] [hi:; hi] [flʌʃt] .
" Then he flushed .
" 然后 他 酡 .

然后他脸红了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

“对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə]['vaɪəleɪt] —
I didn't mean to violate —
我 没有 意思是 到 违反 —

我并非有意违反——

" ['ɛmrɪs] [læft] ['saʊərli] .
" Emrys laughed sourly .
" 埃姆里斯 笑了 酸涩地 .

埃姆里斯苦笑了一下。

" [dəunt] ['wɜ:ri] ; [aɪ][dəunt][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r ðæn] [bɪ'li:fs] .
" Don't worry ; I don't hold to the Morethan beliefs .
" 不 担心 ; 我 不 抓住 到 这 多于 信仰 .

“别担心，我不信奉莫雷桑教派的信仰。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ gɔdz ] , [jes] .
She was one of the so - called gods , yes .
她 曾是 一 的 这 所以 - 称为 神 , 是的 .

是的，她也是所谓的“神”之一。

[ðeɪ] [du:][lɪv; laɪv] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][ɔ:r] [tə'restriəl] ;
They do live somewhat longer than either the common people or terrestrials ;
他们 做 居住 有些 更长 比 任何一个 这 常见的 人们 或者 陆生动物 ;

他们的寿命确实比普通人和地球人都要长一些;

[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['ledʒənd][ə'roʊz] , ['prɑ:bəbli] [waɪ] [aɪ] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] , [tu:] .
I guess that's why the legend arose , probably why I look so young , too .
我 猜测 那就是 为什么 这 传奇 出现 , 大概 为什么 我 看 所以 年轻的 , 也 .

我想这就是传说产生的原因，可能也是我看起来这么年轻的原因吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'herɪt][ə; eɪ] — [les] ['plez(ə)nt] [treɪt] . "
I should be glad I didn't inherit a — less pleasant trait . "
我 应该 是 高兴的 我 没有 继承 一个 — 较少的 令人愉快的 特征 . "

我应该庆幸自己没有遗传到某种——不太讨喜的特质。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['sɑːmbərli] .

| " | You | should | , | indeed | , | " | the | doctor | said | somberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | , | 的确 | , | " | 这 | 医生 | 说 | 忧郁地 | . |

“的确应该如此，”医生神情严肃地说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɛmrɪs] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] , [ænd; ənd][daɪd] ['ægəˌnaɪzdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| " | I | love | you | , | Emrys | , | " | the | woman | said | , | and | died | agonizedly | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | , | 埃姆里斯 | , | " | 这 | 女士 | 说 | , | 和 | 死亡 | 痛苦地 | 在 | 他的 | 武器 | . |

“我爱你，埃姆里斯，”女人说着，痛苦地死在了他的怀里。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] , ['ledn] [feɪs] , ['rævɪdʒd] [baɪ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]

| He | looked | down | at | the | contorted | , | leaden | face | , | ravaged | by | sickness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 扭曲的 | , | 铅灰色 | 脸 | , | 饱受蹂躏 | 经过 | 疾病 | , | 和 |

[θɔːt] :

| thought | : |
|---|---|
| 想法 | : |

他低头看着那张因病痛折磨得扭曲、面色苍白的脸，心想：

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

| Even | when | she | was | beautiful | , | I | could | not | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 美丽的 | , | 我 | 可以 | 不是 | 爱 | 她 | . |

即使她很漂亮，我也无法爱她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [wei] .

| He | could | not | even | feel | sorry | for | her | , | except | in | a | remote | , | intellectual | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 除了 | 在 | 一个 | 偏僻的 | , | 知识分子 | 方式 | . |

他甚至无法对她产生丝毫同情，除非是出于一种疏离的、理性的同情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [fiːl] .

| He | could | not | even | feel | sorry | for | himself | and | his | own | inability | to | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 他自己 | 和 | 他的 | 自己的 | 无力 | 到 | 感觉 | . |

他甚至无法为自己和自己缺乏感觉而感到难过。

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv]

| Since | none | of | the | servants | was | left | in | the | house | — | those | who | were | still | alive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 没有任何 | 的 | 这 | 仆人 | 曾是 | 左边 | 在 | 这 | 房子 | — | 那些 | WHO | 是 | 仍然 | 活 |

[hæd; həd][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| had | fled | to | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃亡 | 到 | 这 | 国家 | , |

由于家中已无仆人——那些还活着的仆人都逃往了乡下——

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən] — [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

| where | there | was | less | chance | of | contagion | — | he | took | her | body | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 较少的 | 机会 | 的 | 传染 | — | 他 | 采取 | 她 | 身体 | 到 | 这 |

[ˌkriːmə'tɔːriəm] [hɪm'self] .

| crematorium | himself | . |
|---|---|---|
| 火葬场 | 他自己 | . |

在传染风险较小的地方，他亲自将她的遗体送往火葬场。

['ʌðər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [kən'saɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['grɪzli] ['bəːdənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ fairz ]

| Other | people | were | there | , | consigning | their | grisly | burdens | to | the | automatic | fires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | 是 | 那里 | , | 寄售 | 他们的 | 可怕的 | 负担 | 到 | 这 | 自动的 | 火灾 |

— [θɪn] , ['sɪkli] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| — | thin | , | sickly | creatures | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 薄的 | , | 病弱的 | 生物 | 他们 | 是 | , |

那里还有其他人，他们把身上令人毛骨悚然的物品交给自动焚烧炉焚烧——他们都是些瘦弱、病恹恹的人。

[huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kæriən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪrˌbɜːrd] [ðəm'selvz] .

| who | would | soon | be | carrion | for | the | firebirds | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 很快 | 是 | 腐肉 | 为了 | 这 | 火鸟 | 他们自己 | . |

它们很快就会成为火鸟的食物。

[ˌwer'æz] [hiː; hi] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [left] ,

| Whereas | he | — | if | he | had | an | emotion | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | — | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 情感 | 左边 | , |

而他——如果他还有一丝情感的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪm] — [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪdiənt] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

| it | would | be | shame | — | shame | for | the | radiant | youth | and | health | that | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 耻辱 | — | 耻辱 | 为了 | 这 | 辐射状 | 青年 | 和 | 健康 | 那 | 他 | 锯 |

['mɪrərd] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌlli] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

| mirrored | in | their | dully | wondering | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 镜像 | 在 | 他们的 | 沉闷地 | 好奇 | 眼睛 | . |

那将是一种耻辱——他从他们茫然困惑的眼神中看到了自己原本充满活力和健康的青春，却因此而蒙羞。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['klæmərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪpt] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti]

| Outside | , | the | street | was | clamorous | with | the | taped | importunities | of | the | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 街道 | 曾是 | 喧闹的 | 和 | 这 | 录像 | 纠缠 | 的 | 这 | 空的 |

['viːək(ə)lz] — [soʊ] ['meni] [mə'ʃiːnz] ,

| vehicles | — | so | many | machines | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 车辆 | — | 所以 | 许多 | 机器 | , |

外面，街道上到处都是空荡荡的车辆，车身上贴着的告示发出嘈杂的哀求声——这么多机器，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [left] .

| because | there | were | so | few | people | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 所以 | 很少 | 人们 | 左边 | . |

因为剩下的人太少了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] .

| But | he | chose | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 选择 | 到 | 走 | . |

但他选择了步行。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| The | air | was | sweet | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 甜的 | 和 | 干净的 | , |

空气清新甘甜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [daɪəl] [mə'ʃiːnz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fel]

| because | the | Dyall | machines | came | and | took | away | the | bodies | of | those | who | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 戴尔 | 机器 | 来了 | 和 | 采取 | 离开 | 这 | 身体 | 的 | 那些 | WHO | 跌倒 |

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| in | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , |

因为戴尔的机器来了，把倒在街上的尸体都运走了。

[ænd; ənd] [ðen] [kliːnd] [ðoʊz] [striːts] [æz; əz] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| and | then | cleaned | those | streets | as | carefully | and | tenderly | as | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已清洗 | 那些 | 街道 | 作为 | 小心 | 和 | 温柔地 | 作为 | 他们 | 有 |

[dʌn] [wen] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [ 'gʌtərs ] [hæd; həd] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪbrənt] ['slʌvnlinəs]

| done | when | the | walks | and | gutters | had | abounded | with | the | vibrant | slovenliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 什么时候 | 这 | 散步 | 和 | 排水沟 | 有 | 大量 | 和 | 这 | 充满活力 | 邋遢 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| of | the | living | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 活的 | . |

然后，他们像以前那样，小心翼翼、温柔细致地清理了那些街道，就像以前人行道和排水沟里到处都是生活者蓬头垢面、邋遢不堪的样子一样。

['ɛmrɪs] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] ,

| Emrys | could | , | of | course | , | have | thrown | the | woman's | body | out | into | the | gutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 可以 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 抛掷 | 这 | 女性的 | 身体 | 出去 | 进入 | 这 | 排水沟 | , |

当然，埃姆里斯也可能把那名女子的尸体扔进了路边的排水沟里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðer; ðər] [stiːl] [mɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | the | machines | would | have | carried | her | in | their | steel | maws | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机器 | 会 | 有 | 携带 | 她 | 在 | 他们的 | 钢 | 大嘴 | 到 | 这 |

[ˌkriːməˈtɔːriəm] .

| crematorium | . |
|---|---|
| 火葬场 | . |

机器会用钢铁巨口将她运往火葬场。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [rɪˈmembər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| But | some | remembered | emotion | had | kept | him | from | doing | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 记得 | 情感 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 正在做 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

但某种回忆般的情感阻止了他这样做。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [smɔːl] ['serəmoʊni]

| and | had | made | him | give | her | to | the | flames | with | what | small | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 他 | 给 | 她 | 到 | 这 | 火焰 | 和 | 什么 | 小的 | 仪式 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .

| he | could | muster | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 鼓起 | . |

她逼他以所能想到的最简陋的仪式，将她投入火中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['mɪstrəs] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [hiː; hi]

| She | had | been | the | last | mistress | remaining | to | him | , | and | probably | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 这 | 最后的 | 情妇 | 其余的 | 到 | 他 | , | 和 | 大概 | , | 他 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

她是他最后一个情妇，他想，或许……

[tuː; tə] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

| to | any | man | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 男人 | 在 | 这 | 城市 | . |

对城里任何一个男人来说。

[pərˈhæps] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌst] [ɪn]

| Perhaps | , | out | in | the | country | , | there | might | be | women | with | life | and | lust | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 出去 | 在 | 这 | 国家 | , | 那里 | 可能 | 是 | 女性 | 和 | 生活 | 和 | 欲望 | 在 |

[ðem; ðəm] [stɪl] ,

| them | still | , |
|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | , |

或许在乡下，还有些女人依然充满活力和欲望。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wɜːr; wər] [left] [hɪr] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] ['wɪmɪn] .

| but | such | women | as | were | left | here | could | no | longer | be | considered | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 女性 | 作为 | 是 | 左边 | 这里 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 经过考虑的 | 女性 | . |

但留在这里的那些女性已经不能再被视为女性了。

[ðɪs] [læst] [wʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['hjuːmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] ; [jet] [hiː; hi] [hæd; həd]

| This | last | one | had | not | been | even | human | for | the | past | week | ; | yet | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 一 | 有 | 不是 | 到过 | 甚至 | 人类 | 为了 | 这 | 过去的 | 星期 | ; | 然而 | 他 | 有 |

[tendid] [hɜːr; hər] — [waɪ] ,

| tended | her | — | why | , |
|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 她 | — | 为什么 | , |

最后一个女人过去一周甚至都不是人类；然而他却一直在照顾她——为什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] , [ɪk'sept] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər][tuː; tə][duː] .

| he | could | not | say | , | except | that | he | had | nothing | better | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | , | 除了 | 那 | 他 | 有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | . |

他无话可说，只说他无事可做。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| For | one | thing | , | she | had | been | quieter | when | he | was | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 她 | 有 | 到过 | 更安静 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 靠近 | 她 | , |

首先，当他靠近她时，她会变得更加安静。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər][kraɪz] .

| and | he | could | not | bear | her | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 她 | 哭泣 | . |

他无法忍受她的哭喊声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][daɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən][hæd; həd]

| He | was | glad | when | she | did | die | , | because | playing | the | good | Samaritan | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 | 做过 | 死 | , | 因为 | 玩耍 | 这 | 好的 | 撒玛利亚人 | 有 |

[groʊn] ['tiːdiəs] [æz; əz] ,

| grown | tedious | as | , |
|---|---|---|---|
| 生长 | 乏味 | 作为 | , |

她死后他反而很高兴，因为扮演好撒玛利亚人的角色已经让他感到厌倦了。

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ɔːl] ['ʌðər] [roʊlz][hæd; həd][pɔːld; pæld] .

| in | their | turn | , | all | other | roles | had | palled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 转动 | , | 全部 | 其他 | 角色 | 有 | 苍白 | . |

反过来，其他所有角色都黯然失色了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Even | though | he | knew | there | would | be | no | more | women | for | him | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 知道 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 女性 | 为了 | 他 | , | 他 | 曾是 |

[glæd] .

| glad | . |
|---|---|
| 高兴的 | . |

尽管他知道以后不会再有女人陪伴，但他还是感到高兴。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

| During | the | first | few | weeks | of | the | plague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 很少 | 周 | 的 | 这 | 瘟疫 | , |

在瘟疫爆发的最初几周，

[wen] ['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ded] ,

| when | everyone | who | had | been | alive | had | known | that | soon | they | would | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每个人 | WHO | 有 | 到过 | 活 | 有 | 已知 | 那 | 很快 | 他们 | 会 | 是 | 死的 | , |

当所有活着的人都知道自己即将死去的时候，

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə]['skwɑːndər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd]

| all | the | people | on | Earth | had | rushed | to | squander | the | life | which | suddenly | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 在 | 地球 | 有 | 匆忙 | 到 | 挥霍 | 这 | 生活 | 哪个 | 突然 | 似乎 |

[tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

| to | fill | them | to | bursting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 他们 | 到 | 爆发 | . |

地球上的所有人都争先恐后地挥霍着突然涌上心头的充沛生命。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [ɔːl][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

| Then | a | man | could | have | had | all | the | women | he | wanted | , | all | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 男人 | 可以 | 有 | 有 | 全部 | 这 | 女性 | 他 | 通缉 | , | 全部 | 的 | 任何事物 |

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

| he | wanted | , |
|---|---|---|
| 他 | 通缉 | , |

那样一来，一个男人就能拥有他想要的所有女人，所有他想要的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] — [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][laɪf]

| for | the | asking | , | except | the | one | thing | he | really | wanted | — | the | assurance | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 问 | , | 除了 | 这 | 一 | 事物 | 他 | 真的 | 通缉 | — | 这 | 保证 | 的 | 生活 |

.

:

.

他想要什么，他都满足，除了他真正想要的那件事——生命的保障。

[nɑːt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv]['dʒɔɪləs] ['pleʒər] .

| Not | everyone | had | plunged | into | an | orgy | of | joyless | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 每个人 | 有 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 狂欢 | 的 | 悯 | 乐趣 | . |

并非所有人都沉溺于毫无乐趣的享乐之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [prer] — [ə'drest] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | were | some | who | took | refuge | in | prayer | — | addressed | either | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | WHO | 采取 | 避难所 | 在 | 祷告 | — | 已解决 | 任何一个 | 到 | 这 |

[trə'dɪʃən(ə)l] ['deɪəti; 'diːəti][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

| traditional | Deity | or | to | the | recent | importations | from | the | other | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统的 | 神 | 或者 | 到 | 这 | 最近的 | 进口 | 从 | 这 | 其他 | 行星 | . |

有些人则选择祈祷——向传统的神灵祈祷，或者向最近从其他星球引进的神灵祈祷。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['prerfəl] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] [ə'laɪk]

| But | , | in | the | end | , | it | was | the | same | for | all | , | prayerful | and | profligate | alike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 结尾 | , | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 为了 | 全部 | , | 虔诚的 | 和 | 挥霍无度 | 同样 |

.

:

.

但最终，无论虔诚的还是放荡的，结果都是一样的。

[ðə; ði]['oʊnli] [ ik'sepʃənz ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌki] [fjuː] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] , [laɪk] ['ɛmrɪs]

| The | only | exceptions | were | the | lucky | few | who | seemed | to | be | immune | , | like | Emrys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 例外情况 | 是 | 这 | 幸运的 | 很少 | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 免疫 | , | 喜欢 | 埃姆里斯 |

- ,

| Shortmire | , |
|---|---|

- ,

唯一的例外是少数幸运儿，他们似乎不受感染，比如埃姆里斯·肖特迈尔。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| and | those | who | escaped | from | the | cities | — | to | the | country | or | , | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 逃脱 | 从 | 这 | 城市 | — | 到 | 这 | 国家 | 或者 | , | 如果 | 他们 | 是 |

[rɪtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

| rich | , | the | other | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | , | 这 | 其他 | 行星 | . |

而那些逃离城市的人——逃往乡村，或者，如果他们富有的话，逃往其他星球。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [kreivd] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

| So | , | even | if | Emrys | had | craved | women | before | , | he | would | have | had | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 甚至 | 如果 | 埃姆里斯 | 有 | 渴望 | 女性 | 前 | , | 他 | 会 | 有 | 有 | 足够的 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [naʊ] .

| of | them | by | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 经过 | 现在 | . |

所以，即使埃姆里斯以前渴望女人，现在他也应该已经厌倦了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

| As | he | passed | through | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 街道 | , |

当他穿过街道时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:kt] [ə'loʊn][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm'self] [kɜ:rs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| **he** | **heard** | **a** | **man** | **who** | **walked** | **alone** | **and** | **talked** | **to** | **himself** | **curse** | **the** | **name** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 男人 | WHO | 步行 | 独自的 | 和 | 谈话 | 到 | 他自己 | 诅咒 | 这 | 姓名 | 的 |

[dʒæn] - .

| **Jan** | **Shortmire** | **.** |
|---|---|---|
| 一月 | - | . |

他听到一个独自走路、自言自语的男人咒骂着 Jan Shortmire 的名字。

[ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'i:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

| **They** | **would** | **tear** | **me** | **to** | **pieces** | **if** | **they** | **knew** | **I** | **was** | **his** | **flesh** | **and** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 撕 | 我 | 到 | 件 | 如果 | 他们 | 知道 | 我 | 曾是 | 他的 | 肉 | 和 | 血 | , |

['ɛmrɪs] [θɔ:t] ,

| **Emrys** | **thought** | **,** |
|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 想法 | , |

“如果他们知道我是他的亲生骨肉，他们一定会把我撕成碎片，”埃姆里斯心想。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [en'gʌlft] [baɪ][dʒæn]

| **and** | **smiled** | **to** | **think** | **how** | **once** | **he** | **had** | **feared** | **to** | **be** | **engulfed** | **by** | **Jan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 到 | 思考 | 如何 | 一次 | 他 | 有 | 害怕 | 到 | 是 | 吞噬 | 经过 | 一月 |

- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| **Shortmire's** | **reputation** | **,** |
|---|---|---|
| - | 名声 | , |

他想到自己曾经多么害怕被简·肖特迈尔的名声所淹没，不禁笑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **now** | **he** | **feared** | **to** | **be** | **destroyed** | **by** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 害怕 | 到 | 是 | 损毁 | 经过 | 它 | . |

现在他害怕会被它毁灭。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɑ:rʃɪp] [ɪ'kwɪpt] , [laɪk][ɔ:l] ['stɑ:rʃɪp] ,

| **For** | **it** | **had** | **been** | **a** | **starship** | **equipped** | **,** | **like** | **all** | **starships** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 星舰 | 配备 | , | 喜欢 | 全部 | 星际飞船 | , |

因为它是一艘星舰，像所有星舰一样，配备了……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [pleɪg] — [ə; eɪ] ['stɑ:rʃɪp]

| **with** | **the** | **Shortmire** | **engines** | **that** | **had** | **brought** | **back** | **the** | **plague** | **—** | **a** | **starship** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 发动机 | 那 | 有 | 带来 | 后退 | 这 | 瘟疫 | — | 一个 | 星舰 |

['proʊbɪŋ][ðə; ði]['dɪstənt]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] ['mænz][ɪn'seɪʃəb(ə)l]

| **probing** | **the** | **distant** | **corners** | **of** | **the** | **Galaxy** | **which** | **were** | **all** | **that** | **Man's** | **insatiable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探测 | 这 | 遥远 | 角落 | 的 | 这 | 星系 | 哪个 | 是 | 全部 | 那 | 男人的 | 贪得无厌 |

[ˌkjʊri'ɑ:səti][hæd; həd][left] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

| **curiosity** | **had** | **left** | **undiscovered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 有 | 左边 | 未被发现的 | . |

带着曾将瘟疫带回来的肖特迈尔引擎——一艘星际飞船正在探索银河系遥远的角落，那里是人类永不满足的好奇心尚未发现的一切。

[fɑ:r] [aʊt] ,

| **Far** | **out** | **,** |
|---|---|---|
| 远的 | 出去 | , |

远，

['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [mɔrɪθɪs] — ['aʊtərmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvərd] [p'lænɪts] — [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

| **even** | **beyond** | **Morethis** | **—** | **outermost** | **of** | **the** | **discovered** | **planets** | **—** | **in** | **the** | **middle** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 超过 | 更多此 | — | 最外层 | 的 | 这 | 发现 | 行星 | — | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [stɑ:rz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [tʃɪl] ,

| **the** | **dead** | **and** | **dying** | **stars** | **that** | **were** | **all** | **there** | **was** | **in** | **this** | **chill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 和 | 垂死 | 明星 | 那 | 是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 寒意 | , |

甚至在莫雷提斯星（已发现行星中最外层的一颗）之外，在这片寒冷的宇宙中，周围环绕着死去或垂死的恒星，而那里就是全部的所在。

[koʊld]['sektər][ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [θriː] [ded] [p'lænɪts] , [dɑːrk][ænd; ənd]

| **cold** | **sector** | **of** | **space** | **,** | **the** | **ship** | **had** | **come** | **upon** | **three** | **dead** | **planets** | **,** | **dark** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 行业 | 的 | 空间 | , | 这 | 船 | 有 | 来 | 之上 | 三 | 死的 | 行星 | , | 黑暗的 | 和 |

['laɪfləs] .

| **lifeless** | **.** |
|---|---|
| 无生命 | . |

在寒冷的太空区域，飞船发现了三颗死寂的行星，它们黑暗而毫无生机。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mænz] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər]

| **But** | **when** | **it** | **returned** | **to** | **Earth** | **to** | **report** | **the** | **end** | **of** | **Man's** | **ambitions** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 返回 | 到 | 地球 | 到 | 报告 | 这 | 结尾 | 的 | 男人的 | 抱负 | 为了 |

['fɜːrðər] ['kɑːŋkwest] ,

| **further** | **conquest** | **,** |
|---|---|---|
| 更远 | 征服 | , |

但当它返回地球报告人类进一步征服的野心终结时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn] ['plænɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **it** | **turned** | **out** | **that** | **one** | **planet** | **had** | **not** | **been** | **quite** | **as** | **lifeless** | **as** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 那 | 一 | 行星 | 有 | 不是 | 到过 | 相当 | 作为 | 无生命 | 作为 | 他们 | 有 |

['fænsɪd] .

| **fancied** | **.** |
|---|---|
| 幻想 | . |

结果发现，有一颗星球并不像他们想象的那样毫无生机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ɪts] [laɪf] — [ə; eɪ] ['vaɪrəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [tə'restriəl]

| **And** | **the** | **ship** | **had** | **brought** | **back** | **its** | **life** | **—** | **a** | **virus** | **against** | **which** | **terrestrial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 有 | 带来 | 后退 | 它是 | 生活 | — | 一个 | 病毒 | 反对 | 哪个 | 陆地 |

['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

| **medicine** | **was** | **powerless** | **.** |
|---|---|---|---|
| 药品 | 曾是 | 无力 | . |

而这艘船带回了它的生命——一种地球上的医学束手无策的病毒。

['ɛmrɪs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fled] [ðə; ði] ['sɪti] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fled] [ðə; ði] ['plænɪt] .

| **Emrys** | **could** | **have** | **fled** | **the** | **city** | **;** | **he** | **could** | **have** | **fled** | **the** | **planet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 可以 | 有 | 逃亡 | 这 | 城市 | ; | 他 | 可以 | 有 | 逃亡 | 这 | 行星 | . |

埃姆里斯本可以逃离这座城市；他本可以逃离这个星球。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

| **But** | **somehow** | **,** | **after** | **three** | **years** | **on** | **Earth** | **,** | **he** | **had** | **not** | **wanted** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | , | 后 | 三 | 年 | 在 | 地球 | , | 他 | 有 | 不是 | 通缉 | 到 | . |

但不知为何，在地球上生活了三年之后，他却不想离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 永不来临午夜(Never Come Midnight)
# 第2/4页

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðoʊz] ['jɪrz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [driːm] [ɪn][ðə; ði]
**He had spent those years fulfilling the dreams that all young men dream in the**
他 有 花费 那些 年 满足 这 梦境 那 全部 年轻的 男人 梦 在 这
['mɜːrki] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [bʌt; bət] ['seldəm] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] .
**murky part of their souls but seldom have the chance to gratify .**
浑浊的 部分 的 他们的 灵魂 但 很少 有 这 机会 到 满足 .

那些年，他实现了所有年轻人在灵魂深处怀揣却鲜有机会实现的梦想。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
**As soon as the inheritance was his ,**
作为 很快 作为 这 遗产 曾是 他的 ,

他一继承了遗产，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt]
**he had bought the most lavish mansion that was available at the instant**
他 有 买 这 最多 奢华的 大厦 那 曾是 可用的 在 这 立即的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
**of his desire ,**
的 他的 欲望 ,

他如愿以偿地买下了当时能买到的最豪华的宅邸。

['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'strævəgəntli] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] .
**furnished it extravagantly , and prepared to enjoy himself .**
提供 它 奢侈地 , 和 准备 到 享受 他自己 .

他把房子布置得极其奢华，准备尽情享受。

[hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [streɪndʒ] .
**His pleasures were many and , some of them , strange .**
他的 快乐 是 许多 和 , 一些 的 他们 , 奇怪的 .

他的乐趣很多，其中一些还很奇特。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] [wɜːr; wər]['hjuːmən] , [ðen] [nɑːn] - ['hjuːmən] .
**At first his mistresses were human , then non - human .**
在 第一的 他的 情妇们 是 人类 , 然后 非 - 人类 .

起初他的情妇是人类，后来变成了非人类。

['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['spiːʃiːz] , [seɪv] [ðə; ði] [mɔːr ðæn] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
**Females of all the intelligent species , save the Morethan , were to be found**
女性 的 全部 这 聪明的 物种 , 节省 这 多于 , 是 到 是 成立
[ɑːn] [ɜːrθ] ,
**on Earth ,**
在 地球 ,

除了莫雷桑人之外，所有智慧物种的雌性都生活在地球上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌekstrətə'restriːəlz] [wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] ,
**and although consorting with extraterrestrials was illegal ,**
和 虽然 结社 和 外星人 曾是 非法的 ,

尽管与外星人交往是违法的，

[stɪl] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [lɔːz] .
**still a wealthy man had never been too much troubled by laws .**
仍然 一个 富裕 男人 有 绝不 到过 也 很多 麻烦 经过 法律 .

不过，有钱人从来不太在意法律。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] — ['fiːmeɪl] — [ˌreprɪ'zentɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , [æz; əz][dɪd]
**But** **women** **—** **females** **—** **represented** **only** **a** **fraction** **of** **his** **pleasures** **,** **as** **did**
但 女性 — 女性 — 代表 仅有的 一个 分数 的 他的 快乐 , 作为 做过
[ðə; ði] [tə'restriəl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
**the** **terrestrial** **vices** **.**
这 陆地 恶习 .

但女人——女性——只占他快乐的一小部分，就像世俗的恶习一样。

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] ['hevɪli] [ɪn] - , - , - ,
**He** **indulged** **heavily** **in** **rrilla** **,** **zbokth** **,** **mburrje** **,**
他 沉溺其中 重度 在 - , - , - ,

他沉迷于rrilla、zbokth、mburrje，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊt'wɜːrld] [pə'sjuːts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and** **all** **the** **other** **outworld** **pursuits** **that** **had** **been** **imported** **from** **the**
和 全部 这 其他 外世界 追求 那 有 到过 进口 从 这
[p'lænɪts] [wer] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dekədəns] .
**planets** **where** **the** **native** **life** **had** **been** **intelligent** **enough** **for** **decadence** **.**
行星 在哪里 这 本国的 生活 有 到过 聪明的 足够的 为了 颓废 .

以及所有其他从外星引进的、那些星球上土著生命足够聪明到会堕落的追求。

[haʊ'evər] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

[ðoʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['baːdi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
**though** **he** **pushed** **his** **body** **a** **thousand** **times** **beyond** **what** **should** **have** **been** **the**
尽管 他 推动 他的 身体 一个 千 时代 超过 什么 应该 有 到过 这
[ 'limits ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] ,
**limits** **of** **his** **endurance** **,**
限制 的 他的 耐力 ,

尽管他将自己的身体推向了远超自身耐力极限的程度，

[ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]
**the** **distress** **he** **had** **suffered** **during** **the** **first** **hours** **of** **his** **landing** **on** **Earth**
这 痛苦 他 有 遭受 期间 这 第一的 小时 的 他的 降落 在 地球
[dɪd][nɑːt][rɪ'kɜːr] .
**did** **not** **recur** **.**
做过 不是 复发 .

他在登陆地球最初几个小时所遭受的痛苦没有再次发生。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [trɪm] [ʌv; əv][fɔːrm][æz; əz]['evər] ;
**He** **remained** **as** **clear** **of** **eye** **and** **trim** **of** **form** **as** **ever** **;**
他 剩余 作为 清除 的 眼睛 和 修剪 的 形式 作为 曾经 ;

他依然目光清澈，身形矫健；

[iːtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'ses] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [helθ] .
**each** **physical** **excess** **seemed** **only** **to** **improve** **his** **splendid** **health** **.**
每个 身体的 过量的 似乎 仅有的 到 提升 他的 灿烂 健康 .

每一次过度运动似乎都只会让他原本就非常健康的身体更加强壮。

['ɑːdli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['pleʒərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
**Oddly** **,** **he** **did** **not** **seem** **to** **enjoy** **these** **pleasures** **as** **much** **as** **he** **had**
奇怪 , 他 做过 不是 似乎 到 享受 这些 快乐 作为 很多 作为 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
**anticipated** **.**
预期 .

奇怪的是，他似乎并没有像预期的那样享受这些乐趣。

['sʌmθɪŋ] [si:md] ['lækɪŋ] .
**Something** **seemed** **lacking** **.**
某物 似乎 缺乏 .

似乎缺少了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] [dri:md] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi][toʊld]
**It** **was** **always** **like** **this** **when** **you** **dreamed** **too** **long** **about** **something** **,** **he** **told**
它 曾是 总是 喜欢 这 什么时候 你 梦见 也 长的 关于 某物 , 他 讲述
[hɪm'self] ;
**himself** **;**
他自己 ;

他告诉自己，当你对某件事想得太久的时候，总是会这样；

[noʊ] [rɪ'zʌlt] ['evər] ['i:kwəld] [ɪts] [ˌekspek'teɪʃn] .
**no** **result** **ever** **equaled** **its** **expectation** **.**
不 结果 曾经 等于 它是 期待 .

没有一个结果达到预期。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [pɪlz] [frʌm; frəm] [mɔrɪθɪs] .
**And** **he** **took** **another** **one** **of** **the** **sparkling** **pills** **from** **Morethis** **.**
和 他 采取 其他 一 的 这 闪闪发光 药片 从 更多此 .

他又从莫雷西斯那里拿了一颗闪闪发光的药丸。

[ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] .
**They** **provided** **the** **only** **satisfaction** **he** **seemed** **able** **to** **get** **.**
他们 假如 这 仅有的 满意 他 似乎 有能力的 到 得到 .

他们似乎是唯一能给他带来满足感的东西。

['ɛmrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] - [ɪn'dɪfrəns] .
**Emrys** **had** **been** **wrong** **about** **Uvrei's** **indifference** **.**
埃姆里斯 有 到过 错误的 关于 - 漠不关心 .

埃姆里斯误判了乌夫雷的冷漠态度。

[hi:; hi] [ə'pærəntli] [dɪd] [kən'sɪdər] ['ɛmrɪs] [hɪz; ɪz][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl]
**He** **apparently** **did** **consider** **Emrys** **his** **responsibility** **,** **over** **and** **above** **the** **material**
他 显然 做过 考虑 埃姆里斯 他的 责任 , 超过 和 多于 这 材料
['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
**details** **of** **the** **bargain** **.**
细节 的 这 便宜货 .

显然，他认为埃姆里斯是他的责任，而不仅仅是交易的物质细节。

[ðə; ði] - [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eɪliən] ['spi:ʃi:z] [æz; əz] ['enəmi] ,
**The** **Morethans** **regarded** **all** **those** **of** **alien** **species** **as** **enemies** **,**
这 - 认为 全部 那些 的 外星人 物种 作为 敌人 ,

莫雷桑人将所有外星物种都视为敌人。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][klæn][æz; əz] [ənfrɛndz] .
**and** **all** **those** **outside** **the** **clan** **as** **unfriends** **.**
和 全部 那些 外部 这 氏族 作为 取消好友关系 .

并将所有族外之人视为异类。

['ðerfɔ:r] ,
**Therefore** **,**
所以 ,

所以，

['ɛmrɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ə'dɑ:pʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:]
**Emrys** **began** **to** **realize** **the** **ceremonies** **of** **adoption** **he** **had** **gone** **through**
埃姆里斯 开始 到 意识到 这 仪式 的 采用 他 有 已消失 通过
[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ˌɑ:nə'rɪfɪk] [ɔ:r]['rɪtʃuəl] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenjuɪn] .
**were** **more** **than** **merely** **honorific** **or** **ritual** **—** **they** **had** **been** **genuine** **.**
是 更多的 比 仅仅 敬语 或者 仪式 — 他们 有 到过 真的 .

埃姆里斯开始意识到，他所经历的收养仪式不仅仅是荣誉或礼节性的——它们是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .

| It | was | an | uncomfortable | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不舒服 | 结论 | . |

这是一个令人不安的结局。

" [wel] , [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] , " - [wʊd] [kiːp] ['æskɪŋ] , " [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ? "

| " | Well | , | son | of | my | spirit | , | " | Uvrei | would | keep | asking | , | " | is | this | what | you | wanted | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 儿子 | 的 | 我的 | 精神 | , | " | - | 会 | 保持 | 问 | , | " | 是 | 这 | 什么 | 你 | 通缉 | ? | " |

“好吧，我的灵魂之子，”乌夫雷会不停地问，“这就是你想要的吗？”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , ['fɑːðər][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , " ['ɛmrɪs] [wʊd] [ə'griː] .

| " | This | is | what | I | wanted | , | father | of | my | soul | , | " | Emrys | would | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 我 | 通缉 | , | 父亲 | 的 | 我的 | 灵魂 | , | " | 埃姆里斯 | 会 | 同意 | . |

“这就是我想要的，我的灵魂之父，”埃姆里斯会同意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

| And | it | was | what | he | had | asked | , | what | he | had | thought | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 问 | , | 什么 | 他 | 有 | 想法 | 他 | 通缉 |

.

:

.

而这正是他所要求的，也是他以为自己想要的。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] [seɪ] , " [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , " [ænd; ənd][ˌriːkəm'baɪn]

| The | ancient | one | would | smile | and | say | , | " | Then | I | am | content | , | " | and | recombine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 一 | 会 | 微笑 | 和 | 说 | , | " | 然后 | 我 | 是 | 内容 | , | " | 和 | 重组 |

['ɪntuː] [fɑːg] .

| into | fog | . |
|---|---|---|
| 进入 | 多雾路段 | . |

古人会微笑着说：“那我就心满意足了”，然后化作雾气。

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [wʊd] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

| And | Emrys | would | wonder | whether | the | Morethans | had | not | known | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃姆里斯 | 会 | 想知道 | 无论 | 这 | - | 有 | 不是 | 已知 | 前 | 他们 |

['græntɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [wen]

| granted | him | his | heart's | desire | that | it | would | turn | to | dust | and | ashes | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 他的 | 心脏的 | 欲望 | 那 | 它 | 会 | 转动 | 到 | 灰尘 | 和 | 灰烬 | 什么时候 |

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | . |

埃姆里斯不禁会想，莫雷桑人难道不知道，在他实现心愿之前，这个愿望最终会化为尘埃吗？

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] , ['telɪŋ] [hɪm'self] ['meɪbi] ['hiːd] [bɪn] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

| Then | he | would | dismiss | the | thought | , | telling | himself | maybe | he'd | been | too | impatient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 解雇 | 这 | 想法 | , | 讲述 | 他自己 | 或许 | 他会 | 到过 | 也 | 不耐烦 |

[fɔːr; fər] ['pleʒər] .

| for | pleasure | . |
|---|---|---|
| 为了 | 乐趣 | . |

然后他会打消这个念头，告诉自己也许他太急于享受快乐了。

['æftər][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [sprʌŋ] [fʊl] - [bloʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['eɪliən]

| After | all | , | how | could | he | , | sprung | full | - | blown | into | a | quasi | - | alien |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 如何 | 可以 | 他 | , | 弹簧 | 满的 | - | 吹 | 进入 | 一个 | 准 | - | 外星人 |

[sə'saɪəti] ,

| society | , |
|---|---|
| 社会 | , |

毕竟，他怎么可能突然闯入一个近乎异星的社会呢？

[hoʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ?

| hope | to | become | an | integral | part | of | it | all | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 变得 | 一个 | 不可缺少的 | 部分 | 的 | 它 | 全部 | 在 | 一次 | ? |

希望一下子成为其中不可或缺的一部分？

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] . . . [wʌn] [jɪr] , [tuː] ['jɪrz] , [θriː] ['jɪrz] .

| So | he | had | waited | . | . | . | one | year | , | two | years | , | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 等待 | . | . | . | 一 | 年 | , | 二 | 年 | , | 三 | 年 | . |

所以他等了……一年，两年，三年。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [strʌk] .

| At | the | end | of | the | fourth | , | the | plague | had | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第四 | , | 这 | 瘟疫 | 有 | 击 | . |

第四年末，瘟疫爆发了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ['sʌmhaʊ]

| And | he | had | stayed | on | Earth | , | because | going | to | another | planet | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 入住 | 在 | 地球 | , | 因为 | 去 | 到 | 其他 | 行星 | 不知何故 |

[dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌwɜːrθ'waɪl] .

| did | not | seem | worthwhile | . |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 似乎 | 值得 | . |

他留在了地球上，因为去另一个星球似乎没什么意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'loʊn] ,

| He | was | able | to | take | care | of | his | house | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他的 | 房子 | 独自的 | , |

他能够独自照料自己的家。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [praɪ'merəli][fɔːr; fər] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [daɪəl] [mə'ʃiːn]

| since | the | servants | had | been | primarily | for | show | , | and | the | great | Dyall | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 仆人 | 有 | 到过 | 主要 | 为了 | 展示 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 戴尔 | 机器 |

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ,

| — | which | was | all | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 曾是 | 全部 | 这 | 房子 | , |

由于仆人主要是为了作秀，而那台巨大的戴尔机器——它就是整栋房子——

[ɪ'senʃəli] , [wʌz; wəz] — [kʊd; kəd][rʌn][ɪt'self] .

| essentially | , | was | — | could | run | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本质上 | , | 曾是 | — | 可以 | 跑步 | 本身 | . |

从本质上讲，它——可以自行运行。

[wen'evər] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][broʊk] [daʊn] , [hiː; hi] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

| Whenever | a | part | of | it | broke | down | , | he | repaired | it | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | 打破 | 向下 | , | 他 | 已修复 | 它 | 他自己 | , |

每当它某个部件坏了，他都会自己修理。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| glad | of | the | opportunity | to | have | something | to | do | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他很高兴有机会动手做点什么。

['faɪnəli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mjuːn] ; [hens] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] ['weɪtɪd] [ə'hed]

| Finally | he | realized | that | he | must | be | immune | ; | hence | a | lifetime | waited | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 免疫 | ; | 因此 | 一个 | 寿命 | 等待 | 前方 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

最终他意识到自己一定拥有免疫力；因此，他的一生都在等待着他。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] ,

| So | he | turned | to | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 到 | 学习 | , |

于是他开始学习，

[fɔːr; fər][ðə; ði][væst]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] [teɪps] [ænd; ənd] [bʊks] [rɪ'meɪnd] ['tʃeɪndʒləs] [ə'mɪd][ðə; ði]

| for | the | vast | libraries | of | tapes | and | books | remained | changeless | amid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 广阔的 | 图书馆 | 的 | 磁带 | 和 | 图书 | 剩余 | 无变化 | 之中 | 这 |

[dɪ'zæstər] .

| disaster | . |
|---|---|
| 灾难 | . |

灾难发生后，大量的磁带和书籍依然完好无损。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'raɪv]

| He | read | and | he | learned | a | great | deal | , | and | if | he | could | not | derive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 和 | 他 | 学习 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 和 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 派生 |

['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

| pleasure | from | this | , |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | 从 | 这 | , |

他读书学习，学到了很多东西，如果他不能从中获得乐趣，

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

| at | least | there | was | a | deep | intellectual | appreciation | that | almost | took | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那里 | 曾是 | 一个 | 深的 | 知识分子 | 欣赏 | 那 | 几乎 | 采取 | 它是 | 地方 | . |

至少还有一种深刻的理性欣赏几乎可以取代它。

[ðə; ði]['dɑːktɚz][ɑːn] - , [ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

| The | doctors | on | Ndrikull | , | the | most | advanced | of | the | other | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 在 | - | , | 这 | 最多 | 先进的 | 的 | 这 | 其他 | 行星 | , |

恩德里库尔星球上的医生们，是其他星球中最先进的星球。

[æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪrəm] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [pleɪg] — [ðæt] [ɪz] ,

| at | last | managed | to | find | a | serum | that | would | kill | the | plague | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 管理 | 到 | 寻找 | 一个 | 血清 | 那 | 会 | 杀 | 这 | 瘟疫 | — | 那 | 是 | , |

最终，他们找到了一种可以杀死瘟疫的血清——也就是说，

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sɪrəm] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | maintained | it | was | their | serum | that | had | killed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 维持 | 它 | 曾是 | 他们的 | 血清 | 那 | 有 | 被杀 | 它 | . |

他们坚称是他们的血清杀死了它。

[sʌm; səm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪrəs][hæd; həd][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɝːθs] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd]

| Some | suggested | that | the | virus | had | died | because | Earth's | environment | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 建议 | 那 | 这 | 病毒 | 有 | 死亡 | 因为 | 地球的 | 环境 | 有 |

[ɪ'ventʃuəli] [pruːvd] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| eventually | proved | hostile | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 已证实 | 敌对的 | 到 | 它 | . |

有人认为，病毒消亡是因为地球环境最终证明对病毒有害。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt][daɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ɪts]['piːp(ə)l][hæd; həd] ,

| But | Earth | did | not | die | , | even | though | most | of | its | people | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 地球 | 做过 | 不是 | 死 | , | 甚至 | 尽管 | 最多 | 的 | 它是 | 人们 | 有 | , |

但是地球并没有灭亡，尽管地球上的大多数人都已经死亡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][daɪəl] [mə'ʃiːnz] —

| because | the | great | machines | that | took | care | of | it | — | the | Dyall | machines | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 伟大的 | 机器 | 那 | 采取 | 关心 | 的 | 它 | — | 这 | 戴尔 | 机器 | — |

[hæd; həd] [kept] ['fʌŋkʃnɪŋ] .

| had | kept | functioning | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 功能 | . |

因为负责处理这一切的伟大机器——戴尔机器——一直在运转。

['grædʒuəli] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] [keɪm] [bæk] ,

| Gradually | , | most | of | the | people | who | had | fled | to | the | other | planets | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 最多 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 逃亡 | 到 | 这 | 其他 | 行星 | 来了 | 后退 | , |

渐渐地，大部分逃往其他星球的人都回来了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] .

| and | those | who | had | survived | in | the | country | returned | to | the | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 有 | 幸存下来 | 在 | 这 | 国家 | 返回 | 到 | 这 | 城市 | . |

那些在乡村幸存下来的人则返回了城市。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər] ['splendər] [æz; əz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

| Earth | was | restored | to | its | former | splendor | as | the | social | and | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 曾是 | 恢复 | 到 | 它是 | 以前的 | 辉煌 | 作为 | 这 | 社会的 | 和 | 政治的 |

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

| capital | of | the | Galaxy | , |
|---|---|---|---|---|
| 首都 | 的 | 这 | 星系 | , |

地球恢复了昔日作为银河系社会和政治中心的辉煌。

[ðoʊ] - [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['sentər][ænd; ənd]['raɪv(ə)l] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk]

| though | Ndrikull | now | was | the | financial | center | and | rivaled | Earth | for | artistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 现在 | 曾是 | 这 | 金融的 | 中心 | 和 | 竞争对手 | 地球 | 为了 | 艺术 |

[ 'ɔnəz ] .

| honors | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

尽管恩德里库尔现在是金融中心，并且在艺术荣誉方面可以与地球相媲美。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɛmrɪs] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

| But | still | Emrys | stuck | to | his | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 埃姆里斯 | 卡住 | 到 | 他的 | 图书 | . |

但埃姆里斯仍然埋头读书。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

| Once | in | a | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

偶尔，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ,

| he | would | sink | himself | for | a | week | or | a | month | in | what | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 下沉 | 他自己 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 一个 | 月 | 在 | 什么 | 会 | 是 | , |

他会让自己沉浸在某种事物中一周或一个月，

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] , ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

| for | other | men | , | physical | pleasure | , | just | to | see | if | his | reactions | had | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 男人 | , | 身体的 | 乐趣 | , | 只是 | 到 | 看 | 如果 | 他的 | 反应 | 有 | 已更改 | , |

对另一些男人来说，是为了获得肉体上的满足，只是为了看看他的反应是否有所改变。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

| but | they | had | grown | even | more | impersonal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 生长 | 甚至 | 更多的 | 不具个人色彩 | . |

但他们变得更加冷漠无情了。

[wen] ['ɛmrɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ræn]['ɪntuː]

| When | Emrys | Shortmire | had | been | ten | years | on | Earth | , | he | eventually | ran | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 埃姆里斯 | - | 有 | 到过 | 十 | 年 | 在 | 地球 | , | 他 | 最终 | 跑 | 进入 |

['nɪkələs] [daɪəl] ,

| Nicholas | Dyall | , |
|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 戴尔 | , |

埃姆里斯·肖特迈尔在地球上生活了十年后，最终遇到了尼古拉斯·戴尔。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

| at | the | opening | of | a | scientific | exposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开幕 | 的 | 一个 | 科学 | 展览 | . |

在科学展览会的开幕式上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [daɪəl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

| As | soon | as | he | saw | Dyall | in | the | crowd | , | he | turned | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 戴尔 | 在 | 这 | 人群 | , | 他 | 转向 | 到 | 去 | , |

他一看到人群中的戴尔，就转身要走。

[bʌt; bət] [daɪəl] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [limpt] [ə'krɔːs]
**but** **Dyall** **had** **seen** **him** **at** **the** **same** **time** **,** **and** **hurriedly** **limped** **across**
但 戴尔 有 已见 他 在 这 相同的 时间 , 和 匆匆 跛行 穿过
[ðə; ði] [ruːm] .
**the** **room** **.**
这 房间 .

但戴尔也同时看到了他，匆匆一瘸一拐地穿过房间。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɛmrɪs] - , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
**"** **You** **must** **be** **Emrys** **Shortmire** **,** **"** **he** **declared** **,**
" 你 必须 是 埃姆里斯 - , " 他 声明 ,

“你一定是埃姆里斯·肖特迈尔，”他说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['rezənəns] [fɔːr; fər] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ] [mæn] .
**in** **a** **voice** **of** **surprising** **resonance** **for** **so** **old** **a** **man** **.**
在 一个 嗓音 的 奇怪 谐振 为了 所以 老的 一个 男人 .

对于一位如此高龄的人来说，他的声音却出奇地洪亮。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [dʒæn] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
**"** **You** **look** **so** **much** **like** **Jan** **,** **I** **couldn't** **be** **mistaken** **.**
" 你 看 所以 很多 喜欢 一月 , 我 不能 是 错误 .

“你长得太像简了，我不可能认错。”

" ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]
**"** **Grasping** **his** **stick** **with** **one** **hand** **for** **support** **,** **he** **extended** **the** **other** **to**
" 抓握 他的 戳 和 一 手 为了 支持 , 他 扩展 这 其他 到
['ɛmrɪs] ,
**Emrys** **,**
埃姆里斯 ,

他一手握着拐杖支撑身体，另一只手伸出去递给埃姆里斯。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
**who** **could** **not** **refuse** **it** **.**
WHO 可以 不是 拒绝 它 .

谁无法拒绝呢?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [jʌŋ] . . . . "
**"** **But** **you** **are** **so** **young** **.** **.** **.** **.** **"**
" 但 你 是 所以 年轻的 . . . . "

“可是你还这么年轻……”

" [aɪm] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʊk] , " ['ɛmrɪs] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ; [ðen] [rɪ'membər] [tuː; tə]
**"** **I'm** **older** **than** **I** **look** **,** **"** **Emrys** **said** **uncomfortably** **;** **then** **remembered** **to**
" 我是 老 比 我 看 , " 埃姆里斯 说 不舒服地 ; 然后 记得 到
[ˌeɪ diː 'diː] ,
**add** **,**
添加 ,

“我比看起来年纪大，”埃姆里斯不自在地说；然后又想起补充道，

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] , [sɜːr] ? "
**"** **You** **were** **a** **friend** **of** **my** **father's** **,** **sir** **?** **"**
" 你 是 一个 朋友 的 我的 父亲的 , 先生 ? "

“先生，您是我父亲的朋友吗？”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [jes] .
**"** **A** **hundred** **years** **ago** **,** **yes** **.**
" 一个 百 年 前 , 是的 .

“一百年前，是的。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɪkələs] [daɪəl] . "
**My** **name** **is** **Nicholas** **Dyall** **.** **"**
我的 姓名 是 尼古拉斯 戴尔 . "

我的名字是尼古拉斯·戴尔。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] [huː] — [huː] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] , "
" I've heard of you ; you're the man who — who invented all those machines , "
" 我已经 听到 的 你 ; 你是 这 男人 WHO — WHO 发明 全部 那些 机器 , "
['ɛmrɪs] [sed] ,
Emrys said ,
埃姆里斯 说 ,

"我听说过你；你就是发明了所有那些机器的人，"埃姆里斯说。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [tuː] [ɪn'dʒenjuəs] .
trying not to sound too ingenuous .
尝试 不是 到 声音 也 天真无邪 .

尽量不显得太天真。

" [aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] ['aʊər; ɑːr] [tek'nɑːlədʒi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — "
" I've heard people say you revolutionized our technology as much as — "
" 我已经 听到 人们 说 你 革命性的 我们的 技术 作为 很多 作为 — "

"我听说有人说你对我们的技术产生了革命性的变革，其程度堪比——"

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?
" As much as your father revolutionized our civilization ?
" 作为 很多 作为 你的 父亲 革命性的 我们的 文明 ?

"你父亲对我们的文明产生了多么巨大的变革？"

[jes] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Yes , both of us are responsible for a great deal .
是的 , 两个都 的 我们 是 负责任的 为了 一个 伟大的 交易 .

是的，我们俩都负有很大的责任。

['lʌkɪli] , [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] [ded] . "
Luckily , your father is dead . "
幸运的是 , 你的 父亲 是 死的 . "

幸好你父亲已经去世了。

" ['lʌkɪli] ? " ['ɛmrɪs] ['ekəud] .
" Luckily ? " Emrys echoed .
" 幸运的是 ? " 埃姆里斯 回声 .

"幸运吗？"埃姆里斯重复道。

" ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] .
" Luckily for him , I mean .
" 幸运的是 为了 他 , 我 意思是 .

"对他来说幸运的是，我是说。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] .
" The old man sighed .
" 这 老的 男人 叹了口气 .

老人叹了口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
" But you are too young to understand .
" 但 你 是 也 年轻的 到 理解 .

但你年纪太小，还不懂。

" [ðen] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .
" Then his dark face relaxed into a smile .
" 然后 他的 黑暗的 脸 轻松 进入 一个 微笑 .

然后他黝黑的脸上露出了笑容。

" [aɪ][wəʊnt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][sent] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" I won't ask if you received the letter I sent when you first arrived on Earth .
" 我 惯于 问 如果 你 已收到 这 信 我 发送 什么时候 你 第一的 到达的 在 地球 .

"我不会问你是否收到了我寄给你的信，那封信是你刚来到地球时寄出的。"

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] — [jʌŋ]

| I | can | understand | that | a | young | man | would | wish | the | society | of | other | — | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 会 | 希望 | 这 | 社会 | 的 | 其他 | — | 年轻的 |

['pi:p(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

我能理解一个年轻人希望融入其他年轻人的圈子。

" ['ɛmrɪs] [ə'vɔɪdɪd] - [aɪ] , [ænd; ənd] , [soʊ] ['du:ɪŋ] ,

| " | Emrys | avoided | Dyall's | eye | , | and | , | so | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 避免 | - | 眼睛 | , | 和 | , | 所以 | 正在做 | , |

“埃姆里斯避开了戴尔的目光，就这样，

[met] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['stændɪŋ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] ,

| met | the | gaze | of | the | girl | standing | next | to | the | old | man | , | and | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 这 | 目光 | 的 | 这 | 女孩 | 常设 | 下一个 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | , | 和 | 停止 | , |

[træns'fɪkst] .

| transfixed | . |
|---|---|
| 呆若木鸡 | . |

他与站在老人旁边的女孩目光相遇，顿时停住了，目不转睛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] , [pər'hæps]['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən]

| She | was | very | young | , | less | than | forty | , | he | judged | , | perhaps | even | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , | 较少的 | 比 | 四十 | , | 他 | 评判 | , | 也许 | 甚至 | 较少的 | 比 |

['θɜ:rti] .

| thirty | . |
|---|---|
| 三十 | . |

他估计她很年轻，不到四十岁，甚至可能不到三十岁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk][hɜ:r; hər] .

| It | was | long | since | he | had | seen | a | woman | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 她 | . |

他很久没见过像她这样的女人了。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] ['jeloʊ] , [ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlər] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]

| Her | hair | was | a | soft | yellow | , | the | only | natural | color | among | all | the | women | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | 黄色的 | , | 这 | 仅有的 | 自然的 | 颜色 | 之中 | 全部 | 这 | 女性 | 在 |

[ðə; ði] [ru:m] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

她的头发是柔和的黄色，是房间里所有女性中唯一一个拥有自然发色的人。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , [nɑ:t][ðə; ði] [blu:z] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [jɪr] .

| Her | face | was | painted | pink | and | white | , | not | the | blues | fashionable | that | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 绘 | 粉色的 | 和 | 白色的 | , | 不是 | 这 | 蓝调 | 时髦 | 那 | 年 | . |

她的脸上涂着粉色和白色的颜料，而不是当年流行的蓝色。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bi'daiznd] [wɪð; wɪθ] [klɔ:θ] ['ɪntu:][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

| Instead | of | being | twisted | and | bedizened | with | cloth | into | fantastic | shapes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 扭曲 | 和 | 涂漆的 | 和 | 布 | 进入 | 极好的 | 形状 | 和 |

[prət'ju:bərənsɪz] ,

| protuberances | , |
|---|---|
| 突起物 | , |

而不是被扭曲变形，用布料装饰成奇形怪状的形状和突起物，

[hɜ:r; hər] ['prɪti] ['bɑ:di][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][trænz'lu:s(ə)nt][slɪp] .

| her | pretty | body | was | clad | in | a | simple | translucent | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 身体 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 简单的 | 半透明 | 滑 | . |

她娇小的身躯被一件简单的半透明吊带裙包裹着。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪbərət] ['daʊdinɪs] ,

| Yet | , | in | spite | of | her | almost | deliberate | dowdiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 几乎 | 商榷 | 邋遢 | , |

然而，尽管她几乎是故意打扮得土气，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [bʌt; bət]

| she | was | beautiful | — | not | the | most | beautiful | woman | he | had | ever | seen | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 美丽的 | — | 不是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 但 |

[ðə; ði][moʊst] . . . [noʊ] ,

| the | most | . | . | . | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | . | . | . | 不 | , |

她很漂亮——不是他见过的最漂亮的女人，但却是最……不，

['straɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

| striking | was | not | it | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 曾是 | 不是 | 它 | , | 任何一个 | . |

引人注目也并非其中之一。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi]['wɑːntɪd] ?

| What | was | the | word | he | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 单词 | 他 | 通缉 | ? |

他想说的是什么词?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dredʒ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz]

| He | could | not | dredge | it | out | of | the | pool | in | which | so | many | of | his | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 疏通 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 水池 | 在 | 哪个 | 所以 | 许多 | 的 | 他的 | 回忆 |

[hæd; həd] [bɪn] [səb'mɜːrdʒd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] .

| had | been | submerged | for | want | of | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 湮 | 为了 | 想 | 的 | 房间 | . |

他无法将它从那片因空间不足而淹没了他众多记忆的池塘中打捞出来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtər] ['megən] , " [daɪəl] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] .

| " | This | is | my | great | - | great | - | granddaughter | Megan | , | " | Dyall | introduced | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 孙女 | 梅根 | , | " | 戴尔 | 介绍 | 她 | . |

"这是我的曾曾孙女梅根，"戴尔介绍道。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][smaɪld] .

| The | girl | nodded | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 点头 | 和 | 微笑 | . |

女孩点点头，笑了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɛmrɪs] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

| After | a | moment | , | Emrys | forced | himself | to | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | , | 埃姆里斯 | 强制 | 他自己 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | . |

过了一会儿，埃姆里斯强迫自己也这样做。

" [aɪ][wəʊnt] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . - ,

| " | I | won't | press | you | to | come | visit | us | , | Mr | . | Shortmire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 按 | 你 | 到 | 来 | 访问 | 我们 | , | 先生 | . | - | , |

"我不会强迫您来拜访我们，肖特迈尔先生。"

" [daɪəl] [sed] [tuː; tə] ['ɛmrɪs] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] ,

| " | Dyall | said | to | Emrys | as | he | and | his | descendant | finally | turned | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴尔 | 说 | 到 | 埃姆里斯 | 作为 | 他 | 和 | 他的 | 后裔 | 最后 | 转向 | 到 | 离开 | , |

"戴尔对埃姆里斯说道，然后他和他的后裔终于转身离开。"

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . "

| " | but | I | hope | that | you | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | . | " |

但我希望你能做到。

" [wiː; wi][jʊd; jəd][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .

| " | We | should | be | so | glad | to | see | you | , | " | the | girl | said | , | with | a | shy | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | , | 和 | 一个 | 害羞的 | 微笑 | . |

“我们真高兴见到你，”女孩羞涩地笑着说。

" [pərˈhæps] — [pərˈhæps][aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['seɪɪŋ] .

| " | Perhaps | — | perhaps | I | will | come | , | " | he | found | himself | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | — | 也许 | 我 | 将要 | 来 | , | " | 他 | 成立 | 他自己 | 说 | . |

“或许——或许我会来，”他喃喃自语道。

" [wʌn] [deɪ] .

| " | One | day | . |
|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | . |

“一天。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [daɪəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] -

| " | The | two | men | shook | hands | , | and | Nicholas | Dyall | and | his | great | - | great | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 摇晃 | 双手 | , | 和 | 尼古拉斯 | 戴尔 | 和 | 他的 | 伟大的 | - | 伟大的 | - |

['grændɔːtər] [muːvd] [əˈweɪ] .

| granddaughter | moved | away | . |
|---|---|---|---|
| 孙女 | 已搬 | 离开 | . |

两人握手，尼古拉斯·戴尔和他的曾曾孙女离开了。

['ɛmrɪs] [ stɛərd ]['æftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] , [wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Emrys | stared | after | them | for | a | minute | ; | then | , | without | paying | any | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 凝视 | 后 | 他们 | 为了 | 一个 | 分钟 | ; | 然后 | , | 没有 | 付费 | 任何 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪts] ,

| the | exhibits | , |
|---|---|---|
| 这 | 展品 | , |

埃姆里斯盯着他们看了一会儿；然后，他不再理会展品，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sterɪŋ] [æt; ət]

| he | went | back | to | his | house | and | spent | the | rest | of | the | evening | staring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 房子 | 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 凝视 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

| the | falling | flakes | in | his | snowplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 薄片 | 在 | 他的 | - | . |

他回到家中，整个晚上都凝视着雪屋里飘落的雪花。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['hiːd] [lɔːst] ['eni] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [fiːl] .

| For | years | , | he | had | thought | he'd | lost | any | capacity | to | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | , | 他 | 有 | 想法 | 他会 | 丢失的 | 任何 | 容量 | 到 | 感觉 | . |

多年来，他一直认为自己已经丧失了所有感觉能力。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] . . . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ]['megən]

| Now | he | knew | that | was | not | true | . | . | . | because | he | had | been | moved | by | Megan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 知道 | 那 | 曾是 | 不是 | 真的 | . | . | . | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 已搬 | 经过 | 梅根 |

[daɪəl] .

| Dyall | . |
|---|---|
| 戴尔 | . |

现在他知道那并非事实……因为他被梅根·戴尔感动了。

[haʊ] ,

| How | , |
|---|---|
| 如何 | , |

如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [hiː; hi][felt] [tɔːrd]

| **he** | **could** | **not** | **say** | **—** | **not** | **even** | **whether** | **it** | **was** | **love** | **or** | **hate** | **he** | **felt** | **toward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | — | 不是 | 甚至 | 无论 | 它 | 曾是 | 爱 | 或者 | 恨 | 他 | 毛毡 | 朝向 |

[hɜːr; hər] — [bʌt; bət][hiː; hi][felt] .

| **her** | **—** | **but** | **he** | **felt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 但 | 他 | 毛毡 | . |

他无法说——甚至无法说他对她究竟是爱还是恨——但他确实有这种感觉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ,

| **That** | **was** | **the** | **important** | **thing** | **,** | **and** | **,** | **because** | **of** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 重要的 | 事物 | , | 和 | , | 因为 | 的 | 那 | , |

那才是最重要的，正因如此，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] .

| **he** | **had** | **to** | **take** | **the** | **risk** | **and** | **call** | **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 拿 | 这 | 风险 | 和 | 称呼 | 在 | 他们 | . |

他不得不冒险求助于他们。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪəl] [haʊs] — [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [les]

| **He** | **waited** | **a** | **week** | **,** | **then** | **went** | **to** | **the** | **Dyall** | **house** | **—** | **a** | **mansion** | **,** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 星期 | , | 然后 | 去 | 到 | 这 | 戴尔 | 房子 | — | 一个 | 大厦 | , | 较少的 |

[ˌɑːsten'teɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

| **ostentatious** | **than** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|
| 炫耀的 | 比 | 他的 | , |

他等了一个星期，然后去了戴尔家——那是一座豪宅，虽然不如他家那么奢华。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] .

| **but** | **probably** | **more** | **expensive** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 大概 | 更多的 | 昂贵的 | . |

但可能更贵。

[daɪəl] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['wɔːrmli] .

| **Dyall** | **greeted** | **him** | **warmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 戴尔 | 问候 | 他 | 热情地 | . |

戴尔热情地迎接了他。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] .

| **"** | **I'm** | **glad** | **you** | **decided** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 你 | 决定 | 到 | 来 | . |

“很高兴你决定来。”

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][kloʊz] [frendz] ,

| **Your** | **father** | **and** | **I** | **were** | **not** | **close** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 和 | 我 | 是 | 不是 | 关闭 | 朋友们 | , |

你父亲和我并不是很亲密的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][left][ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huːm] [aɪ] [nuː] .

| **but** | **he** | **was** | **the** | **only** | **one** | **left** | **of** | **my** | **generation** | **whom** | **I** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 左边 | 的 | 我的 | 一代 | 谁 | 我 | 知道 | . |

但他是我认识的同代人中唯一一个还健在的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ,

| **It** | **was** | **a** | **shock** | **to** | **hear** | **of** | **his** | **passing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 震惊 | 到 | 听到 | 的 | 他的 | 通过 | , |

听到他去世的消息，我感到非常震惊。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ] . "

| **even** | **though** | **I** | **hadn't** | **seen** | **him** | **for** | **a** | **century** | **or** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 之前没有 | 已见 | 他 | 为了 | 一个 | 世纪 | 或者 | 所以 | . | " |

虽然我已经大约一百年没见过他了。

" [juːv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['grænpɑː] , " ['megən] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ,
" You've lived for such a long time , Grandpa , " Megan said in her high ,
" 你已经 居住地 为了 这样的 一个 长的 时间 , 爷爷 , " 梅根 说 在 她 高的 ,

"爷爷，您活了这么久，"梅根用她高亢的声音说道。

[swiːt] [vɔɪs] , " [its] [hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
sweet voice , " it's hard to imagine .
甜的 嗓音 , " 它是 难的 到 想象 .

甜美的声音："这很难想象。"

[bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][get][ðə; ði][lɔːn'dʒevəti] ['triːtmənt] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl]
But why doesn't everybody get the longevity treatment , so we can all
但 为什么 不 大家 得到 这 长寿 治疗 , 所以 我们 能 全部
[lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? "
live a long time ? "
居住 一个 长的 时间 ? "

但为什么不是每个人都能接受延年益寿的治疗，这样我们都能长寿呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , " [hɜːr; hər]['ænsestər] [sed] , ['smaɪlɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər]
" Because it's difficult and expensive , " her ancestor said , smiling over her
" 因为 它是 难的 和 昂贵的 , " 她 祖先 说 , 微笑 超过 她
['goʊldən] [hed] [æt; ət] ['ɛmrɪs] .
golden head at Emrys .
金的 头 在 埃姆里斯 .

"因为这很困难也很昂贵，"她的祖先笑着越过她金色的头发对着埃姆里斯说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld][mʌst; məst] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
" Because the old must make way for the young .
" 因为 这 老的 必须 制作 方式 为了 这 年轻的 .

因为老年人必须给年轻人让路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fiːlz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It is only given to those whose lives , the government feels , should be
它 是 仅有的 给定 到 那些 谁 生活 , 这 政府 感觉 , 应该 是
[prə'lɔːŋd] ,
prolonged ,
延长 ,

只有政府认为应该延长生命的人才能获得这种待遇。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] ,
either because of the contributions they can still make ,
任何一个 因为 的 这 贡献 他们 能 仍然 制作 ,

要么是因为他们仍然可以做出贡献，

[ɔːr] [huːz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːrd]
or whose contributions have already been so great that this is the only fitting reward
或者 谁 贡献 有 已经 到过 所以 伟大的 那 这 是 这 仅有的 配件 报酬
.
:
.

或者他们的贡献已经非常巨大，这是唯一合适的奖励。

" [ðə; ði][gɜːrl][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] .
" The girl stared at him with large blue eyes .
" 这 女孩 凝视 在 他 和 大的 蓝色的 眼睛 .

女孩用她那双湛蓝的大眼睛盯着他。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] , ['grænpɑː] ? "
" Does that mean you will live forever , Grandpa ? "
" 做 那 意思是 你 将要 居住 永远 , 爷爷 ? "

"那是不是意味着您会永远活下去，爷爷？"

" [noʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɜːr; hər] .

| " | No | , | " | the | old | man | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 这 | 老的 | 男人 | 讲述 | 她 | . |

“不，”老人告诉她。

" [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [kæn; kən] [gɪv] [ɪz][æn; ən]['ekstrə][hæf] ['sentʃəri] .

| " | All | our | science | can | give | is | an | extra | half | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我们的 | 科学 | 能 | 给 | 是 | 一个 | 额外的 | 一半 | 世纪 | . |

“我们所有的科学所能给予的，不过是延长半个世纪而已。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ][laɪf][spæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

| I | don't | know | how | long | my | life | span | would | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 长的 | 我的 | 生活 | 跨度 | 会 | 有 | 到过 | , |

我不知道我的寿命能有多长，

[bʌt; bət][aɪm][pæst][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə][hæf] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][soʊ][aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]

| but | I'm | past | the | average | and | the | extra | half | century | , | and | so | I'm | living | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 过去的 | 这 | 平均的 | 和 | 这 | 额外的 | 一半 | 世纪 | , | 和 | 所以 | 我是 | 活的 | 在 |

['bɔːroʊd] [taɪm] .

| borrowed | time | . |
|---|---|---|
| 借来的 | 时间 | . |

但我已经过了平均年龄，也过了半个世纪，所以我是在苟延残喘。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| " | The | blue | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

“蓝色的眼睛里充满了泪水。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , ['grænpɑː] .

| " | I | don't | want | you | to | die | , | Grandpa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 死 | , | 爷爷 | . |

“爷爷，我不想您死。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][daɪ] , ['iːðər] .

| I | don't | want | to | grow | old | and | die | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 生长 | 老的 | 和 | 死 | , | 任何一个 | . |

我也不想变老死去。

" [daɪəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ɛmrɪs] [θɔːt] , [æn; ən] [ɑːd]

| " | Dyall | looked | down | at | her | , | and | there | was | , | Emrys | thought | , | an | odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴尔 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | , | 和 | 那里 | 曾是 | , | 埃姆里斯 | 想法 | , | 一个 | 奇怪的 |

[pər'pleksəti][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

| perplexity | in | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 在 | 他的 | 目光 | . |

“戴尔低头看着她，埃姆里斯觉得，他的眼神中带着一种奇怪的困惑。

['dɪdnt] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][nɑːt][tuː; tə][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][oʊld]

| Didn't | he | find | it | natural | for | a | young | girl | not | to | like | the | idea | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | 寻找 | 它 | 自然的 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 不是 | 到 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 老的 |

[eɪdʒ] ,

| age | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

他难道不觉得年轻女孩不喜欢变老是很自然的事情吗?

[ʌv; əv] [deθ] ?

| of | death | ? |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | ? |

死亡?

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [wen] [maɪ][taɪm] [kʌmz] , ['megən] , " [daɪəl] [sed] .

| " | But | I | shall | want | to | die | when | my | time | comes | , | Megan | , | " | Dyall | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 想 | 到 | 死 | 什么时候 | 我的 | 时间 | 来 | , | 梅根 | , | " | 戴尔 | 说 | . |

“但梅根，我死的时候，我希望自己能安详地死去。”戴尔说道。

" [wiː; wi][ɔːl] [wɪl] .
**" We all will .**
" 我们 全部 将要 .

我们都会。

" ['dʒentli] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
**" Gently , he touched her cheek .**
" 轻轻地 , 他 感动 她 脸颊 .

他轻轻地抚摸着她的脸颊。

" [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][sə'saɪəti] ,
**" Perhaps , by the time you make your contribution to society ,**
" 也许 , 经过 这 时间 你 制作 你的 贡献 到 社会 ,

“或许，等你为社会做出贡献的时候，

['saɪəntɪsts] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ekstrə] ['jɪrz] .
**scientists will know how to give youth as well as extra years .**
科学家 将要 知道 如何 到 给 青年 作为 出色地 作为 额外的 年 .

科学家们将知道如何让人重返青春，并延长寿命。

[mɔːr] ['jɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] . "
**More years are not really much of a gift to the old . "**
更多的 年 是 不是 真的 很多 的 一个 礼物 到 这 老的 . "

对老年人来说，多活几年其实算不上什么礼物。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] , ['grænpɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
**" But I can't do anything , Grandpa , " she sobbed .**
" 但 我 不能 做 任何事物 , 爷爷 , " 她 啜泣 .

“可是我什么都做不了，爷爷，”她抽泣着说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .
**" I have nothing to contribute .**
" 我 有 没有什么 到 贡献 .

我没有什么可以贡献的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , ['ɛmrɪs] [θɔːt] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['es(ə)ns]
**" It was an outrage , Emrys thought , that this woman , by being the essence**
" 它 曾是 一个 暴行 , 埃姆里斯 想法 , 那 这 女士 , 经过 存在 这 本质
[ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti] ,
**of femininity ,**
的 女性气质 ,

“这简直是岂有此理，”埃姆里斯心想，“这个女人，作为女性气质的化身，竟然……”

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'wɔːrd][sə'saɪəti][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] .
**should be denied the ultimate reward society had to offer .**
应该 是 否认 这 最终的 报酬 社会 有 到 提供 .

应该剥夺他获得社会所能提供的最高奖励的权利。

['mʌðərhʊd] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər] . . . .
**Motherhood alone should entitle her . . . .**
母性 独自的 应该 标题 她 . . . .

单凭为人母这一身份就足以让她享有……

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl'redi] [en'vɪʒənɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**He was , of course , already envisioning himself as the father of her**
他 曾是 , 的 课程 , 已经 设想 他自己 作为 这 父亲 的 她
['tʃɪldrən] .
**children .**
孩子们 .

他当然已经开始幻想自己成为她孩子的父亲了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] ?
**But could he be a father ?**
但 可以 他 是 一个 父亲 ?

但他有可能是一位父亲吗?

[oʊld][daɪəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [pər'hæps] , ['megən] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] ,
**Old Dyall was saying , " Perhaps , Megan , by the time you are old enough ,**
老的 戴尔 曾是 说 , " 也许 , 梅根 , 经过 这 时间 你 是 老的 足够的 ,

老戴尔说："也许，梅根，等你长大成人的时候，

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['bjuːti] , [ʌv; əv][ɪt'self] ,
**our government will be wise enough to realize that beauty , of itself ,**
我们的 政府 将要 是 明智的 足够的 到 意识到 那 美丽 , 的 本身 ,

我们的政府会足够明智地认识到，美本身，

[dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'wɔːrd][mæn][kæn; kən] [gɪv] .
**deserves the greatest reward Man can give .**
值得 这 最 报酬 男人 能 给 .

值得获得人类所能给予的最高奖赏。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɛmrɪs] .
**" He turned to Emrys .**
" 他 转向 到 埃姆里斯 .

他转向埃姆里斯。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
**" Forgive me for getting so sentimental ,**
" 原谅 我 为了 获得 所以 感伤的 ,

请原谅我如此感性，

[bʌt; bət]['megən] [lʊks] [æz; əz] [ʌn'kænɪli] [laɪk][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] — [maɪ][waɪf] —
**but Megan looks as uncannily like her great - great - grandmother — my wife —**
但 梅根 看起来 作为 不可思议地 喜欢 她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 — 我的 妻子 —
[æz; əz] . . . [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər] .
**as . . . you look like your father .**
作为 . . . 你 看 喜欢 你的 父亲 .

但梅根长得和她的曾曾祖母——我的妻子——惊人地相似，就像……你长得像你的父亲一样。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [tuː] .
**I can't bear to think she must die , too .**
我 不能 熊 到 思考 她 必须 死 , 也 .

我无法忍受她也必须死去。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
**It's a pity there is no way she can stay young and beautiful for all time .**
它是 一个 遗憾 那里 是 不 方式 她 能 停留 年轻的 和 美丽的 为了 全部 时间 .

可惜她不可能永远保持年轻美貌。

" ['ɛmrɪs] [faʊnd] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['klentʃɪŋ] .
**" Emrys found his fists clenching .**
" 埃姆里斯 成立 他的 拳头 紧握 .

埃姆里斯发现自己的拳头攥得紧紧的。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][koʊld] .
**The fingers were cold .**
这 手指 是 寒冷的 .

手指冰凉。

" [ə'lɪsəz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
**" Alissa's portrait was painted just before I married her , " the old man said .**
" 艾丽莎的 肖像 曾是 绘 只是 前 我 已婚 她 , " 这 老的 男人 说 .

"艾丽莎的画像是我娶她之前画的，"老人说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt]['meɪgənz][eɪdʒ] [ðen] .

| " | She | was | just | about | Megan's | age | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 只是 | 关于 | 梅根的 | 年龄 | 然后 | . |

“她当时和梅根的年纪差不多。”

[kʌm] , [aɪˈd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Come | , | I'd | like | you | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | ID | 喜欢 | 你 | 到 | 看 | 它 | . |

来，我想让你看看。

" [noʊ] ! ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd]['ɛmrɪs] [kraɪd] [aʊt] ,

| " | No | ! | something | inside | Emrys | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 某物 | 里面 | 埃姆里斯 | 哭 | 出去 | , |

“不！”埃姆里斯内心深处有个声音在呐喊，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɜːrtiəsli] — [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [weɪ] — [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði][oʊld] [mæn] .

| but | he | could | not | courteously | — | or | any | other | way | — | refuse | to | follow | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 礼貌地 | — | 或者 | 任何 | 其他 | 方式 | — | 拒绝 | 到 | 跟随 | 这 | 老的 | 男人 | . |

但他不能礼貌地——或者用任何其他方式——拒绝跟随老人。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] .

| They | went | into | another | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 进入 | 其他 | 房间 | . |

他们走进了另一个房间。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [kloʊðz] .

| Hanging | over | the | mantelpiece | was | the | painting | of | a | girl | in | old | - | fashioned | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 超过 | 这 | 壁炉架 | 曾是 | 这 | 绘画 | 的 | 一个 | 女孩 | 在 | 老的 | - | 造型 | 衣服 | . |

壁炉上方悬挂着一幅身着老式服装的女孩画像。

['eniwʌn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['megən] .

| Anyone | , | not | knowing | , | would | have | taken | her | to | be | Megan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | , | 不是 | 会心 | , | 会 | 有 | 已采取 | 她 | 到 | 是 | 梅根 | . |

任何不知情的人都会把她误认为是梅根。

[bʌt; bət] ['ɛmrɪs] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

| But | Emrys | knew | she | was | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃姆里斯 | 知道 | 她 | 曾是 | 不是 | , |

但埃姆里斯知道她并非如此。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][let] [hɪm'self] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['megən] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [heitid] ['nɪkələs] [daɪəl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['fjʊri] .

| and | suddenly | he | let | himself | remember | what | it | was | that | Megan | meant | to | him | . | . | . | and | why | he | hated | Nicholas | Dyall | with | such | coruscating | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 他 | 让 | 他自己 | 记住 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 梅根 | 意思是 | 到 | 他 | . | . | . | 和 | 为什么 | 他 | 憎恨 | 尼古拉斯 | 戴尔 | 和 | 这样的 | 晶 | 愤怒 | . |

突然间，他让自己想起了梅根对他意味着什么……以及他为什么对尼古拉斯·戴尔怀有如此强烈的恨意。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hʌbərd] , "

| " | You | should | have | sent | for | me | to | come | to | you | , | Mr | . | Hubbard | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 发送 | 为了 | 我 | 到 | 来 | 到 | 你 | , | 先生 | . | 哈伯德 | , | " |

['nɪkələs] [daɪəl] [sed] ,

| Nicholas | Dyall | said | , |
|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 戴尔 | 说 | , |

“你应该派人来叫我过去，哈伯德先生，”尼古拉斯·戴尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['pɪti] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ,

| with | a | gentle | pity | that | infuriated | the | old | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温和的 | 遗憾 | 那 | 愤怒的 | 这 | 老的 | 律师 | , |

带着一种温柔的怜悯，这让老律师感到恼火。

[huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] - ['grænsʌn] .

| who | knew | that | he | himself | was | young | enough | to | be | Dyall's | grandson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 是 | - | 孙子 | . |

谁知道他自己年纪还小，都足以当戴尔的孙子了。

['hʌbərd] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm'self] — ['bɪtərli] ['dʒeləs]

| Hubbard | was | jealous | — | he | would | not | conceal | it | from | himself | — | bitterly | jealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 曾是 | 嫉妒的 | — | 他 | 会 | 不是 | 隐藏 | 它 | 从 | 他自己 | — | 苦涩地 | 嫉妒的 |

.

:

·

哈伯德嫉妒心很强——他自己也毫不掩饰——他嫉妒得发狂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][dʒæn] - [gɪft][ʌv; əv]

| It | had | not | been | hard | for | him | to | rationalize | Jan | Shortmire's | gift | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 合理化 | 一月 | - | 礼物 | 的 |

['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [wʌn] ;

| years | as | a | worthless | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 作为 | 一个 | 毫无价值 | 一 | ; |

他很容易就把简·肖特迈尔给予他的岁月视为毫无价值的馈赠；

[ðæt] [oʊld]['mænz] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt][hæd; həd][nɑːt][ɪn'spaɪərd] ['envi] .

| that | old | man's | bitterness | and | disillusionment | had | not | inspired | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 男人的 | 苦味 | 和 | 幻灭 | 有 | 不是 | 灵感 | 嫉妒 | . |

那位老人的痛苦和幻灭并没有激起人们的羡慕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [heɪl] [ænd; ənd]['roʊzi][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

| But | this | hale | and | rosy | old | man | seemed | to | be | enjoying | his | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 哈尔 | 和 | 红润 | 老的 | 男人 | 似乎 | 到 | 是 | 享受 | 他的 | 年 | . |

但这位身体健康、面色红润的老人似乎很享受他的晚年生活。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['sɪgnəl][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['hjuːmən] ['welfer] , ['hʌbərd] [θɔːt]

| I | may | not | have | made | any | signal | contribution | to | human | welfare | , | Hubbard | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 有 | 制成 | 任何 | 信号 | 贡献 | 到 | 人类 | 福利 | , | 哈伯德 | 想法 |

[rɪ'zentfəli] ,

| resentfully | , |
|---|---|
| 怨恨地 | , |

“我可能没有对人类福祉做出任何显著贡献，”哈伯德愤愤地想。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] .

| but | I | have | done | my | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 最好的 | . |

但我已经尽力了。

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ][daɪ][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ]['fɪfti] ['jɪrz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][ɪz]
**Why must I die at an age fifty years short of the age which this man is**
为什么 必须 我 死 在 一个 年龄 五十 年 短的 的 这 年龄 哪个 这 男人 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [ri:tʃ] ?
**allowed to reach ?**
允许 到 抵达 ?

为什么我必须比这个人能活到的年龄少活五十年就死去?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə'baʊt] , ['mɪstər] . [daɪəl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['aɪsi] [toʊnz] ,
**" I am perfectly able to get about , Mr . Dyall , " he said in icy tones ,**
" 我 是 完美 有能力的 到 得到 关于 , 先生 . 戴尔 , " 他 说 在 冰冷的 音调 ,

"我行动完全没问题，戴尔先生，"他冷冷地说。

" [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eksələnt] [helθ] .
**" since I am in excellent health .**
" 自从 我 是 在 出色的 健康 .

"因为我的身体状况非常好。"

" [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['ædɪŋ] , [haʊ'evər] , " [fɔ:r; fər]
**" Which he was , the doctor had told him , adding , however , " for**
" 哪个 他 曾是 , 这 医生 有 讲述 他 , 添加 , 然而 , " 为了
[jʊr; jər][eɪdʒ] . "
**your age . "**
你的 年龄 . "

"医生告诉他，他的确如此，不过又补充说，'就你的年龄而言。'"

" [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , " ['hʌbərd] [kən'tɪnju:d] , " [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] - ,
**" What is more , " Hubbard continued , " since I was on Ndrikull ,**
" 什么 是 更多的 , " 哈伯德 持续 , " 自从 我 曾是 在 - ,

"此外，"哈伯德继续说道，"自从我在恩德里库尔岛以来，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] ['ræðər] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
**it might have seemed rather presumptuous for me to send for you ;**
它 可能 有 似乎 相当 放肆 为了 我 到 发送 为了 你 ;

我贸然召见你，或许显得有些冒昧;

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['plænɪŋ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ɜ:rθ] [wʌn][deɪ] .
**whereas I had always been planning to return to Earth one day .**
然而 我 有 总是 到过 规划 到 返回 到 地球 一 天 .

而我一直都计划着有一天能重返地球。

[aɪ][left][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . "
**I left at the time of the plague . "**
我 左边 在 这 时间 的 这 瘟疫 . "

我是在瘟疫肆虐的时候离开的。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][waɪz] .
**" You were wise .**
" 你 是 明智的 .

你很明智。

[aɪ] ['mɪrli] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
**I merely retired to the country .**
我 仅仅 退休 到 这 国家 .

我只是退休后搬到了乡下。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['vaɪrəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['fæməli][wʌz; wəz] [les] ['fɔ:rtʃənət] .
**I escaped the virus , but the rest of my family was less fortunate .**
我 逃脱 这 病毒 , 但 这 休息 的 我的 家庭 曾是 较少的 幸运 .

我躲过了病毒，但我的家人就没有那么幸运了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] — [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔ:tər] . "

**I have but one remaining — my great - great - granddaughter . "**

我 有 但 一 其余的 — 我的 伟大的 - 伟大的 - 孙女 . "

我只剩下一个了——我的曾曾孙女。

" [jes] , " ['hʌbərd] [sed] , " [aɪ] [noʊ] .

**" Yes , " Hubbard said , " I know .**

" 是的 , " 哈伯德 说 , " 我 知道 .

“是的，”哈伯德说，“我知道。”

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

**It's because of her I've come to see you .**

它是 因为 的 她 我已经 来 到 看 你 .

都是因为她，我才来看你的。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [plænd] ['evər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ɜ:rθ] .

**" He had not really planned ever to return to Earth .**

" 他 有 不是 真的 计划 曾经 到 返回 到 地球 .

他其实从未想过要重返地球。

- [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][dɪd][nɑ:t][rɪsk][ə; eɪ]

**Ndrikull had been comfortable and a man of his age did not risk a**

- 有 到过 舒服的 和 一个 男人 的 他的 年龄 做过 不是 风险 一个

[trɪp] [θru:] [speɪs] [ən'les] [ðə; ði] [ni:d] [wʌz; wəz]['ɜ:rdʒənt] .

**trip through space unless the need was urgent .**

旅行 通过 空间 除非 这 需要 曾是 紧迫的 .

恩德里库尔一直过着舒适的生活，像他这个年纪的人，除非迫不得已，否则不会冒险进行太空旅行。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɛmrɪs] - [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

**The memory of Emrys Shortmire had disturbed him from time to time ,**

这 记忆 的 埃姆里斯 - 有 不安 他 从 时间 到 时间 ,

[bʌt; bət] ,

**but ,**

但 ,

埃姆里斯·肖特迈尔的记忆时常令他感到不安，但是，

[hi:; hi] [θɔ:t] , ['prɑ:bəbli][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

**he thought , probably the young man had died of the plague .**

他 想法 , 大概 这 年轻的 男人 有 死亡 的 这 瘟疫 .

他心想，这年轻人大概是死于瘟疫吧。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,

**Even if he had not ,**

甚至 如果 他 有 不是 ,

即使他没有，

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:][fɔ:r; fər]['pi:tər] ['hʌbərd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

**what good would it do for Peter Hubbard to be present on Earth ?**

什么 好的 会 它 做 为了 彼得 哈伯德 到 是 展示 在 地球 ?

彼得·哈伯德留在地球上对他有什么好处?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] [fɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]

**He could not counteract the presence of an evil force without knowing the**

他 可以 不是 抵消 这 在场 的 一个 邪恶的 力量 没有 会心 这

['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)l] .

**quality of that evil .**

质量 的 那 邪恶的 .

如果不知道邪恶势力的性质，他就无法对抗邪恶势力的存在。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɜ:rn(ə)l][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ri:d] ,

**Then , picking up the kind of journal he did not usually read ,**

然后 , 挑选 向上 这 种类 的 杂志 他 做过 不是 通常 读 ,

然后，他拿起一本他平时不怎么看的杂志，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒæn] - [sʌn] [wʌz; wəz] " ['kɔrtɪŋ] "

| he | had | seen | mentioned | the | fact | that | Jan | Shortmire's | son | was | " | courting | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 提及 | 这 | 事实 | 那 | 一月 | - | 儿子 | 曾是 | " | 求爱 | " |

['nɪkələs] - [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtər] .

| Nicholas | Dyall's | great | - | great | - | granddaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 孙女 | . |

他曾听说简·肖特迈尔的儿子正在"追求"尼古拉斯·戴尔的曾曾孙女。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [niːd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɜːrdʒənt] .

| And | he | had | known | the | need | was | now | urgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已知 | 这 | 需要 | 曾是 | 现在 | 紧迫的 | . |

而且他早就知道现在情况紧急。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wɔːrn] ['sʌmwʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] .

| He | must | go | back | to | Earth | and | warn | someone | ; | it | was | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 地球 | 和 | 警告 | 某人 | ; | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | . |

他必须回到地球去警告某人；这是他的职责。

[ə; eɪ] ['letər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| A | letter | could | not | convey | the | hatred | and | fear | with | which | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 可以 | 不是 | 传达 | 这 | 仇恨 | 和 | 害怕 | 和 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

| had | inspired | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 灵感 | 他 | . |

一封信无法传达那个年轻人带给他的仇恨和恐惧。

['ɑːbviəsli] , [oʊld] [daɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][wɔːrn] .

| Obviously | , | old | Dyall | had | been | the | person | to | warn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 老的 | 戴尔 | 有 | 到过 | 这 | 人 | 到 | 警告 | . |

显然，老戴尔才是发出警告的人。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [raɪt] .

| Yet | he | did | not | seem | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 正确的 | . |

但他看起来不太对劲。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [mæn] , ['hʌbərd] [θɔːt] .

| I | do | not | like | this | man | , | Hubbard | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 这 | 男人 | , | 哈伯德 | 想法 | . |

"我不喜欢这个人，"哈伯德心想。

[ænd; ənd] [ðen] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][mæn][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnstənt][dɪs'laɪk][tuː; tə] .

| And | then | : | This | is | the | second | man | I | have | taken | such | an | instant | dislike | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | : | 这 | 是 | 这 | 第二 | 男人 | 我 | 有 | 已采取 | 这样的 | 一个 | 立即的 | 不喜欢 | 到 | . |

然后：这是我第二个如此一见就讨厌的男人。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sə'nɪləti] ['rædər] [ðæn; ðən] [pər'septɪvnəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['fuːlɪʃ]

| Can | it | be | senility | rather | than | perceptiveness | , | and | have | I | been | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 老年痴呆症 | 相当 | 比 | 感知力 | , | 和 | 有 | 我 | 到过 | 愚蠢 |

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] ?

| to | come | all | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | ? |

难道是老糊涂了而不是洞察力敏锐？我一路走来是不是太傻了？

" [juːv] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['megən] ?

| " | You've | come | because | of | Megan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 来 | 因为 | 的 | 梅根 | ? |

你是因梅根而来吗?

" [daɪəl] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] .

| " | Dyall | raised | eyebrows | that | were | still | thick | and | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴尔 | 提高 | 眉毛 | 那 | 是 | 仍然 | 厚的 | 和 | 黑色的 | . |

戴尔扬起了他那依然浓密乌黑的眉毛。

" [hæv; həv][juː; jʊ][met][hɜːr; hər] ?
" Have you met her ?
" 有 你 遇见 她 ?

你见过她吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ ˈʃaːpənd ] .
" His voice sharpened .
" 他的 嗓音 锋利 .

他的声音变得尖锐起来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" She has never spoken of you . "
" 她 有 绝不 说 的 你 . "

她从未提起过你。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][met][hɜːr; hər] , " ['hʌbərd] [sed] , [ænd; ənd] [sɔː] [daɪəl][rɪ'læks] .
" I have never met her , " Hubbard said , and saw Dyall relax .
" 我 有 绝不 遇见 她 , " 哈伯德 说 , 和 锯 戴尔 放松 .

"我从来没见过她,"哈伯德说，然后看到戴尔放松下来。

['hʌbərd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][hiː; hi][went][ɑːn] ,
Hubbard waited , but the other man said nothing , so he went on ,
哈伯德 等待 , 但 这 其他 男人 说 没有什么 , 所以 他 去 在 ,

哈伯德等了一会儿，但对方一言不发，于是他继续说道:

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [ʃiːz] [bɪn] ['siːɪŋ] , [ðɪs] ['ɛmrɪs] -
" I wanted to talk to you about the man she's been seeing , this Emrys Shortmire -
" 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 这 男人 她是 到过 看到 , 这 埃姆里斯 -
.
:
.

"我想跟你谈谈她一直在交往的那个男人，这个叫埃姆里斯·肖特迈尔的男人。"

" ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['hʌbərd] [spoʊk] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
" Leaning forward , Hubbard spoke slowly , as if , by giving weight to each word ,
" 倾斜 向前 , 哈伯德 辐 缓慢地 , 作为 如果 , 经过 给予 重量 到 每个 单词 ,

"哈伯德身体前倾，说话很慢，仿佛要用力说出每一个字。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [saʊnd] [les] [fæn'tæstɪk] .
he could make them sound less fantastic .
他 可以 制作 他们 声音 较少的 极好的 .

他可以让他们听起来没那么神奇。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .
" He's a monster .
" 他是 一个 怪物 .

"他是个怪物。"

['lɪtərəli] , [aɪ] [miːn] .
Literally , I mean .
字面上地 , 我 意思是 .

我是说字面意义上的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr ðæn] .
His mother was a Morethan .
他的 母亲 曾是 一个 多于 .

他的母亲是莫雷桑人。

[ɔːr][ɪz] .
**Or** **is** **.**
或者 是 .

或者说，就是这样。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][əˈlaɪv] .
**For** **all** **I** **know** **,** **she** **may** **still** **be** **alive** **.**
为了 全部 我 知道 , 她 可能 仍然 是 活 .

就我所知，她可能还活着。

" [ˈhʌbərd] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
**"** **Hubbard** **had** **not** **thought** **of** **this** **before** **,** **and** **it** **shook** **him** **.**
" 哈伯德 有 不是 想法 的 这 前 , 和 它 摇晃 他 .

“哈伯德以前从未想过这个问题，这让他感到震惊。”

[jet] , [ɪf] - - [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ðen] [ˈɛmrɪs] - [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə]
**Yet** **,** **if** **Iloa** **Tasqi** **was** **alive** **,** **then** **Emrys** **Shortmire** **must** **be** **considered** **to**
然而 , 如果 - - 曾是 活 , 然后 埃姆里斯 - 必须 是 经过考虑的 到
[biː; bi] ,
**be** **,**
是 ,

然而，如果伊洛亚·塔斯基还活着，那么埃姆里斯·肖特迈尔就必须被认为是.....

[tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] , [mɔːr ðæn] [ɪnˈtaɪərli] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]
**to** **all** **intents** **and** **purposes** **,** **Morethan** **entirely** **,** **working** **only** **for** **the**
到 全部 意图 和 目的 , 多于 完全 , 在职的 仅有的 为了 这
[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈplænɪt] .
**interests** **of** **that** **planet** **.**
兴趣 的 那 行星 .

从各方面来看，Morethan 完全是为了那个星球的利益而工作。

[ˈæftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈperənt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [noʊn] .
**After** **all** **,** **his** **mother** **had** **been** **the** **only** **parent** **the** **boy** **had** **known** **.**
后 全部 , 他的 母亲 有 到过 这 仅有的 父母 这 男生 有 已知 .

毕竟，母亲是他唯一认识的家长。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] - , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ˈʌndər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mɔːr ðæn]
**Even** **on** **Clergal** **,** **he** **must** **have** **been** **brought** **up** **under** **a** **strong** **Morethan**
甚至 在 - , 他 必须 有 到过 带来 向上 在下面 一个 强的 多于
[ˈɪnfluəns] .
**influence** **.**
影响 .

即使在克莱尔加尔星球上，他也一定受到了莫雷桑人的强烈影响。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ðen] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi][əˈlaɪv] , [tuː] .
**Now** **,** **if** **the** **female** **was** **still** **alive** **,** **then** **the** **influence** **would** **be** **alive** **,** **too** **.**
现在 , 如果 这 女性 曾是 仍然 活 , 然后 这 影响 会 是 活 , 也 .

如果这位女性还活着，那么这种影响也会继续存在。

[sɪns] - [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
**Since** **Morethans** **were** **not** **permitted** **on** **Earth** **,**
自从 - 是 不是 允许 在 地球 ,

由于地球上不允许存在超人类，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [hɪr] .
**there** **would** **be** **an** **obvious** **advantage** **for** **them** **in** **having** **someone** **here** **.**
那里 会 是 一个 明显的 优势 为了 他们 在 拥有 某人 这里 .

对他们来说，有人在这里显然是个优势。

[daɪəl][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][smaɪl] , [nɑːt] [tuː] [wel] .
**Dyall** **was** **holding** **back** **a** **smile** **,** **not** **too** **well** **.**
戴尔 曾是 保持 后退 一个 微笑 , 不是 也 出色地 .

戴尔努力克制住笑容，但效果不太好。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr ðæn] [kʊd; kəd] — [ɑː] — [briːd] [tə'geðər] .
" I didn't know a human and a Morethan could — ah — breed together .
" 我 没有 知道 一个 人类 和 一个 多于 可以 — 啊 — 品种 一起 .

"我不知道人类和莫雷桑人可以——啊——交配繁殖。"

" [ænd; ənd] , ['ɑːbviəsli] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" And , obviously , he didn't believe it .
" 和 , 明显地 , 他 没有 相信 它 .

"显然，他并不相信。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] ['hʌbərd] [kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was no way Hubbard could prove it ,
那里 曾是 不 方式 哈伯德 可以 证明 它 ,

哈伯德根本无法证明这一点。

[ən'les] [hiː; hi] [æskt] ['ɛmrɪs] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] [sər'tɪfɪkət] [ə'gen] .
unless he asked Emrys to produce his birth certificate again .
除非 他 问 埃姆里斯 到 生产 他的 出生 证书 再次 .

除非他再次要求埃姆里斯出示出生证明。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] [kæn; kən] [ˌriːprə'duːs] [tə'geðər] , " [hiː; hi]
" It isn't generally known that the two species can reproduce together , " he
" 它 不是 一般来说 已知 那 这 二 物种 能 复制 一起 , " 他
['faɪnəli] [sed] ,
finally said ,
最后 说 ,

"人们普遍不知道这两个物种可以杂交繁殖，"他最后说道。

" [nɔːr][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
" nor should it be .
" 也不 应该 它 是 .

也不应该如此。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] - [blæk] [aɪz] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪz] [soʊ] [kiːn]
" Then he looked directly in Dyall's black eyes — impossible that eyes so keen
" 然后 他 看起来 直接地 在 - 黑色的 眼睛 — 不可能的 那 眼睛 所以 敏锐的
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'lɪbərətli] [blaɪnd] ,
should be so deliberately blind ,
应该 是 所以 故意地 瞎的 ,

然后他直视着戴尔的黑眼睛——如此锐利的眼睛不可能如此刻意地视而不见。

[ðæt] ['eni] [ə'wer] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [senst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['ɔːrə] .
that any aware human being should not have sensed something of that dark aura .
那 任何 意识到的 人类 存在 应该 不是 有 感觉到的 某物 的 那 黑暗的 灵气 .

任何一个有意识的人都不应该察觉到那种黑暗的气息。

" ['hævnt] [juː; jʊ][felt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [jʌŋ] - ?
" Haven't you felt something strange about young Shortmire ?
" 还没有 你 毛毡 某物 奇怪的 关于 年轻的 - ?

"你难道没有觉得年轻的肖特迈尔有些奇怪吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " [daɪəl] ['tʃʌkld] .
" Can't say I have , " Dyall chuckled .
" 不能 说 我 有 , " 戴尔 轻笑 .

"我可没那么幸运，"戴尔轻笑着说。

" [hiː; hi] [siːmz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] ['feloʊ] . "

| " | He | seems | an | agreeable | enough | young | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 一个 | 同意 | 足够的 | 年轻的 | 同伴 | . | " |

"他看起来是个挺讨人喜欢的年轻人。"

" ['hiːz] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] . "

| " | He's | sixty | - | five | years | old | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 六十 | - | 五 | 年 | 老的 | . | " |

"他六十五岁了。"

" ['riːəli] ?

| " | Really | ? |
|---|---|---|
| " | 真的 | ? |

"真的吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['jʌŋgər] .

| I | should | have | taken | him | to | be | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 已采取 | 他 | 到 | 是 | 年轻 | . |

我应该把他看得比实际年龄小一些。

[bʌt; bət] [juːθ] ['læsts] [lɔːŋgər] [ðiːz] [deɪz] .

| But | youth | lasts | longer | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 青年 | 持续时间 | 更长 | 这些 | 天 | . |

但如今青春更长久了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] — " [daɪəl] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] — " [noʊ] [kraɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [oʊld] , [ɔːr] [juː; jʊ]

| And | there's | — | " | Dyall | gave | a | little | laugh | — | " | no | crime | in | being | old | , | or | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | — | " | 戴尔 | 给予 | 一个 | 小的 | 笑 | — | " | 不 | 犯罪 | 在 | 存在 | 老的 | , | 或者 | 你 |

"而且——"戴尔轻笑了一声——"年纪大了也没什么错，或者说，你

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['prɪzn] , ['wʊdnt] [wiː; wi] ?

| and | I | would | be | in | prison | , | wouldn't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 是 | 在 | 监狱 | , | 不会 | 我们 | ? |

那我岂不是要坐牢了?

" ['hʌbərd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] .

| " | Hubbard | would | not | let | himself | be | distracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 会 | 不是 | 让 | 他自己 | 是 | 愣 | . |

"哈伯德不会让自己分心。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] ,

| " | He | looked | less | than | forty | when | he | came | to | Earth | , | and | he | hasn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 较少的 | 比 | 四十 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 地球 | , | 和 | 他 | 还没有 | , |

"他来到地球时看起来不到四十岁，而且他一直都不是四十岁。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ten] ['jɪrz] . "

| I | understand | , | changed | in | the | past | ten | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | , | 已更改 | 在 | 这 | 过去的 | 十 | 年 | . | " |

我明白，过去十年间发生了变化。

" [ten] ['jɪrz] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

| " | Ten | years | is | not | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 年 | 是 | 不是 | 所以 | 长的 | . |

十年并不算长。

" - ['swɔːrði] [hændz] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

| " | Dyall's | swarthy | hands | began | playing | with | the | ornaments | on | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 黝黑的 | 双手 | 开始 | 玩耍 | 和 | 这 | 装饰品 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

"戴尔黝黑的手开始摆弄桌上的装饰品。

['klɪrli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['kɔːlər] ,

| Clearly | , | he | was | impatient | to | be | rid | of | his | tedious | caller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | , | 他 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 他的 | 乏味 | 呼叫者 | , |

显然，他迫不及待地想要摆脱这个烦人的来电者。

[ænd; ənd] ['hʌbərd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə]

| and | Hubbard | struggled | with | the | instinctive | good | breeding | that | told | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈伯德 | 挣扎 | 和 | 这 | 本能 | 好的 | 选育 | 那 | 讲述 | 他 | 到 |

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [li:v] .

| get | up | and | leave | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 和 | 离开 | . |

哈伯德内心挣扎着，他受制于良好的教养本能，这种本能驱使他起身离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔ:l] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz]

| This | was | not | a | social | call | , | so | it | did | not | matter | that | he | was | boring | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 社会的 | 称呼 | , | 所以 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 那 | 他 | 曾是 | 无聊的 | 他的 |

[hoʊst] ,

| host | , |
|---|---|
| 主持人 | , |

这不是一次社交拜访，所以他让主人感到无聊也无关紧要。

[haʊ'evər] .

| however | . |
|---|---|
| 然而 | . |

然而。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['getɪŋ] ['eniwer] .

| On | the | other | hand | , | he | was | not | getting | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 获得 | 任何地方 | . |

另一方面，他却毫无进展。

[pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd][blæst][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smʌgnəs] .

| Perhaps | he | could | blast | the | other | out | of | his | smugness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可以 | 爆炸 | 这 | 其他 | 出去 | 的 | 他的 | 自鸣 | . |

或许他可以把对方的自满情绪彻底击垮。

" [lʊk] , [daɪəl] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n]

| " | Look | , | Dyall | , | I | know | this | is | an | outrageous | thing | for | a | man | of | my | profession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 戴尔 | , | 我 | 知道 | 这 | 是 | 一个 | 令人愤慨 | 事物 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 职业 |

[tu:; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

"听着，戴尔，我知道以我这个职业来说，说出这样的话很离谱。"

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [pru:f] , [nɑ:t][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪm] ['mɔ:rəli] [ʃʊr] [hi:; hi] [kɪld]

| I | haven't | a | shred | of | proof | , | not | a | suspicion | — | but | I'm | morally | sure | he | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 一个 | 撕碎 | 的 | 证明 | , | 不是 | 一个 | 怀疑 | — | 但 | 我是 | 道德上 | 当然 | 他 | 被杀 |

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

| his | father | . |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | . |

我没有任何证据，也没有任何怀疑——但我从道德上确信他杀了他的父亲。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ʃɑ:k] [ɔ:r]['æŋgər][ɔ:r]['i:v(ə)n] [θɔ:t] , [daɪəl] ['mɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| " | Instead | of | showing | shock | or | anger | or | even | thought | , | Dyall | merely | gave | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | 显示 | 震惊 | 或者 | 愤怒 | 或者 | 甚至 | 想法 | , | 戴尔 | 仅仅 | 给予 | 他 | 一个 |

['tɑ:lərənt] [smaɪl] .

| tolerant | smile | . |
|---|---|---|
| 宽容 | 微笑 | . |

"戴尔没有表现出震惊、愤怒，甚至没有思考，只是给了他一个宽容的微笑。

" [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['mɪstər] . ['hʌbərd] .

| " | You're | an | old | man | , | Mr | . | Hubbard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 先生 | . | 哈伯德 | . |

"哈伯德先生，您年纪大了。"

[wɪə(r)] [bəuθ] [oʊld] [men] , " [hi:; hi] [ ə'mendid ] ['greɪʃəsli] , " [soʊ] [wɪə(r)] [æpt] [tu:; tə] — [dʒʌmp] [æt; ət]

| We're | both | old | men | , | " | he | amended | graciously | , | " | so | we're | apt | to | — | jump | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 老的 | 男人 | , | " | 他 | 修订版 | 亲切地 | , | " | 所以 | 是 | 易于 | 到 | — | 跳 | 在 |

['ʃæˌdoʊz] .

| shadows | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

“我们都是老人家了，”他委婉地补充道，“所以我们很容易——被影子吓到。”

" [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['hʌbərd] [θɔ:t] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æn; ən] [oʊld] [fu:l] !

| " | I'm | an | old | man | , | Hubbard | thought | angrily | , | and | you're | an | old | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 哈伯德 | 想法 | 愤怒地 | , | 和 | 你是 | 一个 | 老的 | 傻子 | ! |

“我老了，”哈伯德愤怒地想，“你是个老傻瓜！”

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [daɪəl]

| " | There | doesn't | seem | to | be | anything | wrong | with | the | young | man | , | " | Dyall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 任何事物 | 错误的 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | " | 戴尔 |

[kən'tɪnju:d] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

“这个年轻人看起来没什么问题，”戴尔继续说道。

" [ɔ:r] [nɑ:t] - [soʊ] - [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] .

| " | or | not | - | so | - | young | man | , | if | you | prefer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 不是 | - | 所以 | - | 年轻的 | 男人 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | . |

或者，如果你愿意的话，也可以称他为“年纪不小的男人”。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['megən] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə]

| He | appears | to | be | very | fond | of | Megan | , | and | if | he | should | choose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 梅根 | , | 和 | 如果 | 他 | 应该 | 选择 | 到 |

['mæri] [hɜ:r; hər] ,

| marry | her | , |
|---|---|---|
| 结婚 | 她 | , |

他似乎很喜欢梅根，如果他选择娶她的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [i:z] [maɪ] [maɪnd] [kən'sɪdərəbli] .

| it | would | ease | my | mind | considerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 舒适 | 我的 | 头脑 | 相当 | . |

这会大大减轻我的焦虑。

[aɪv] [ɪk'si:dɪd] [maɪ] [laɪf] [spæn] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| I've | exceeded | my | life | span | myself | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 超出 | 我的 | 生活 | 跨度 | 我 | , | 你 | 知道 | . |

你知道吗，我自己的寿命都超过了预期。

" [sɪns] ['pi:tər] ['hʌbərd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spæn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

| " | Since | Peter | Hubbard | had | done | the | same | , | and | his | span | was | considerably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 彼得 | 哈伯德 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | , | 和 | 他的 | 跨度 | 曾是 | 相当 |

['ʃɔ:rtər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪmpəθi] .

| shorter | , | he | had | no | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 较短 | , | 他 | 有 | 不 | 同情 | . |

“由于彼得·哈伯德也做过同样的事，而且他的寿命要短得多，所以他没有同情心。”

" [ju:d] — [let] [ðə; ði] [streɪn] [kən'tɪnju:] ? "

| " | You'd | — | let | the | strain | continue | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | — | 让 | 这 | 拉紧 | 继续 | ? | " |

“你会让这种紧张局面继续下去吗？”

" [pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [streɪn] .

| " | Perhaps | it's | a | good | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它是 | 一个 | 好的 | 拉紧 | . |

“或许这是个好品种。”

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] - [ɑːr; ər][sed][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mɔːrt(ə)l] .

| I | understand | the | Morethans | are | said | to | be | immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 这 | - | 是 | 说 | 到 | 是 | 不朽 | . |

我听说莫雷桑人是不朽的。

[ɪf][soʊ] , [ðə; ði][dʒiːnz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊn] .

| If | so | , | the | genes | might | be | a | desirable | addition | to | our | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 这 | 基因 | 可能 | 是 | 一个 | 理想 | 添加 | 到 | 我们的 | 自己的 | . |

如果真是如此，这些基因或许可以成为我们自身基因的理想补充。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['oʊpənli][naʊ] .

| " | He | was | laughing | openly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 笑 | 公然 | 现在 | . |

他现在开怀大笑了。

['hʌbərd] ['ɔːlmoʊst][wept][wɪð; wɪθ] ['helpləsnəs] .

| Hubbard | almost | wept | with | helplessness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 几乎 | 哭泣 | 和 | 无助 | . |

哈伯德几乎因无助而哭泣。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

| There | must | be | something | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 他 | 可以 | 做 | . |

他肯定能做些什么。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

| But | what | ? |
|---|---|---|
| 但 | 什么 | ? |

但是什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [mɔrɪθɪs] ; [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][daɪ][ɑːn][ðə; ði][weɪ] .

| He | could | not | take | the | trip | to | Morethis | ; | he | would | certainly | die | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 拿 | 这 | 旅行 | 到 | 更多此 | ; | 他 | 会 | 当然 | 死 | 在 | 这 | 方式 | . |

他无法前往莫雷西斯；他肯定会死在路上。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ðer; ðər] ?

| And | what | could | he | do | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 他 | 做 | 那里 | ? |

他到了那里又能做什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [hiː; hi]

| There | was | no | guarantee | that | , | if | there | was | anything | to | be | found | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 保证 | 那 | , | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 到 | 是 | 成立 | , | 他 |

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| would | find | it | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 寻找 | 它 | , |

即使有东西可以找到，也不能保证他一定能找到。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['plænɪt][ə'laɪv] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][bæk][ə'laɪv] .

| or | even | if | he | reached | the | planet | alive | , | that | he | would | go | back | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 如果 | 他 | 达到 | 这 | 行星 | 活 | , | 那 | 他 | 会 | 去 | 后退 | 活 | . |

即使他活着到达了那个星球，他也能活着回来。

" [wəʊnt][juː; jʊ][steɪ][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tə'naɪt] , ['mɪstər] . ['hʌbərd] ?

| " | Won't | you | stay | and | dine | with | us | tonight | , | Mr | . | Hubbard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 停留 | 和 | 用餐 | 和 | 我们 | 今晚 | , | 先生 | . | 哈伯德 | ? |

"哈伯德先生，您今晚愿意留下来和我们一起用餐吗？"

" [daɪəl] [æskt] .

| " | Dyall | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 戴尔 | 问 | . |

戴尔问道。

" [noʊ] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hʌbərd] [sed] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
" No — no , thank you , " Hubbard said , feeling no necessity for making an
" 不 — 不 , 感谢 你 , " 哈伯德 说 , 感觉 不 必要性 为了 制作 一个
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

"不，不，谢谢。"哈伯德说道，他觉得没有必要找借口。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bɛrəst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
The offer had represented only the barest kind of courtesy .
这 提供 有 代表 仅有的 这 最简陋 种类 的 礼貌 .

这项提议仅仅代表了最基本的礼貌。

[daɪəl] [gɑːt] [ʌp] .
Dyall got up .
戴尔 得到 向上 .

戴尔起身了。

" [pər'hæps] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðen] ? "
" Perhaps another night then ? "
" 也许 其他 夜晚 然后 ? "

"那或许改天再来一晚？"

" [pər'hæps] . " ['hʌbərd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlsoʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [brɪsk] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt]
" Perhaps . " Hubbard rose to his feet also , trying to appear brisk and alert
" 也许 . " 哈伯德 玫瑰 到 他的 脚 还 , 尝试 到 出现 轻快 和 警报
[ænd; ənd] [jʌŋ] .
and young .
和 年轻的 .

"或许吧。"哈伯德也站了起来，努力让自己看起来精神抖擞、思维敏捷、年轻有活力。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
At least he could walk without aid , he thought ,
在 至少 他 可以 走 没有 援助 , 他 想法 ,

他心想，至少他不用搀扶就能走路了。

['sterɪŋ] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
staring pointedly at the stick leaning against the wall .
凝视 尖锐地 在 这 戳 倾斜 反对 这 墙 .

他目光锐利地盯着靠在墙上的那根棍子。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] - [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" I would rather you didn't tell Shortmire I had come to see you about him .
" 我 会 相当 你 没有 告诉 - 我 有 来 到 看 你 关于 他 .
"
"
"

"我宁愿你不要告诉肖特迈尔我来找你是因为他。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Of course not , if you wish .
" 的 课程 不是 , 如果 你 希望 .

当然可以，如果你愿意的话。

" [bʌt; bət] ['hʌbərd] [nuː] [daɪəl] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] .
" But Hubbard knew Dyall would not keep the stranger's visit from his friend .
" 但 哈伯德 知道 戴尔 会 不是 保持 这 陌生人的 访问 从 他的 朋友 .

但哈伯德知道戴尔不会阻止陌生人来访。

[ɑːd] [ðæt] [daɪəl] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] .
Odd that Dyall and young Shortmire should be friends .
奇怪的 那 戴尔 和 年轻的 - 应该 是 朋友们 .

戴尔和年轻的肖特迈尔竟然是朋友，这真奇怪。

[nɑːt][soʊ] [ɑːd] ['iːðər] , [ðoʊ] ; [jʌŋ] - [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

| Not | so | odd | either | , | though | ; | young | Shortmire | had | no | reason | to | love | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 奇怪的 | 任何一个 | , | 尽管 | ; | 年轻的 | - | 有 | 不 | 原因 | 到 | 爱 | 他的 | 父亲 | . |

不过，这倒也不算太奇怪；年轻的肖特迈尔没有任何理由爱他的父亲。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl'ðoʊ] [dʒæn] - [hæd; həd] [heitid] ['nɪkələs] [daɪəl] ,

| Besides | , | although | Jan | Shortmire | had | hated | Nicholas | Dyall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 虽然 | 一月 | - | 有 | 憎恨 | 尼古拉斯 | 戴尔 | , |

此外，尽管简·肖特迈尔憎恨尼古拉斯·戴尔，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [miːn] ['nɪkələs] [daɪəl] [hæd; həd] [heitid] [dʒæn] - ,

| that | did | not | mean | Nicholas | Dyall | had | hated | Jan | Shortmire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 意思是 | 尼古拉斯 | 戴尔 | 有 | 憎恨 | 一月 | - | , |

但这并不意味着尼古拉斯·戴尔憎恨简·肖特迈尔。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz][ˌænɪ'mɑːsəti] .

| or | even | knew | of | the | other | man's | animosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 知道 | 的 | 这 | 其他 | 男人的 | 敌意 | . |

甚至不知道对方的敌意。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

| As | he | was | riding | back | to | his | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 骑术 | 后退 | 到 | 他的 | 酒店 | , |

他骑车返回酒店的途中，

['hʌbərd] [let][hɪz; ɪz]['taɪərd][oʊld]['bɑːdi] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪts]

| Hubbard | let | his | tired | old | body | indulge | the | aches | and | pains | that | were | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 让 | 他的 | 疲劳的 | 老的 | 身体 | 放纵 | 这 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | 那 | 是 | 它是 |

['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] .

| rightful | heritage | . |
|---|---|---|
| 正当的 | 遗产 | . |

哈伯德任由自己疲惫的老身体承受着它与生俱来的疼痛和酸痛。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr]

| As | his | body | relaxed | , | his | mind | relaxed | , | and | he | began | to | think | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 身体 | 轻松 | , | 他的 | 头脑 | 轻松 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 更多的 |

['klɪrli] .

| clearly | . |
|---|---|
| 清楚地 | . |

随着身体放松，他的精神也放松下来，思维开始变得更加清晰。

[pər'hæps] [daɪəl] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [pər'hæps] [daɪəl] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n]

| Perhaps | Dyall | would | not | listen | to | him | — | perhaps | Dyall | had | some | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 戴尔 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 他 | — | 也许 | 戴尔 | 有 | 一些 | 原因 |

[fɔːr; fər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] .

| for | not | listening | — | but | the | government | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 聆听 | — | 但 | 这 | 政府 | 可能 | . |

或许戴尔不会听他的——或许戴尔有不听的理由——但政府可能会听。

[wʌt] [jʌŋ] - [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ,

| What | young | Shortmire | might | have | done | as | a | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 年轻的 | - | 可能 | 有 | 完毕 | 作为 | 一个 | 人类 | , |

年轻的肖特迈尔如果还是个普通人，他可能会做什么？

[ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər][ə; eɪ]['mætər][fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] [lɔː] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hjuːmən][ænd; ənd]

| they | would | consider | a | matter | for | local | law | — | but | the | fact | that | human | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 考虑 | 一个 | 事情 | 为了 | 当地的 | 法律 | — | 但 | 这 | 事实 | 那 | 人类 | 和 |

[mɔːr ðæn] [hæd; həd] [bɪ'gɑːtn] ['ɔːfsprɪŋ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

| Morethan | had | begotten | offspring | would | interest | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 有 | 所生的 | 后代 | 会 | 兴趣 | 他们 | . |

他们会考虑地方法律的问题——但人类和莫雷桑人生育后代这一事实会引起他们的兴趣。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tu:; tə][get][ə; eɪ][spaɪ][ɑ:n]

| The | fact | that | the | Morethans | might | have | managed | at | last | to | get | a | spy | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | - | 可能 | 有 | 管理 | 在 | 最后的 | 到 | 得到 | 一个 | 间谍 | 在 |

[ɜ:rθ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

| Earth | would | interest | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | 会 | 兴趣 | 他们 | . |

莫雷桑人或许终于成功地在地球上安插了间谍，这一事实会引起他们的兴趣。

[ɪf] ['ɛmrɪs] [wʊd] [nɑ:t] [sə'rendər] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] [sər'tɪfɪkət] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]

| If | Emrys | would | not | surrender | his | birth | certificate | , | they | could | get | another | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 埃姆里斯 | 会 | 不是 | 投降 | 他的 | 出生 | 证书 | , | 他们 | 可以 | 得到 | 其他 | 从 |

- .

| Clergal | . |
|---|---|
| - | . |

如果埃姆里斯不愿交出他的出生证明，他们可以向克莱尔加尔再申请一份。

['oʊnli] , [wʊd] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [bɪ'li:v] ['hʌbərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ðæt] [bɜ:rθ]

| Only | , | would | the | government's | representative | believe | Hubbard | enough | to | get | that | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 会 | 这 | 政府的 | 代表 | 相信 | 哈伯德 | 足够的 | 到 | 得到 | 那 | 出生 |

[sər'tɪfɪkət] ?

| certificate | ? |
|---|---|
| 证书 | ? |

只是，政府代表会相信哈伯德的话，从而拿到那份出生证明吗?

[ɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] , [laɪk] [daɪəl] , [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:dərɪŋ] [oʊld] [fu:l] ?

| Or | would | they | , | like | Dyall | , | dismiss | him | as | a | doddering | old | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 他们 | , | 喜欢 | 戴尔 | , | 解雇 | 他 | 作为 | 一个 | 老态龙钟 | 老的 | 傻子 | ? |

或者他们会像戴尔一样，把他当作一个糊涂的老傻瓜吗?

[ðə; ði] ['praɪvət] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi] [heitid] [tu:; tə] [rɪsk][ə; eɪ]['pʌblɪk][wʌn]

| The | private | humiliation | had | been | hard | enough | ; | he | hated | to | risk | a | public | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 私人的 | 屈辱 | 有 | 到过 | 难的 | 足够的 | ; | 他 | 憎恨 | 到 | 风险 | 一个 | 民众 | 一 |

.

| : |
|---|
| . |

私下里的羞辱已经够难受了，他不想再冒着公开羞辱的风险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [tel] [ə'fɪʃldəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [hi:; hi] [nu:]

| But | it | was | his | duty | to | tell | officialdom | of | his | suspicions | , | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 告诉 | 官方 | 的 | 他的 | 怀疑 | , | 他 | 知道 |

['mɪzrəbli] .

| miserably | . |
|---|---|
| 惨痛地 | . |

但他痛苦地知道，向官员们报告他的怀疑是他的职责。

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][praɪd] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['sɪtɪzn] [ɪf]

| Never | again | could | he | think | with | pride | of | himself | as | a | worthy | citizen | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 可以 | 他 | 思考 | 和 | 自豪 | 的 | 他自己 | 作为 | 一个 | 值得 | 公民 | 如果 |

[hi:; hi] ['dɪdnt] [æt; ət] [li:st] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

| he | didn't | at | least | make | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 在 | 至少 | 制作 | 这 | 试图 | . |

如果他连尝试都不做，就永远无法再以一个合格公民的身份感到自豪。

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][hi:; hi][let] [hɪm'self] [fi:l] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

| Never | again | could | he | let | himself | feel | a | justifiable | jealousy | of | those | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 可以 | 他 | 让 | 他自己 | 感觉 | 一个 | 合理的 | 妒忌 | 的 | 那些 | 和 |

[ɪn'daʊmənts] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

| endowments | superior | to | his | , |
|---|---|---|---|---|
| 捐赠基金 | 优越的 | 到 | 他的 | , |

他再也无法对那些天赋比他强的人产生合理的嫉妒之情了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .

| if | he | did | not | prove | himself | worthy | of | what | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 证明 | 他自己 | 值得 | 的 | 什么 | 他 | 有 | . |

如果他没有证明自己配得上他所拥有的一切。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] ; [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Well | , | there | was | no | hurry | ; | he | would | sleep | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 匆忙 | ; | 他 | 会 | 睡觉 | 在 | 它 | . |

他并不着急，打算过几天再考虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

| He | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 错误 | . |

他弄错了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv]

| In | the | morning | , | before | he | had | even | started | to | decide | upon | any | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 前 | 他 | 有 | 甚至 | 开始 | 到 | 决定 | 之上 | 任何 | 课程 | 的 |

['ækʃ(ə)n] ,

| action | , |
|---|---|
| 行动 | , |

早上，在他还没来得及决定采取任何行动方案之前，

[ðə; ði] [frʌnt] [desk] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstər] . - [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| the | front | desk | called | to | announce | that | a | Mr | . | Shortmire | wished | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 桌子 | 称为 | 到 | 宣布 | 那 | 一个 | 先生 | . | - | 希望 | 到 | 看 | 他 | . |

前台打电话通知说，肖特迈尔先生想见他。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [sed] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

| " | Very | well | , | " | the | old | lawyer | said | wearily | into | the | machine | , | to | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 这 | 老的 | 律师 | 说 | 疲劳 | 进入 | 这 | 机器 | , | 到 | 这 | 机器 | , |

“好吧，”老律师疲惫地对着机器说道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [daɪəl] [ɪt'self] ['spiːkɪŋ] .

| for | it | was | the | Dyall | itself | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 戴尔 | 本身 | 请讲 | . |

因为那是戴尔本人在说话。

" [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| " | Send | him | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 他 | 向上 | . |

把他送上去。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | A | short | while | later | , | there | was | a | rap | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 短的 | 尽管 | 之后 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | . |

不久之后，有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " ['hʌbərd] [kɔːld] .

| " | Come | in | , | " | Hubbard | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 哈伯德 | 称为 | . |

“进来吧，”哈伯德喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən] .

| The | door | slid | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 滑行 | 打开 | . |

门滑开了。

[ə; eɪ][mæn] ['entərd] , [ə; eɪ] ['tɔːni] ['goʊldən] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l] .

| A | man | entered | , | a | tawny | golden | youth | with | eyes | like | burnished | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 进入 | , | 一个 | 黄褐色 | 金的 | 青年 | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 抛光 | 金属 | . |

一个男人走了进来，他是个皮肤呈棕褐色的年轻人，眼睛像抛光的金属一样闪亮。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['piːtər] ? "
" Do you know who I am , Peter ? "
" 做 你 知道 WHO 我 是 , 彼得 ? "

彼得，你知道我是谁吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['hʌbərd] [sed] , ['feɪntli] [dɪs'gʌstɪd] , [sɪns] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['melədrɑːmə] ['vʌlgər]
" Of course , " Hubbard said , faintly disgusted , since he considered melodrama vulgar
" 的 课程 , " 哈伯德 说 , 淡淡的 厌恶 , 自从 他 经过考虑的 情节剧 庸俗
.
:
·

“当然，”哈伯德略带厌恶地说，因为他认为情节剧很庸俗。

" [jʊə(r)] ['ɛmrɪs] - . "
" You're Emrys Shortmire . "
" 你是 埃姆里斯 - . "

“你是埃姆里斯·肖特迈尔。”

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" You're wrong , " the man said .
" 你是 错误的 , " 这 男人 说 .

“你错了，”那人说。

" [aɪm][dʒæn] - .
" I'm Jan Shortmire .
" 我是 一月 - .

我是简·肖特迈尔。

" [viː]
" V
" V

“V

['ɛmrɪs] - [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [daɪəl] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɔːrtrət]
Emrys Shortmire had gone home the night Dyall had shown him the portrait
埃姆里斯 - 有 已消失 家 这 夜晚 戴尔 有 所示 他 这 肖像
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ded] [waɪf] ,
of his long - dead wife ,
的 他的 长的 - 死的 妻子 ,

戴尔给埃姆里斯·肖特迈尔看了他已故妻子的画像后，肖特迈尔当晚就回家了。

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [driːmd] , [nɑːt][ʌv; əv]['megən] [daɪəl] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'lisə] - ,
and Emrys had dreamed , not of Megan Dyall , but of Alissa Embel ,
和 埃姆里斯 有 梦见 , 不是 的 梅根 戴尔 , 但 的 艾丽莎 - ,
['meɪgənz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ,
Megan's great - great - grandmother ,
梅根的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ,

埃姆里斯梦见的不是梅根·戴尔，而是梅根的曾曾祖母艾丽莎·恩贝尔。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['mærid]
whom he had wanted a hundred years before , and who had married
谁 他 有 通缉 一个 百 年 前 , 和 WHO 有 已婚
['nɪkələs] [daɪəl] .
Nicholas Dyall .
尼古拉斯 戴尔 .

他一百年前就想娶她，而她嫁给了尼古拉斯·戴尔。

['kɑːnʃəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| **Consciously** | **,** | **he** | **had** | **forgotten** | **her** | **,** | **but** | **at** | **the** | **back** | **of** | **his** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识地 | , | 他 | 有 | 被遗忘的 | 她 | , | 但 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| **she** | **had** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 有 | , |

他意识上已经忘记了她，但在潜意识里，她却一直都在。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] .

| **for** | **over** | **a** | **century** | **,** | **walked** | **hand** | **in** | **hand** | **with** | **his** | **hatred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 一个 | 世纪 | , | 步行 | 手 | 在 | 手 | 和 | 他的 | 仇恨 | . |

一个多世纪以来，他一直与仇恨如影随形。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [ðen] .

| **That** | **night** | **he** | **understood** | **what** | **he** | **had** | **not** | **realized** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 理解 | 什么 | 他 | 有 | 不是 | 已实现 | 然后 | . |

那天晚上他明白了当时他还没有意识到的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['endʒɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪŋkərɪŋ] [fɔːr; fər]

| **He** | **had** | **completed** | **the** | **engines** | **with** | **which** | **he** | **had** | **been** | **tinkering** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完全的 | 这 | 发动机 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 修修补补 | 为了 |

['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['vendʒəns] .

| **years** | **with** | **a** | **real** | **vengeance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 一个 | 真实的 | 复仇 | . |

他终于完成了他多年来一直孜孜不倦地捣鼓的引擎。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] ['stɑːrʃɪp] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [hɪm'self] — [wen] [noʊ][wʌn][hæd; həd]

| **He** | **had** | **taken** | **the** | **first** | **starship** | **out** | **into** | **space** | **himself** | **—** | **when** | **no** | **one** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 这 | 第一的 | 星舰 | 出去 | 进入 | 空间 | 他自己 | — | 什么时候 | 不 | 一 | 有 |

[feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['endʒɪnz] ,

| **faith** | **in** | **his** | **engines** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 在 | 他的 | 发动机 | , |

他亲自驾驶第一艘星际飞船进入太空——当时没有人相信他的引擎。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪm'self] — ['mɪrli] " [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] " [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| **least** | **of** | **all** | **himself** | **—** | **merely** | **"** | **to** | **show** | **her** | **"** | **what** | **a** | **great** | **man** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 他自己 | — | 仅仅 | " | 到 | 展示 | 她 | " | 什么 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 他 | 曾是 | , |

他自己最不这么认为——他只是想"向她证明"自己是多么伟大的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] .

| **even** | **if** | **he** | **died** | **in** | **the** | **showing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 死亡 | 在 | 这 | 显示 | . |

即使他在放映过程中去世了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .

| **In** | **his** | **spite** | **,** | **he** | **had** | **opened** | **up** | **the** | **stars** | **for** | **mankind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 尽管如此 | , | 他 | 有 | 打开 | 向上 | 这 | 明星 | 为了 | 人类 | . |

尽管他心怀怨恨，但他却为人类打开了星辰大海。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [daɪəl] , [tuː] ,

| **And** | **when** | **he** | **returned** | **,** | **years** | **later** | **,** | **he** | **found** | **that** | **Dyall** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 返回 | , | 年 | 之后 | , | 他 | 成立 | 那 | 戴尔 | , | 也 | , |

多年后他回来时，发现戴尔也一样。

[hæd; həd] [stɑːpt] ['tɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gædʒɪts] [tuː; tə]

| **had** | **stopped** | **tinkering** | **and** | **had** | **changed** | **the** | **pattern** | **of** | **his** | **gadgets** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 修修补补 | 和 | 有 | 已更改 | 这 | 图案 | 的 | 他的 | 小工具 | 到 |

[wʌn] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] .

| **one** | **more** | **acceptable** | **to** | **the** | **public** | **taste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 可接受 | 到 | 这 | 民众 | 品尝 | . |

他不再进行小修小补，而是改变了他的小玩意的设计，使其更符合大众的口味。

[bɪˈfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɑːpɝˌeɪtəd][kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪɪŋli] ,
**Before , they had operated quite satisfyingly ,**
前 , 他们 有 经营的 相当 令人满意 ,

此前，他们的运作一直相当令人满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈseɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
**but they had not been salable in the shape he had given them ,**
但 他们 有 不是 到过 可售的 在 这 形状 他 有 给定 他们 ,

但他改造后的产品却卖不出去。

[ænd; ənd][noʊ][ˌmænjuˈfæktʃərər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈliːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætnts] .
**and no manufacturer had been interested in leasing the patents .**
和 不 制造商 有 到过 感兴趣的 在 租赁 这 专利 .

而且没有一家制造商对租赁这些专利感兴趣。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] ,
**Now that he had yielded ,**
现在 那 他 有 产生 ,

既然他已经屈服了，

[ ˌmænjuˈfæktʃərəz ][wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈduːs]
**manufacturers were falling all over themselves to get the right to produce**
制造商 是 坠落 全部 超过 他们自己 到 得到 这 正确的 到 生产
[hɪz; ɪz] [məˈʃiːnz] .
**his machines .**
他的 机器 .

制造商们争先恐后地想要获得生产他生产的机器的权利。

- [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][soʊl] - [ˈstɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈses] [æz; əz] - — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
**Dyall's was not as soul - stirring a success as Shortmire's — he did not**
- 曾是 不是 作为 灵魂 - 搅拌 一个 成功 作为 - — 他 做过 不是
[ɪnˈspaɪər] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd][ pəˈreidz ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋli] [ˈpɑːpjələr][wʌn] .
**inspire cheering crowds and parades — but a more enduringly popular one .**
启发 欢呼 人群 和 游行 — 但 一个 更多的 持久地 受欢迎的 一 .

戴尔的成功虽然不像肖特迈尔那样令人振奋——他没有赢得欢呼的人群和游行——但却更受人们的喜爱，而且这种喜爱经久不衰。

[ðə; ði] - [ˈendʒɪnz] [ˈkærid] [hjuːˈmænəti][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
**The Shortmire engines carried humanity to the stars ,**
这 - 发动机 携带 人类 到 这 明星 ,

肖特迈尔引擎将人类送上了星辰大海。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [daɪəl] [məˈʃiːnz] [ðæt] [kʊkt] [hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [ˈdinəz] [ænd; ənd]
**but it was the Dyall machines that cooked humanity's dinners and**
但 它 曾是 这 戴尔 机器 那 煮熟 人类的 晚餐 和
[kept] [ɪts] [ˈhaʊzɪz] [kliːn] .
**kept its houses clean .**
保留 它是 房屋 干净的 .

但正是戴尔的机器为人类烹制晚餐，并保持房屋清洁。

[soʊ][hjuːˈmænəti] [rɪˈspektɪd] [dʒæn] - [ænd; ənd] [tʊk] [ˈnɪkələs] [daɪəl][tuː; tə][ɪts] [kəˈlektɪv]
**So humanity respected Jan Shortmire and took Nicholas Dyall to its collective**
所以 人类 受人尊敬 一月 - 和 采取 尼古拉斯 戴尔 到 它是 集体
[hɑːrt] .
**heart .**
心 .

因此，人类尊敬了简·肖特迈尔，并将尼古拉斯·戴尔铭记于心。

['ɛmrɪs] [ə'weɪkənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɪkələs] [daɪəl]
**Emrys awakened , remembering all this and rigid with loathing for Nicholas Dyall**
埃姆里斯 觉醒 , 记住 全部 这 和 死板的 和 厌恶 为了 尼古拉斯 戴尔
,
,
,

埃姆里斯醒来，想起了这一切，对尼古拉斯·戴尔充满了憎恨。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['nɪkələs] [daɪəl][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]
**and for the world which had allowed Nicholas Dyall to take from**
和 为了 这 世界 哪个 有 允许 尼古拉斯 戴尔 到 拿 从
[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd] .
**him something he had wanted .**
他 某物 他 有 通缉 .

以及这个世界，它允许尼古拉斯·戴尔从他身上夺走他一直想要的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['hi:d] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ['hi:d] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [fər'evər] ,
**Something which had , as soon as he'd known for sure he'd lost it forever ,**
某物 哪个 有 , 作为 很快 作为 他会 已知 为了 当然 他会 丢失的 它 永远 ,

当他确信自己永远失去了它之后，他意识到……

[bɪ'kʌm] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][moʊst] .
**become what he wanted most .**
变得 什么 他 通缉 最多 .

成为他最想成为的人。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [heitid] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'lisə] - [tu:; tə] [daɪəl]
**And also he hated the world which had given Alissa Embel to Dyall**
和 还 他 憎恨 这 世界 哪个 有 给定 艾丽莎 - 到 戴尔
[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [hi:p] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['evri] ['ɑ:nər] [dʒæn]
**and had then proceeded to heap on him in addition every honor Jan**
和 有 然后 继续 到 堆 在 他 在 添加 每一个 荣誉 一月
- [hɪm'self][hæd; həd][wʌn][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [wʌt] ['hi:d] [lɔ:st] .
**Shortmire himself had won in an effort to make up for what he'd lost .**
- 他自己 有 韩元 在 一个 努力 到 制作 向上 为了 什么 他会 丢失的 .

而且，他也憎恨这个世界，这个世界把艾丽莎·恩贝尔给了戴尔，然后又把简·肖特迈尔自己赢得的所有荣誉都加在了他身上，试图弥补他失去的东西。

[dʒæn] - [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [speɪs] ;
**Jan Shortmire had risked his life in space ;**
一月 - 有 冒险 他的 生活 在 空间 ;

简·肖特迈尔曾冒着生命危险进入太空；

['nɪkələs] [daɪəl][hæd; həd][sæt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] ['i:kwəli]
**Nicholas Dyall had sat comfortably in his chair — and both were equally**
尼古拉斯 戴尔 有 卫星 舒适地 在 他的 椅子 — 和 两个都 是 同样地
['ɑ:nərd] .
**honored .**
荣幸 .

尼古拉斯·戴尔舒适地坐在椅子上——两人都同样感到荣幸。

[ðen] ['ɛmrɪs] — [æz; əz] ['ɛmrɪs] — [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm'self] .
**Then Emrys — as Emrys — caught hold of himself .**
然后 埃姆里斯 — 作为 埃姆里斯 — 捕捉 抓住 的 他自己 .

然后埃姆里斯——作为埃姆里斯——控制住了自己。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒʌstɪs] .
**It was true that originally there had been injustice .**
它 曾是 真的 那 起初 那里 有 到过 不公正 .

最初确实存在不公正现象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt]

| But | it | had | been | righted | and | so | there | was | no | more | reason | to | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 右 | 和 | 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 原因 | 到 | 恨 |

[daɪəl] .

| Dyall | . |
|---|---|
| 戴尔 | . |

但事情已经得到纠正，所以再也没有理由憎恨戴尔了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [tʃæns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] .

| I | have | a | second | chance | , | but | he | will | have | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 第二 | 机会 | , | 但 | 他 | 将要 | 有 | 没有任何 | . |

我还有第二次机会，但他却没有。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][aʊt] [ə'nʌðər] [fʊl] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['megən] , [tuː] ,

| I | will | live | out | another | full | lifetime | , | and | I | will | have | Megan | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 居住 | 出去 | 其他 | 满的 | 寿命 | , | 和 | 我 | 将要 | 有 | 梅根 | , | 也 | , |

我会再活一辈子，而且我还会拥有梅根。

[ænd; ənd] ['hiːl] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

| and | he'll | die | in | a | few | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 死 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | . |

他几年后就会去世。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'vendʒd] [maɪ'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] .

| And | as | for | the | world | , | I | have | already | revenged | myself | on | it | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 世界 | , | 我 | 有 | 已经 | 复仇 | 我 | 在 | 它 | 在 | 进步 | . |

至于这个世界，我已经提前报复过了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][spʌn] - ['met(ə)l][roʊb][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['æməθɪst] [ænd; ənd]['seɪbl]

| He | got | up | and | pulled | a | spun | - | metal | robe | about | him | , | amethyst | and | sable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 拉 | 一个 | 旋转 | - | 金属 | 长袍 | 关于 | 他 | , | 紫晶 | 和 | 黑貂 |

— [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] [mɔrɪθɪs] .

| — | a | gift | from | Morethis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 礼物 | 从 | 更多此 | . |

他起身披上一件紫水晶和貂皮色的金属旋压长袍——这是莫雷西斯送给他的礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['kɔːstli][gɪft][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɜːrθdeɪ] , ['iːðər] [aʊt][ʌv; əv]['kaɪndnəs][ɔːr]

| There | was | always | a | costly | gift | on | his | birthday | , | either | out | of | kindness | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 昂贵 | 礼物 | 在 | 他的 | 生日 | , | 任何一个 | 出去 | 的 | 仁慈 | 或者 |

['kruːəlti] ,

| cruelty | , |
|---|---|
| 残酷 | , |

他生日那天总会收到一份昂贵的礼物，不知是出于好意还是恶意。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən]['kæpsuːlz; 'kæpslz] .

| together | with | a | vial | of | the | golden | capsules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 小瓶 | 的 | 这 | 金的 | 胶囊 | . |

以及一小瓶金色胶囊。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

| What | a | pity | , | he | thought | , | as | he | went | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | , | 他 | 想法 | , | 作为 | 他 | 去 | 楼下 | , |

他一边下楼一边想，真是可惜。

[ðæt] [daɪəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][bəuθ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ðɪ][truːθ] : [ðæt][dʒæn] -

| that | Dyall | and | the | world | both | would | never | know | the | truth | : | that | Jan | Shortmire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 戴尔 | 和 | 这 | 世界 | 两个都 | 会 | 绝不 | 知道 | 这 | 真相 | : | 那 | 一月 | - |

[hæd; həd][noʊ][sʌn] ,

| had | no | son | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 儿子 | , |

戴尔和世人永远不会知道真相：简·肖特迈尔没有儿子。

[ðæt] ['ɛmrɪs] [ænd; ənd][dʒæn] - [wɜːr; wər][wʌn] .

| that | Emrys | and | Jan | Shortmire | were | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 埃姆里斯 | 和 | 一月 | - | 是 | 一 | . |

埃姆里斯和简·肖特迈尔是一体的。

[ðə; ði] - [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][dʒæn] - [wen] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][oʊld] [eɪdʒ] ,

| The | Morethans | first | came | to | Jan | Shortmire | when | , | approaching | his | natural | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 第一的 | 来了 | 到 | 一月 | - | 什么时候 | , | 接近 | 他的 | 自然的 | 老的 | 年龄 | , |

莫雷森一家第一次来找简·肖特迈尔，是在他接近自然衰老之时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðer; ðər]['plænɪt] — ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld][men] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [mɔrɪθɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['ɔːfər] .

| he | had | traveled | as | a | visitor | to | their | planet | — | largely | because | old | men | did | not | go | to | Morethis | — | and | they | had | made | him | their | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 旅行 | 作为 | 一个 | 游客 | 到 | 他们的 | 行星 | — | 很大程度上 | 因为 | 老的 | 男人 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 更多此 | — | 和 | 他们 | 有 | 制成 | 他 | 他们的 | 提供 | . |

他以访客的身份来到他们的星球——主要是因为老年人不会去莫雷西斯——他们向他提出了他们的提议。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['feɪsɪz] .

| He | had | laughed | in | their | dark | and | exquisite | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 笑了 | 在 | 他们的 | 黑暗的 | 和 | 精美的 | 面孔 | . |

他曾对着他们黝黑而精致的脸庞大笑。

" [maɪ] [oʊn] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['jɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | My | own | government | will | give | me | fifty | years | more | of | life | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 自己的 | 政府 | 将要 | 给 | 我 | 五十 | 年 | 更多的 | 的 | 生活 | , | " | 他 | 说 | , |

“我的政府会让我再活五十年，”他说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ 'ɔnəz ] [lɪst] .

| for | he | had | heard | , | during | the | voyage | out | , | that | he | would | be | on | the | next | honors | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 听到 | , | 期间 | 这 | 航程 | 出去 | , | 那 | 他 | 会 | 是 | 在 | 这 | 下一个 | 荣誉 | 列表 | . |

因为在出海途中，他听说自己将名列下一份荣誉名单。

" [wʌt] [niːd] [duː][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

| " | What | need | do | I | have | of | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 需要 | 做 | 我 | 有 | 的 | 你 | ? | " |

我有什么需要你呢?

" [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɪfti] ['jɪrz] , " [ðeid] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | We | can | give | you | far | more | than | fifty | years | , | " | they'd | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 给 | 你 | 远的 | 更多的 | 比 | 五十 | 年 | , | " | 他们会 | 讲述 | 他 | . |

“我们可以给你远不止五十年的时间，”他们告诉他。

" [ænd; ənd] [juːθ] , [bɪ'saɪdz] .

| " | And | youth | , | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 青年 | , | 除了 | . |

“而且还有年轻人。”

" [æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [ðer; ðər]['ɔːfər] ,

| " | At | that | , | he | had | stopped | laughing | , | but | still | he | had | not | accepted | their | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | , | 他 | 有 | 停止 | 笑 | , | 但 | 仍然 | 他 | 有 | 不是 | 公认 | 他们的 | 提供 | , |

“这时他停止了笑声，但仍然没有接受他们的提议。”

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] . . . [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] , [pər'hæps][sʌm; səm] [ʃredz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| for | many | reasons | . | . | . | doubt | and | fear | , | perhaps | some | shreds | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 原因 | . | . | . | 怀疑 | 和 | 害怕 | , | 也许 | 一些 | 碎屑 | 的 | 荣誉 | , |

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ,

| and | certainly | , |
|---|---|---|
| 和 | 当然 | , |

出于诸多原因……怀疑和恐惧，或许还有一些残存的荣誉感，当然，

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , ['skeptɪsɪzəm] .

| since | he | was | a | man | of | science | , | skepticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 科学 | , | 怀疑论 | . |

因为他是一位科学家，所以他抱有怀疑态度。

[ðen] , [wen] - [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪfti] ['ekstrə] ['jɪrz] [wɪtʃ]

| Then | , | when | Shortmire | was | nearing | the | end | of | those | fifty | extra | years | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | - | 曾是 | 临近 | 这 | 结尾 | 的 | 那些 | 五十 | 额外的 | 年 | 哪个 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

后来，当肖特迈尔即将度过那额外的五十年时光时，

[ɪn'diːd] , [bɪn] ['græntɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| indeed | , | been | granted | him | by | a | grateful | Earth | government | — | together | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 到过 | 的确 | 他 | 经过 | 一个 | 感激的 | 地球 | 政府 | — | 一起 | 和 | 一个 |

[plæk] ,

| plaque | , |
|---|---|
| 牌匾 | , |

事实上，他得到了地球政府的嘉奖——以及一块牌匾。

['suːtəbli] [ɪn'skraɪbd] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft] .

| suitably | inscribed | — | he | had | received | a | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 铭文 | — | 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 礼物 | . |

上面刻着合适的字样——他收到了一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['krɪstəlaɪn] ['prɪzəmz][frʌm; frəm] [mɔrɪθɪs] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]

| It | was | one | of | those | great | crystalline | prisms | from | Morethis | that | were | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 伟大的 | 结晶体 | 棱镜 | 从 | 更多此 | 那 | 是 | 所以 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] ['laɪtɪŋ] ['fɪkstʃɚz] ,

| fashionable | on | Earth | as | lighting | fixtures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时髦 | 在 | 地球 | 作为 | 灯光 | 固定装置 | , |

那是来自莫雷西斯的那种巨大的水晶棱柱体，在地球上曾被用作照明灯具，非常流行。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪvd] ['fjuːəl] — [fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] ['prɪzəm] [wʊd] [kɔːst][ten] ['laifˌtaimz] [ʌv; əv]

| not | because | they | saved | fuel | — | for | one | such | prism | would | cost | ten | lifetimes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 他们 | 已保存 | 燃料 | — | 为了 | 一 | 这样的 | 棱镜 | 会 | 成本 | 十 | 一生 | 的 |

['fjuːəl] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [noʊ] ['ɜːrθˌbɔːrn] [dɪ'vaɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

| fuel | — | but | because | they | gave | a | light | no | Earthborn | device | could | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃料 | — | 但 | 因为 | 他们 | 给予 | 一个 | 光 | 不 | 地球人 | 设备 | 可以 | 给 | , |

并非因为它们节省燃料——因为一个这样的棱镜需要消耗十辈子的燃料——而是因为它们能发出地球上任何设备都无法发出的光。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [lʊk] [jʌŋ] , [ðə; ði]['stuːpɪd][waɪz] , [ænd; ənd] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,

| making | the | old | look | young | , | the | stupid | wise | , | and | , | most | important | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 老的 | 看 | 年轻的 | , | 这 | 愚蠢的 | 明智的 | , | 和 | , | 最多 | 重要的 | 的 | 全部 | , |

[ðə; ði] ['ʌgli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| the | ugly | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 美丽的 | . |

让老年人看起来年轻，让愚蠢的人看起来聪明，最重要的是，让丑陋的人看起来美丽。

-  [lʊkt]  ['ɪntuː][ðə; ði]['læmbənt] [depθs]  ,
**Shortmire looked into the lambent depths ,**
-  看起来  进入  这  光亮  深度  ,

肖特迈尔凝视着闪烁的深渊，

['wʌndərɪŋ]  [huː] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][soʊ]['kɔːstli][ænd; ənd][soʊ] ['juːsləs] [ə; eɪ][gɪft] .
**wondering who had sent him so costly and so useless a gift .**
好奇  WHO  有  发送  他  所以  昂贵  和  所以  无用  一个  礼物  .

他纳闷是谁送了他这么昂贵又这么没用的礼物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fleɪm] ['vɪtrɪfaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]  [flæʃt]  [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
**Suddenly the flame vitrified into a face that flashed up at him from the**
突然  这  火焰  玻璃化  进入  一个  脸  那  闪光灯  向上  在  他  从  这
['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['hɔːrər] ,
**crystal — a face that was beautiful in its horror ,**
水晶  —  一个  脸  那  曾是  美丽的  在  它是  恐怖  ,

突然，火焰凝结成一张脸，从水晶中闪现出来——一张恐怖中透着美的脸。

[ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ɪts]  ['bjuːti]  .
**and horrible in its beauty .**
和  可怕  在  它是  美丽  .

美得令人心碎。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]  [aɪz]  , [bʌt; bət]  [wen]  [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt]  [aɪz]  [wɜːr; wər]
**He closed his eyes , but when he opened them , the iridescent eyes were**
他  关闭  他的  眼睛  ,  但  什么时候  他  打开  他们  ,  这  彩虹色  眼睛  是
[stɪl] [ðer; ðər] ,
**still there ,**
仍然  那里  ,

他闭上眼睛，但当他睁开眼睛时，那双闪着虹彩的眼睛依然在那里。

['mɑːkɪŋ]  [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  ['kaʊərdɪs]  .
**mocking him for his cowardice .**
嘲讽  他  为了  他的  怯懦  .

嘲笑他的懦弱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]  -  , " [ə; eɪ] [diːp]  [vɔɪs]  [ʌv; əv]  ['tɪŋglɪŋ]  ['swiːtnəs]  [sed]  ,
**" I am Uvrei , " a deep voice of tingling sweetness said ,**
"  我  是  -  , "  一个  深的  嗓音  的  刺痛感  甜味  说  ,

“我是乌夫雷，”一个低沉而甜美的声音说道。

" [gɑːd]  [ə'mʌŋ]  [ gɔdz ][ænd; ənd][mæn]  [ə'mʌŋ]  [men] .
**" god among gods and man among men .**
"  上帝  之中  神  和  男人  之中  男人  .

“神中之神，人中之人。”

[aɪ]  [brɪŋ]  [juː; jʊ]  [g'riːtɪŋz]  [frʌm; frəm]  [mɔrɪθɪs]  , [dʒæn]  -  .
**I bring you greetings from Morethis , Jan Shortmire .**
我  带来  你  问候  从  更多此  ,  一月  -  .

我是来自莫雷西斯的简·肖特迈尔，向您致以问候。

"  -  [nuː]  [wel]  [ɪ'nʌf]  [wʌt]  -  [mʌst; məst][wɑːnt] ,
**" Shortmire knew well enough what Uvrei must want ,**
"  -  知道  出色地  足够的  什么  -  必须  想  ,

“肖特迈尔很清楚乌夫雷想要什么，

[fɔːr; fər][ðə; ði]  -  -  [lɔːŋ]  - [ə'goʊ]['ɔːfər][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
**for the Morethans ' long - ago offer had risen of late to the top of**
为了  这  -  -  长的  -  前  提供  有  升起  的  晚的  到  这  顶部  的
[hɪz; ɪz]  [θɔːts]  .
**his thoughts .**
他的  想法  .

最近，莫雷森家族很久以前提出的条件再次浮现在他的脑海中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kleɪmd] , [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] ,

| They | could | not | do | what | they | claimed | , | he | had | tried | to | reassure | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 做 | 什么 | 他们 | 声称 | , | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 保证 | 他自己 | , |

[wen'evər] [ðə; ði] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] ;

| whenever | the | memory | returned | ; |
|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 记忆 | 返回 | ; |

每当这段记忆涌上心头，他都会试图安慰自己，他们不可能做到他们所声称的那样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl][fɔːr; fər] .

| it | was | a | trick | which | he | had | been | clever | enough | not | to | fall | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 诡计 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 聪明的 | 足够的 | 不是 | 到 | 落下 | 为了 | . |

这是个圈套，但他足够聪明，没有上当。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

| But | part | of | his | mind | did | not | believe | this | , | and | that | part | was | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 部分 | 的 | 他的 | 头脑 | 做过 | 不是 | 相信 | 这 | , | 和 | 那 | 部分 | 曾是 | 高兴的 | 到 |

[siː] - .

| see | Uvrei | . |
|---|---|---|
| 看 | - | . |

但他内心深处并不相信这一点，那一部分的他很高兴见到乌夫雷。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

| " | What | do | you | want | of | me | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 的 | 我 | ? | " | 他 | 要求 | . |

"你想要我做什么？"他质问道。

[ðə; ði] [mɔːr ðæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['glɪtərɪŋ] [tuːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] ['brɪliənt] .

| The | Morethan | smiled | , | and | each | glittering | tooth | was | a | fiery | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多于 | 微笑 | , | 和 | 每个 | 闪闪发光 | 齿 | 曾是 | 一个 | 火热 | 杰出的 | . |

莫雷桑笑了，每一颗闪亮的牙齿都像火焰般耀眼。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [noʊ] [ɪn'taɪsmənts] .

| " | The | same | as | before | , | on | the | same | terms | , | " | he | said | , | offering | no | enticements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 作为 | 前 | , | 在 | 这 | 相同的 | 条款 | , | " | 他 | 说 | , | 提供 | 不 | 诱惑 | . |

"和以前一样，条件也一样，"他说道，没有提出任何诱人条件。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [wʊd] [prə'veɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| The | man | who | would | accept | such | an | offer | would | provide | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 会 | 接受 | 这样的 | 一个 | 提供 | 会 | 提供 | 他的 | 自己的 | . |

接受这种提议的人会自掏腰包。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] . . . [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

| If | they | were | capable | of | doing | this | . | . | . | thing | with | the | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 有能力的 | 的 | 正在做 | 这 | . | . | . | 事物 | 和 | 这 | 水晶 | , |

如果他们有能力用水晶做这种.....事情，

[ðen] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['ʌðər] ['paʊɚz] .

| then | they | might | also | have | other | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 可能 | 还 | 有 | 其他 | 权力 | . |

那么他们可能还拥有其他能力。

[soʊ] - [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'tend] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| So | Shortmire | could | no | longer | pretend | that | what | they | offered | him | was | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 可以 | 不 | 更长 | 假装 | 那 | 什么 | 他们 | 提供 | 他 | 曾是 | 不可能的 |

.

:

.

所以肖特迈尔再也无法假装他们向他提出的条件是不可能的了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]['truːli]['terəb(ə)l] .

| On | the | other | hand | , | what | they | required | of | him | in | return | was | truly | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 什么 | 他们 | 必需的 | 的 | 他 | 在 | 返回 | 曾是 | 真的 | 糟糕的 | . |

另一方面，他们向他提出的回报要求却极其可怕。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəli] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ?

| Could | they | really | do | what | they | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 真的 | 做 | 什么 | 他们 | 说 | ? |

他们真的能做到他们所说的吗?

['æftər][ɔːl] , [maɪ][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ˌoʊvər'mʌtʃ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| After | all | , | my | world | has | not | done | overmuch | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我的 | 世界 | 有 | 不是 | 完毕 | 过多 | 为了 | 我 | . |

毕竟，我的世界并没有给予我太多。

['ʌðər] , [laɪk] ['nɪkələs] [daɪəl] , [hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] . . . .

| Others | , | like | Nicholas | Dyall | , | have | wealth | and | power | and | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 喜欢 | 尼古拉斯 | 戴尔 | , | 有 | 财富 | 和 | 力量 | 和 | . | . | . | . |

另一些人，比如尼古拉斯·戴尔，则拥有财富和权力，而且.....

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'lisə] [daɪəl] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɔːŋ] [biː; bi] [ded] ,

| He | would | not | let | himself | think | of | Alissa | Dyall | , | since | she | must | long | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 让 | 他自己 | 思考 | 的 | 艾丽莎 | 戴尔 | , | 自从 | 她 | 必须 | 长的 | 是 | 死的 | , |

他不愿去想艾丽莎·戴尔，因为她肯定已经去世很久了。

[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

| of | old | age | , | if | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 年龄 | , 如果 | | 没有什么 | 别的 | . |

即便不是别的，也是因为年老。

[ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][daɪəl][hæd; həd]

| The | last | he | had | heard | of | her | was | when | she | and | Dyall | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 她 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 和 | 戴尔 | 有 |

[ə'naʊnst] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪt] .

| announced | their | wedding | date | . |
|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他们的 | 婚礼 | 日期 | . |

他最后一次听到她的消息，是她和戴尔宣布婚期的时候。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɪp] ['fɪtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['endʒɪnz] ['evriwʌn] [sed] [wʊd]

| Then | he | had | taken | the | ship | fitted | out | with | the | engines | everyone | said | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 船 | 适配 | 出去 | 和 | 这 | 发动机 | 每个人 | 说 | 会 |

[nɑːt][wɜːrk] ,

| not | work | , |
|---|---|---|
| 不是 | 工作 | , |

然后他接手了那艘船，船上安装的引擎是所有人都说无法运转的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fled]['ɪntuː] [speɪs] .

| and | he | had | fled | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 逃亡 | 进入 | 空间 | . |

他逃入了太空。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['grædʒuəli]

| When | he | had | come | back | , | no | one | had | spoken | of | her | , | and | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 来 | 后退 | , | 不 | 一 | 有 | 说 | 的 | 她 | , | 和 | 逐步地 |

,

,

,

他回来后，没有人提起过她，渐渐地，

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

| in | his | new | - | found | importance | , | he | had | to | some | degree | forgotten | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 新的 | - | 成立 | 重要性 | , | 他 | 有 | 到 | 一些 | 程度 | 被遗忘的 | 她 | , |

[ðoʊ] [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][daɪəl] .

| though | he | never | forgot | Dyall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 绝不 | 忘了 | 戴尔 | . |

在他获得新的重要性之后，他在某种程度上忘记了她，尽管他从未忘记戴尔。

['pɪti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'lisə] [æz; əz] ['hævɪŋ] [groʊn] [oʊld] .

| Pity | to | think | of | Alissa | as | having | grown | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 到 | 思考 | 的 | 艾丽莎 | 作为 | 拥有 | 生长 | 老的 | . |

想到艾丽莎已经老了，真令人惋惜。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [groʊn] [oʊld] ,

| Even | more | of | a | pity | to | think | of | himself | as | having | grown | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 的 | 一个 | 遗憾 | 到 | 思考 | 的 | 他自己 | 作为 | 拥有 | 生长 | 老的 | , |

想到自己已经老去，就更令人惋惜了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['mɪrər] [hi:; hi] [pæst] .

| for | he | could | see | that | in | every | mirror | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 看 | 那 | 在 | 每一个 | 镜子 | 他 | 通过了 | . |

因为他从他经过的每一面镜子里都能看到这一点。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] [ju:θ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪf] ? " [hi:; hi] [æskt] .

| " | You're | sure | you | can | give | me | youth | as | well | as | life | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 当然 | 你 | 能 | 给 | 我 | 青年 | 作为 | 出色地 | 作为 | 生活 | ? | " | 他 | 问 | . |

"你确定你能给我青春和生命吗？"他问道。

" [nɑ:t] ['oʊnli] [ju:θ] , [bʌt; bət] [pər'petʃuəl] [ju:θ] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| " | Not | only | youth | , | but | perpetual | youth | , | " | Uvrei | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 仅有的 | 青年 | , | 但 | 永久 | 青年 | , | " | - | 保证 | 他 | . |

"不仅是青春，而且是永葆青春，"乌夫雷向他保证道。

" [ju:θ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] .

| " | Youth | such | as | you | did | not | know | even | when | you | were | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 青年 | 这样的 | 作为 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 甚至 | 什么时候 | 你 | 是 | 年轻的 | . |

"像你年轻时那样的年轻人。"

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [stɪl] [sə'spɪʃəs] .

| " | But | Shortmire | was | still | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 曾是 | 仍然 | 可疑的 | . |

但肖特迈尔仍然心存疑虑。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] ?

| Even | if | the | Morethans | could | do | what | they | said | , | how | did | he | know | they | would | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | - | 可以 | 做 | 什么 | 他们 | 说 | , | 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 他们 | 会 | ? |

即使莫雷桑人能做到他们所说的，他又怎么知道他们一定会做到呢?

[æn; ən] ['eɪliən] ['kɑ:nsept] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [maɪt] [hæv; həv] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [tə'restriəl] [wʌn] .

| An | alien | concept | of | honor | might | have | no | reference | to | the | terrestrial | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外星人 | 概念 | 的 | 荣誉 | 可能 | 有 | 不 | 参考 | 到 | 这 | 陆地 | 一 | . |

外星人的荣誉概念可能与地球上的荣誉概念没有任何关联。

" [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər] [wɜ:rd] ?

| " | How | do | I | know | I | can | trust | your | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 我 | 知道 | 我 | 能 | 相信 | 你的 | 单词 | ? |

我怎么知道我能相信你的话?

" - [feɪs] [gru:] [blæk] , ['lɪtərəli] [blæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['ʃɪvəd] [ʌn'tɪl] , ['ɛmrɪs] [θɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [splɪt] .

| " | Uvrei's | face | grew | black | , | literally | black | , | and | the | crystal | shivered | until | , | Emrys | thought | , | it | would | split | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 脸 | 生长 | 黑色的 | , | 字面上地 | 黑色的 | , | 和 | 这 | 水晶 | 瑟瑟发抖 | 直到 | , | 埃姆里斯 | 想法 | , | 它 | 会 | 分裂 | . |

"乌夫雷的脸变得漆黑，真的是漆黑一片，水晶颤抖着，埃姆里斯心想，它都要裂开了。"

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ʃɪvəd] , [tu:] ,

| And | he | shivered | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 瑟瑟发抖 | , | 也 | , |

他也打了个寒颤。

['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪn] [ nəːvs ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʌt] [wʊd] ['hæpən]

| knowing | in | the | fine | nerves | and | little | muscles | of | his | body | what | would | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 在 | 这 | 美好的 | 神经 | 和 | 小的 | 肌肉 | 的 | 他的 | 身体 | 什么 | 会 | 发生 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ 'ʃivəriŋ ] .

| to | him | at | the | final | shivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 在 | 这 | 最终的 | 瑟瑟发抖 | . |

他从身体的每一个细微神经和每一块肌肉中都感受到，在最后的颤抖中，他将会经历什么。

[ə; eɪ] [fɪr] [fɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

| A | fear | filled | him | then | that | he | had | never | known | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 已填 | 他 | 然后 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 前 | , |

一种他从未体验过的恐惧瞬间涌上心头。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| not | even | when | he | faced | space | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 什么时候 | 他 | 面对 | 空间 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

即使是在他第一次面对太空的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]['truːli] [heitid] [ɜːrθ] ,

| and | in | the | midst | of | that | fear | came | the | thought | that | , | if | he | truly | hated | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 那 | 害怕 | 来了 | 这 | 想法 | 那 | , | 如果 | 他 | 真的 | 憎恨 | 地球 | , |

在恐惧之中，他萌生了一个念头：如果他真的憎恨地球，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɑːr'tɪstɪkli] ['næsti] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .

| this | was | the | most | artistically | nasty | revenge | he | could | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 艺术上 | 可恶的 | 复仇 | 他 | 可以 | 拿 | . |

这是他能采取的最具艺术性和恶毒性的复仇方式。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['trembld] [tuː; tə] ['stɪlnəs] [æz; əz] - [feɪs] [peɪld] [tuː; tə] [kəm'poʊʒər] .

| The | crystal | trembled | to | stillness | as | Uvrei's | face | paled | to | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | 颤抖 | 到 | 寂静 | 作为 | - | 脸 | 苍白 | 到 | 镇定 | . |

水晶颤动着静止下来，乌夫雷的脸色也变得苍白而镇定。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [dʒæn] - , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]

| " | If | you | were | not | an | Earthman | , | Jan | Shortmire | , | " | he | said | , | " | we | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 地球人 | , | 一月 | - | , | " | 他 | 说 | , | " | 我们 | 会 | 不是 |

[hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ,

| have | needed | you | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 需要 | 你 | , |

“如果你不是地球人，简·肖特迈尔，”他说，“我们就不需要你了。”

[nɔːr][juː; jʊ][ˌjuː 'es] .

| nor | you | us | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 你 | 我们 | . |

你和我们也不是。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ]

| And | an | Earthman | could | not | be | expected | to | know | that | the | words | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地球人 | 可以 | 不是 | 是 | 预期的 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 字 | 你 |

[hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] ,

| have | just | spoken | are | the | insult | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 说 | 是 | 这 | 侮辱 | 那 | , |

地球人不可能知道你刚才说的话是一种侮辱，

[ɑːn] [mɔrɪθɪs] , [ɪz] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən] [deθ] ;

| on | Morethis | , | is | deadlier | than | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更多此 | , | 是 | 更致命 | 比 | 死亡 | ; |

在莫雷西斯岛上，比死亡更致命；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] — [noʊ]['mætər][tuː; tə] [huːm] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi]['gɪvz] [ˌaɪ'tiː]

| for | the | word | of | an | immortal | — | no | matter | to | whom | or | what | he | gives | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 不朽 | — | 不 | 事情 | 到 | 谁 | 或者 | 什么 | 他 | 给予 | 它 |

— [ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] . "

| — | is | as | sacred | and | enduring | as | he | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 作为 | 神圣 | 和 | 持久 | 作为 | 他 | 他自己 | . | " |

因为不朽者的话语——无论他对谁或对什么说——都和他本人一样神圣永恒。

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , " - [sed] ['kwɪkli] , " [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪgnərəns] . "

| " | I | apologize | , | " | Shortmire | said | quickly | , | " | for | my | ignorance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 道歉 | , | " | - | 说 | 迅速地 | , | " | 为了 | 我的 | 无知 | . | " |

"我为我的无知道歉，"肖特迈尔连忙说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " - [dɪ'klerd] , [æz; əz]['grændli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɑːd]

| " | And | I | forgive | you | , | " | Uvrei | declared | , | as | grandly | as | if | he | were | a | god |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 原谅 | 你 | , | " | - | 声明 | , | 作为 | 宏伟 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 上帝 |

,

,

,

"我原谅你，"乌夫雷高声宣布，仿佛他是一位神。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪgnərəns] .

| " | because | of | that | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 的 | 那 | 无知 | . |

"正是因为这种无知。"

[mɔːr'oʊvər] , [sɪns] [juː; jʊ]['kænɑːt] [help] [jʊr; jər]['reɪʃ(ə)l] [di'fiʃənsiz] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['bɑːrgən]

| Moreover | , | since | you | cannot | help | your | racial | deficiencies | , | I | will | make | this | bargain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 自从 | 你 | 不能 | 帮助 | 你的 | 种族 | 缺陷 | , | 我 | 将要 | 制作 | 这 | 便宜货 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| with | you | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

此外，既然你无法改变你的种族缺陷，我就和你做这个交易。

[kʌm] [tuː; tə] [mɔrɪθɪs] .

| Come | to | Morethis | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 更多此 | . |

欢迎来到Morethis。

[ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [juːθ] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] .

| There | we | will | give | you | the | life | and | youth | we | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 将要 | 给 | 你 | 这 | 生活 | 和 | 青年 | 我们 | 承诺 | . |

在那里，我们将给予你们我们承诺的生命和青春。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,

| Then | , | when | you | are | satisfied | that | we | have | given | you | what | you | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 使满意 | 那 | 我们 | 有 | 给定 | 你 | 什么 | 你 | 欲望 | , |

然后，当您对我们已经满足您的愿望感到满意后，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] .

| you | will | give | us | what | we | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 给 | 我们 | 什么 | 我们 | 欲望 | . |

你会给我们想要的东西。

" [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

| " | Not | having | been | too | honorable | a | man | in | his | own | hundred | and | fifty | - | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 拥有 | 到过 | 也 | 光荣的 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 自己的 | 百 | 和 | 五十 | - | 五 | 年 | , |

"在他一百五十五年的生命中，他并不是一个太正直的人，

[dʒæn] - [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [ækt][ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] .

| Jan | Shortmire | still | could | not | believe | that | the | Morethans | would | act | in | all | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | - | 仍然 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 这 | - | 会 | 行为 | 在 | 全部 | 荣誉 | . |

简·肖特迈尔仍然不相信莫雷桑一家会以完全正直的方式行事。

[haʊ'evər] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [fer] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
**even** **the** **remote** **possibility** **that** **they** **would** **play** **fair** **was** **strong** **temptation** **for**
甚至 这 偏僻的 可能性 那 他们 会 玩 公平的 曾是 强的 诱惑 为了
[æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][mæn] ['pʊʃɪŋ] [deθ] .
**an** **ardent** **man** **pushing** **death** **.**
一个 热心 男人 推动 死亡 .

即使他们公平竞争的可能性微乎其微，对于一个热衷于挑战死亡的人来说，也是极大的诱惑。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ə'gri:d] .
**So** **he** **had** **agreed** **.**
所以 他 有 同意 .

所以他同意了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wu:nd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] " [hɪz; ɪz][sʌn] .
**He** **had** **wound** **up** **his** **affairs** **and** **made** **his** **will** **in** **favor** **of** **"** **his** **son** **.**
他 有 伤口 向上 他的 事务 和 制成 他的 将要 在 偏爱 的 " 他的 儿子 .

他已处理好自己的事务，并立下遗嘱，将遗产留给"他的儿子"。

" [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][left] [ɜ:rθ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [mɔrɪθɪs] ,
**"** **Then** **he** **had** **left** **Earth** **to** **go** **to** **Morethis** **,**
" 然后 他 有 左边 地球 到 去 到 更多此 ,

然后他离开了地球，前往莫雷西斯星。

[tu:; tə][daɪ][æz; əz][dʒæn] - [ænd; ənd][hi:; hi] [ˌrezə'rektid] [æz; əz] ['ɛmrɪs] - .
**to** **die** **as** **Jan** **Shortmire** **and** **he** **resurrected** **as** **Emrys** **Shortmire** **.**
到 死 作为 一月 - 和 他 复活 作为 埃姆里斯 - .

他以 Jan Shortmire 的身份死去，然后以 Emrys Shortmire 的身份复活。

[ðə; ði] - [hæd; həd][kept][ðer; ðər][wɜ:rd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][taɪmz] [wen] [hi:; hi]
**The** **Morethans** **had** **kept** **their** **word** **,** **though** **there** **were** **times** **when** **he**
这 - 有 保留 他们的 单词 , 尽管 那里 是 时代 什么时候 他
[wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] .
**wished** **they** **had** **not** **.**
希望 他们 有 不是 .

莫雷桑一家信守了诺言，尽管有时他希望他们没有这样做。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['fi:nɪks] ['kæstɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][bɜ:rn][ə'laɪv][ɪn]['ægəni] ,
**For** **no** **phoenix** **casting** **itself** **into** **the** **fire** **to** **burn** **alive** **in** **agony** **,**
为了 不 凤凰 铸件 本身 进入 这 火 到 烧伤 活 在 痛苦 ,

没有凤凰会投身烈火，在痛苦中活活烧死。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [raɪz] [ə'gen] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ,
**so** **that** **it** **might** **rise** **again** **,** **young** **and** **strong** **and** **purified** **,**
所以 那 它 可能 上升 再次 , 年轻的 和 强的 和 纯化 ,

这样它就能再次崛起，变得年轻、强壮、纯净。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ded] [self] ,
**from** **the** **ashes** **of** **its** **own** **dead** **self** **,**
从 这 灰烬 的 它是自己的 死的 自己 ,

从自身消亡的灰烬中，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] ['tɔ:rment][ʌv; əv][bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] [ðæt]
**could** **have** **suffered** **the** **excruciating** **torment** **of** **both** **mind** **and** **body** **that**
可以 有 遭受 这 痛苦不堪 折磨 的 两个都 头脑 和 身体 那
[hi:; hi] ['sʌfərd] [æz; əz] ,
**he** **suffered** **as** **,**
他 遭受 作为 ,

他本可能遭受他所遭受的那种身心双重的巨大折磨，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [jʌŋ] [ə'gen] .

| little | by | little | , | he | was | made | young | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 他 | 曾是 | 制成 | 年轻的 | 再次 | . |

他一点一点地恢复了年轻。

- [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] .

| Uvrei | had | warned | him | that | this | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 警告 | 他 | 那 | 这 | 会 | 发生 | . |

乌夫雷曾警告过他会发生这种情况。

" [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] - [ɪn'dʊrəns] .

| " | To | become | one | of | us | , | you | must | be | capable | of | all | - | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 变得 | 一 | 的 | 我们 | , | 你 | 必须 | 是 | 有能力的 | 的 | 全部 | - | 耐力 | . |

“要成为我们的一员，你必须具备极强的忍耐力。”

" [soʊ] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][ mai'æzmik ]['plænɪt] , ['sʌfərɪŋ] [ʌn'endɪŋ] ,

| " | So | , | for | three | years | , | he | had | lived | on | the | miasmic | planet | , | suffering | unending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 为了 | 三 | 年 | , | 他 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 瘴气 | 行星 | , | 痛苦 | 无尽的 | , |

“所以，他在这颗充满瘴气的星球上生活了三年，遭受着无尽的痛苦，

[ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] — [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [went] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .

| unbearable | pain | — | not | only | his | , | but | of | the | others | whose | lives | went | to | make | his | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以忍受 | 疼痛 | — | 不是 | 仅有的 | 他的 | , | 但 | 的 | 这 | 其他的 | 谁 | 生活 | 去 | 到 | 制作 | 他的 | 新的 | 生活 | . |

难以忍受的痛苦——不仅是他自己的痛苦，也是那些为了他新生而献出生命的人的痛苦。

['sloʊli] , ['ægənaɪzɪŋli] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃriːk] ['kɔːldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baːdi] ,

| Slowly | , | agonizingly | , | these | were | stirred | into | the | shrieking | cauldrons | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 痛苦地 | , | 这些 | 是 | 搅拌 | 进入 | 这 | 尖叫 | 坩埚 | 的 | 他的 | 身体 | , |

缓慢而痛苦地，这些物质被搅入他体内尖叫的坩埚中。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['blendɪd] [ænd; ənd][ meltid ][ænd; ənd] [ˌkoʊə'lest] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [nuː] [ʃeɪp] .

| until | they | blended | and | melted | and | coalesced | to | become | his | new | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 混合 | 和 | 融化 | 和 | 融合 | 到 | 变得 | 他的 | 新的 | 形状 | . |

直到它们融合、融化、聚合，最终形成了他的新形状。

[ðen] - [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['ɛmrɪs] - — [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['hænsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒæn] - [hæd; həd] [bɪn] ,

| Then | Uvrei | had | led | him | ceremoniously | to | a | reflecting | glass | and | shown | him | Emrys | Shortmire | — | a | boy | far | more | handsome | than | the | boy | Jan | Shortmire | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 有 | 引领 | 他 | 庄严地 | 到 | 一个 | 反思 | 玻璃 | 和 | 所示 | 他 | 埃姆里斯 | - | — | 一个 | 男生 | 远的 | 更多的 | 英俊的 | 比 | 这 | 男生 | 一月 | - | 有 | 到过 | , |

然后，乌夫雷郑重其事地领他来到一面镜子前，给他看了埃姆里斯·肖特迈尔——一个比扬·肖特迈尔小时候英俊得多的男孩。

[ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [twɪn] .

| though | , | at | the | same | time | , | his | twin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他的 | 双 | . |

但与此同时，他的双胞胎兄弟。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [nɑːt][kwaɪt]['hjuːmən][ə'baʊt] ['ɛmrɪs] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| The | only | thing | not | quite | human | about | Emrys | Shortmire | was | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 不是 | 相当 | 人类 | 关于 | 埃姆里斯 | - | 曾是 | 他的 | 眼睛 | , |

埃姆里斯·肖特迈尔身上唯一不像人类的地方就是他的眼睛。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi]['hjuːmən]['æftər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ?

| **and** | **how** | **could** | **they** | **be** | **human** | **after** | **what** | **they** | **had** | **seen** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 他们 | 是 | 人类 | 后 | 什么 | 他们 | 有 | 已见 | ? |

他们目睹了这一切之后，还能保持人性吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [fərˈget] [ɔːl] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| **But** | **he** | **would** | **forget** | **all** | **that** | **once** | **he** | **was** | **back** | **on** | **Earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 忘记 | 全部 | 那 | 一次 | 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 地球 | , |

但他一旦回到地球，就会忘记这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 永不来临午夜(Never Come Midnight)
# 第3/4页

[fər'get] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktɪd] — [ænd; ənd] [prɪ'per] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [nu:]
**forget** **the** **payment** **that** **had** **been** **exacted** **—** **and** **prepare** **to** **live** **his** **new**
忘记 这 支付 那 有 到过 索取 — 和 准备 到 居住 他的 新的
[laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
**life** **to** **the** **full** **.**
生活 到 这 满的 .

忘记之前被迫支付的款项——准备尽情享受他的新生活。

[ɔ:l] [ðɪs] ['ɛmrɪs] - [toʊld]['pi:tər] ['hʌbərd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [hoʊ'tel]
**All** **this** **Emrys** **Shortmire** **told** **Peter** **Hubbard** **in** **the** **quiet** **of** **the** **expensive** **hotel**
全部 这 埃姆里斯 - 讲述 彼得 哈伯德 在 这 安静的 的 这 昂贵的 酒店
[ru:m] .
**room** **.**
房间 .

埃姆里斯·肖特迈尔在豪华酒店房间的安静环境中，把这一切都告诉了彼得·哈伯德。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌn'bɜ:rdn] [hɪm'self][æt; ət][læst] .
**It** **was** **pleasant** **to** **be** **able** **to** **unburden** **himself** **at** **last** **.**
它 曾是 令人愉快的 到 是 有能力的 到 表白 他自己 在 最后的 .

终于能够卸下心头重担，他感到很轻松。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,
**For** **the** **past** **eleven** **years** **,**
为了 这 过去的 十一 年 ,

过去十一年里，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['si:krət][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [wɔ:k] [ə'pɑ:rt] , ['i:v(ə)n]
**there** **had** **been** **a** **secret** **side** **of** **him** **that** **must** **always** **walk** **apart** **,** **even**
那里 有 到过 一个 秘密 边 的 他 那 必须 总是 走 除 , 甚至
[frʌm; frəm]['megən] .
**from** **Megan** **.**
从 梅根 .

他内心深处一直隐藏着不为人知的一面，即使是对梅根也是如此。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**Now** **there** **was** **someone** **who** **could** **know** **the** **whole** **of** **him** **,**
现在 那里 曾是 某人 WHO 可以 知道 这 所有的 的 他 ,

现在终于有人能够完全了解他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tu:; tə] ['hʌbərd] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
**and** **he** **was** **grateful** **to** **Hubbard** **for** **having** **come** **back** **to** **Earth** **.**
和 他 曾是 感激的 到 哈伯德 为了 拥有 来 后退 到 地球 .

他很感激哈伯德让他重返地球。

[bʌt; bət] ['hʌbərd] [sæt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**But** **Hubbard** **sat** **there** **staring** **with** **so** **fixed** **a** **gaze** **that** **,** **for** **a** **moment** **,**
但 哈伯德 卫星 那里 凝视 和 所以 固定的 一个 目光 那 , 为了 一个 片刻 ,

但哈伯德坐在那里，目光如此专注，以至于有一瞬间，

['ɛmrɪs] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
**Emrys** **thought** **he** **was** **dead** **.**
埃姆里斯 想法 他 曾是 死的 .

埃姆里斯以为他死了。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ʃɑːk] ;

| Then | he | realized | that | it | was | only | shock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 震惊 | ; |

然后他意识到那只是震惊而已;

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ] [mæn] .

| all | this | had | been | too | much | for | so | old | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 所以 | 老的 | 一个 | 男人 | . |

这一切对一个如此年迈的人来说都太沉重了。

['selfɪʃli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hiːpt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðæt]

| Selfishly | , | he | had | heaped | his | burden | upon | another | , | without | asking | whether | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私地 | , | 他 | 有 | 堆积如山 | 他的 | 负担 | 之上 | 其他 | , | 没有 | 问 | 无论 | 那 |

['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

| other | was | willing | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 愿意的 | , |

他自私地把自己的负担转嫁给了别人，却没有问过对方是否愿意。

[ɔːr] ['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | able | , | to | share | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有能力的 | , | 到 | 分享 | 它 | . |

或者能够分享它。

" ['piːtər] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [aɪm] ['sɑːri] . . . . " [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| " | Peter | , | " | he | began | , | " | I'm | sorry | . | . | . | . | " | not | quite | sure | for | what | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 我是 | 对不起 | . | . | . | . | " | 不是 | 相当 | 当然 | 为了 | 什么 | 他 | 曾是 |

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] .

| apologizing | . |
|---|---|
| 道歉 | . |

“彼得，”他开口道，“对不起……”但他自己也不太确定自己到底在为什么道歉。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| He | could | not | have | trusted | the | old | man | at | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 可信 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 开始 | , |

他一开始就不可能信任那个老人。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| just | as | he | had | to | trust | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 有 | 到 | 相信 | 他 | 现在 | . |

就像他现在必须信任他一样。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] ['piːtər] ['hʌbərd] , [æz; əz] [ðə; ði]

| But | of | course | he | was | apologizing | to | Peter | Hubbard | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 道歉 | 到 | 彼得 | 哈伯德 | , | 作为 | 这 |

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['hjuː'mænəti] ,

| representative | of | humanity | , |
|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 人类 | , |

但他当然是在向彼得·哈伯德道歉，因为彼得·哈伯德是全人类的代表。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| for | what | he | himself | had | done | to | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 他 | 他自己 | 有 | 完毕 | 到 | 地球 | . |

因为他自己对地球所做的一切。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌʌn'æskt] - [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

| He | began | to | give | unasked | - | for | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 给 | 未经询问 | - | 为了 | 解释 | . |

他开始给出一些未经询问的解释。

" [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [juː; jʊ] [sə'spekt] [aɪ] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| " | I | deliberately | made | you | suspect | I | killed | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 故意地 | 制成 | 你 | 怀疑 | 我 | 被杀 | 我的 | 父亲 | , |

“我故意让你怀疑是我杀了我父亲，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| because | if | you | suspected | one | of | us | had | done | away | with | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 你 | 怀疑 | 一 | 的 | 我们 | 有 | 完毕 | 离开 | 和 | 这 | 其他 | , |

因为如果你怀疑我们其中一人除掉了另一人，

[waɪ] , [ðen] , [juːd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .

| why | , | then | , | you'd | automatically | have | assumed | there | were | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 你会 | 自动地 | 有 | 假定 | 那里 | 是 | 二 | . |

那么，你自然而然就会认为有两个。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

| " | He | looked | down | at | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

他低头看着地板。

" [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] .

| " | And | I | wanted | you | to | hate | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 恨 | 我 | . |

“而我希望你恨我。”

[wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] [frendz] ; ['ʌðərwaɪz] , ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ə'laɪv] ,

| We | couldn't | be | friends | ; | otherwise | , | knowing | me | better | than | anyone | else | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 是 | 朋友们 | ; | 否则 | , | 会心 | 我 | 更好的 | 比 | 任何人 | 别的 | 活 | , |

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] . . . . "

| you | might | have | guessed | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 猜对了 | . | . | . | " |

我们不可能成为朋友；否则，你比任何人都更了解我，或许早就猜到了……

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hʌbərd] [sed] ['wɪrəli] .

| " | I | doubt | it | , | " | Hubbard | said | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 它 | , | " | 哈伯德 | 说 | 疲劳 | . |

“我对此表示怀疑，”哈伯德疲惫地说。

" ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['laɪkli] .

| " | Almost | anything | else | would | have | seemed | more | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 任何事物 | 别的 | 会 | 有 | 似乎 | 更多的 | 可能 | . |

“几乎任何其他可能性都似乎更大。”

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [æskt] , " [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [ɪn'vestɪgeɪt] ?

| " | Presently | he | asked | , | " | Weren't | you | afraid | I | might | investigate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 他 | 问 | , | " | 不是 | 你 | 害怕的 | 我 | 可能 | 调查 | ? |

他随即问道：“你不怕我调查吗？”

" ['ɛmrɪs] [smaɪld] .

| " | Emrys | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 微笑 | . |

埃姆里斯笑了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?

| " | What | could | you | find | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 你 | 寻找 | 出去 | ? |

你能查到什么?

['æftər][ɔːl] , [aɪ]['hædnt] [kɪld] [dʒæn] - .

| After | all | , | I | hadn't | killed | Jan | Shortmire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 之前没有 | 被杀 | 一月 | - | . |

毕竟，我并没有杀害简·肖特迈尔。

" [ðə; ði][smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪkst] .

| " | The | smile | became | a | little | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 微笑 | 成为 | 一个 | 小的 | 固定的 | . |

笑容变得有些僵硬。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld] ['sʌmwʌn] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ðen] ,
" 我 不会 有 关心 甚至 如果 你 有 讲述 某人 你的 怀疑 然后 ,

"就算你当时把你的怀疑告诉了别人，我也不会在意。"

" ['ɛmrɪs] [went] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" 埃姆里斯 去 在 顽强地 , " 因为 我 知道 不 一 会 相信 你 .

埃姆里斯继续固执地说："因为我知道没有人会相信你。"

[bʌt; bət] [naʊ] — " [hiː; hi] ['kʌlərd] — " [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['megən] [daɪəl] ['eniθɪŋ]
But 但 now 现在 — " he 他 colored 有色 — " well 出色地 , I 我 don't 不 want 想 you 你 to 到 tell 告诉 Megan 梅根 Dyall 戴尔 anything 任何事物
. . . [bæd][ə'baʊt][ˌem 'iː] .
. . . bad 坏的 about 关于 me 我 .

但是现在——"他补充道——"好吧，我不想让你告诉梅根·戴尔任何关于我的……坏话。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] . . . [lʌv] [hɜːr; hər] . "
You 你 see 看 , I 我 . . . love 爱 her 她 . "

你看，我……爱她。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , " ['hʌbərd] [sed] .
" I 我 gathered 聚集 that 那 impression 印象 , " Hubbard 哈伯德 said 说 .

"我也有这种感觉，"哈伯德说。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [saʊnd] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
But 但 why 为什么 does 做 he 他 sound 声音 so 所以 unhappy 不开心 about 关于 it 它 ?

但他为什么听起来这么不高兴呢?

['ɛmrɪs] [θɔːt] ['æŋgrəli] .
Emrys 埃姆里斯 thought 想法 angrily 愤怒地 .

埃姆里斯愤怒地想着。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What's 是什么 wrong 错误的 with 和 me 我 ?

我到底怎么了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [ðæt]
Because 因为 he 他 was 曾是 in 在 love 爱 , he 他 could 可以 not 不是 appreciate 欣赏 the 这 irony 讽刺 of 的 that 那
[θɔːt] .
thought 想法 .

因为他正沉浸在爱河中，所以无法体会到这种想法的讽刺意味。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['piːtər] ['hʌbərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
Peter 彼得 Hubbard 哈伯德 looked 看起来 at 在 his 他的 old 老的 friend 朋友 with 和 the 这 young 年轻的 face 脸 and 和 the 这 young 年轻的
['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt][wɜːr; wər][ʌn'hjʊmən] — [bʌt; bət] [les] [soʊ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
body 身体 and 和 the 这 eyes 眼睛 that 那 were 是 unhuman 非人 — but 但 less 较少的 so 所以 than 比 before 前 .

彼得·哈伯德看着他的老朋友，他有着年轻的脸庞、年轻的身体和一双非人的眼神——但比以前好多了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

| This | was | a | frightful | thing | that | had | been | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 那 | 有 | 到过 | 完毕 | , |

这是一件令人毛骨悚然的事情。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | by | and | by | he | would | feel | the | full | horror | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 会 | 感觉 | 这 | 满的 | 恐怖 | 的 | 它 | . |

渐渐地，他会感受到其中的恐怖。

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [nʌm] [tuː; tə] [ker] .

| Right | now | he | was | too | numb | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 现在 | 他 | 曾是 | 也 | 麻木的 | 到 | 关心 | . |

他现在麻木得什么都不在乎了。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz] ['ɛmrɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

| He | felt | , | as | Emrys | Shortmire | must | have | felt | on | coming | back | to | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , | 作为 | 埃姆里斯 | - | 必须 | 有 | 毛毡 | 在 | 未来 | 后退 | 到 | 地球 | , |

[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

| detached | and | without | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 分离的 | 和 | 没有 | 兴趣 | . |

他感觉自己就像埃姆里斯·肖特迈尔回到地球时一样，感到疏离和漠不关心。

[bʌt; bət] [aɪv] [felt] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][oʊld] .

| But | I've | felt | this | way | before | , | he | thought | ; | it's | because | I'm | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 毛毡 | 这 | 方式 | 前 | , | 他 | 想法 | ; | 它是 | 因为 | 我是 | 老的 | . |

但他心想，我以前也有过这种感觉；那是因为我老了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bɑːrgən] , [dʒæn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst]

| " | Were | you | really | satisfied | with | your | bargain | , | Jan | ? | " | he | asked | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 使满意 | 和 | 你的 | 便宜货 | , | 一月 | ? | " | 他 | 问 | , | 几乎 |

['kæʒuəli] .

| casually | . |
|---|---|
| 随意地 | . |

"简，你真的对你的交易满意吗？"他几乎是漫不经心地问道。

" [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'mɪtɪd] ,

| " | Not | at | first | , | " | the | boy | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 第一的 | , | " | 这 | 男生 | 承认 | , |

"一开始不是这样的，"男孩承认道。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [niːz] .

| sinking | down | on | the | couch | and | clasping | his | hands | around | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | 和 | 紧握 | 他的 | 双手 | 大约 | 他的 | 膝盖 | . |

他瘫倒在沙发上，双手抱住膝盖。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] . . . [ʌn'nætʃrəl] .

| So | young | , | so | graceful | , | and | so | . | . | . | unnatural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 优美 | , | 和 | 所以 | . | . | . | 不自然 | . |

如此年轻，如此优雅，却又如此……不自然。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [juːθ] [ænd; ənd]

| " | It | seemed | to | me | then | that | the | Morethans | had | given | me | youth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 然后 | 那 | 这 | - | 有 | 给定 | 我 | 青年 | 和 |

['teɪkən] [ə'weɪ] [hjuː'mænəti] .

| taken | away | humanity | . |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | 人类 | . |

"当时我觉得，莫雷桑人给了我青春，却夺走了我的人性。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wʌns][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] ['keɪpəb(ə)l] ,

| Because | , | once | I | found | I | was | physically | capable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 一次 | 我 | 成立 | 我 | 曾是 | 身体 | 有能力的 | , |

因为一旦我发现自己身体上能够胜任，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [kreivd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] . "

| I | found | I | didn't | really | want | the | things | I | had | craved | so | much | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 没有 | 真的 | 想 | 这 | 事物 | 我 | 有 | 渴望 | 所以 | 很多 | 前 | . | " |

我发现我其实并不想要以前那么渴望的那些东西。

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [trɪk] [juː; jʊ] ?

| " | So | they | did | trick | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 做过 | 诡计 | 你 | ? |

所以他们真的骗了你?

" [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['hʌbərd] [θɔːt] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [æn; ən]

| " | When | all | was | said | and | done | , | Hubbard | thought | , | you | could | never | trust | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 说 | 和 | 完毕 | , | 哈伯德 | 想法 | , | 你 | 可以 | 绝不 | 相信 | 一个 |

['eɪliən] [laɪf] - [fɔːrm] , [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

| alien | life | - | form | , | a | foreigner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外星人 | 生活 | - | 形式 | , | 一个 | 外国人 | . |

"总而言之,"哈伯德心想,"你永远不能信任外星生命体,不能信任外国人。"

" [noʊ] , [noʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不,不!

[juː; jʊ] [stɪl] [daunt] [ˌʌndər'stænd] .

| You | still | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 仍然 | 不 | 理解 | . |

你还是不明白。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] . . . ['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [juː 'es] [meɪ] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ]

| The | way | I | see | it | is | that | . | . | . | certain | elements | in | us | may | not | mean | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我 | 看 | 它 | 是 | 那 | . | . | . | 肯定 | 元素 | 在 | 我们 | 可能 | 不是 | 意思是 | 任何事物 |

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

依我看来.....我们身上的某些特质对他们来说可能毫无意义。

[ðeɪ] [daunt] [noʊ] [ðeə(r)] [ðer; ðər] , [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] . . .

| They | don't | know | they're | there | , | so | they | wouldn't | realize | that | anything | got | lost | in | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 知道 | 它们是 | 那里 | , | 所以 | 他们 | 不会 | 意识到 | 那 | 任何事物 | 得到 | 丢失的 | 在 | . | . | . |

[ðə; ði] ['prɑːses] . "

| the | process | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | . | " |

他们不知道这些东西在那里,所以他们不会意识到在这个过程中有什么东西丢失了。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒæn] , " ['hʌbərd] [æskt] ['sloʊli] ,

| " | Do | you | think | , | Jan | , | " | Hubbard | asked | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | 一月 | , | " | 哈伯德 | 问 | 缓慢地 | , |

"你觉得,简,"哈伯德缓缓问道,

" [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [felt] — [ɔːr] ['dɪdnt] [fiːl] — [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

| " | that | the | way | you | felt | — | or | didn't | feel | — | might | not | have | anything | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 方式 | 你 | 毛毡 | — | 或者 | 没有 | 感觉 | — | 可能 | 不是 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 |

[ðə; ði] - [æt; ət] [ɔːl] ?

| the | Morethans | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 在 | 全部 | ? |

"你的感受——或者没有感受——可能与莫雷桑一家根本没有任何关系?"

[ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [jʌŋ] ['bɑːdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [fiːl] [laɪk][æn; ən]

| That | , | for | all | your | young | body | , | you | are | an | old | man | and | feel | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 为了 | 全部 | 你的 | 年轻的 | 身体 | , | 你 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 感觉 | 喜欢 | 一个 |

[oʊld][mæn] ? "

| old | man | ? | " |
|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | ? | " |

"虽然你身体年轻，但你内心却像个老人，感觉自己也像个老人？"

" ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

"废话！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] ,

| I | know | what | it | is | to | feel | like | an | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

我知道那种感觉自己像个老人的滋味，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][felt] [laɪk]

| and | I | know | what | it | is | to | feel | like | a | young | man | , | and | I | — | I | felt | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 我 | — | 我 | 毛毡 | 喜欢 |

['niːðər] . "

| neither | . | " |
|---|---|---|
| 两者都不 | . | " |

我知道年轻男子的感觉，而我——我感觉自己既不像年轻人也不像年轻人。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , " ['hʌbərd] [sed] ,

| " | When | a | man | has | lived | a | certain | number | of | years | , | " | Hubbard | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 居住地 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 年 | , | " | 哈伯德 | 说 | , |

"当一个人活到一定年限后，"哈伯德说，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['envi] [geɪv] [ðə; ði] [truːθ] ['relɪʃ] , " [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] .

| knowing | that | envy | gave | the | truth | relish | , | " | he | is | an | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 嫉妒 | 给予 | 这 | 真相 | 尽情享用 | , | " | 他 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | . |

知道嫉妒让真相变得有趣，"他是个老人"。

[eɪdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] . "

| Age | is | in | the | mind | and | heart | , | not | only | in | the | body | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 是 | 在 | 这 | 头脑 | 和 | 心 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 身体 | . | " |

年龄不仅体现在身体上，更体现在思想和心灵上。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

| " | That's | a | lie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 说谎 | ! |

"那是谎言！"

" [ðen] ['ɛmrɪs] [sed] , [mɔːr] ['kɑːmli] , " [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [waɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wen] [aɪ][met]

| " | Then | Emrys | said | , | more | calmly | , | " | If | that's | so | , | why | did | everything | change | when | I | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 埃姆里斯 | 说 | , | 更多的 | 平静地 | , | " | 如果 | 那就是 | 所以 | , | 为什么 | 做过 | 一切 | 改变 | 什么时候 | 我 | 遇见 |

['megən] ?

| Megan | ? |
|---|---|
| 梅根 | ? |

然后埃姆里斯平静地说："如果真是这样，为什么我遇到梅根之后一切都改变了呢？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [ðen] [ðæt] [maɪ][ i'məuʃənz ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] !

| Because | I | found | then | that | my | emotions | had | not | been | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 成立 | 然后 | 那 | 我的 | 情绪 | 有 | 不是 | 到过 | 丢失的 | ! |

因为我那时发现，我的情感并没有消失！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt][aɪ'd]['nevər][hæd; həd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [nɑːt]

| I | had | a | feeling | for | her | that | I'd | never | had | for | another | woman | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 为了 | 她 | 那 | ID | 绝不 | 有 | 为了 | 其他 | 女士 | — | 不是 |

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ə'lisə] ,

| even | for | Alissa | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 艾丽莎 | , |

我对她有一种从未对其他女人有过的感觉——甚至对艾丽莎也没有。

[aɪ] [θɪŋk] .

| I | think | . |
|---|---|---|
| 我 | 思考 | . |

我认为。

[aɪ]['hædnt][ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] ['megən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| I | hadn't | imagined | there | could | be | a | woman | like | Megan | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 想象 | 那里 | 可以 | 是 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 梅根 | 在 | 这 | 世界 | , |

我从未想过世界上会有像梅根这样的女人。

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['femənɪn] .

| so | sweet | and | amiable | and | completely | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | 和 | 可亲 | 和 | 完全地 | 女性 | . |

如此甜美、和蔼，又极具女性魅力。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət] ['hʌbərd] .

| " | He | looked | angrily | at | Hubbard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 愤怒地 | 在 | 哈伯德 | . |

他怒视着哈伯德。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| " | You | think | I'm | sentimental | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 我是 | 感伤的 | , | 不 | 你 | ? |

你觉得我很感性，是吗?

" ['hʌbərd] [traɪd][tuː; tə][smaɪl] .

| " | Hubbard | tried | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 尝试 | 到 | 微笑 | . |

哈伯德努力挤出一个笑容。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] .

| " | There's | nothing | wrong | with | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 错误的 | 和 | 情绪 | . |

"表达情感并没有错。"

" [bʌt; bət] [ˌsentɪmen'tæləti] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz] [lʌv] .

| " | But | sentimentality | was | characteristic | of | an | old | man's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 感伤 | 曾是 | 特征 | 的 | 一个 | 老的 | 男人的 | 爱 | . |

"但多愁善感是老年人爱情的典型特征。"

['ɛmrɪs] [læft] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| Emrys | laughed | and | hugged | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 笑了 | 和 | 拥抱 | 他的 | 膝盖 | . |

埃姆里斯笑着抱住了膝盖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ðə; ði] [ in'dʒenjuəsnis ] .

| He | was | overdoing | the | ingenuousness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 做得太过火了 | 这 | 天真 | . |

他装得太天真了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| Of | course | he | deliberately | played | the | part | of | a | boy | young | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 故意地 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 男生 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 是 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] - [greɪt] - ['grænsʌn] ,

| his | own | great | - | great | - | grandson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 孙子 | , |

当然，他故意扮演了一个年纪小到足以当他自己曾曾孙的男孩角色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] -

| because | he | was | wooing | a | woman | young | enough | to | be | his | own | great | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 求爱 | 一个 | 女士 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 是 | 他的 | 自己的 | 伟大的 | - |

[greɪt] - ['grændɔːtər] .

| great | - | granddaughter | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | - | 孙女 | . |

因为他追求的女子年纪小到可以做他的曾曾孙女。

[ænd; ənd] ['hʌbərd] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] ['brɪskli]

| And | Hubbard | remembered | how | he | himself | had | attempted | to | move | briskly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈伯德 | 记得 | 如何 | 他 | 他自己 | 有 | 尝试过 | 到 | 移动 | 轻快地 |

[bɪ'fɔːr] ['nɪkələs] [daɪəl] .

| before | Nicholas | Dyall | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 尼古拉斯 | 戴尔 | . |

哈伯德想起了自己当年是如何试图在尼古拉斯·戴尔面前迅速行动的。

['ɛmrɪs] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [eɪks] [ðæt] ['hiːd][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]

| Emrys | Shortmire | would | not | have | the | physical | aches | that | he'd | had | as | a | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | - | 会 | 不是 | 有 | 这 | 身体的 | 疼痛 | 那 | 他会 | 有 | 作为 | 一个 | 结果 |

,

,

,

因此，埃姆里斯·肖特迈尔不会再遭受之前那种身体上的疼痛了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ 'saikikəl ] [eɪks] ?

| but | could | there | be | psychical | aches | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 那里 | 是 | 心理 | 疼痛 | ? |

但会不会有精神上的疼痛呢?

[kʊd; kəd][æn; ən][oʊld][mæn]['evər] ['æktʃuəli] [biː; bi] [jʌŋ] ?

| Could | an | old | man | ever | actually | be | young | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 一个 | 老的 | 男人 | 曾经 | 实际上 | 是 | 年轻的 | ? |

老年人有可能年轻吗?

['ɛmrɪs] - [feɪs] [gruː] ['soʊbər] .

| Emrys | ' | face | grew | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | - | 脸 | 生长 | 清醒 | . |

埃姆里斯的脸色变得严肃起来。

" [aɪv] ['nevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , ['piːtər] — ['riːəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] .

| " | I've | never | touched | her | , | Peter | — | really | touched | her | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 感动 | 她 | , | 彼得 | — | 真的 | 感动 | 她 | , | 我 | 意思是 | . |

“我从来没碰过她，彼得——我是说，真正地碰过她。”

[ʃiːz] [nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| She's | not | like | other | women | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 女性 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，她跟其他女人不一样。

" [aɪ] [noʊ] , " ['hʌbərd] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]
" I know , " Hubbard said , remembering back to the time when he , too , had
" 我 知道 , " 哈伯德 说 , 记住 后退 到 这 时间 什么时候 他 , 也 , 有
[bɪn] [ɪn] [lʌv] .
been in love .
到过 在 爱 .

"我知道,"哈伯德说，他回忆起自己也曾坠入爱河的那段时光。

['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑːt]['tendər][ɪn][hɪm; ɪm] ,
Only the memory was not tender in him ,
仅有的 这 记忆 曾是 不是 投标 在 他 ,

只是他心中对那段回忆并不温柔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli]
because he had married the girl and lived with her for nearly
因为 他 有 已婚 这 女孩 和 居住地 和 她 为了 几乎
['sev(ə)nti] ['jɪrz] .
seventy years .
七十 年 .

因为他娶了那个女孩，和她一起生活了近七十年。

" ['piːtər] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['lɪsnɪŋ] ! "
" Peter , you aren't listening ! "
" 彼得 , 你 不是 聆听 ! "

"彼得，你根本没在听！"

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
" I'm sorry , " the old man said , waking from his reverie .
" 我是 对不起 , " 这 老的 男人 说 , 醒来 从 他的 遐想 .

"对不起,"老人从沉思中醒来说道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
" What were you saying ? "
" 什么 是 你 说 ? "

你刚才说什么?

" [aɪ] [sed] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['megən] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
" I said , do you think Megan would be willing to marry me ,
" 我 说 , 做 你 思考 梅根 会 是 愿意的 到 结婚 我 ,

我说："你觉得梅根愿意嫁给我吗？"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ?
if she knew I was older than her great - great - grandfather ?
如果 她 知道 我 曾是 老 比 她 伟大的 - 伟大的 - 祖父 ?

如果她知道我比她的曾曾祖父年纪还大呢?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwestʃən] [ðæt] ['hʌbərd] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]
" But there was a more important question that Hubbard could no longer
" 但 那里 曾是 一个 更多的 重要的 问题 那 哈伯德 可以 不 更长
[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [feɪs] .
refuse to face .
拒绝 到 脸 .

但哈伯德再也无法回避一个更重要的问题。

" [dʒæn] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] - [ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ? "
" Jan , what did you give the Morethans - in return for what they gave you ? "
" 一月 , 什么 做过 你 给 这 - 在 返回 为了 什么 他们 给予 你 ? "

"简，莫雷桑人给了你什么，你又给了他们什么作为回报？"

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] . "
" You haven't answered my question . "
" 你 还没有 回答 我的 问题 . "

你还没有回答我的问题。

" [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] .

| " | I | can't | answer | it | , | because | I | don't | know | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 回答 | 它 | , | 因为 | 我 | 不 | 知道 | 这 | 女孩 | . |

"我无法回答，因为我不认识这个女孩。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [maɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] -

| But | you | can | answer | mine | , | because | you | know | what | you | gave | the | Morethans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 回答 | 矿 | , | 因为 | 你 | 知道 | 什么 | 你 | 给予 | 这 | - |

.

:

.

但你可以回答我的问题，因为你知道你给了莫雷桑一家什么。

" ['ɛmrɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] .

| " | Emrys | was | silent | for | a | moment | ; | then | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 他 | 笑了 | . |

埃姆里斯沉默了一会儿，然后笑了。

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ][soʊl] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

| " | I | gave | them | my | soul | , | " | he | said | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 他们 | 我的 | 灵魂 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

"我把灵魂给了他们，"他轻描淡写地说。

" [laɪk] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːprə] . "

| " | Like | that | fellow | in | the | opera | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 那 | 同伴 | 在 | 这 | 歌剧 | . | " |

"就像歌剧里的那个家伙一样。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

| " | I | know | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | . |

"我知道。

[wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .

| What | I'm | afraid | of | is | that | it | wasn't | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我是 | 害怕的 | 的 | 是 | 那 | 它 | 不是 | 足够的 | . |

我担心的是，这还不够。

[ɪn] [wʌt] [fɔːrm][dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [dʒæn] ? "

| In | what | form | did | you | give | it | to | them | , | Jan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 形式 | 做过 | 你 | 给 | 它 | 到 | 他们 | , | 一月 | ? | " |

简，你以什么形式把它交给他们的?

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kætəˌkaɪz] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

| " | You | have | no | right | to | catechize | me | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 教理问答 | 我 | 喜欢 | 那 | . |

你没有权利这样对我进行教义问答。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] .

| " | The | old | man's | voice | was | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人的 | 嗓音 | 曾是 | 柔软的 | . |

老人的声音很轻柔。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

| " | I | think | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | . |

我想我已经有了。

" ['ɛmrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn] ['ænsər] .

| " | Emrys | was | a | long | time | in | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 回答 | . |

埃姆里斯过了很久才回答。

[wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ded] .

| When | he | finally | spoke | , | his | voice | was | flat | and | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 最后 | 辐 | , | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 平坦的 | 和 | 死的 | . |

他终于开口说话时，声音平淡而死气沉沉。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ 'blu:prints ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:rp]['endʒɪnz] .

| " | All | right | , | I | gave | them | the | blueprints | for | the | space | - | warp | engines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 我 | 给予 | 他们 | 这 | 蓝图 | 为了 | 这 | 空间 | - | 经 | 发动机 | . |

“好吧，我已经把空间扭曲引擎的蓝图给了他们。”

[wʌt] [els] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

| What | else | did | I | have | to | give | them | in | exchange | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 做过 | 我 | 有 | 到 | 给 | 他们 | 在 | 交换 | ? |

我还能给他们什么作为交换呢?

" ['hʌbərd] [ɪk'speld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .

| " | Hubbard | expelled | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 被驱逐 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

哈伯德长长地叹了口气。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

| He | had | answered | this | question | for | himself | many | minutes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 回答 | 这 | 问题 | 为了 | 他自己 | 许多 | 分钟 | 前 | . |

他早在几分钟前就已经自己找到了这个问题的答案。

[stɪl] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] .

| Still | , | the | shock | of | confirmation | was | too | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 震惊 | 的 | 确认 | 曾是 | 也 | 伟大的 | . |

然而，确认消息带来的冲击实在太大了。

[ɔ:l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [naʊ] .

| All | hope | was | gone | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 希望 | 曾是 | 已消失 | 现在 | . |

所有的希望都破灭了。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [sel] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [dʒæn] ,

| " | Perhaps | you | had | a | right | to | sell | your | own | soul | , | Jan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 卖 | 你的 | 自己的 | 灵魂 | , | 一月 | , |

“或许你有权出卖自己的灵魂，简。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [sel] [hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] .

| but | you | had | no | right | to | sell | humanity's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 卖 | 人类的 | . |

但你无权出卖人类。

" [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [held] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

| " | His | good | breeding | held | up | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 好的 | 选育 | 握住 | 向上全部 | | 这 | 方式 | . |

“他良好的血统始终得以保持。”

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] , ['pi:tər] ['hʌbərd]

| This | man | had | betrayed | the | whole | of | mankind | , | and | so | he | , | Peter | Hubbard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 背叛 | 这 | 所有的 | 的 | 人类 | , | 和 | 所以 | 他 | , | 彼得 | 哈伯德 |

,

,

,

这个人背叛了全人类，所以他，彼得·哈伯德，

[rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| reproached | him | gently | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受责备 | 他 | 轻轻地 | 为了 | 它 | . |

我为此委婉地责备了他。

[ðoʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˈsævɪdʒ] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] — [ɔːr]
**Though , come to think of it , what good would savage recrimination — or**
尽管 , 来 到 思考 的 它 , 什么 好的 会 野蛮的 相互指责 — 或者
[ˈeniθɪŋ] — [duː] ?
**anything — do ?**
任何事物 — 做 ?

不过仔细想想，残酷的相互指责——或者任何措施——又能起到什么作用呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpiːtər] !
**" But you don't have to worry about it , Peter !**
" 但 你 不 有 到 担心 关于 它 , 彼得 !

"但是你不用担心，彼得！"

" [ˈɛmrɪs] [kraɪd] .
**" Emrys cried .**
" 埃姆里斯 哭 .

埃姆里斯哭了。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr ðæn] [tekˈnɑːlədʒi] [ɪz][soʊ]['eɪliən] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
**" Listen , the Morethan technology is so alien , so different from ours ,**
" 听 , 这 多于 技术 是 所以 外星人 , 所以 不同的 从 我们的 ,

"听着，Morethan的技术太陌生了，和我们的技术截然不同。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [beɪst] [ɑːn]['ment(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] ,
**because it's based on mental rather than physical forces ,**
因为 它是 基于 在 精神的 相当 比 身体的 力量 ,

因为它基于精神力量而非物质力量，

[ðæt] ['itl] [teɪk] ['sentʃəriz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][əˈkwaɪər][ðə; ði] [tekˈniːks] [ðeɪl] [niːd] [tuː; tə] [bɪld]
**that it'll take centuries before they can acquire the techniques they'll need to build**
那 它将 拿 几个世纪 前 他们 能 获得 这 技术 他们会 需要 到 建造
[ðə; ði]['endʒɪnz] .
**the engines .**
这 发动机 .

他们需要几个世纪才能掌握制造引擎所需的技术。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] .
**And they'll have trouble getting the materials .**
和 他们会 有 麻烦 获得 这 材料 .

他们获取材料也会遇到困难。

[wiːl] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪl] [riːtʃ] [ɜːrθ] . "
**We'll both have been long in our graves by the time they'll reach Earth . "**
出色地 两个都 有 到过 长的 在 我们的 坟墓 经过 这 时间 他们会 抵达 地球 . "

等到它们到达地球的时候，我们俩都早已入土为安了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] ?
**" And that makes it all right ?**
" 和 那 制作 它 全部 正确的 ?

"这样就一切都对了吗？"

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ['plænɪt] [wʌns][juː; jʊ]
**It doesn't matter to you what happens to your own home planet once you**
它 不 事情 到 你 什么 发生 到 你的 自己的 家 行星 一次 你
[ɑːr; ər] [ded] ?
**are dead ?**
是 死的 ?

你死后自己的母星会发生什么，你一点也不关心吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
**" The young - looking face was flushed .**
" 这 年轻的 - 寻找 脸 曾是 酡 .

"那张看起来很年轻的脸颊泛起了红晕。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why** **should** **it** **?**
" 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做呢?

[dʌz] [ɜːrθ] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Does** **Earth** **care** **what** **happens** **to** **me** **?**
做 地球 关心 什么 发生 到 我 ?

地球会在乎我的命运吗?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][stɑːr] - ['endʒɪnz]
**During** **the** **plague** **,** **they** **cursed** **my** **name** **because** **I** **invented** **the** **star** **-** **engines**
期间 这 瘟疫 , 他们 被诅咒的 我的 姓名 因为 我 发明 这 星星 - 发动机
.
:
·

瘟疫期间，他们诅咒我的名字，因为我发明了星际引擎。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [ɜːrθ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "
**That's** **the** **only** **time** **Earth** **remembered** **me** **.** **"**
那就是 这 仅有的 时间 地球 记得 我 . "

那是地球唯一一次记得我。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] , [men][wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] , [dʒæn] , " ['hʌbərd] [sed] ,
**"** **During** **the** **plague** **,** **men** **were** **insane** **,** **Jan** **,** **"** **Hubbard** **said** **,**
" 期间 这 瘟疫 , 男人 是 疯狂的 , 一月 , " 哈伯德 说 ,

“瘟疫期间，男人们都疯了，简，”哈伯德说。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] ['riːznəblnəs] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , " [nɑːt]
**knowing** **his** **own** **sweet** **reasonableness** **was** **ludicrous** **under** **the** **circumstances** **,** **"** **not**
会心 他的 自己的 甜的 合理性 曾是 荒谬 在下面 这 情况 , " 不是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
**responsible** **for** **what** **they** **said** **.**
负责任的 为了 什么 他们 说 .

他知道自己在那种情况下表现出的那种甜言蜜语是多么荒谬，“对他们所说的话不负责”。

[ðeɪ] [dəunt] [kɜːrs] [jʊr; jər] [neɪm] ['eni] [mɔːr] . "
**They** **don't** **curse** **your** **name** **any** **more** **.** **"**
他们 不 诅咒 你的 姓名 任何 更多的 . "

他们不再诅咒你的名字了。

" [noʊ] , [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **No** **,** **they've** **forgotten** **it** **.**
" 不 , 他们有 被遗忘的 它 .

“不，他们已经忘记了。”

" ['ɛmrɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['hʌbərd] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] , [ʌn'hjʊmən] [aɪz] .
**"** **Emrys** **looked** **at** **Hubbard** **with** **blazing** **,** **unhuman** **eyes** **.**
" 埃姆里斯 看起来 在 哈伯德 和 炽烈 , 非人 眼睛 .

“埃姆里斯用燃烧着的、非人的眼神看着哈伯德。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ['welfer] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] ? "
**"** **Why** **should** **you** **expect** **me** **to** **put** **their** **welfare** **before** **my** **own** **?** **"**
" 为什么 应该 你 预计 我 到 放 他们的 福利 前 我的 自己的 ? "

你凭什么指望我把他们的福祉置于我自己的福祉之上?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][tuː; tə] [sər'vaɪv] .
**"** **You** **must** **,** **if** **the** **race** **is** **to** **survive** **.**
" 你 必须 , 如果 这 种族 是 到 存活 .

“如果想要生存下去，你必须这样做。”

" ['hʌbərd] [ɪk'spektɪd] ['ɛmrɪs] [tuː; tə] [seɪ] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [sər'vaɪv] ?
" **Hubbard expected Emrys to say , " Why should it survive ?**
" 哈伯德 预期的 埃姆里斯 到 说 , " 为什么 应该 它 存活 ?

哈伯德预料埃姆里斯会说："它为什么要生存下去？"

" [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][left] [hɪr] .
" **but apparently there was a grain of emotion left here .**
" 但 显然 那里 曾是 一个 粮食 的 情感 左边 这里 .

但显然，这里还残留着一丝情感。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'vaɪv] .
" **It will survive .**
" 它 将要 存活 .

它会生存下去。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] — " [ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] ['ɛmrɪs] - [θroʊt] — "
**The Morethans are not — " the word seemed to stick in Emrys ' throat — "**
这 - 是 不是 — " 这 单词 似乎 到 戳 在 埃姆里斯 - 喉 — "
['mɒnstəz] . "
**monsters . "**
怪物 . "

"莫雷桑人不是——"这个词似乎卡在了埃姆里斯的喉咙里——"怪物"。

" [dʒæn] , " ['hʌbərd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] , " [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" **Jan , " Hubbard said in a monotone , " eleven years ago ,**
" 一月 , " 哈伯德 说 在 一个 单调 , " 十一 年 前 ,

"简，"哈伯德用单调的语气说道，"11年前，

['æftər][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɔrɪθɪs] —
**after you came to Earth for your inheritance , I became interested in Morethis —**
后 你 来了 到 地球 为了 你的 遗产 , 我 成为 感兴趣的 在 更多此 —
['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**naturally enough , I suppose .**
自然 足够的 , 我 认为 .

在你来到地球继承遗产之后，我对莫雷西斯产生了兴趣——我想，这很自然吧。

[aɪ]['stɑːrtɪd] ['skænɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][leɪ][maɪ][hændz][ɑːn] ,
**I started scanning everything I could lay my hands on ,**
我 开始 扫描 一切 我 可以 躺 我的 双手 在 ,

我开始扫描所有我能找到的东西，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] ['eniwʌn] [ɔːf]
**and I learned a great deal about it — as much , I believe , as anyone off**
和 我 学习 一个 伟大的 交易 关于 它 — 作为 很多 , 我 相信 , 作为 任何人 离开
[mɔrɪθɪs] [noʊz] .
**Morethis knows .**
更多此 知道 .

我从中了解了很多——我相信，这和任何来自 Morethis 的人所了解的一样多。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] .
**Except , of course , you .**
除了 , 的 课程 , 你 .

当然，除了你。

" ['ɛmrɪs] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .
" **Emrys rose and began to pace the floor .**
" 埃姆里斯 玫瑰 和 开始 到 步伐 这 地面 .

"埃姆里斯站起身来，开始在房间里踱步。"

" ['noʊbɑːdi] ['riːəli] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mɔrɪθɪs] .
" **Nobody really knows anything about Morethis .**
" 无人 真的 知道 任何事物 关于 更多此 .

"没有人真正了解莫雷西斯。"

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] .

| Most | of | what | has | been | written | is | a | — | a | pack | of | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 书面 | 是 | 一个 | — | 一个 | 盒 | 的 | 谎言 | . |

大部分写出来的东西都是——一堆谎言。

[wʌn] ['laɪər] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði][laɪ] .

| One | liar | copied | from | another | , | and | so | they | perpetuate | the | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 说谎者 | 复制 | 从 | 其他 | , | 和 | 所以 | 他们 | 延续 | 这 | 说谎 | . |

一个骗子抄袭另一个骗子，就这样谎言不断流传下去。

['skænd(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz][soʊld] ['betər] [ðæn; ðən] [truːθ] !

| Scandal | has | always | sold | better | than | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑闻 | 有 | 总是 | 卖 | 更好的 | 比 | 真相 | ! |

丑闻总是比真相更畅销!

" ['hʌbərd] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌns][hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [speɪs]

| " | Hubbard | said | , | " | There | is | a | legend | that | the | Morethans | once | had | limited | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 一个 | 传奇 | 那 | 这 | - | 一次 | 有 | 有限的 | 空间 |

['træv(ə)l] ,

| travel | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

哈伯德说："传说莫雷森人曾经进行过有限的太空旅行。"

[ðoʊ] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrpɪŋ] [speɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt][stɑːrz]['kloʊzər] ,

| though | no | way | of | warping | space | to | bring | the | distant | stars | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 方式 | 的 | 变形 | 空间 | 到 | 带来 | 这 | 遥远 | 明星 | 更近 | , |

虽然没有办法扭曲空间来拉近遥远的恒星，

[sɪns] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][juːz] ['endʒɪnz] .

| since | they | did | not | use | engines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 做过 | 不是 | 使用 | 发动机 | . |

因为他们没有使用发动机。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [stɑːrz][kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] [frʌm; frəm]

| But | there | were | many | stars | close | to | them | , | and | they | traveled | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 许多 | 明星 | 关闭 | 到 | 他们 | , | 和 | 他们 | 旅行 | 从 |

['sɪstəm] [tuː; tə] ['sɪstəm] ,

| system | to | system | , |
|---|---|---|---|
| 系统 | 到 | 系统 | , |

但是它们附近有很多恒星，它们从一个星系旅行到另一个星系。

['sʌkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][draɪ] .

| sucking | each | one | dry | . |
|---|---|---|---|---|
| 吸吮 | 每个 | 一 | 干燥 | . |

把它们一个个吸干。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lɪvɪŋ] [p'lænɪts] [left][ɪn][ðer; ðər]['sektər][ʌv; əv] [speɪs] ,

| Then | there | were | no | living | planets | left | in | their | sector | of | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 不 | 活的 | 行星 | 左边 | 在 | 他们的 | 行业 | 的 | 空间 | , |

那时，他们所在的星域已经没有其他生命存在的行星了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɛndʒɪnləs] [ʃɪps] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['klʌstər] ,

| and | their | engineless | ships | could | not | bridge | the | gap | to | the | next | cluster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 无引擎 | 船舶 | 可以 | 不是 | 桥 | 这 | 差距 | 到 | 这 | 下一个 | 簇 | , |

而他们那些没有动力装置的飞船无法跨越与下一个星系群之间的距离。

[soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [træpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['plænɪt] [ðæt] [ri'vɔlvd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

| so | they | found | themselves | trapped | on | a | dying | planet | that | revolved | around | a | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 被困 | 在 | 一个 | 垂死 | 行星 | 那 | 旋转 | 大约 | 一个 | 垂死 |

[stɑːr] ,

| star | , |
|---|---|
| 星星 | , |

于是，他们发现自己被困在一颗围绕着一颗垂死恒星运转的垂死星球上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [ðəm'selvz] .

| and | they | , | as | a | race | , | began | to | die | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 作为 | 一个 | 种族 | , | 开始 | 到 | 死 | 他们自己 | . |

于是，他们这个种族开始走向灭亡。

" ['ɛmrɪs] [traɪd] [tu:; tə] [læf] .

| " | Emrys | tried | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 尝试 | 到 | 笑 | . |

埃姆里斯试图笑一笑。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] — "

| " | Looks | like | a | fine | case | of | poetic | justice | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 美好的 | 案件 | 的 | 诗意的 | 正义 | , | 但 | — | " |

"看起来真是个绝妙的正义之举，但是——"

" [weɪt] .

| " | Wait | . |
|---|---|---|
| " | 等待 | . |

"等待。

[aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] .

| I | haven't | finished | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 完成的 | . |

我还没完成。

[ðə; ði] [reɪs] [dɪd] [nɑ:t] [daɪ] [kəm'pli:tli] ; [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'keɪd] .

| The | race | did | not | die | completely | ; | it | decayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种族 | 做过 | 不是 | 死 | 完全地 | ; | 它 | 腐烂的 | . |

这个种族并没有完全消亡，而是衰落了。

['sɜ:rt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [steɪd] [ə'laɪv] [θru:] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

| Certain | among | the | people | stayed | alive | through | sucking | the | lives | of | the | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 之中 | 这 | 人们 | 入住 | 活 | 通过 | 吸吮 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 其他的 | ; |

有些人靠吸取他人的生命来维持生命；

['sɜ:rt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [kept] [sʌm; səm] [ 'vestidʒiz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

| certain | among | them | still | kept | some | vestiges | of | the | old | traditions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 之中 | 他们 | 仍然 | 保留 | 一些 | 残余 | 的 | 这 | 老的 | 传统 | 和 |

['nɑ:lɪdʒ] ; ['sɜ:rt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪd] . "

| knowledge | ; | certain | among | them | waited | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | ; | 肯定 | 之中 | 他们 | 等待 | . | " |

他们当中有些人仍然保留着一些古老的传统和知识；他们当中有些人则在等待时机。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] ?

| " | Is | that | the | end | of | your | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 故事 | ? |

"你的故事就到此结束了吗？"

" ['hʌbərd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| " | Hubbard | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 点头 | . |

哈伯德点了点头。

['ɛmrɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] .

| Emrys | ' | face | was | ashen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | - | 脸 | 曾是 | 铁青 | . |

埃姆里斯脸色苍白。

" [wel] , [its] [æn; ən] [oʊld] [waɪvz] - [teɪl] , " [hi:; hi] ['spʌtərd] .

| " | Well | , | it's | an | old | wives | ' | tale | , | " | he | sputtered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 一个 | 老的 | 妻子们 | - | 故事 | , | " | 他 | 溅射 | . |

"嗯，那只是个老掉牙的说法，"他结结巴巴地说。

" [ɔːl][ðə; ði] - [wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'piːt] [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl]['beɪsɪs]
" All the Morethans want is to be able to compete on an equal basis
" 全部 这 - 想 是 到 是 有能力的 到 竞争 在 一个 平等的 基础
[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .
with Earth .
和 地球 .

"所有莫雷桑人想要的只是能够与地球人在平等的基础上竞争。"

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] . . . .
They don't want to be exploited , nor do they intend to . . . .
他们 不 想 到 是 被利用 , 也不 做 他们 打算 到 . . . .

他们不想被剥削，也无意被剥削.....

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] ['hʌbɜ·dz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" As his eyes caught Hubbard's , his voice trailed off .
" 作为 他的 眼睛 捕捉 哈伯德的 , 他的 嗓音 拖着 离开 .

"当他的目光与哈伯德相遇时，他的声音渐渐消失了。"

" ['enihaʊ] , [aɪl] [biː; bi] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" Anyhow , I'll be dead , " he said .
" 无论如何 , 患病的 是 死的 , " 他 说 .

"反正我都要死了，"他说。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] ['hæpənz] ['æftər][aɪm] [ded] .
" I don't give a damn what happens after I'm dead .
" 我 不 给 一个 该死 什么 发生 后 我是 死的 .

"我死后会发生什么，我一点也不在乎。"

" ['hʌbərd] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hubbard didn't believe it .
" 哈伯德 没有 相信 它 .

哈伯德不相信。

[hiː; hi] ['kudnt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][sʌm; səm] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ,
There is no man who has not some love for his own kind ,
那里 是 不 男人 WHO 有 不是 一些 爱 为了 他的 自己的 种类 ,

没有人不爱自己的同类。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] .
be it ever so little , merely because they look like him .
是 它 曾经 所以 小的 , 仅仅 因为 他们 看 喜欢 他 .

即使只是很小的差别，也仅仅因为他们长得像他。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [huː] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ?
" You won't tell anybody who I really am ?
" 你 惯于 告诉 任何人 WHO 我 真的 是 ?

"你不会告诉任何人我的真实身份吧？"

" ['ɛmrɪs] [æskt] ['tʃaɪldɪʃli] .
" Emrys asked childishly .
" 埃姆里斯 问 幼稚地 .

"埃姆里斯孩子气地问道。"

" [jʊə(r)] [stɪl] [maɪ] [frend] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're still my friend , aren't you ?
" 你是 仍然 我的 朋友 , 不是 你 ?

你仍然是我的朋友，对吗?

" ['hʌbərd] [said] .
" **Hubbard** **sighed** **.**
" 哈伯德 叹了口气 .

哈伯德叹了口气。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [ðɪs] ['kriːtʃərz] [frend] ?
**Was** **he** **still** **this** **creature's** **friend** **?**
曾是 他 仍然 这 生物的 朋友 ?

他还是这只生物的朋友吗?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
**He** **didn't** **know** **.**
他 没有 知道 .

他不知道。

" [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
" **Who** **would** **believe** **me** **?**
" WHO 会 相信 我 ?

谁会相信我?

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] .
" **he** **finally** **asked** **.**
" 他 最后 问 .

他终于问道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz] ?
" **And** **even** **if** **they** **did** **,** **what's** **the** **use** **?**
" 和 甚至 如果 他们 做过 , 是什么 这 使用 ?

即使他们真的这么做了，又有什么用呢?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
**Nothing** **can** **be** **done** **.**
没有什么 能 是 完毕 .

无能为力。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['evər] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ɪz] ['dɪstəns] .
**The** **only** **thing** **that's** **ever** **protected** **us** **from** **the** **Morethans** **is** **distance** **.**
这 仅有的 事物 那就是 曾经 受保护 我们 从 这 - 是 距离 .

唯一能保护我们免受莫雷桑人侵害的，只有距离。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kɔŋkəd] [ˌjuː 'es] .
**When** **they** **reach** **Earth** **,** **they** **will** **have** **already** **conquered** **us** **.**
什么时候 他们 抵达 地球 , 他们 将要 有 已经 征服 我们 .

当他们到达地球时，他们就已经征服了我们。

['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] . "
**Mental** **powers** **are** **always** **stronger** **than** **physical** **powers** **at** **close** **range** **.** **"**
精神的 权力 是 总是 更强 比 身体的 权力 在 关闭 范围 . "

近距离作战时，精神力量总是比肉体力量更强。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" ['ɛmrɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Emrys** **seemed** **to** **be** **relieved** **at** **the** **idea** **that** **the** **question** **was** **out** **of**
" 埃姆里斯 似乎 到 是 松了口气 在 这 主意 那 这 问题 曾是 出去 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
**his** **hands** **.**
他的 双手 .

"埃姆里斯似乎松了一口气，因为这个问题已经不由他掌控了。"

" [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Too late now to do anything about it .**
" 也 晚的 现在 到 做 任何事物 关于 它 .

现在做任何事都太晚了。

" ['hʌbərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Hubbard nodded .**
" 哈伯德 点头 .

哈伯德点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
**There was no way out that he could see .**
那里 曾是 不 方式 出去 那 他 可以 看 .

他看不到任何出路。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [oʊld] [daɪəl] [ðæt] [aɪm][maɪ]['fɑːðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" **But you do promise not to tell old Dyall that I'm my father instead of me ?**
" 但 你 做 承诺 不是 到 告诉 老的 戴尔 那 我是 我的 父亲 反而 的 我 ?

"但你保证不会告诉老戴尔，我其实是我父亲而不是我自己吗？"

" ['ɛmrɪs] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Emrys asked anxiously .**
" 埃姆里斯 问 焦虑地 .

"埃姆里斯焦急地问道。"

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [ker] .
" **Even if he believed me , he wouldn't care .**
" 甚至 如果 他 相信 我 , 他 不会 关心 .

"即使他相信我，他也不会在意。"

[ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðæt] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**All he wants is a good match for that great - great - granddaughter of his .**
全部 他 想要 是 一个 好的 匹配 为了 那 伟大的 - 伟大的 - 孙女 的 他的 .

他只希望为他的曾曾孙女找到一位好归宿。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **But was that all ?**
" 但 曾是 那 全部 ?

"但仅此而已吗？"

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [went] , ['nɪkələs] [daɪəl][wʌz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn]
**As far as money went , Nicholas Dyall was reputed to be the richest man**
作为 远的 作为 钱 去 , 尼古拉斯 戴尔 曾是 知名 到 是 这 最富有的 男人
[ə'laɪv] .
**alive .**
活 .

就金钱而言，尼古拉斯·戴尔被认为是当时最富有的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
**And if he was truly fond of the girl ,**
和 如果 他 曾是 真的 喜爱 的 这 女孩 ,

如果他真的喜欢那个女孩，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
**would he not at least have investigated the young man ?**
会 他 不是 在 至少 有 调查 这 年轻的 男人 ?

他难道不应该至少调查一下那个年轻人吗?

" [jʊə(r)] [hɑːrd] !
" **You're hard !**
" 你是 难的 !

你真难搞!

" ['ɛmrɪs] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] .
" **Emrys complained , but without rancor .**
" 埃姆里斯 抱怨 , 但 没有 冤仇 .

“埃姆里斯抱怨了几句，但没有怨恨。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] , " ['hʌbərd] [sed] ['θɔ:tfəli] .
" **I have a suspicious nature , " Hubbard said thoughtfully .**
" 我 有 一个 可疑的 自然 , " 哈伯德 说 深思熟虑 .

“我生性多疑，”哈伯德若有所思地说。

" [pər'hæps] [its] [ðə; ði]['li:g(ə)l][maɪnd] .
" **Perhaps it's the legal mind .**
" 也许 它是 这 合法的 头脑 .

“或许是法律思维作祟。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] ['nɪkələs] [daɪəl] . "
**At any rate , I don't care for Nicholas Dyall . "**
在 任何 速度 , 我 不 关心 为了 尼古拉斯 戴尔 . "

总之，我不喜欢尼古拉斯·戴尔。

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['i:ðər] ,
" **Well , I don't either ,**
" 出色地 , 我 不 任何一个 ,

“嗯，我也不知道。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['ri:əli] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] - [ɪn] -
**but I don't really give a hang what kind of a great - great - grandfather - in -**
但 我 不 真的 给 一个 悬挂 什么 种类 的 一个 伟大的 - 伟大的 - 祖父 - 在 -
[lɔ:] [aɪm] ['getɪŋ] .
**law I'm getting .**
法律 我是 获得 .

但我并不在意我会得到什么样的曾曾祖父。

[ɔ:l][aɪ] [ker] [ə'baʊt][ɪz]['megən] .
**All I care about is Megan .**
全部 我 关心 关于 是 梅根 .

我只关心梅根。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ? "
**Do you think it's wrong for me to ask her to marry me ? "**
做 你 思考 它是 错误的 为了 我 到 问 她 到 结婚 我 ? "

你觉得我向她求婚错了吗?

" [kɑ:nt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['dʌznt] ['mætər] ? "
" **Can't you understand that , at this stage , the girl doesn't matter ? "**
" 不能 你 理解 那 , 在 这 阶段 , 这 女孩 不 事情 ? "

“难道你还不明白，在这个阶段，那个女孩并不重要吗？”

" [noʊ] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['sɪmpli] .
" **No , " Emrys said simply .**
" 不 , " 埃姆里斯 说 简单地 .

“不，”埃姆里斯简单地说。

" [aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['mætərɪŋ] .
" **I cannot imagine her not mattering .**
" 我 不能 想象 她 不是 重要 .

我无法想象她无关紧要。

" ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , ['hʌbərd] [stɪl] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['nɪkələs] [daɪəl] .
" **After he had gone , Hubbard still found himself thinking about Nicholas Dyall .**
" 后 他 有 已消失 , 哈伯德 仍然 成立 他自己 思维 关于 尼古拉斯 戴尔 .

“他走后，哈伯德仍然会想起尼古拉斯·戴尔。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪftaɪm] ,
**In** **his** **whole** **lifetime** **,**
在 他的 所有的 寿命 ,

在他的一生中，

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [noʊn] ['oʊnli] [tuː] [men] [huːm] [sə'saɪəti][hæd; həd] [diːmd]
**the** **old** **lawyer** **had** **personally** **known** **only** **two** **men** **whom** **society** **had** **deemed**
这 老的 律师 有 亲自 已知 仅有的 二 男人 谁 社会 有 被认为
['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] ,
**worthy** **of** **its** **highest** **honor** **,**
值得 的 它是 最高 荣誉 ,

这位老律师一生中只认识两个人，他们被社会公认为配得上最高荣誉。

[ðə; ði][lɔːn'dʒevəti] ['triːtmənt] .
**the** **longevity** **treatment** **.**
这 长寿 治疗 .

延寿疗法。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men][hæd; həd][met] ,
**And** **these** **were** **more** **than** **most** **men** **had** **met** **,**
和 这些 是 更多的 比 最多 男人 有 遇见 ,

而且，这比大多数人遇到的都要多得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːn'dʒevəti] ['triːtmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['veri] [fjuː] .
**for** **the** **longevity** **treatment** **was** **given** **to** **very** **few** **.**
为了 这 长寿 治疗 曾是 给定 到 非常 很少 .

接受延年益寿治疗的人寥寥无几。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [daɪəl][ænd; ənd] - ,
**Both** **of** **the** **two** **,** **Dyall** **and** **Shortmire** **,**
两个都 的 这 二 , 戴尔 和 - ,

戴尔和肖特迈尔两人都是如此。

[hæd; həd][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn][ðer; ðər] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] [ðæt] [wɔːrpt] [ðem; ðəm] — [ɔːl][bʌt; bət]
**had** **some** **defect** **in** **their** **personalities** **that** **warped** **them** **—** **all** **but**
有 一些 缺点 在 他们的 个性 那 扭曲的 他们 — 全部 但
[kəm'pliːtli] ,
**completely** **,**
完全地 ,

他们性格上存在某种缺陷，导致他们几乎完全扭曲了自己。

[ɪn] - [keɪs] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ] .
**in** **Shortmire's** **case** **—** **away** **from** **the** **human** **virtues** **.**
在 - 案件 — 离开 从 这 人类 美德 .

以肖特迈尔为例——远离人类美德。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['diːfekt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['tælənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
**Was** **that** **defect** **a** **part** **of** **the** **creative** **talent** **that** **had** **earned** **the** **individual**
曾是 那 缺点 一个 部分 的 这 有创造力的 天赋 那 有 获得 这 个人
[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] ?
**his** **right** **to** **the** **treatment** **?**
他的 正确的 到 这 治疗 ?

这种缺陷是否是个人创造才能的一部分，从而使其有资格接受这种待遇？

[ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'raɪz][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪt'self] ?
**Or** **did** **it** **arise** **as** **an** **effect** **of** **the** **treatment** **itself** **?**
或者 做过 它 出现 作为 一个 影响 的 这 治疗 本身 ?

或者，这是治疗本身的副作用？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
**Because** **,** **if** **that** **was** **the** **case** **,**
因为 , 如果 那 曾是 这 案件 ,

因为，如果真是那样的话，

[ðen] ['ɝ:θs] [lɔ:n'dʒevəti] ['tri:tmənt] [maɪt] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv]
**then** **Earth's** **longevity** **treatment** **might** **be** **nothing** **more** **than** **a** **primitive** **form** **of**
然后 地球的 长寿 治疗 可能 是 没有什么 更多的 比 一个 原始 形式 的
[ðə; ði] [mɔ:r ðæn] " ['prɑ:ses] .
**the** **Morethan** **"** **process** **.**
这 多于 " 过程 .

那么，地球的长寿疗法可能只不过是"莫雷桑"过程的一种原始形式。

" [sɪns] ['oʊnli] [strɔ:z] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [grɑ:spt] [æt; ət] ,
**"** **Since** **only** **straws** **remained** **to** **be** **grasped** **at** **,**
" 自从 仅有的 吸管 剩余 到 是 抓住 在 ,

"既然只剩下最后一根救命稻草了，

[noʊ][wʌn] [θɪŋ] ['hʌbərd] [dɪd] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['fju:t(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .
**no** **one** **thing** **Hubbard** **did** **would** **be** **more** **futile** **than** **any** **other** **.**
不 一 事物 哈伯德 做过 会 是 更多的 徒劳 比 任何 其他 .

哈伯德所做的每一件事，没有哪一件比其他事更徒劳。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel]
**And** **since** **he** **had** **nothing** **better** **to** **do** **,** **he** **might** **just** **as** **well**
和 自从 他 有 没有什么 更好的 到 做 , 他 可能 只是 作为 出色地
[ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [nu:] ['ævənu:] .
**investigate** **this** **new** **avenue** **.**
调查 这 新的 大街 .

既然他也没什么其他事可做，不如就去探索一下这个新领域吧。

[dʒæn] - [hæd; həd] [heitid] ['nɪkələs] [daɪəl] .
**Jan** **Shortmire** **had** **hated** **Nicholas** **Dyall** **.**
一月 - 有 憎恨 尼古拉斯 戴尔 .

简·肖特迈尔憎恨尼古拉斯·戴尔。

[hæd; həd] ['nɪkələs] [daɪəl] [heitid] [dʒæn] - [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['venəm] ?
**Had** **Nicholas** **Dyall** **hated** **Jan** **Shortmire** **with** **equal** **venom** **?**
有 尼古拉斯 戴尔 憎恨 一月 - 和 平等的 毒液 ?

尼古拉斯·戴尔是否也像憎恨简·肖特迈尔那样憎恨她?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**And** **,** **if** **so** **,** **had** **he** **done** **anything** **about** **it** **?**
和 , 如果 所以 , 有 他 完毕 任何事物 关于 它 ?

如果真是这样，他采取了什么措施吗?

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[ə; eɪ] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [ə'naʊnst] ,
**A** **Gong** **sounded** **and** **a** **mechanical** **voice** **announced** **,**
一个 锣 听起来 和 一个 机械的 嗓音 宣布 ,

一声锣响，一个机械的声音宣布：

" ['mɪstər] . ['pi:tər] ['hʌbərd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [daɪəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . - . "
**"** **Mr** **.** **Peter** **Hubbard** **to** **see** **Mr** **.** **Dyall** **and** **Mr** **.** **Shortmire** **.** **"**
" 先生 . 彼得 哈伯德 到 看 先生 . 戴尔 和 先生 . - . "

"彼得·哈伯德先生要见戴尔先生和肖特迈尔先生。"

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [si:] [ˌju: 'es] ,
**"** **Do** **you** **mean** **to** **say** **he** **has** **the** **gall** **to** **come** **see** **us** **,**
" 做 你 意思是 到 说 他 有 这 癞 到 来 看 我们 ,

"你是说他竟有胆子来看我们？"

['æftər][ðə; ði][ˌækju:'zeɪʃənz][hi:; hi] [meɪd] [ə'genst] [ju:; jʊ] , ['ɛmrɪs] ?
**after** **the** **accusations** **he** **made** **against** **you** **,** **Emrys** **?**
后 这 指控 他 制成 反对 你 ，埃姆里斯 ？

在他指控你之后，埃姆里斯?

" [daɪəl] [di'mɑ:ndid] [ɪn'kredʒələsli] .
**"** **Dyall** **demanded** **incredulously** **.**
" 戴尔 要求 难以置信地 .

“迪亚尔难以置信地问道。

" [aɪ] [stɪl] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
**"** **I** **still** **can't** **understand** **why** **you** **sent** **him** **an** **invitation** **to** **the** **wedding** **,**
" 我 仍然 不能 理解 为什么 你 发送 他 一个 邀请 到 这 婚礼 ,

“我还是不明白你为什么要给他发婚礼邀请函。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['soʊʃ(ə)l] [kɔ:l] . . . ! "
**but** **that** **he** **should** **make** **a** **casual** **social** **call** **.** **.** **.** **!** **"**
但 那 他 应该 制作 一个 随意的 社会的 称呼 . . . ! "

但他竟然会进行一次普通的社交拜访……!

" [wi:v] [kʌm] [tu:; tə] [tɜ:rmz] .
**"** **We've** **come** **to** **terms** **.**
" 我们已经 来 到 条款 .

我们已经达成一致。

" ['ɛmrɪs] [smaɪld] .
**"** **Emrys** **smiled** **.**
" 埃姆里斯 微笑 .

埃姆里斯笑了。

" ['æftər] [ɔ:l] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sez]
**"** **After** **all** **,** **at** **his** **age** **,** **he** **can't** **be** **held** **accountable** **for** **everything** **he** **says**
" 后 全部 , 在 他的 年龄 , 他 不能 是 握住 问责制 为了 一切 他 说道
. "
**:** **"**
. "

“毕竟，他这个年纪了，不能让他为自己的言论负责。”

" [aɪm] [æt; ət] [li:st] ['fɪfti] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] !
**"** **I'm** **at** **least** **fifty** **years** **older** **than** **he** **is** **!**
" 我是 在 至少 五十 年 老 比 他 是 !

“我至少比他大五十岁！”

" [ðə; ði] [oʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɔ:lmoʊst] [spæt] .
**"** **the** **old** **engineer** **almost** **spat** **.**
" 这 老的 工程师 几乎 争吵 .

老工程师差点啐了一口。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
**"** **And** **you** **—** **do** **you** **mean** **that** **I** **am** **not** **responsible** **for** **what** **I** **say** **?**
" 和 你 — 做 你 意思是 那 我 是 不是 负责任的 为了 什么 我 说 ?

“那么你——你的意思是说，我不需要为我说的话负责吗？”

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['si:niər] [baɪ] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [hɪm'self] ,
**"** **Knowing** **that** **he** **was** **the** **other** **man's** **senior** **by** **some** **twenty** **years** **himself** **,**
" 会心 那 他 曾是 这 其他 男人的 高级的 经过 一些 二十 年 他自己 ,
['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] [mə'levələntli] [pli:zd] .
**Emrys** **was** **malevolently** **pleased** **.**
埃姆里斯 曾是 恶意地 高兴 .

“埃姆里斯知道自己比对方年长二十岁左右，心中充满了恶意和喜悦。”

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['fækltiz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

| " | Some | people | retain | their | faculties | longer | than | others | , | " | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 人们 | 保持 | 他们的 | 学院 | 更长 | 比 | 其他的 | , | " | 他 | 观察到 | . |

"有些人比其他人更能保持自己的能力,"他观察到。

" [ænd; ənd] ['hʌbərd] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

| " | And | Hubbard | was | my | father's | friend | , | as | well | as | his | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哈伯德 | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 朋友 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 律师 | , |

"哈伯德既是我父亲的朋友，也是他的律师。"

[soʊ]['hiːz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] .

| so | he's | the | closest | thing | to | a | relative | that | I | have | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他是 | 这 | 最接近 | 事物 | 到 | 一个 | 相对的 | 那 | 我 | 有 | 在 | 地球 | . |

所以他是我在地球上最亲近的人。

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , [tuː] .

| Except | you | , | of | course | ; | you | were | my | father's | friend | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 你 | , | 的 | 课程 | ; | 你 | 是 | 我的 | 父亲的 | 朋友 | , | 也 | . |

当然，除了你；你也是我父亲的朋友。

" - [lɪps] ['taɪtnd] .

| " | Dyall's | lips | tightened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 嘴唇 | 收紧 | . |

戴尔的嘴唇抿紧了。

" [haʊ] [dʌz] ['hʌbərd] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [raɪt] [naʊ] ?

| " | How | does | Hubbard | know | you're | in | this | house | right | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 哈伯德 | 知道 | 你是 | 在 | 这 | 房子 | 正确的 | 现在 | ? |

"哈伯德怎么知道你现在就在这栋房子里？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] ?

| Do | you | think | he's | having | you | followed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 他是 | 拥有 | 你 | 随后 | ? |

你觉得他是不是派人跟踪你了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɛmrɪs] ['dɪdnt] [ker] .

| " | It | was | possible | , | but | Emrys | didn't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 可能的 | , | 但 | 埃姆里斯 | 没有 | 关心 | . |

"这并非不可能，但埃姆里斯并不在意。"

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['bleɪmləs] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] ,

| For | almost | a | year | now | , | his | life | had | been | blameless | , | and | , | strangely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 年 | 现在 | , | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 无责 | , | 和 | , | 奇怪的 | , |

近一年来，他的生活一直无可指摘，而且，奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [weɪ] .

| it | suited | him | to | live | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 适合 | 他 | 到 | 居住 | 那 | 方式 | . |

他很适合那样的生活方式。

" [aɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

| " | I'm | here | in | this | house | most | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 这里 | 在 | 这 | 房子 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | . |

"我大部分时间都待在这所房子里。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː] .

| It | wouldn't | be | hard | for | him | to | figure | out | where | he | could | find | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 数字 | 出去 | 在哪里 | 他 | 可以 | 寻找 | 我 | . |

对他来说，找到我并不难。

" [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

| " | The | gong | sounded | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 锣 | 听起来 | 再次 | . |

锣声再次响起。

[daɪəl] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
**Dyall looked undecided .**
戴尔 看起来 未决定 .

戴尔看起来犹豫不决。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['dʒentli] , " ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
**" If I can forgive him , sir , " Emrys said gently , " surely you can . "**
" 如果 我 能 原谅 他 , 先生 , " 埃姆里斯 说 轻轻地 , " 一定 你 能 . "

“如果我都能原谅他，先生，”埃姆里斯温和地说，“您当然也能。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [daɪəl] [ ra:spt ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
**" Show him in , " Dyall rasped to the machine .**
" 展示 他 在 , " 戴尔 粗糙的 到 这 机器 .

“让他进来，”戴尔对着机器嘶哑地说。

['megən] [roʊz][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət] ['ɛmrɪs] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [koʊld][hænd] .
**Megan rose to go , but Emrys kept hold of her small , cold hand .**
梅根 玫瑰 到 去 , 但 埃姆里斯 保留 抓住 的 她 小的 , 寒冷的 手 .

梅根起身要走，但埃姆里斯却紧紧握着她冰冷的小手。

" [aɪ'd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] ['pi:tər] ['hʌbərd] , [dɪr] .
**" I'd like you to meet Peter Hubbard , dear .**
" ID 喜欢 你 到 见面 彼得 哈伯德 , 亲爱的 .

“亲爱的，我想介绍你认识一下彼得·哈伯德。”

['hi:z] ['ri:əli] [ə; eɪ][naɪs][oʊld] ['feloʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
**He's really a nice old fellow when you get to know him .**
他是 真的 一个 好的 老的 同伴 什么时候 你 得到 到 知道 他 .

你跟他熟了之后就会发现，他其实是个很和蔼的老头。

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][du:] - ['gudə] , [ðæts] [ɔ:l] .
**Just a bit too much of a do - gooder , that's all .**
只是 一个 少量 也 很多 的 一个 做 - 更好 , 那就是 全部 .

他有点过于热衷于做好事了，仅此而已。

" [daɪəl] [snɔ:tid] .
**" Dyall snorted .**
" 戴尔 哼了一声 .

戴尔嗤之以鼻。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['ɛmrɪs] , " ['megən] [sed] ,
**" I shall be glad to know any friend of yours , Emrys , " Megan said ,**
" 我 将 是 高兴的 到 知道 任何 朋友 的 你的 , 埃姆里斯 , " 梅根 说 ,

“我很高兴认识你的任何朋友，埃姆里斯，”梅根说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ə'bi:diəntli] .
**sitting down again obediently .**
坐着 向下 再次 顺从地 .

又乖乖地坐下了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pi:tər] ['hʌbərd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
**After a moment , Peter Hubbard came into the room .**
后 一个 片刻 , 彼得 哈伯德 来了 进入 这 房间 .

过了一会儿，彼得·哈伯德走进了房间。

" ['pi:tər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fi'ɑnseɪ] , ['megən] [daɪəl] .
**" Peter , this is my fiancée , Megan Dyall .**
" 彼得 , 这 是 我的 未婚妻 , 梅根 戴尔 .

“彼得，这是我的未婚妻，梅根·戴尔。

" ['smaɪlɪŋli] , ['ɛmrɪs] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪ'neɪn] [fə,lisi'teiʃən] .
**" Smilingly , Emrys waited for the usual inane felicitations .**
" 微笑着 , 埃姆里斯 等待 为了 这 通常 无聊 祝贺 .

“埃姆里斯面带微笑，等待着那些惯常的、毫无意义的祝贺。

[hiː; hi] ['kudnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hʌbɝdz] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ] [ðɪs]

| He | couldn't | expect | a | man | of | Hubbard's | age | to | be | bowled | over | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 预计 | 一个 | 男人 | 的 | 哈伯德的 | 年龄 | 到 | 是 | 保龄球 | 超过 | 经过 | 这 |

['lʌvlinəs] ,

| loveliness | , |
|---|---|
| 可爱 | , |

他不能指望像哈伯德这样年纪的人会被这种美貌所倾倒。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʃʊrli] [noʊ][mæn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['eɪnʃənt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪn'sensəb(ə)l]

| but | still | surely | no | man | , | no | matter | how | ancient | , | could | be | completely | insensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 一定 | 不 | 男人 | , | 不 | 事情 | 如何 | 古老的 | , | 可以 | 是 | 完全地 | 麻木不仁 |

[tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃɑːrm] .

| to | the | girl's | charm | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女孩们 | 魅力 | . |

但可以肯定的是，无论年纪多大，任何男人都不可能完全无视女孩的魅力。

['hʌbərd] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .

| Hubbard | stood | still | and | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德 | 站立 | 仍然 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | . |

哈伯德站在那里，盯着她看。

" [ə'meɪzɪŋ] . . . . " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

| " | Amazing | . | . | . | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊人的 | . | . | . | " | 他 | 低声说道 | . |

“太神奇了……”他低声说道。

" [ə'meɪzɪŋ] . . . .

| " | Amazing | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 惊人的 | . | . | . |

“惊人的....

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [daɪəl] .

| " | Then | he | turned | to | Dyall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 转向 | 到 | 戴尔 | . |

然后他转向戴尔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , [sɜːr] .

| " | You | are | to | be | congratulated | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 是 | 恭喜 | , | 先生 | . |

先生，您值得祝贺。

" ['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

| " | Emrys | was | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 曾是 | 恼怒 | . |

埃姆里斯很生气。

[hiː; hi] [nuː] ['hʌbərd] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [laɪk] [ðæt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

| He | knew | Hubbard | was | too | well | - | bred | to | make | a | remark | like | that | unintentionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 哈伯德 | 曾是 | 也 | 出色地 | - | 繁殖 | 到 | 制作 | 一个 | 评论 | 喜欢 | 那 | 无意中 |

.

:

.

他知道哈伯德出身良好，不可能无意中说出那样的话。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd][ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

| However | , | he | pretended | to | be | amused | and | said | , | " | You're | supposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 假装 | 到 | 是 | 觉得好笑 | 和 | 说 | , | " | 你是 | 据称 | 到 |

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , ['piːtər] .

| congratulate | me | , | Peter | . |
|---|---|---|---|---|
| 祝贺 | 我 | , | 彼得 | . |

然而，他假装觉得好笑，说道：“你应该祝贺我才对，彼得。”

" [bʌt; bət] ['hʌbərd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ruːdnəs] [baɪ] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| " | But | Hubbard | continued | his | inexplicable | rudeness | by | paying | no | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哈伯德 | 持续 | 他的 | 无法解释的 | 粗鲁 | 经过 | 付费 | 不 | 注意力 | 到 |

['ɛmrɪs] [ænd; ənd] ,

| Emrys | and | , |
|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 和 | , |

但哈伯德依然表现得莫名其妙地粗鲁，对埃姆里斯置之不理，

[ɪn'sted] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nɪkələs] [daɪəl] .

| instead | , | staring | at | Nicholas | Dyall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 凝视 | 在 | 尼古拉斯 | 戴尔 | . |

相反，他却盯着尼古拉斯·戴尔看。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [daɪəl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋgld] [læf] ,

| And | finally | Dyall | said | , | with | a | strangled | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 戴尔 | 说 | , | 和 | 一个 | 被勒死 | 笑 | , |

最后，戴尔发出了一声压抑的笑声，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['mɪstər] . ['hʌbərd] [ɪz] [raɪt] .

| " | I | think | perhaps | in | this | instance | Mr | . | Hubbard | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 也许 | 在 | 这 | 实例 | 先生 | . | 哈伯德 | 是 | 正确的 | . |

“我认为，或许在这件事上，哈伯德先生是对的。”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

| " | He | threw | himself | into | an | easy | chair | with | an | attempt | at | nonchalance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 简单的 | 椅子 | 和 | 一个 | 试图 | 在 | 漫不经心 | , |

他装作若无其事的样子，一屁股坐进了扶手椅里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋli] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| but | it | was | embarrassingly | apparent | that | his | stick | was | not | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 尴尬地 | 明显 | 那 | 他的 | 戳 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 到 |

[sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

| support | him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 支持 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

但令人尴尬的是，他的拐杖已经不足以支撑他的重量了。

[hɪz; ɪz][oʊld]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

| His | old | body | was | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 身体 | 曾是 | 发抖 | . |

他苍老的身体在颤抖。

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [tuː] .

| And | Emrys | found | that | he | himself | was | trembling | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃姆里斯 | 成立 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 发抖 | , | 也 | . |

埃姆里斯发现自己也在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] .

| There | was | a | painful | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 痛苦 | 沉默 | . |

一阵令人窒息的沉默。

['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

| Everyone | seemed | to | be | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 似乎 | 到 | 是 | 等待 | . |

每个人似乎都在等待。

['iːv(ə)n]['megən] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Even | Megan | glanced | from | one | to | the | other | with | her | usual | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 梅根 | 瞥了一眼 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 她 | 通常 | 表达 | 的 |

[braɪt] - [aɪd] ['ɪntrəst] .

| bright | - | eyed | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 眼睛 | 兴趣 | . |

就连梅根也像往常一样，带着兴致勃勃的眼神，从一旁瞥了一眼另一边。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['mɪstər] . ['hʌbərd] , " [daɪəl] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **Unfortunately , Mr . Hubbard , " Dyall said at last ,**
" 很遗憾 , 先生 . 哈伯德 , " 戴尔 说 在 最后的 ,

"很遗憾，哈伯德先生，"戴尔最后说道。

" [ju:v] [ri:tʃt] [jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [pər'hæps] ['heɪs(ə)n] [æn; ən]
" **you've reached your conclusions too late to do anything except perhaps hasten an**
" 你已经 达到 你的 结论 也 晚的 到 做 任何事物 除了 也许 趋 一个
[end] [ðæt] [ɪz] ,
**end that is ,**
结尾 那 是 ,

"你得出结论为时已晚，除了加速结局的到来之外，什么也做不了了。"

[ju:l] [kən'si:d] , [baɪ] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
**you'll concede , by now inevitable . "**
你会 承认 , 经过 现在 不可避免的 . "

你最终会承认，这已是不可避免的。

" [jes] , " ['hʌbərd] [ə'gri:d] , " [ju:v] [wʌn] [jʊr; jər] [geɪm] .
" **Yes , " Hubbard agreed , " you've won your game .**
" 是的 , " 哈伯德 同意 , " 你已经 韩元 你的 游戏 .

"是的，"哈伯德同意道，"你赢了这场比赛。"

" [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **He came a little further into the room ,**
" 他 来了 一个 小的 更远 进入 这 房间 ,

他又往房间里走了几步，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] [mæn] .
**so that he was standing over the other old man .**
所以 那 他 曾是 常设 超过 这 其他 老的 男人 .

所以他当时就站在另一个老人上方。

" [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
" **I do believe that , of the two , you are the worse .**
" 我 做 相信 那 , 的 这 二 , 你 是 这 更糟 .

"我确实认为，在这两人之中，你更糟糕。"

[hi:; hi] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .
**He did what he did out of spite .**
他 做过 什么 他 做过 出去 的 尽管如此 .

他这样做是出于报复心理。

[ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [spaɪt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] .
**You created that spite and kept it alive .**
你 创建 那 尽管如此 和 保留 它 活 .

你一手造就了这份怨恨，并让它一直延续下去。

" - [dɑ:rk] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['taɪtnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
" **Dyall's dark face flushed and his hands tightened on his cane .**
" - 黑暗的 脸 酡 和 他的 双手 收紧 在 他的 甘蔗 .

"戴尔黝黑的脸涨得通红，双手紧紧地握住了拐杖。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
" **But I had a right to do what I did .**
" 但 我 有 一个 正确的 到 做 什么 我 做过 .

但我有权做我所做的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rt] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] .
**And I hurt only one person .**
和 我 伤害 仅有的 一 人 .

我只伤害了一个人。

[tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] .
**Two , if you include me .**
二 , 如果 你 包括 我 .

如果算上我的话，那就是两个。

[gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][maɪ][skoʊp] .
**Give me credit , at least , for the smallness of my scope .**
给 我 信用 , 在 至少 , 为了 这 小 的 我的 范围 .

至少，请认可我视野的狭隘。

" ['hʌbərd] [glɑːnst] [æt; ət]['megən] .
**" Hubbard glanced at Megan .**
" 哈伯德 瞥了一眼 在 梅根 .

哈伯德瞥了梅根一眼。

[ænd; ənd] [daɪəl] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃrɪl] ['kækl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
**And Dyall broke into the shrill cackle of an old man .**
和 戴尔 打破 进入 这 尖锐 咯咯笑 的 一个 老的 男人 .

戴尔发出了一声老人的尖锐笑声。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
**" But you know , you know , and still you think of her !**
" 但 你 知道 , 你 知道 , 和 仍然 你 思考 的 她 !

“但是你知道，你知道，你还是会想起她！”

[haʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][kæn; kən][juː; jʊ][get] ?
**How sentimental can you get ?**
如何 感伤的 能 你 得到 ?

你到底能有多感伤?

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] — "
**Don't you realize — "**
不 你 意识到 — "

你难道没意识到吗——

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
**" How much does she ?**
" 如何 很多 做 她 ?

她有多少钱?

" ['hʌbərd] [sed] .
**" Hubbard said .**
" 哈伯德 说 .

哈伯德说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] ?
**" How much do you ?**
" 如何 很多 做 你 ?

你多少钱?

" ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][frʌ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .
**" Emrys had become nearly frantic with frustration and bewilderment .**
" 埃姆里斯 有 变得 几乎 疯狂的 和 挫折 和 困惑 .

“埃姆里斯几乎因沮丧和困惑而变得疯狂。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['siːkrɪts] ; ['noʊbɑːdi] [els] .
**He was the one who had secrets ; nobody else .**
他 曾是 这 一 WHO 有 秘密 ; 无人 别的 .

只有他一个人藏有秘密，其他人都没有。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
**Nothing was to be kept hidden from him !**
没有什么 曾是 到 是 保留 隐 从 他 !

任何事都瞒不过他!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['blæbə] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

| " | **What** | **are** | **you** | **two** | **blabbering** | **about** | **?** | **"** | **he** | **almost** | **screamed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 二 | 胡言乱语 | 关于 | ? | " | 他 | 几乎 | 尖叫 | . |

"你们两个在胡说八道些什么？"他几乎是吼出来的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] — ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| " | **It** | **doesn't** | **make** | **sense** | **—** | **any** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 制作 | 感觉 | — | 任何 | 的 | 它 | ! |

"这一切都毫无道理！"

" ['hʌbərd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

| " | **Hubbard** | **turned** | **toward** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 转向 | 朝向 | 他 | , |

哈伯德转向他，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

| **his** | **head** | **and** | **neck** | **moving** | **with** | **the** | **deliberate** | **precision** | **of** | **a** | **piece** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 和 | 脖子 | 移动 | 和 | 这 | 商榷 | 精确 | 的 | 一个 | 片 | 的 |

['klɑːkwɜːrk] .

| **clockwork** | **.** |
|---|---|
| 发条装置 | . |

他的头颈动作精准无比，如同精密的钟表装置。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] [gʊd] [sens] ,

| " | **It** | **makes** | **very** | **good** | **sense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 非常 | 好的 | 感觉 | , |

"这很有道理，"

[dʒæn] . [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] ,

| **Jan** | **.** | **I** | **realized** | **that** | **I** | **could** | **find** | **out** | **nothing** | **more** | **from** | **the** | **stars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | . | 我 | 已实现 | 那 | 我 | 可以 | 寻找 | 出去 | 没有什么 | 更多的 | 从 | 这 | 明星 | , |

一月，我意识到我无法从星空中获得更多信息。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| **so** | **I** | **turned** | **my** | **researches** | **back** | **to** | **Earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 转向 | 我的 | 研究 | 后退 | 到 | 地球 | . |

所以我把研究方向重新转向了地球。

[aɪv] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['mɪstər] . [daɪəl] . "

| **I've** | **been** | **investigating** | **Mr** | **.** | **Dyall** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 调查 | 先生 | . | 戴尔 | . | " |

我一直在调查戴尔先生。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?

| " | **What** | **did** | **you** | **find** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 寻找 | ? |

你发现了什么?

" ['ɛmrɪs] [æskt] ['tensli] .

| " | **Emrys** | **asked** | **tensely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 问 | 紧张地 | . |

"埃姆里斯紧张地问道。"

[waɪ] [dɪd]['piːtər][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [neɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['enəmi] ?

| **Why** | **did** | **Peter** | **call** | **him** | **by** | **his** | **former** | **name** | **in** | **front** | **of** | **his** | **former** | **enemy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 彼得 | 称呼 | 他 | 经过 | 他的 | 以前的 | 姓名 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 以前的 | 敌人 | ? |

彼得为什么当着昔日敌人的面叫他以前的名字?

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [fuːl] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ˈbroʊkən][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs]

| **Had** | **the** | **old** | **fool** | **forgotten** | **his** | **promise** | **,** | **or** | **had** | **he** | **broken** | **it** | **on** | **purpose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 老的 | 傻子 | 被遗忘的 | 他的 | 承诺 | ，或者 | | 有 | 他 | 破碎的 | 它 | 在 | 目的 |

?

**?**

?

这个老傻瓜是忘记了自己的诺言，还是故意违背了诺言?

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?

| **"** | **What** | **did** | **you** | **find** | **out** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 寻找 | 出去 | ? |

你发现了什么?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

| **"** | **he** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

['hʌbɜ·dz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

| **Hubbard's** | **voice** | **was** | **filled** | **with** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯德的 | 嗓音 | 曾是 | 已填 | 和 | 遗憾 | . |

哈伯德的声音里充满了怜悯。

" [dʒʌst] [ðɪs] : ['nɪkələs] [daɪəl] ['nevər] [dɪd] ['mæri] [ə'lisə] - .

| **"** | **Just** | **this** | **:** | **Nicholas** | **Dyall** | **never** | **did** | **marry** | **Alissa** | **Embel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | : | 尼古拉斯 | 戴尔 | 绝不 | 做过 | 结婚 | 艾丽莎 | - | . |

“仅此一点：Nicholas Dyall 从未与 Alissa Embel 结婚。”

" ['ɛmrɪs] - [fɪr] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['skɑːrlət][reɪdʒ] .

| **"** | **Emrys** | **'** | **fear** | **exploded** | **into** | **a** | **scarlet** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | - | 害怕 | 爆炸了 | 进入 | 一个 | 猩红 | 愤怒 | . |

“埃姆里斯的恐惧瞬间爆发成一片猩红的怒火。”

" [ðen] ['megən][ɪz] — " [hiː; hi] [əd'vænst] [ɑːn][daɪəl] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .

| **"** | **Then** | **Megan** | **is** | **—** | **"** | **He** | **advanced** | **on** | **Dyall** | **,** | **his** | **fists** | **clenched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 梅根 | 是 | — | " | 他 | 先进的 | 在 | 戴尔 | , | 他的 | 拳头 | 紧握 | . |

“那么梅根就是——”他紧握双拳，向戴尔逼近。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'lisə] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪdnt] —

| **"** | **If** | **you** | **took** | **Alissa** | **and** | **then** | **didn't** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 采取 | 艾丽莎 | 和 | 然后 | 没有 | — |

“如果你带走了艾丽莎，然后又没有——”

" ['hʌbərd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][freɪl][grɪp] .

| **"** | **Hubbard** | **caught** | **his** | **arm** | **in** | **a** | **frail** | **grip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈伯德 | 捕捉 | 他的 | 手臂 | 在 | 一个 | 脆弱 | 紧握 | . |

“哈伯德用虚弱的手抓住了他的胳膊。

" [dəunt][biː; bi][soʊ]['heɪsti] , ['ɛmrɪs] .

| **"** | **Don't** | **be** | **so** | **hasty** | **,** | **Emrys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 所以 | 仓促 | ，埃姆里斯 | | . |

“别这么着急，埃姆里斯。”

[daɪəl][dɪd][noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'lisə] - , [wət'evər] [rɔːŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

| **Dyall** | **did** | **no** | **wrong** | **to** | **Alissa** | **Embel** | **,** | **whatever** | **wrong** | **he** | **may** | **have** | **done** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴尔 | 做过 | 不 | 错误的 | 到 | 艾丽莎 | - | , | 任何 | 错误的 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 到 |

[juː; jʊ] . "

| **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

无论戴尔对你做了什么错事，他对艾丽莎·恩贝尔都没有做错任何事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [daɪəl] ['mɝːmɝd] , " [fɔːr; fər] [gˈrɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [aɪ]
" **Thank** **you** , " **Dyall** **murmured** , " **for** **granting** **me** **that** **I** **gave** **her** **all** **I**
" 感谢 你 , " 戴尔 低声说道 , " 为了 授予 我 那 我 给予 她 全部 我
[hæd; həd] ,
**had** ,
有 ,

“谢谢你，”戴尔低声说道，“谢谢你允许我把所有的一切都给了她。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
**but** **it** **wasn't** **what** **she** **wanted** .
但 它 不是 什么 她 通缉 .

但这并非她想要的。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — " [hɪz; ɪz] [oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛmrɪs]
**She** **wanted** **—** **"** **his** **old** **eyes** **were** **filled** **with** **hate** **as** **he** **looked** **at** **Emrys**
她 通缉 — " 他的 老的 眼睛 是 已填 和 恨 作为 他 看起来 在 埃姆里斯
— " [juː; jʊ] . "
**—** **"** **you** **.** **"**
— " 你 . "

她想要——”他看着埃姆里斯，苍老的眼睛里充满了仇恨——“你。”

" [əˈlisə] - [kɪld] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] , " ['hʌbərd] [toʊld] ['ɛmrɪs] .
" **Alissa** **Embel** **killed** **herself** **on** **the** **day** **before** **the** **wedding** **,** **"** **Hubbard** **told** **Emrys** **.**
" 艾丽莎 - 被杀 她自己 在 这 天 前 这 婚礼 , " 哈伯德 讲述 埃姆里斯 .

“艾丽莎·恩贝尔在婚礼前一天自杀了，”哈伯德告诉埃姆里斯。

" [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wiː; wi] [əˈtɜːrniz] [seɪ] , [daɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈɪʃuː] .
" **She** **,** **as** **we** **attorneys** **say** **,** **died** **without** **issue** **.**
" 她 , 作为 我们 律师 说 , 死亡 没有 问题 .

“正如我们律师所说，她去世时没有留下任何后代。”

" ['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [əˈlisə] , [daɪəl] [hæd; həd]
" **Emrys** **was** **glad** **that** **,** **since** **he** **could** **not** **have** **had** **Alissa** **,** **Dyall** **had**
" 埃姆里斯 曾是 高兴的 那 , 自从 他 可以 不是 有 有 艾丽莎 , 戴尔 有
[nɑːt] , ['iːðər] .
**not** **,** **either** **.**
不是 , 任何一个 .

“埃姆里斯很高兴，既然他得不到艾丽莎，戴尔也得不到。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] ['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
**At** **the** **same** **time** **,** **he** **felt** **an** **overwhelmingly** **poignant** **sense** **of** **sorrow** **,**
在 这 相同的 时间 , 他 毛毡 一个 压倒性的 令人心酸的 感觉 的 悲哀 ,

与此同时，他感到一种难以言喻的悲痛之情。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [θriː] [fʊl] ['laifˌtaimz] ,
**that** **he** **should** **have** **had** **three** **full** **lifetimes** **,**
那 他 应该 有 有 三 满的 一生 ,

他本该拥有三辈子的时间，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] — [ˌɪnsəˈfɑːr] [æz; əz] [dʒæn] - [hæd; həd] [bɪn]
**and** **the** **woman** **he** **had** **loved** **—** **insofar** **as** **Jan** **Shortmire** **had** **been**
和 这 女士 他 有 喜爱 — 就目前而言 作为 一月 - 有 到过
['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wʌn] .
**capable** **of** **love** **—** **not** **even** **one** **.**
有能力的 的 爱 — 不是 甚至 一 .

而他所爱的女人——如果简·肖特迈尔有能力去爱的话——连一个也没有。

[hiː; hi] [reɪzd] [dʌl] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] [men] .
**He** **raised** **dull** **eyes** **to** **the** **two** **old** **men** **.**
他 提高 乏味的 眼睛 到 这 二 老的 男人 .

他目光呆滞地望着那两个老人。

" [ðen] [huː] [ɪz]['megən] ?
" **Then who is Megan ?**
" 然后 WHO 是 梅根 ?

那么梅根是谁?

" ['hʌbərd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Hubbard hesitated .**
" 哈伯德 犹豫了一下 .

哈伯德犹豫了一下。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːrs] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [tel] ?
**But what worse could there be to tell ?**
但 什么 更糟 可以 那里 是 到 告诉 ?

但还有什么比这更糟糕的呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃən] , " [dʒæn] ,
**And then the lawyer asked a ridiculous question , " Jan ,**
和 然后 这 律师 问 一个 荒谬的 问题 , " 一月 ,

然后律师问了一个荒谬的问题:"Jan,

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] - [mə'ʃiːnz] ['dɪdnt] [miːt] ['pɑːpjələr]['feɪvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]
**do you know why Dyall's machines didn't meet popular favor until he changed them**
做 你 知道 为什么 - 机器 没有 见面 受欢迎的 偏爱 直到 他 已更改 他们
?
**?**
?

你知道为什么戴尔的机器在改进之前一直不受欢迎吗?

" ['ɛmrɪs] [plʌndʒd] [bæk] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] .
" **Emrys plunged back once again into the well of his memories .**
" 埃姆里斯 暴跌 后退 一次 再次 进入 这 出色地 的 他的 回忆 .

"埃姆里斯再次沉浸在回忆的海洋中。"

" ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
" **Nobody wanted to buy machines that looked too much like people ; it made**
" 无人 通缉 到 买 机器 那 看起来 也 很多 喜欢 人们 ; 它 制成
[ðem; ðəm] . . . [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**them . . . uncomfortable .**
他们 . . . 不舒服 .

"没有人想买外形太像人的机器;这让他们感到……不舒服。"

[soʊ] [daɪəl] [stɑːpt] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['roʊbɑːts][ænd; ənd] [meɪd] [mə'ʃiːnz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seprət]
**So Dyall stopped designing robots and made machines adapted to their separate**
所以 戴尔 停止 设计 机器人 和 制成 机器 改编 到 他们的 分离
['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
**functions and — " His voice became a cry of anguish .**
函数 和 — " 他的 嗓音 成为 一个 哭 的 痛苦 .

于是戴尔停止设计机器人,转而制造适合各自功能的机器,然后——"他的声音变成了痛苦的呼喊。

" ['megən] !
" **Megan !**
" 梅根 !

"梅根!"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][blænd] , ['smaɪlɪŋ] [dɑːl] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **She turned her bland , smiling doll face toward him .**
" 她 转向 她 平淡 , 微笑 玩具娃娃 脸 朝向 他 .

她转过头,用她那张毫无生气、笑容僵硬的娃娃脸看向他。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['ɛmrɪs] , " [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [sed] .
" **I'm sorry , Emrys , " the sweet voice said .**
" 我是 对不起 , 埃姆里斯 , " 这 甜的 嗓音 说 .

"对不起,埃姆里斯,"甜美的声音说道。

-　[aɪz] [wɜːr; wər] [skwiːzd] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

| Dyall's | eyes | were | squeezed | shut | and | something | glistened | on | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 是 | 挤压 | 关闭 | 和 | 某物 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðem; ðəm] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɛmrɪs] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][wɜːr; wər] [terz] ,

| them | — | something | that | Emrys | would | not | admit | were | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 某物 | 那 | 埃姆里斯 | 会 | 不是 | 承认 | 是 | 眼泪 | , |

戴尔紧闭双眼，眼角闪着光——埃姆里斯不愿承认那是眼泪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd]['nevər][kraɪ] .

| because | he | himself | could | never | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 他自己 | 可以 | 绝不 | 哭 | . |

因为他自己永远也哭不出来。

" [wen] [ə'lisə] [daɪd] , " [daɪəl] [sed] , " [aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

| " | When | Alissa | died | , | " | Dyall | said | , | " | I | knew | I | couldn't | love | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 艾丽莎 | 死亡 | , | " | 戴尔 | 说 | , | " | 我 | 知道 | 我 | 不能 | 爱 | 其他 | 女士 | . |

“艾丽莎去世后，”戴尔说，“我知道我再也无法爱上另一个女人了。”

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

| So | I | made | a | mechanical | doll | in | her | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制成 | 一个 | 机械的 | 玩具娃娃 | 在 | 她 | 图像 | . |

于是我制作了一个和她长得一模一样的机械人偶。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['wʊmən] ['evri] [mæn] [driːmz] [ʌv; əv] — ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

| I | made | her | the | woman | every | man | dreams | of | — | lovely | and | sympathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 她 | 这 | 女士 | 每一个 | 男人 | 梦境 | 的 | — | 迷人的 | 和 | 交感神经 |

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mændɪŋ] .

| and | undemanding | . |
|---|---|---|
| 和 | 不苛求的 | . |

我把她塑造成了每个男人梦寐以求的女人——美丽、善解人意、不强求。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'lisə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| And | I | told | myself | she | would | be | better | than | the | original | Alissa | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 我 | 她 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 原来的 | 艾丽莎 | 因为 |

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ,

| she | would | be | perfect | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 完美的 | , |

我告诉自己，她会比原版艾丽莎更好，因为她会很完美。

[ænd; ənd] [ə'lisə] ['wɔznt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [jʌŋ] [fər'evər] ,

| and | Alissa | wasn't | ; | she | would | stay | young | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾丽莎 | 不是 | ; | 她 | 会 | 停留 | 年轻的 | 永远 | , |

但艾丽莎并非如此；她将永远年轻。

[waɪl] [ðə; ði]['riːəl] [ə'lisə] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] . . . [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .

| while | the | real | Alissa | would | have | grown | old | . | . | . | if | she | had | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 真实的 | 艾丽莎 | 会 | 有 | 生长 | 老的 | . | . | . | 如果 | 她 | 有 | 居住地 | . |

而真正的艾丽莎如果活下来，也会慢慢变老……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| But | it | wasn't | the | same | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 这 | 相同的 | 为了 | 我 | . |

但对我来说却并非如此。

" [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] ?

| " | Why | was | she | the | same | for | me | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 曾是 | 她 | 这 | 相同的 | 为了 | 我 | , | 然后 | ? |

那么，她为什么对我也是一样呢?

['ɛmrɪs] ['wʌndɚd] ['bɪtərli] .

| Emrys | wondered | bitterly | . |
|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 想知道 | 苦涩地 | . |

埃姆里斯心中充满苦涩的疑惑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ?

| Was | it | because | I | didn't | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 因为 | 我 | 没有 | 知道 | ? |

是因为我不知道吗?

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [lʌv] [ɪz] — [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

| Is | that | all | love | is | — | self | - | deception | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 全部 | 爱 | 是 | — | 自己 | - | 欺骗 | ? |

难道爱情的全部意义就只是自欺欺人吗?

" [pər'hæps] , " [daɪəl] [went] [ɑːn] , " [mæn]['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] [truː] [pər'fekʃ(ə)n] ; [pər'hæps]['hiːz][nɑːt]

| " | Perhaps | , | " | Dyall | went | on | , | " | Man | cannot | appreciate | true | perfection | ; | perhaps | he's | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 戴尔 | 去 | 在 | , | " | 男人 | 不能 | 欣赏 | 真的 | 完美 | ; | 也许 | 他是 | 不是 |

[gʊd] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] .

| good | enough | himself | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 足够的 | 他自己 | . |

"或许,"戴尔继续说道,"人无法欣赏真正的完美;或许他自己还不够好。"

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]

| Still | , | she | was | company | of | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 她 | 曾是 | 公司 | 的 | 一个 | 种类 |

不过,她也算是个陪伴。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kept] [hɜːr; hər][baɪ][ˌem 'iː] .

| and | so | I | kept | her | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 保留 | 她 | 经过 | 我 | . |

所以我一直把她留在身边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv] ['ɛmrɪs] - [ə'raɪv(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| And | then | , | when | I | read | of | Emrys | Shortmire's | arrival | on | Earth | , | I | sent | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 我 | 读 | 的 | 埃姆里斯 | - | 到达 | 在 | 地球 | , | 我 | 发送 | 他 | 一个 |

[noʊt] ,

| note | , |
|---|---|
| 笔记 | , |

后来,当我读到埃姆里斯·肖特迈尔来到地球的消息时,我给他写了一封信。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] ['ænsər] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['eniweɪ]

| but | he | didn't | answer | ; | however | , | I | contrived | to | get | a | look | at | him | anyway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 回答 | ; | 然而 | , | 我 | 人为的 | 到 | 得到 | 一个 | 看 | 在 | 他 | 反正 |

.

:

.

但他没有回答;然而,我还是设法看到了他。

[ðen] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒæn] - [hɪm'self] ;

| Then | I | knew | for | sure | that | he | was | Jan | Shortmire | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 知道 | 为了 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 一月 | - | 他自己 | ; |

那时我才确信他就是简·肖特迈尔本人;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['meɪgənz] ['destəni] [wʌz; wəz] . . . . "

| and | then | I | knew | what | Megan's | destiny | was | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 知道 | 什么 | 梅根的 | 命运 | 曾是 | . | . | . | . | " |

然后我就知道了梅根的命运是什么.....

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒæn] - ?

| " | How | could | you | know | he | — | I | was | Jan | Shortmire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 知道 | 他 | — | 我 | 曾是 | 一月 | - | ? |

"你怎么会知道他是——我就是简·肖特迈尔?"

" ['ɛmrɪs] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .

| " | Emrys | demanded | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 要求 | 愤怒地 | . |

"埃姆里斯愤怒地质问道。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [ðæt] [oʊld] [daɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld]

| It | was | insupportable | that | old | Dyall | should | have | known | all | along | ; | it | spoiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 站不住脚的 | 那 | 老的 | 戴尔 | 应该 | 有 | 已知 | 全部 | 沿着 | ; | 它 | 被宠坏了 |

[ðə; ði][dʒoʊk] .

| the | joke | . |
|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | . |

老戴尔早就知道这件事，这简直令人无法接受；这破坏了笑话的趣味性。

" [wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] — [hæv; həv] ['gɑːtn] [ðə; ði]['kɑːnsept] ?

| " | Where | would | you | have | — | have | gotten | the | concept | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 会 | 你 | 有 | — | 有 | 获得 | 这 | 概念 | ? |

"你是从哪里得到这个想法的？"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | The | old | man | smiled | , | opening | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 微笑 | , | 开幕 | 他的 | 眼睛 | . |

老人睁开眼睛，露出了笑容。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] [ðeɪ] [dɪd][juː; jʊ] !

| " | Because | the | Morethans | made | me | the | same | offer | they | did | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | - | 制成 | 我 | 这 | 相同的 | 提供 | 他们 | 做过 | 你 | ! |

"因为莫雷桑一家给我的条件和给你的条件一样！"

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ?

| Did | you | think | you | were | the | only | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | ? |

你以为只有你一个人这样吗?

" [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [dɪ'raɪsɪvli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] .

| " | And | , | throwing | back | his | head | , | he | derisively | began | to | laugh | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 投掷 | 后退 | 他的 | 头 | , | 他 | 嘲讽地 | 开始 | 到 | 笑 | 大声 | . |

"然后，他仰头嘲笑起来，放声大笑。"

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , ['ɛmrɪs] [heitid] [ðə; ði] - , [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə]

| More | than | ever | , | Emrys | hated | the | Morethans | , | not | for | what | they | would | do | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 曾经 | , | 埃姆里斯 | 憎恨 | 这 | - | , | 不是 | 为了 | 什么 | 他们 | 会 | 做 | 到 |

['ɜːθs] [praɪd] ,

| Earth's | pride | , |
|---|---|---|
| 地球的 | 自豪 | , |

埃姆里斯比以往任何时候都更加憎恨莫雷森人，并非因为他们会如何践踏地球的尊严。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| but | for | what | they | had | done | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 到 | 他的 | . |

但因为他们对他所做的一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðæt] [daɪəl][hæd; həd]

| Because | now | there | was | nothing | that | he | had | been | offered | that | Dyall | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 现在 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 提供 | 那 | 戴尔 | 有 |

[nɑːt] [bɪn] ['ɔːfərd] ['ɔːlsoʊ] .

| not | been | offered | also | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 提供 | 还 | . |

因为现在他所得到的，戴尔也都得到了。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [ðə; ði] - - ['ɔːfər] , [ˌðer'baɪ] [ 'pruːviŋ ][hɪm'self][ðə; ði]

| And | Dyall | had | not | accepted | the | Morethans | ' | offer | , | thereby | proving | himself | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴尔 | 有 | 不是 | 公认 | 这 | - | - | 提供 | , | 从而 | 证明 | 他自己 | 这 |

['betər] [mæn] .

| better | man | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 男人 | . |

戴尔拒绝了莫雷桑家族的提议，从而证明自己比他们更胜一筹。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm] , [ˌðer'baɪ] [ 'pru:viŋ ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kłɛvəˌɹɔ˞] [mæn] .

| **And** | **Dyall** | **had** | **tricked** | **him** | **,** | **thereby** | **proving** | **himself** | **the** | **cleverer** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴尔 | 有 | 被骗了 | 他 | , | 从而 | 证明 | 他自己 | 这 | 更聪明 | 男人 | . |

戴尔骗过了他，从而证明自己更聪明。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [heitid] [daɪəl] ,

| **And** | **Dyall** | **had** | **hated** | **him** | **even** | **more** | **than** | **he** | **had** | **hated** | **Dyall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴尔 | 有 | 憎恨 | 他 | 甚至 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | 憎恨 | 戴尔 | , |

戴尔对他的恨意甚至超过了他对戴尔的恨意。

[ˌðer'baɪ] [ 'pru:viŋ ] [hɪm'self] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:nstənt] [mæn] .

| **thereby** | **proving** | **himself** | **the** | **more** | **constant** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 证明 | 他自己 | 这 | 更多的 | 持续的 | 男人 | . |

由此证明他是一个更加始终如一的人。

[soʊ] [ðer; ðər] ['ɛmrɪs] - , [dʒæn] - , [wʌz; wəz] [left] . . . [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ju:θflnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| **So** | **there** | **Emrys** | **Shortmire** | **,** | **Jan** | **Shortmire** | **,** | **was** | **left** | **.** | **.** | **.** | **with** | **nothing** | **but** | **a** | **youthfulness** | **of** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 埃姆里斯 | - | , | 一月 | - | , | 曾是 | 左边 | . | . | . | 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 青春 | 的 | 哪个 | , |

于是，埃姆里斯·肖特迈尔，简·肖特迈尔，就此……只剩下青春，而这青春，

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['ræðər] ['taɪərd] .

| **he** | **had** | **to** | **admit** | **to** | **himself** | **,** | **he** | **had** | **grown** | **rather** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 承认 | 到 | 他自己 | , | 他 | 有 | 生长 | 相当 | 疲劳的 | . |

他不得不承认，他确实感到有些疲惫了。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['ɛmrɪs] , " ['megən] [sed] .

| **"** | **I'm** | **sorry** | **,** | **Emrys** | **,** | **"** | **Megan** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 埃姆里斯 | , | " | 梅根 | 说 | . |

"我很抱歉，埃姆里斯，"梅根说。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑ:ri] .

| **"** | **I'm** | **terribly** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 可怕 | 对不起 | . |

我深感抱歉。

" [daɪəl] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| **"** | **Dyall** | **sprang** | **from** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴尔 | 弹簧 | 从 | 他的 | 椅子 | . |

戴尔猛地从椅子上跳了起来。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪpɪŋ] ['dɑ:lz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] !

| **"** | **I'm** | **sick** | **of** | **that** | **piping** | **doll's** | **voice** | **of** | **yours** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 生病的 | 的 | 那 | 管道 | 娃娃的 | 嗓音 | 的 | 你的 | ! |

"我受够了你那像洋娃娃一样尖细的声音！"

[aɪv] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðæts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] !

| **I've** | **stood** | **it** | **for** | **a** | **century** | **,** | **and** | **that's** | **long** | **enough** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 站立 | 它 | 为了 | 一个 | 世纪 | , | 和 | 那就是 | 长的 | 足够的 | ! |

我已经忍受了一个世纪了，够久了！

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [hi:; hi] [kræʃt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['goʊldən] [hed] ,

| **"** | **Raising** | **his** | **stick** | **high** | **in** | **the** | **air** | **,** | **he** | **crashed** | **it** | **down** | **upon** | **the** | **golden** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提高 | 他的 | 戳 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | , | 他 | 崩溃了 | 它 | 向下 | 之上 | 这 | 金的 | 头 | , |

他高举棍棒，猛地砸向金头。

[ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] .

| **the** | **pretty** | **pink** | **and** | **white** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 脸 | . |

那张粉白相间的漂亮脸蛋。

[ænd; ənd] , ['froʊz(ə)n][ɪn] ['hɔːrər] , ['ɛmrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| **And** | **,** | **frozen** | **in** | **horror** | **,** | **Emrys** | **could** | **not** | **move** | **until** | **it** | **was** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 冷冻 | 在 | 恐怖 | , | 埃姆里斯 | 可以 | 不是 | 移动 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

埃姆里斯吓得动弹不得，直到为时已晚才动弹。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'siːvd] [oʊld] [daɪəl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ kə'mitiŋ ] ['aʊtraɪt] ['mɜːrdər][soʊ] ['wɑːntənli] .

| **He** | **had** | **not** | **conceived** | **old** | **Dyall** | **capable** | **of** | **committing** | **outright** | **murder** | **so** | **wantonly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 构思 | 老的 | 戴尔 | 有能力的 | 的 | 提交 | 直接 | 谋杀 | 所以 | 肆意妄为 | . |

他从未想到老戴尔会如此肆意地犯下谋杀罪。

['prɑːbəbli][hiː; hi] ['wɔznt] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['megən][wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [dɑːl] .

| **Probably** | **he** | **wasn't** | **;** | **to** | **him** | **,** | **Megan** | **was** | **and** | **had** | **been** | **always** | **a** | **doll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 不是 | ; | 到 | 他 | , | 梅根 | 曾是 | 和 | 有 | 到过 | 总是 | 一个 | 玩具娃娃 | . |

或许他并非如此；在他眼里，梅根一直都是个洋娃娃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən] [wiːlz] [ænd; ənd] ['gɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [rʌg] . : .

| **And** | **now** | **she** | **was** | **a** | **heap** | **of** | **broken** | **wheels** | **and** | **gears** | **on** | **the** | **thick** | **rug** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 一个 | 堆 | 的 | 破碎的 | 车轮 | 和 | 齿轮 | 在 | 这 | 厚的 | 小地毯 |

现在，她变成了一堆散落在厚地毯上的破碎的车轮和齿轮。

[stɪl] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [mə'ʃiːnəri] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['tɪni] [vɔɪs] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] " [aɪm] ['sɑːri] , ['ɛmrɪs] .

| **Still** | **,** | **out** | **of** | **the** | **heap** | **of** | **twisted** | **machinery** | **,** | **a** | **tiny** | **,** | **tinny** | **voice** | **kept** | **repeating** | **"** | **I'm** | **sorry** | **,** | **Emrys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 出去 | 的 | 这 | 堆 | 的 | 扭曲 | 机械 | , | 一个 | 微小的 | , | 锡制的 | 嗓音 | 保留 | 重复 | " | 我是 | 对不起 | , | 埃姆里斯 | . |

然而，在那堆扭曲的机器中，一个细小、尖锐的声音不断重复着："对不起，埃姆里斯。"

[aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] .

| **I'm** | **terribly** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我是 | 可怕 | 对不起 | . |

我深感抱歉。

" [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərt] , [daɪəl][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| **"** | **Exhausted** | **by** | **his** | **effort** | **,** | **Dyall** | **sank** | **back** | **into** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 筋疲力尽的 | 经过 | 他的 | 努力 | , | 戴尔 | 沉没 | 后退 | 进入 | 他的 | 椅子 | . |

"戴尔筋疲力尽，瘫倒在椅子上。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æz; əz] ['ɛmrɪs] , ['wɑːntɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [wiːp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsɪz] ,

| **And** | **he** | **laughed** | **as** | **Emrys** | **,** | **wanting** | **desperately** | **to** | **weep** | **,** | **unable** | **to** | **,** | **bent** | **over** | **the** | **pieces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 笑了 | 作为 | 埃姆里斯 | , | 想要 | 绝望地 | 到 | 哭泣 | , | 无法 | 到 | , | 弯曲 | 超过 | 这 | 件 | , |

他笑了，只见埃姆里斯很想哭，却哭不出来，只能弯腰看着那些碎片。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .

| **trying** | **to** | **fit** | **them** | **together** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 合身 | 他们 | 一起 | 再次 | . |

试着把它们重新拼在一起。

" [juːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæn] , " [hiː; hi] [krəʊkt] [mə'lɪʃəsli] .

| " | You'll | never | do | it | , | Jan | , | " | he | croaked | maliciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 做 | 它 | , | 一月 | , | " | 他 | 呱呱叫 | 恶意地 | . |

"你永远也做不到，简，"他恶狠狠地嘶哑着嗓子说道。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | Even | a | good | engineer | would | never | be | able | to | repair | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 一个 | 好的 | 工程师 | 会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 维修 | 它 | 现在 | . |

"即使是最好的工程师现在也修不好了。"

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] !

| If | I | know | how | to | create | , | I | also | know | how | to | destroy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 创造 | , | 我 | 还 | 知道 | 如何 | 到 | 破坏 | ! |

如果我知道如何创造，我也知道如何毁灭！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['gliːfəli] [traɪ'ʌmfənt] ['læftər] .

| " | And | he | went | into | another | paroxysm | of | gleefully | triumphant | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 进入 | 其他 | 发作 | 的 | 兴高采烈地 | 凯 | 笑声 | . |

"然后他又爆发出一阵狂喜的胜利大笑。"

['ɛmrɪs] [sɔː] [ðæt] ['megən][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [oʊld]

| Emrys | saw | that | Megan | was | indeed | far | beyond | his | powers | , | and | probably | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 锯 | 那 | 梅根 | 曾是 | 的确 | 远的 | 超过 | 他的 | 权力 | , | 和 | 大概 | 老的 |

- , [tuː; tə] [rɪ'per] .

| Dyall's | , | to | repair | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 到 | 维修 | . |

埃姆里斯意识到，梅根的状况确实远远超出了他的能力范围，可能也超出了老戴尔的能力范围。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] — [ðə; ði][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] ,

| Filled | with | fury | — | the | one | emotion | , | he | saw | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 愤怒 | — | 这 | 一 | 情感 | , | 他 | 锯 | 现在 | , |

他眼中只剩下愤怒——这是他此刻唯一看到的情绪。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smæʃ] ['nɪkələs] [daɪəl][æz; əz][daɪəl]

| that | he | had | not | given | up | — | he | turned | to | smash | Nicholas | Dyall | as | Dyall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 给定 | 向上 | — | 他 | 转向 | 到 | 粉碎 | 尼古拉斯 | 戴尔 | 作为 | 戴尔 |

[hæd; həd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [dɑːl] .

| had | smashed | his | doll | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 粉碎 | 他的 | 玩具娃娃 | . |

他并没有放弃——他转身砸碎了尼古拉斯·戴尔，就像戴尔砸碎了他的玩偶一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][mæn][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| But | the | old | , | old | man | sat | perfectly | still | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | , | 老的 | 男人 | 卫星 | 完美 | 仍然 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

但那位老人却一动不动地坐在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| There | was | a | broad | grin | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 广阔 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上挂着灿烂的笑容。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [kɔːrps] .

| He | made | a | very | cheerful | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 非常 | 快乐 | 尸体 | . |

他死得非常开心。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

['ɛmrɪs] - [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][laɪf] ['eni] [mɔːr] .

| Emrys | Shortmire | found | that | he | did | not | want | life | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | - | 成立 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 生活 | 任何 | 更多的 | . |

埃姆里斯·肖特迈尔发现自己不再想要活下去了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] .

| He | went | back | to | his | mansion | and | he | tried | to | hang | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 大厦 | 和 | 他 | 尝试 | 到 | 悬挂 | 他自己 | . |

他回到自己的豪宅，试图上吊自杀。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] [wʊd] [nɑːt][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [breθ] .

| But | the | rope | would | not | cut | off | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绳索 | 会 | 不是 | 切 | 离开 | 他的 | 气息 | . |

但绳子无法让他窒息。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm]

| He | pointed | a | ray | gun | at | his | head | , | and | although | the | heat | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 一个 | 射线 | 枪 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 虽然 | 这 | 热 | 成为 |

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

| intolerable | , |
|---|---|
| 无法容忍 | , |

他用射线枪指着自己的头，虽然热浪变得难以忍受，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][bɜːrn][hɪm; ɪm] .

| it | did | not | burn | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 烧伤 | 他 | . |

他没有被烧伤。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| He | swallowed | poison | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 毒 | 和 | 等待 | . |

他吞下毒药，然后等待。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| Nothing | happened | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]['lændɪd] [ʌn'hɜːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

| He | threw | himself | off | the | roof | and | landed | unhurt | upon | the | pavement | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 离开 | 这 | 屋顶 | 和 | 登陆 | 毫发无损 | 之上 | 这 | 路面 | 以下 | . |

他从屋顶纵身跃下，毫发无损地落在下面的人行道上。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [slæʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kʌts] [kloʊz] [bɪ'fɔːr]

| He | went | back | inside | and | slashed | his | wrist | and | saw | the | cuts | close | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 里面 | 和 | 削减 | 他的 | 手腕 | 和 | 锯 | 这 | 削减 | 关闭 | 前 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

他回到屋内，割破了自己的手腕，眼睁睁地看着伤口愈合。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'mɑːrkt] [skɪn] , [θɪk] [fɑːg] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

| And | as | he | stared | at | the | unmarked | skin | , | thick | fog | filled | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 未标记 | 皮肤 | , | 厚的 | 多雾路段 | 已填 | 这 | 房间 | , |

当他凝视着那片毫无痕迹的皮肤时，房间里顿时充满了浓雾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ɔːl]

| and | he | heard | Uvrei's | voice | — | and | it | was | the | greatest | ignominy | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | - | 嗓音 | — | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 最 | 耻辱 | 的 | 全部 |

[ðæt] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][hoʊld] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| that | the | Morethan's | voice | should | dare | to | hold | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 嗓音 | 应该 | 敢 | 到 | 抓住 | 同情 | . |

他听到了乌夫雷的声音——而莫雷坦的声音竟然胆敢流露出怜悯之情，这简直是莫大的耻辱。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɛmrɪs] , [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['kænɑ:t] [daɪ] ?
" Don't you know , Emrys , that an immortal cannot die ?
" 不 你 知道 , 埃姆里斯 , 那 一个 不朽 不能 死 ?

"艾姆里斯，难道你不知道不朽者是不会死的吗？"

" [wen] ['ɛmrɪs] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,
" When Emrys forced himself to look at the ancient one ,
" 什么时候 埃姆里斯 强制 他自己 到 看 在 这 古老的 一 ,

"当埃姆里斯强迫自己去看那位古老的存在时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'hæloʊd] ['pɪti] .
he saw that the beautiful eyes were filled with an unhallowed pity .
他 锯 那 这 美丽的 眼睛 是 已填 和 一个 不神圣的 遗憾 .

他看到那双美丽的眼睛里充满了不祥的怜悯。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɑ:d] , [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] .
" You are an immortal god , son of my spirit .
" 你 是 一个 不朽 上帝 , 儿子 的 我的 精神 .

"你是永生的神，我的灵魂之子。"

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ʌv; əv]
You can destroy anything except one of us — and you are one of
你 能 破坏 任何事物 除了 一 的 我们 — 和 你 是 一 的
[ju: 'es] [naʊ] . "
us now . "
我们 现在 . "

你可以摧毁任何东西，除了我们中的任何一个——而你现在就是我们中的一员了。

" [aɪm] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" I'm not one of you .
" 我是 不是 一 的 你 .

"我不是你们中的一员。"

[aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gɑ:d] , [nɔ:r] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] .
I'm not a god , nor are you .
我是 不是 一个 上帝 , 也不 是 你 .

我不是神，你也不是。

[aɪm] [nɑ:t] . . . .
I'm not . . . .
我是 不是 . . . .

我不是.....

" ['ɛmrɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ðen] [bæk] [æt; ət] - .
" Emrys looked down at his wrists , then back at Uvrei .
" 埃姆里斯 看起来 向下 在 他的 手腕 , 然后 后退 在 - .

埃姆里斯低头看了看自己的手腕，然后又看向乌夫雷。

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , " [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] .
" But I may be immortal , " he acknowledged .
" 但 我 可能 是 不朽 , " 他 已确认 .

"但我或许是不朽的，"他承认道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ? "
" It wasn't just a figure of speech ? "
" 它 不是 只是 一个 数字 的 演讲 ? "

"这不仅仅是一种比喻吗？"

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [daɪ] , ['ɛmrɪs] .
" You will never die , Emrys .
" 你 将要 绝不 死 , 埃姆里斯 .

"你永远不会死，埃姆里斯。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzɪst] [fərˈevər] , [laɪk] [ˌjuː ˈes] , [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˊtʃeindʒilisnis] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

| You | will | exist | forever | , | like | us | , | a | handful | of | changelessness | in | a | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 存在 | 永远 | , | 喜欢 | 我们 | , | 一个 | 少数 | 的 | 不变性 | 在 | 一个 | 变化 |

[ˈjuːnɪvɜːrs] . "

| universe | . | " |
|---|---|---|
| 宇宙 | . | " |

你将永远存在，就像我们一样，成为变化宇宙中一小撮不变的存在。

" [ðen] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ded] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?

| " | Then | I | won't | be | dead | when | you | come | to | Earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 惯于 | 是 | 死的 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 地球 | ? |

“那等你来到地球的时候，我就不会死了？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | He | had | fancied | himself | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 幻想 | 他自己 | 出去 | 的 | 它 | , |

他自以为可以置身事外，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd]

| but | what | exquisite | punishment | that | not | until | he | had | tired | of | life | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 精美的 | 惩罚 | 那 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 疲劳的 | 的 | 生活 | 有 |

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈwɑːntɪd] [laɪf] [fərˈevər] .

| he | found | out | he | was | cursed | with | unwanted | life | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 出去 | 他 | 曾是 | 被诅咒的 | 和 | 不需要 | 生活 | 永远 | . |

但多么残酷的惩罚啊，直到他厌倦了生活，才发现自己被诅咒永远无法摆脱不想要的人生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈeni] [mæn] [ˈiːv(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

| He | had | not | been | a | good | man | , | but | was | any | man | evil | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 但 | 曾是 | 任何 | 男人 | 邪恶的 | 足够的 | 到 |

[dɪˈzɜːrv] [ðɪs] ?

| deserve | this | ? |
|---|---|---|
| 应得 | 这 | ? |

他并非善类，但世上又有谁邪恶到该遭受如此对待呢?

" [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] .

| " | When | we | come | to | Earth | , | you | will | be | waiting | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 来 | 到 | 地球 | , | 你 | 将要 | 是 | 等待 | 为了 | 我们 | . |

“当我们来到地球时，你们会等着我们。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] .

| But | you | will | look | forward | to | our | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 看 | 向前 | 到 | 我们的 | 未来 | . |

但你们一定会期待我们的到来。

" [ænd; ənd] - [sed] [wʌns] [əˈgen] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [ˈɛmrɪs] . "

| " | And | Uvrei | said | once | again | , | " | You | are | one | of | us | , | Emrys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 说 | 一次 | 再次 | , | " | 你 | 是 | 一 | 的 | 我们 | , | 埃姆里斯 | . | " |

乌夫雷再次说道：“埃姆里斯，你也是我们的一员。”

" [aɪm] [nɑːt] !

| " | I'm | not | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | ! |

我不是!

[aɪm] [nɑːt] ! "

| I'm | not | ! | " |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | ! | " |

我不是!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| " | Of | course | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 是 | . |

当然你是。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [briːð] [er] — "
**Like us , you do not breathe air — "**
喜欢 我们 , 你 做 不是 呼吸 空气 — "

和我们一样，你们也不呼吸空气——

" [aɪ][duː] . . . .
**" I do . . . .**
" 我 做 . . . .

"我愿意....

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɛmrɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ][roʊp][hæd; həd][nɑːt][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [breθ] ,
**" And then Emrys remembered that the rope had not cut off his breath ,**
" 和 然后 埃姆里斯 记得 那 这 绳索 有 不是 切 离开 他的 气息 ,

"然后埃姆里斯才想起，绳子并没有勒住他的呼吸。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['briːðɪŋ] .
**and it might well have been because he had not been breathing .**
和 它 可能 出色地 有 到过 因为 他 有 不是 到过 呼吸 .

很可能是因为他停止了呼吸。

" [laɪk] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [iːt] [fuːd] . "
**" Like us , you do not eat food . "**
" 喜欢 我们 , 你 做 不是 吃 食物 . "

"和我们一样，你们也不吃东西。"

" [bʌt; bət][aɪ][duː] !
**" But I do !**
" 但 我 做 !

但我确实有!

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [pər'plekst] .
**" And here Emrys was genuinely perplexed .**
" 和 这里 埃姆里斯 曾是 真的 困惑 .

"这时，埃姆里斯真的感到困惑不解。"

" [wiː; wi] [left] [juː; jʊ][jʊr; jər][daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [juː; jʊ] [kreivd]
**" We left you your digestive system , because part of the pleasure you craved**
" 我们 左边 你 你的 消化 系统 , 因为 部分 的 这 乐趣 你 渴望
[kʌmz] [θruː] [ðæt] .
**comes through that .**
来 通过 那 .

"我们保留了你的消化系统，因为你渴望的快感的一部分就来自于此。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'pliːtli] [dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] [fuːd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [sə'steɪnd] [juː; jʊ]
**But you could completely deny yourself the food that you thought sustained you**
但 你 可以 完全地 否定 你自己 这 食物 那 你 想法 持续 你
[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] — [æt; ət] [liːst] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] .
**and feel no ill effects — at least no physical ones .**
和 感觉 不 患病的 效果 — 在 至少 不 身体的 一个 .

但是，即使你完全不吃那些你认为能维持生命的食物，也不会感到任何不良反应——至少不会感到身体上的不良反应。

[its] [ðə; ðɪ] [pɪlz] [ðæt] [fiːd] [juː; jʊ] , ['ɛmrɪs] . "
**It's the pills that feed you , Emrys . "**
它是 这 药片 那 喂养 你 , 埃姆里斯 . "

"是药片养活了你，埃姆里斯。"

" [wel] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['sloʊli] , " [ðeə(r)] [fuːd] , [ðen] . "
**" Well , " Emrys said slowly , " they're food , then . "**
" 出色地 , " 埃姆里斯 说 缓慢地 , " 它们是 食物 , 然后 . "

"好吧，"埃姆里斯缓缓说道，"那它们就是食物了。"

" [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .

| " | Of | a | sort | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 一个 | 种类 | . |

某种程度上是这样。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [miːn] .

| But | not | the | kind | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 种类 | 你 | 意思是 | . |

但不是你想的那种。

[juː; jʊ]['kænɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [skɪlz] , ['ɛmrɪs] .

| You | cannot | exist | without | us | and | our | skills | , | Emrys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 存在 | 没有 | 我们 | 和 | 我们的 | 技能 | , | 埃姆里斯 | . |

埃姆里斯，没有我们和我们的技能，你根本无法生存。

[iːtʃ] ['vaɪəl][ʌv; əv] [pɪlz] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑitəjdʒi'netik, ˌmi-] [fɔːrs] [ʌv; əv][ten] [tʌnz][ʌv; əv][laɪf] . "

| Each | vial | of | pills | consists | of | the | mitogenetic | force | of | ten | tons | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小瓶 | 的 | 药片 | 由 | 的 | 这 | 有丝分裂 | 力量 | 的 | 十 | 吨 | 的 | 生活 | . | " |

每瓶药丸都蕴含着相当于十吨生命的细胞增殖力量。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ? " ['ɛmrɪs] [æskt] .

| " | What | kind | of | life | ? | " | Emrys | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 生活 | ? | " | 埃姆里斯 | 问 | . |

“什么样的生活？”埃姆里斯问道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætər] ? "

| " | Does | it | really | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 真的 | 事情 | ? | " |

“这真的重要吗？”

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ]['kænɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " ['ɛmrɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ʃruːdli] , " [ðæt] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [pɪlz] .

| " | You | said | I | cannot | exist | without | you | , | " | Emrys | pointed | out | shrewdly | , | " | that | I | need | the | pills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 我 | 不能 | 存在 | 没有 | 你 | , | " | 埃姆里斯 | 尖 | 出去 | 精明地 | , | " | 那 | 我 | 需要 | 这 | 药片 | . |

“你说过没有你我就无法生存，”埃姆里斯敏锐地指出，“我需要这些药片。”

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][stɑːp] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kudnt] [aɪ] , [ænd; ənd] [stɑːrv] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ?

| So | I | could | stop | taking | them | , | couldn't | I | , | and | starve | myself | to | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可以 | 停止 | 采取 | 他们 | , | 不能 | 我 | , | 和 | 饿死 | 我 | 到 | 死亡 | ? |

所以，我可以停止服用这些药，然后把自己饿死，对吧?

" - [smaɪld] .

| " | Uvrei | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | . |

乌夫雷笑了。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

| " | Yes | , | you | could | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 可以 | 做 | 那 | . |

是的，你可以这样做。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] , [seɪ] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tə'restriəl] ['jɪrz] — [pər'hæps] , [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

| Only | it | would | take | , | say | , | about | fifteen | hundred | terrestrial | years | — | perhaps | , | since | we | have | given | you | a | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 会 | 拿 | , | 说 | , | 关于 | 十五 | 百 | 陆地 | 年 | — | 也许 | , | 自从 | 我们 | 有 | 给定 | 你 | 一个 | 强的 | , |

只是这大概需要一千五百个地球年——或许，因为我们已经给了你强大的.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 永不来临午夜(Never Come Midnight)
# 第4/4页

[jʌŋ] ['bɑ:di] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] .
**young body , as much as two thousand .**
年轻的 身体 , 作为 很多 作为 二 千 .

年轻的身体，多达两千。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɑ:rv] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [deθ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd]
**Do you think you are strong enough to starve yourself to death over a period**
做 你 思考 你 是 强的 足够的 到 饿死 你自己 到 死亡 超过 一个 时期
[ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?
**of two thousand years ?**
的 二 千 年 ?

你认为自己有足够的毅力在两千年的时间里把自己饿死吗?

" ['ɛmrɪs] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .
**" Emrys knew he was not .**
" 埃姆里斯 知道 他 曾是 不是 .

“埃姆里斯知道他不是。”

[ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] ['æŋgwɪʃ] ,
**In that first anguish ,**
在 那 第一的 痛苦 ,

在最初的痛苦中，

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r ðæn] .
**all he could think of to do was to humble himself before the Morethan .**
全部 他 可以 思考 的 到 做 曾是 到 谦逊的 他自己 前 这 多于 .

他唯一能想到的就是向莫雷坦低头认罪。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] .
**" I have served your purpose .**
" 我 有 服务 你的 目的 .

“我已经完成了你的任务。”

[waɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ? " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
**Why not be merciful to me now ? " he pleaded .**
为什么 不是 是 仁慈 到 我 现在 ? " 他 恳求 .

“为什么现在不肯对我发发慈悲呢？”他哀求道。

" [æt; ət] [li:st] [let][ˌem 'i:][daɪ] . "
**" At least let me die . "**
" 在 至少 让 我 死 . "

“至少让我死吧。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
**" I could not , even if I would .**
" 我 可以 不是 , 甚至 如果 我 会 .

即使我想，我也做不到。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['paʊɚz] [rɪ'meɪn] .
**So little of our old powers remain .**
所以 小的 的 我们的 老的 权力 保持 .

我们昔日的力量所剩无几。

[wiː; wi][hæv; həv][kept][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][pər'petʃuəl][laɪf] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['siːkrət]
**We** **have** **kept** **the** **secret** **of** **perpetual** **life** **,** **but** **we** **have** **lost** **the** **secret**
我们 有 保留 这 秘密 的 永久 生活 , 但 我们 有 丢失的 这 秘密
[ʌv; əv][pər'petʃuəl] [deθ] . "
**of** **perpetual** **death** **.** **"**
的 永久 死亡 . "

我们守住了永生的秘密，却失去了永生的秘密。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['greɪtər] ['siːkrət] ! "
**"** **But** **that's** **the** **greater** **secret** **!** **"**
" 但 那就是 这 更大的 秘密 ! "

“但这才是更大的秘密！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**"** **Of** **course** **it** **is** **!**
" 的 课程 它 是 !

当然是!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['ɛmrɪs] [sɔː] [ðə; ði] [mɔːr ðæn] [haɪ] [priːst] [luːz] [kən'troʊl] .
**"** **For** **the** **first** **time** **,** **Emrys** **saw** **the** **Morethan** **high** **priest** **lose** **control** **.**
" 为了 这 第一的 时间 , 埃姆里斯 锯 这 多于 高的 牧师 失去 控制 .

“埃姆里斯第一次看到莫雷桑大祭司失去控制权。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kreɪv] [deθ] ?
**"** **Do** **you** **think** **I** **don't** **know** **what** **it** **is** **to** **crave** **death** **?**
" 做 你 思考 我 不 知道 什么 它 是 到 渴望 死亡 ?

你以为我不知道渴望死亡是什么滋味吗?

" ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [wʌns] [mɔːr] ['tʃɪlɪŋli] [wɔːrm] , [sed] , " [kʌm] , [maɪ][sʌn] ,
**"** **After** **a** **silence** **,** **the** **voice** **,** **once** **more** **chillingly** **warm** **,** **said** **,** **"** **Come** **,** **my** **son** **,**
" 后 一个 沉默 , 这 嗓音 , 一次 更多的 令人不寒而栗 温暖的 , 说 , " 来 , 我的 儿子 ,

一阵沉默之后，那声音再次变得令人毛骨悚然地温暖起来，说道：“来吧，我的孩子，

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .
**being** **one** **of** **us** **,** **you** **have** **nothing** **to** **fear** **from** **our** **arrival** **.**
存在 一 的 我们 , 你 有 没有什么 到 害怕 从 我们的 到达 .

作为我们的一员，你无需害怕我们的到来。

[juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ænɪmlz] .
**You** **no** **longer** **have** **anything** **in** **common** **with** **these** **animals** **.**
你 不 更长 有 任何事物 在 常见的 和 这些 动物 .

你和这些动物之间已经没有任何共同之处了。

[juː; jʊ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrd] ? — [lʌv] [ðem; ðəm] .
**You** **cannot** **even** **—** **what** **is** **your** **word** **?** **—** **love** **them** **.**
你 不能 甚至 — 什么 是 你的 单词 ? — 爱 他们 .

你甚至无法——用什么词来形容呢？——爱他们。

[wen] [juː; jʊ][traɪd] , [juː; jʊ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] . "
**When** **you** **tried** **,** **you** **fixed** **upon** **a** **machine** **with** **the** **face** **of** **a** **memory** **.** **"**
什么时候 你 尝试 , 你 固定的 之上 一个 机器 和 这 脸 的 一个 记忆 . "

当你尝试时，你发现那是一台有着记忆面孔的机器。

" [wʊd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ? "
**"** **Would** **a** **human** **being** **have** **known** **she** **was** **a** **machine** **?** **"**
" 会 一个 人类 存在 有 已知 她 曾是 一个 机器 ? "

“人类会知道她是一台机器吗？”

" [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] . "
**"** **A** **human** **being** **would** **have** **known** **.** **"**
" 一个 人类 存在 会 有 已知 . "

“凡人都会知道。”

" [ðen] . . . [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [tuː] ?
" **Then . . . I am a machine , too ?**
" 然后 . . . 我 是 一个 机器 , 也 ?

"那么……我也是一台机器吗？"

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['ment(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]
**A machine created by mental , rather than physical processes , but a machine**
一个 机器 创建 经过 精神的 , 相当 比 身体的 流程 , 但 一个 机器
[ˌnʌnðə'les] ? "
**nonetheless ? "**
尽管如此 ? "

一台由精神而非物理过程创造出来的机器，但它终究是一台机器？

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , " [ðə; ði]['eɪliən] [sed] ['θɔːtfəli] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ðæt] — [ðoʊ]
**" In a sense , " the alien said thoughtfully , " you could be called that — though**
" 在 一个 感觉 , " 这 外星人 说 深思熟虑 , " 你 可以 是 称为 那 — 尽管
[tuː; tə] [kəm'per] [juː; jʊ] ,
**to compare you ,**
到 比较 你 ,

"从某种意义上说，"外星人若有所思地说，"你可以被这样称呼——尽管要拿你和他们比较，

[æz; əz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trʌmpəri] [piːs] [ʌv; əv]['dʒɪmkræk] . . . . "
**as an artistic creation , with that trumpery piece of gimcrack . . . . "**
作为 一个 艺术 创建 , 和 那 特朗普主义 片 的 噱头 . . . . "

作为一件艺术作品，尽管它带有那件廉价的装饰品……"

" [dəunt][kɔːl][hɜːr; hər][ðæt] !
" **Don't call her that !**
" 不 称呼 她 那 !

"别那样叫她！"

" ['ɛmrɪs] ['ʃaʊtɪd] .
" **Emrys shouted .**
" 埃姆里斯 喊叫 .

"埃姆里斯喊道。"

" [ʃiːz] [ded] !
" **She's dead !**
" 她是 死的 !

她死了！

" - [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['kwaɪətli] .
" **Uvrei began to laugh quietly .**
" - 开始 到 笑 悄悄 .

乌夫雷开始低声笑了起来。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɛmrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [tuː] .
**After a little , Emrys began to laugh , too .**
后 一个 小的 , 埃姆里斯 开始 到 笑 , 也 .

过了一会儿，埃姆里斯也笑了起来。

" [aɪm] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm being foolish , " he said .**
" 我是 存在 愚蠢 , " 他 说 .

"我真是太傻了，"他说。

" [ɪk'striːmli] ['fuːlɪʃ] , " - [ə'griːd] .
" **Extremely foolish , " Uvrei agreed .**
" 极其 愚蠢 , " - 同意 .

"真是愚蠢至极，"乌夫雷赞同道。

" [rɪ'zaɪn] [jɔ:r'self] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ək'sept] [jʊr; jər] [feɪt] .
" **Resign yourself , my son , and accept your fate .**
" 辞职 你自己 , 我的 儿子 , 和 接受 你的 命运 .

"孩子，认命吧，接受你的命运。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [ɪ'mɔ:tlz] [hæv; həv] [ɔ:l] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
**That is what we immortals have all had to do , one by one .**
那 是 什么 我们 不朽者 有 全部 有 到 做 , 一 经过 一 .

这就是我们这些不朽者必须一个接一个去做的事情。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [ðæt] , ['ɛmrɪs] [θɔ:t] .
" **Of course he could do that , Emrys thought .**
" 的 课程 他 可以 做 那 , 埃姆里斯 想法 .

"他当然能做到，"埃姆里斯心想。

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [æz; əz] ['bædli] [ɔ:f] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɜ:rθ] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðə; ði]
**After all , he wouldn't be as badly off as the other Earth people when the**
后 全部 , 他 不会 是 作为 糟糕 离开 作为 这 其他 地球 人们 什么时候 这
- [keɪm] ;
**Morethans came ;**
- 来了 ;

毕竟，当莫雷桑人到来时，他的处境不会像其他地球人那么糟糕；

[wət'evər] [els] ['hæpənd] , [hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] ,
**whatever else happened , he , at least ,**
任何 别的 发生 , 他 , 在 至少 ,

无论发生了什么，至少他自己是这样的。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kəm'poʊnənt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [pɪl] .
**could not be turned into a component part of a little golden pill .**
可以 不是 是 转向 进入 一个 成分 部分 的 一个 小的 金的 丸 .

无法制成一颗小小的金药丸的组成部分。

[ˌɪmɔ:r'tæləti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] ['fju:tʃər] , [bʌt; bət] [pər'hæps] , ['æftər] [ðə; ði] - [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'ti:]
**Immortality was a dull future , but perhaps , after the Morethans arrived , it**
不朽 曾是 一个 乏味的 未来 , 但 也许 , 后 这 - 到达的 , 它
[wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .
**would become more interesting .**
会 变得 更多的 有趣的 .

永生原本是一个乏味的未来，但或许在莫雷桑人到来之后，它会变得更有趣。

" [gʊd] - [baɪ] , [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] , " - [sed] .
" **Good - by , son of my spirit , " Uvrei said .**
" 好的 - 经过 , 儿子 的 我的 精神 , " - 说 .

"再见了，我的灵魂之子，"乌夫雷说道。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [kɔ:pɔ:'rɪəlɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sentʃəriz] .
" **We shall meet again corporeally in a few centuries .**
" 我们 将 见面 再次 肉体上 在 一个 很少 几个世纪 .

"几个世纪后，我们将再次以肉身相见。"

" [ðə; ði] [fɑ:g] ['θɪkənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] [ɪts] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['oʊdər]
" **The fog thickened about him and disappeared , leaving its characteristic odor**
" 这 多雾路段 增稠 关于 他 和 消失 , 离开 它是 特征 气味
[bɪ'haɪnd] .
**behind .**
在后面 .

"雾气在他周围越来越浓，然后消失了，只留下它特有的气味。"

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɛmrɪs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] .
**And still Emrys could not resign himself .**
和 仍然 埃姆里斯 可以 不是 辞职 他自己 .

然而，埃姆里斯仍然无法接受现实。

[daɪəl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Dyall | could | have | had | this | , | too | , | if | he | had | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴尔 | 可以 | 有 | 有 | 这 | , | 也 | , | 如果 | 他 | 有 | 通缉 | 它 | . |

如果戴尔想要的话，他也能得到这个。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

| This | was | what | he | was | offered | and | what | he | was | strong | enough | to | refuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 他 | 曾是 | 提供 | 和 | 什么 | 他 | 曾是 | 强的 | 足够的 | 到 | 拒绝 | . |

这就是别人给他的提议，也是他足够坚强地拒绝的。

[ɪf] [aɪ] [ək'sept] [maɪ] [feɪt] ,

| If | I | accept | my | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 接受 | 我的 | 命运 | , |

如果我接受我的命运，

[ðen] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] ['sekənd] [best] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| then | I | will | always | know | that | I | have | come | off | second | best | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 总是 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 来 | 离开 | 第二 | 最好的 | 到 | 他 | . |

这样我就会永远知道自己在他面前总是逊色一筹。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːspekt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

| And | this | prospect | , | more | than | immortality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | , | 更多的 | 比 | 不朽 | , |

而这种前景，比永生更令人向往。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] ,

| more | than | the | knowledge | of | what | would | happen | to | Earth | and | its | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 知识 | 的 | 什么 | 会 | 发生 | 到 | 地球 | 和 | 它是 | 人们 | , |

比了解地球及其人民将会发生什么更重要的，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['ɛmrɪs] [faʊnd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

| was | the | one | that | Emrys | found | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一 | 那 | 埃姆里斯 | 成立 | 无法容忍 | . |

那是埃姆里斯无法忍受的。

[ˌaɪ'ɛks]

## IX

第九章

第九章

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?

| Why | doesn't | he | leave | me | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他 | 离开 | 我 | 独自的 | ? |

他为什么不放过我?

['piːtər] ['hʌbərd] [θɔːt] , [æz; əz] , ['wɪrəli] , [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [daɪəl] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [let] ['ɛmrɪs] - [ʌp] .

| Peter | Hubbard | thought | , | as | , | wearily | , | he | told | the | Dyall | machine | to | let | Emrys | Shortmire | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 哈伯德 | 想法 | , | 作为 | , | 疲劳 | , | 他 | 讲述 | 这 | 戴尔 | 机器 | 到 | 让 | 埃姆里斯 | - | 向上 | . |

彼得·哈伯德心想，同时疲惫地告诉戴尔机器让埃姆里斯·肖特迈尔上去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [suːn] .

| I | am | a | very | old | man | and | I | will | die | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | 和 | 我 | 将要 | 死 | 很快 | . |

我年纪很大了，不久于人世。

[kɑ:nt] [hi:; hi] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] ?

| **Can't** | **he** | **leave** | **me** | **alone** | **in** | **the** | **little** | **time** | **left** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 他 | 离开 | 我 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 时间 | 左边 | ? |

在剩下的时间里，他就不能放过我吗?

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] .

| **But** | **he** | **could** | **not** | **forget** | **the** | **obligations** | **of** | **courtesy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | 这 | 义务 | 的 | 礼貌 | . |

但他不能忘记礼节。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [tu:; tə] ['ɛmrɪs] - [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

| **He** | **was** | **polite** | **to** | **Emrys** | **Shortmire** | **when** | **the** | **other** | **man** | **came** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有礼貌的 | 到 | 埃姆里斯 | - | 什么时候 | 这 | 其他 | 男人 | 来了 | 在 | . |

当另一个人进来时，他对埃姆里斯·肖特迈尔很有礼貌。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] , [hi:; hi] [sɔ:] , ['ɛmrɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ;

| **Even** | **if** | **he** | **hadn't** | **been** | **,** | **he** | **saw** | **,** | **Emrys** | **wouldn't** | **have** | **noticed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | , | 他 | 锯 | , | 埃姆里斯 | 不会 | 有 | 注意到 | ; |

即使他没有在场，他也知道，埃姆里斯也不会注意到;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

| **he** | **was** | **too** | **full** | **of** | **his** | **own** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 他的 | 自己的 | 想法 | . |

他太沉浸在自己的思绪中了。

" ['pi:tər] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ]

| **"** | **Peter** | **,** | **"** | **he** | **cried** | **,** | **almost** | **before** | **he** | **was** | **fully** | **in** | **the** | **room** | **,** | **"** | **did** | **you** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | , | " | 他 | 哭 | , | 几乎 | 前 | 他 | 曾是 | 完全 | 在 | 这 | 房间 | , | " | 做过 | 你 | 知道 |

[ðæt] ,

| **that** | **,** |
|---|---|
| 那 | , |

“彼得，”他几乎还没完全走进房间就喊道，“你知道吗？”

[ɪn] ['daɪɪŋ] , ['nɪkələs] [daɪəl] [wʌn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ?

| **in** | **dying** | **,** | **Nicholas** | **Dyall** | **won** | **a** | **final** | **victory** | **over** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 垂死 | , | 尼古拉斯 | 戴尔 | 韩元 | 一个 | 最终的 | 胜利 | 超过 | 我 | ? |

尼古拉斯·戴尔在临死前是否最终战胜了我?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['mʌfld] [ə; eɪ] [jɔ:n] .

| **"** | **The** | **old** | **man** | **muffled** | **a** | **yawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 闷音 | 一个 | 打哈欠 | . |

老人打了个哈欠。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [daɪ] ?

| **"** | **You** | **mean** | **you** | **can't** | **die** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 你 | 不能 | 死 | ? |

你的意思是说你不会死?

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

| **Well** | **,** | **I** | **was** | **afraid** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 那 | . |

嗯，我担心的就是这个。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [dʒæn] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðɪs] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] . "

| **I** | **am** | **sorry** | **for** | **you** | **,** | **Jan** | **,** | **but** | **you** | **brought** | **this** | **upon** | **yourself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 一月 | , | 但 | 你 | 带来 | 这 | 之上 | 你自己 | . | " |

简，我很同情你，但这都是你咎由自取。

" [aɪ] [noʊ] , " ['ɛmrɪs] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt]
" I know , " Emrys said , looking a little disappointed that the knowledge did not
" 我 知道 , " 埃姆里斯 说 , 寻找 一个 小的 失望的 那 这 知识 做过 不是
['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['lɔɪər] .
startle the lawyer .
惊吓 这 律师 .

"我知道,"埃姆里斯说道，看起来有点失望，因为这个知识并没有让律师感到惊讶。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'laɪv] [wen] [ðeɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] [səb'duːd] .
" I will be alive when they come , " he went on , more subdued .
" 我 将要 是 活 什么时候 他们 来 , " 他 去 在 , 更多的 低沉的 .

"他们来的时候，我还活着,"他继续说道，语气变得低沉起来。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] . "
" I will be waiting , or so they think . "
" 我 将要 是 等待 , 或者 所以 他们 思考 . "

"我会等着，至少他们是这么认为的。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] , " ['hʌbərd] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" I imagine that's what they counted on , " Hubbard said indifferently .
" 我 想象 那就是 什么 他们 计数 在 , " 哈伯德 说 漠不关心 .

"我想他们就是这么打算的,"哈伯德漠然地说。

" [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz][bʌt; bət]['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] —
" You not only giving them the secret of the engines but acting as a —
" 你 不是 仅有的 给予 他们 这 秘密 的 这 发动机 但 表演 作为 一个 —
[æn; ən]['aʊtpoʊst] .
an outpost .
一个 前哨 .

"你不仅把引擎的秘密告诉了他们，而且还充当了——前哨站。"

[ðeɪ] ['dɪdnt] [sel] [ðer; ðər] [werz] [tʃiːp] , [dɪd] [ðeɪ] ?
They didn't sell their wares cheap , did they ?
他们 没有 卖 他们的 商品 便宜的 , 做过 他们 ?

他们的商品价格并不便宜，对吧?

" ['ɛmrɪs] - [aɪz] [flæʃt] ['kɑːpər] ['faɪər] .
" Emrys ' eyes flashed copper fire .
" 埃姆里斯 - 眼睛 闪光灯 铜 火 .

埃姆里斯的眼睛闪过铜火般的光芒。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] .
" But I will not be waiting to help them .
" 但 我 将要 不是 是 等待 到 帮助 他们 .

但我不会坐等他们出手相助。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] . "
I will be waiting to fight them . "
我 将要 是 等待 到 斗争 他们 . "

我会等着和他们战斗。

" [breɪv] [wɜːrdz] . "
" Brave words . "
" 勇敢的 字 . "

"真是勇敢的话语。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt] [faɪt] [ðem; ðəm] ? "
" You think I can't fight them ? "
" 你 思考 我 不能 斗争 他们 ? "

你以为我打不过他们吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] .

| " | Of | course | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 不能 | . |

当然不能。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊɚ-z] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [jɔːrz] .

| They | have | powers | far | beyond | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 权力 | 远的 | 超过 | 你的 | . |

他们拥有远超你的力量。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ?

| And | why | should | you | want | to | fight | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 你 | 想 | 到 | 斗争 | 他们 | ? |

你为什么要和他们作战?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['hædnt] [plænd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

| I | know | you | hadn't | planned | to | be | alive | when | they | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 之前没有 | 计划 | 到 | 是 | 活 | 什么时候 | 他们 | 来了 | , |

我知道你原本没打算在他们到来时还活着，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| but | it | won't | be | bad | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 惯于 | 是 | 坏的 | 为了 | 你 | . |

但这对你来说不会有什么坏处。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

| You're | one | of | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一 | 的 | 他们 | 现在 | . |

你现在也是他们中的一员了。

" ['ɛmrɪs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

| " | Emrys | sat | down | on | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃姆里斯 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | . |

埃姆里斯在沙发上坐了下来。

" ['fɪzɪkli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| " | Physically | I | am | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 身体 | 我 | 是 | . |

“从生理上讲，我是的。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ðem; ðəm] .

| That's | why | I | can | fight | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 能 | 斗争 | 他们 | . |

这就是我能和他们战斗的原因。

[lʊk] , ['piːtər] , [aɪ][hæv; həv] ['sentʃəriz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| Look | , | Peter | , | I | have | centuries | ahead | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 彼得 | , | 我 | 有 | 几个世纪 | 前方 | 的 | 我 | . |

彼得，你看，我还有几百年的时间呢。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][taɪm] . "

| By | giving | me | immortality | , | they | have | also | given | me | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 给予 | 我 | 不朽 | , | 他们 | 有 | 还 | 给定 | 我 | 时间 | . | " |

他们赐予我永生，也赐予了我时间。

" ['splendɪd] .

| " | Splendid | . |
|---|---|---|
| " | 灿烂 | . |

“灿烂。

[taɪm] [tuː; tə][duː] [wʌt] ? "

| Time | to | do | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 做 | 什么 | ? | " |

该做什么事?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ɛmrɪs] [kən'fest] .
**" I don't know , " Emrys confessed .**
" 我 不 知道 , " 埃姆里斯 坦白 .

“我不知道，”埃姆里斯坦白道。

" [bʌt; bət][taɪm][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'mɑ:dəti] [ɪn][ɪt'self] .
**" But time is such a valuable commodity in itself .**
" 但 时间 是 这样的 一个 有价值的 商品 在 本身 .

但时间本身就是一种非常宝贵的资源。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɚz] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
**With it , I could learn how to turn their own powers against them . "**
和 它 , 我 可以 学习 如何 到 转动 他们的 自己的 权力 反对 他们 . "

有了它，我就可以学会如何利用他们自身的力量来对付他们。

" ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " ['hʌbərd] [əb'zɜ:rvd] .
**" Easier said than done , " Hubbard observed .**
" 更轻松 说 比 完毕 , " 哈伯德 观察到 .

“说起来容易做起来难，”哈伯德评论道。

" ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] — [oʊ] — [ɪn'vent][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ðæt] [wɪl] ['æmplɪfaɪ][maɪ][maɪnd] ['paʊɚz] [ʌn'tɪl]
**" Maybe I could — oh — invent a machine that will amplify my mind powers until**
" 或许 我 可以 — 哦 — 发明 一个 机器 那 将要 放大 我的 头脑 权力 直到
[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][ˌoʊvər'kʌm] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðerz] . . . .
**it can overcome all of theirs . . . .**
它 能 克服 全部 的 他们的 . . . .

“或许我可以——哦——发明一台机器，增强我的精神力量，直到它能够战胜他们所有人……”

" ['hʌbərd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**" Hubbard said nothing .**
" 哈伯德 说 没有什么 .

哈伯德什么也没说。

" [wel] , [ðen] ,
**" Well , then ,**
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[ðə; ði]['endʒɪnz][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][kɑ:nt] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləksi]['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
**the engines I gave them can't take them out of this galaxy any more than**
这 发动机 我 给予 他们 不能 拿 他们 出去 的 这 星系 任何 更多的 比
[ðoʊz] [seɪm] ['endʒɪnz][kæn; kən] [teɪk] [hju:'mænəti][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**those same engines can take humanity out of it .**
那些 相同的 发动机 能 拿 人类 出去 的 它 .

我给他们的引擎既不能把他们带出这个星系，也不能把人类带出这个星系。

[bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][taɪm] , [aɪ][kæn; kən][ɪn'vent] [nu:] ['endʒɪnz] ,
**But , given time , I can invent new engines ,**
但 , 给定 时间 , 我 能 发明 新的 发动机 ,

但是，只要给我时间，我就可以发明新的引擎。

['pi:tər] — ['endʒɪnz] [ðæt][kæn; kən][dʒʌmp][ðə; ði][gæp][frʌm; frəm]['gæləksi][tu:; tə]['gæləksi] .
**Peter — engines that can jump the gap from galaxy to galaxy .**
彼得 — 发动机 那 能 跳 这 差距 从 星系 到 星系 .

彼得——能够跨越星系间鸿沟的引擎。

[ɪf] [aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [mæn][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faɪt] ,
**If I cannot give Man the weapons with which to fight ,**
如果 我 不能 给 男人 这 武器 和 哪个 到 斗争 ,

如果我不能给人类提供战斗所需的武器，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fliː] !

| **at** | **least** | **I** | **can** | **give** | **him** | **the** | **means** | **by** | **which** | **to** | **flee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 能 | 给 | 他 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 到 | 逃跑 | ！ |

至少我可以给他提供逃跑的途径!

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][wʌn] ,

| **And** | **,** | **since** | **I** | **was** | **the** | **man** | **who** | **invented** | **the** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自从 | 我 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 发明 | 这 | 一 | , |

而且，既然我是发明了那个东西的人，

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪn'vent][ðə; ði] ['ʌðər] !

| **I** | **can** | **be** | **the** | **man** | **to** | **invent** | **the** | **other** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 是 | 这 | 男人 | 到 | 发明 | 这 | 其他 | ！ |

我可以成为发明另一种方式的人!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , ['hʌbərd] [θɔːt] , [hoʊp] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts]

| **"** | **That** | **was** | **true** | **,** | **Hubbard** | **thought** | **,** | **hope** | **rising** | **in** | **him** | **,** | **despite** | **all** | **his** | **efforts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 真的 | , | 哈伯德 | 想法 | , | 希望 | 上升 | 在 | 他 | , | 尽管 | 全部 | 他的 | 努力 |

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| **to** | **hold** | **it** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 它 | 后退 | . |

"没错，"哈伯德心想，尽管他竭力压制，但希望还是在他心中升起。

[ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **That** | **was** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 可能的 | . |

这有可能。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɛmrɪs] [duː] [ðɪs] ?

| **But** | **would** | **Emrys** | **do** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 埃姆里斯 | 做 | 这 | ? |

但埃姆里斯会这么做吗?

[raɪt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] .

| **Right** | **now** | **,** | **in** | **the** | **first** | **flush** | **of** | **repentance** | **,** | **he** | **might** | **try** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 现在 | , | 在 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 悔改 | , | 他 | 可能 | 尝试 | 到 | . |

现在，在最初的悔改浪潮中，他可能会尝试这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk] [gruː] ['tiːdiəs] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] : [waɪ] ['bɑːðər] ?

| **But** | **if** | **the** | **work** | **grew** | **tedious** | **,** | **might** | **he** | **not** | **say** | **to** | **himself** | **:** | **Why** | **bother** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 工作 | 生长 | 乏味 | , | 可能 | 他 | 不是 | 说 | 到 | 他自己 | : | 为什么 | 打扰 | ? |

但如果工作变得枯燥乏味，他会不会对自己说：何必呢?

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] , ['eniweɪ] .

| **I'm** | **bound** | **to** | **live** | **forever** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 居住 | 永远 | , | 反正 | . |

反正我注定要永生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ?

| **Why** | **should** | **I** | **care** | **what** | **happens** | **to** | **the** | **others** | **of** | **my** | **kind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 关心 | 什么 | 发生 | 到 | 这 | 其他的 | 的 | 我的 | 种类 | ? |

我为什么要关心其他同类的遭遇?

" [huː] [noʊz] , ['piːtər] , " ['ɛmrɪs] [kraɪd] ,

| **"** | **Who** | **knows** | **,** | **Peter** | **,** | **"** | **Emrys** | **cried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | , | 彼得 | , | " | 埃姆里斯 | 哭 | , |

"谁知道呢，彼得，"埃姆里斯喊道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'vent] ['endʒɪnz] [ðæt] [kæn; kən] [muːv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [ɔːl]
" I may be able to invent engines that can move the whole world — all
" 我 可能 是 有能力的 到 发明 发动机 那 能 移动 这 所有的 世界 — 全部
['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] — [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['gæləksi] ,
our worlds — to another galaxy ,
我们的 世界 — 到 其他 星系 ,

"我或许能够发明出可以将整个世界——我们所有的世界——移动到另一个星系的引擎。"

[wer] [ðə; ði] - [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ! "
where the Morethans will never be able to follow ! "
在哪里 这 - 将要 绝不 是 有能力的 到 跟随 ! "

莫雷桑人永远也追不上!

" [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɛmrɪs] ?
" What's in it for you , Emrys ?
" 是什么 在 它 为了 你 , 埃姆里斯 ?

"埃姆里斯，你从中能得到什么好处？"

" ['hʌbərd] [æskt] ['blʌntli] .
" Hubbard asked bluntly .
" 哈伯德 问 直截了当地 .

哈伯德直截了当地问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [hjuː'mænəti] . . . [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ɛmrɪs] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" I want to save humanity . . . and , of course , " Emrys added , his eyes
" 我 想 到 节省 人类 . . . 和 , 的 课程 , " 埃姆里斯 额外 , 他的 眼睛
['laɪtɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] ,
lighting exultantly ,
灯光 欣喜若狂 ,

"我想拯救人类……当然，"埃姆里斯补充道，他的眼睛兴奋地闪闪发光，"

" [baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [daɪəl] ['evər] [dɪd] .
" by doing that , I will do more than Dyall ever did .
" 经过 正在做 那 , 我 将要 做 更多的 比 戴尔 曾经 做过 .

"这样做，我将比戴尔做得更多。"

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — "
My name will go down in history , and his — "
我的 姓名 将要 去 向下 在 历史 , 和 他的 — "

我的名字将载入史册，而他的——"

" [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , ['ɛmrɪs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hiːz] [ded] ?
" Do you hate him so much , Emrys , even though he's dead ?
" 做 你 恨 他 所以 很多 , 埃姆里斯 , 甚至 尽管 他是 死的 ?

"埃姆里斯，即使他已经死了，你还是那么恨他吗？"

" ['hʌbərd] [æskt] ['wʌndrɪŋli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Hubbard asked wonderingly , unable to conceive of such a thing .
" 哈伯德 问 惊奇地 , 无法 到 构想 的 这样的 一个 事物 .

"哈伯德惊奇地问道，他无法想象这种事情。"

" [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [ded] , " ['ɛmrɪs] [ snaːrld ] .
" Especially because he's dead , " Emrys snarled .
" 尤其 因为 他是 死的 , " 埃姆里斯 纠缠 .

"尤其是因为他已经死了，"埃姆里斯咆哮道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪl] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Because now I'll never have the pleasure of mocking him .
" 因为 现在 患病的 绝不 有 这 乐趣 的 嘲讽 他 .

"因为现在我再也没有嘲笑他的乐趣了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['hʌbərd] .

| " | He | looked | anxiously | at | Hubbard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 焦虑地 | 在 | 哈伯德 | . |

他焦急地看着哈伯德。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , ['piːtər] ?

| " | Don't | you | think | I'm | doing | the | right | thing | , | Peter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 我是 | 正在做 | 这 | 正确的 | 事物 | , | 彼得 | ? |

彼得，你不觉得我做的是对的吗?

" [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] ['riːz(ə)n] .

| " | The | right | thing | , | but | for | the | wrong | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 正确的 | 事物 | , | 但 | 为了 | 这 | 错误的 | 原因 | . |

“事情本身是对的，但动机却错了。”

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] ['riːz(ə)n] , [ðoʊ] ,

| Only | for | the | wrong | reason | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 这 | 错误的 | 原因 | , | 尽管 | , |

只不过原因不对而已。

[wʌz; wəz] ['ɛmrɪs] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə][duː] .

| was | Emrys | sure | to | finish | what | he | had | set | out | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 埃姆里斯 | 当然 | 到 | 结束 | 什么 | 他 | 有 | 放 | 出去 | 到 | 做 | . |

埃姆里斯一定能完成他计划要做的事情吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['moʊtɪv] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [gruː] [bɔːrd]

| It | was | the | one | motive | that | would | keep | him | working | long | after | he | grew | bored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一 | 动机 | 那 | 会 | 保持 | 他 | 在职的 | 长的 | 后 | 他 | 生长 | 无聊的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .

| with | the | work | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | . |

即使他对工作感到厌倦，这也是他继续工作的动力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]['oʊnli] [tʃæns] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [waɪ]

| It | was | humanity's | only | chance | , | and | so | it | did | not | matter | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 人类的 | 仅有的 | 机会 | , | 和 | 所以 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 为什么 |

['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

| Emrys | was | doing | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃姆里斯 | 曾是 | 正在做 | 这 | . |

这是人类唯一的希望，所以埃姆里斯这么做的原因并不重要。

" [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['ɛmrɪs] , " ['hʌbərd] [sed] ['wɔːrmli] .

| " | It's | a | splendid | thing | you're | planning | to | do | , | Emrys | , | " | Hubbard | said | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 灿烂 | 事物 | 你是 | 规划 | 到 | 做 | , | 埃姆里斯 | , | " | 哈伯德 | 说 | 热情地 | . |

“你打算做的事情真是太棒了，埃姆里斯，”哈伯德热情地说。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] !

| " | A | splendid | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 灿烂 | 事物 | ! |

真是太棒了!

" [wʌt] [ɪf] ['ɛmrɪs] [dɪd][goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

| " | What | if | Emrys | did | go | down | in | history | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 埃姆里斯 | 做过 | 去 | 向下 | 在 | 历史 | ? |

“如果埃姆里斯真的名垂青史呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ɔːl] .

| It | would | be | thanks | to | him | that | history | had | continued | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 谢谢 | 到 | 他 | 那 | 历史 | 有 | 持续 | 在 | 全部 | . |

正是由于他的存在，历史才得以延续。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mæn] .
**Yes , he was a vicious man .**
是的 , 他 曾是 一个 恶毒 男人 .

是的，他是个残暴的人。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['vɪʃəs] .
**And Dyall had been equally vicious .**
和 戴尔 有 到过 同样地 恶毒 .

戴尔的手段同样残忍。

[ænd; ənd]['piːtər] ['hʌbərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
**And Peter Hubbard was a good man — and it was he who had**
和 彼得 哈伯德 曾是 一个 好的 男人 — 和 它 曾是 他 WHO 有
[nɑːt] [bɪn] ['græntɪd] [ðæt] ['fɪfti] ['ekstrə] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
**not been granted that fifty extra years of life .**
不是 到过 的确 那 五十 额外的 年 的 生活 .

彼得·哈伯德是个好人——可惜他没能多活五十年。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['gʊdnəs] ?
**What was goodness ?**
什么 曾是 善良 ?

什么是善良?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herəntli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ?
**Was it inherently opposed to greatness ?**
曾是 它 本质上 反对 到 伟大 ?

它本质上与伟大相悖吗?

[dɪd] [θɪŋz] [get] [dʌn] ['oʊnli][aʊt][ʌv; əv] [mə'levələnt] ['məutivz] — ['æŋgər][ænd; ənd] ['ruːθləsnəs]
**Did things get done only out of malevolent motives — anger and ruthlessness**
做过 事物 得到 完毕 仅有的 出去 的 恶意的 动机 — 愤怒 和 冷酷无情
[ænd; ənd] [spaɪt] ?
**and spite ?**
和 尽管如此 ?

事情的发生仅仅是出于恶意——愤怒、残忍和怨恨吗?

[ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪv] [fɔːrs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æn; ən] ['æktɪv]
**If , as it seemed , goodness was a passive force , and evil an active**
如果 , 作为 它 似乎 , 善良 曾是 一个 被动的 力量 , 和 邪恶的 一个 积极的
[wʌn] ,
**one ,**
一 ,

如果善真的像表面看起来那样是一种被动的力量，而恶是一种主动的力量，

[pər'hæps][ðə; ði][wɜːrld] ['niːdɪd] [bəuθ] .
**perhaps the world needed both .**
也许 这 世界 需要 两个都 .

或许世界两者兼备。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [bɪ'get] [gʊd] , [ðen] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
**And if , as it seemed , evil could beget good , then evil could not be**
和 如果 , 作为 它 似乎 , 邪恶的 可以 产生 好的 , 然后 邪恶的 可以 不是 是
[ɔːl][bæd] .
**all bad .**
全部 坏的 .

如果邪恶真的能带来善良，那么邪恶就不可能完全是坏的。

[soʊ] , ['piːtər] ['hʌbərd] [θɔːt] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] - [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| So | , | Peter | Hubbard | thought | , | there | is | hope | for | the | Morethans | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 彼得 | 哈伯德 | 想法 | , | 那里 | 是 | 希望 | 为了 | 这 | - | 作为 | 出色地 | 作为 |

[fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] .

| for | humanity | . |
|---|---|---|
| 为了 | 人类 | . |

所以，彼得·哈伯德心想，莫雷桑人和人类都有希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神